

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน
ปีที่ 6 ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน 2562
ISSN 2286-9204

วัตถุประสงค์

เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลงานการค้นคว้าใหม่ๆ ทางด้านวิจัย

กำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน
ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม

เจ้าของ คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์

หัวหน้ากองบรรณาธิการ รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์

กองบรรณาธิการ

Prof. Yang Bao Yun, Ph.D.	Peking University, Beijing, China
Prof. Zhang Xi Zhen	Peking University, Beijing, China
Principal Master Teacher Lim Kwee Hua	Nanyang Technological University, Singapore
อาจารย์ Dr.Tan Chee Lay	Nanyang Technological University, Singapore
Prof. Fu Zeng You	สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Assoc. Prof. Fu Feiliang, Ph.D.	Southwest University, Chongqing, China
รองศาสตราจารย์ ดร.ปกรณ์ ลิ้มปนูสรณ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวณิชศักดิ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยี่นยง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษณ์ ตันตยกุล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพธร ปัจจัยคุณธรรม	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาคุณค่าบทความประจำฉบับ

Prof. Fu Zeng You	สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Principal Master Teacher Lim Kwee Hua	Nanyang Technological University, Singapore
Prof. Xiao Ying, Ph.D.	Yunnan University, Kunming, China
Assoc. Prof. Su Yong Yan, Ph.D.	Xiamen University, China
รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวิชช์ศักดิ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพธร ปัจจัยคุณธรรม	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
Assoc. Prof. Shang Hongyan, Ph.D.	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
อาจารย์ ดร.พรรค ธารดำรงค์	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
อาจารย์ ดร.พรศิริ วิริยะไกรกุล	กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
Assoc. Prof. Fan Jun, Ph.D.	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ Dr. Zhao Ping	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ Dr. Yin Yushan	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

คณะกรรมการจัดทำวารสาร

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์	ประธานกรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	กรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สายฝน วรรณสินธพ	กรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	กรรมการ
อาจารย์ไพศาล ทองสัมฤทธิ์	กรรมการ

เลขานุการ

อาจารย์ธัญมวดี สิริปัญญาจิติ	อาจารย์จันทิมา จิรชูสกุล	อาจารย์ธนดล จิรสันติวงศ์
------------------------------	--------------------------	--------------------------

ผู้ช่วยเลขานุการ

นางสุพิชญ์ บุญประเสริฐ	นางสาวเพ็ญสิริ อัครธีราเสถียร	นางสาวธิดารัตน์ ชูเลิศ
------------------------	-------------------------------	------------------------

- * บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้แต่ละเรื่องผ่านการกลั่นกรองจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิไม่น้อยกว่า 2 ท่าน
- * บทความใน “วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน” เป็นทรัพย์สินของผู้เขียนโดยเฉพาะ กองบรรณาธิการไม่มีส่วนในความคิดเห็นในข้อความเหล่านั้น

บรรณาธิการแถลง

ปัจจุบันนี้ เราต่างปฏิเสธไม่ได้ว่า “จีน” เป็นประเทศที่มีบทบาทในเวทีโลกอย่างมาก ขณะเดียวกันบทบาทของ “จีน” ที่มีต่อไทยก็ไม่ได้ลดน้อยถอยลงจากในอดีต ในทางกลับกันกลับเพิ่มมากขึ้นเป็นลำดับ ไม่ว่าจะเป็นด้านเศรษฐกิจ ด้านการศึกษา หรือแม้แต่ด้านวัฒนธรรมจีนที่เราเคยเรียนรู้หรือสัมผัสมาอาจไม่สามารถนำมาใช้จำกัดความหมายของ “จีน” ในยุคปัจจุบัน และด้วยแรงขับเคลื่อนในการพัฒนาของ “จีน” ที่กำลังก้าวรุดไปข้างหน้าเพื่อเป็นประเทศผู้นำในอาเซียน ทำให้ “ไทย” ต้องไม่หยุดนิ่งที่จะเรียนรู้ “จีน” เพื่อก้าวตามได้ทัน

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ จึงทำหน้าที่เป็นสื่อกลางให้แก่นักวิชาการในการเผยแพร่ แลกเปลี่ยนความรู้ทางวิชาการทางด้านภาษาศาสตร์ และ วัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับจีนในแง่มุมต่างๆ บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารเล่มนี้ประกอบด้วยบทความ วิชาการและบทความวิจัยรวม 13 บทความ โดยมีเนื้อหาครอบคลุมทางด้านภาษาศาสตร์ การเรียน การสอนภาษาจีน วัฒนธรรมจีน บทบาทของภาษาจีนกับภาคธุรกิจบริการ รวมถึงปรัชญาและความเชื่อของจีน

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนหวังเป็นอย่างยิ่งว่า เนื้อหาสาระของบทความที่นำเสนอในวารสารฉบับนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อแวดวงการศึกษา และมีส่วนช่วยพัฒนา ศักยภาพงานวิชาการทางด้านจีนศึกษาของไทย



(รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์)

หัวหน้ากองบรรณาธิการ

สารบัญ

	หน้า
学术文章 (Academic article)	
• 《西风》中的 美国 现代 文化 AMERICAN MODERN CULTURES IN <i>THE WEST WIND MONTHLY</i> 尹玉珊 (YIN YUSHAN)	7
• 中国古琴文化语词之文化意蕴解析 ON CULTURAL IMPLICATION OF TERMS ABOUT CHINESE ZITHER 王枫 (WANG FENG)	15
• 对泰汉语教学中古代汉语课程研究——以华侨崇圣大学大学为例 A STUDY OF ANCIENT CHINESE COURSES IN THAILAND : A CASE STUDY OF HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY 毛明雪 (MAO MINGXUE)、张颖 (ZHANG YING)	25
• 论1927—1930年上海文学期刊编辑策略的改变 ANALYSIS ON THE EDITORIAL STRATEGIES OF SHANGHAI LITERATURE JOURNALS IN 1927-1930 包薇 (BAO WEI)	37
• 汉语人体熟语及其文化内涵分析 AN ANALYSIS OF HUMAN BODY IDIOMS AND THEIR CULTURAL MEANING IN CHINESE 许晋 (XU JIN)、张鑫 (ZHANG XIN)	45
• 泰国客属三奶庙与汉王庙的比较研究 COMPARE RESEARCH OF SAM NAI SHRINE AND RONGKUEAK SHRINE 吴云龙 (WU YUNLONG)	57
• 泰国蓝康恒大学E-LEARNING汉语教学现状之初探 A PRELIMINARY STUDY ON THE CURRENT SITUATION OF E-LEARNING CHINESE TEACHING IN RAMKHAMHAENG UNIVERSITY OF THAILAND 林美铃 (SUTHISA AMORNPRAPHAWAT)	73
• 刍议佛教对泰语的影响 PROBING INTO BUDDHISM'S INFLUENCE ON THAI LANGUAGE 潘艳贤 (PAN YANXIAN)、秦璞 (QIN PU)	81



สารบัญ

	หน้า
研究文章 (Research article)	
<ul style="list-style-type: none"> • 商务汉语在泰国“小老板紫菜”市场营销和服务中的应用研究 STUDY ON USING OF BUSINESS CHINESE IN MARKETING AND SERVICE OF “TAOKAENOI SEAWEED” OF THAILAND 尤莎 (USA BEESUN) • 中泰文学翻译者的成长策略探析 STRATEGY ANALYSIS ON THE PROFESSIONAL GROWTH OF CHINESE-THAI LITERARY TRANSLATORS 邢婉青 (XING WANQING) • 泰国家电进口公司商务汉语应用研究--以THAI HABEL INDUSTRIAL 公司为例 HOME APPLIANCES OF BUSINESS CHINESE IN IMPORT INDUSTRY : A CASE STUDY OF THAI HABEL INDUSTRIAL CO. , LTD. 郑巧昱 (WARUNYA SUTHITARNKUL) • 蜀議“一帶一路”背景下泰國的華文教育：部分問題與初步對策 ON CHINESE EDUCATION IN THAILAND IN CONTEXT OF ONE BELT AND ONE ROAD” : SOME PROBLEMS AND PRELIMINARY SOLUTIONS 陳鏞 (CHEN KAI) • 大城府佛寺旅游汉语服务研究 A STUDY OF CHINESE LANGUAGE SERVICE OF THE TEMPLES IN AYUTTHAYA 黄美君 (KORNKAN LUENG-ARAM) 	<p>95</p> <p>109</p> <p>125</p> <p>139</p> <p>155</p>





《西风》中的美国现代文化

American Modern Cultures in *The West Wind Monthly*

尹玉珊

YIN YUSHAN

泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院

Faculty of Chinese language and culture ,Huachiew Chalermprakiet University

E-mail : yysmm2005@gmail.com

Received: 17 September 2018 / Revised: 22 February 2019 / Accepted: 16 May 2019

摘 要

《西风》月刊（1936-1949）刊登了大量介绍美国现代文化的翻译和创作文章，通过展示美国现代科技，为读者勾勒了一个“明日的世界”；通过介绍现代的性教育，更新了读者对现代生活的认知；而其兼具“价值”与“趣味”的文化特征，使其更易于实现启蒙读者、改进社会的价值追求。

关键词：《西风》 美国 现代文化 启蒙

ABSTRACT

In *The West Wind Monthly* (1936-1949), lots of articles (translation or writing) were published to introduce the American modern cultures, including advanced knowledge of science and technology, and pioneering thoughts and ideas, especially those on “tomorrow’s world” and modern sex education. Both enlightening and interesting, these articles not only helped Chinese readers expand their horizon of the world and improve their lifestyle, but also led them to an urgent willingness to make China moving forward following the Western examples.

Keywords: *The West Wind Monthly* America modern cultures enlightenment

《西风》是上海西风社主办的一本综合性、知识性的月刊。1936年9月林语堂和黄嘉德、黄嘉音兄弟在上海创办，1949年4月停刊，前后共刊行十三年，总计一百一十八期。在“译述西洋杂志精华，介绍欧美人生社会”的宗旨下，《西风》刊登了大量翻译自西方杂志的文章，也发表了许多原创文学作品。它在介绍欧美现代文化、提倡现代小品文等方面做出了突出贡献，深受读者欢迎。销量曾高达每期两万份，与邹韬奋主编的《生活》杂志并称当时上海出版界的两大奇葩[1]。1945年重庆两所大学调查大学生最爱读的杂志，《西风》名列第一[2]。基于《西风》月刊良好的社会反响，西风社后来又创办了《西风副刊》月刊和《西书精华》季刊，大量译介、出版西方书籍，掀起了一股介绍欧美现代文明的“西风”。

《西风》介绍欧美社会的文章中，以美国题材居多。“翻开战后《西风》，扑面而来的便是美国，往下浏览的还是美国，停刊之前还登美国，它成了美国强势文化最得力的鼓吹者。”[3]《西风》并无亲美的官方背景，它刊登美国题材较多，源于当时特殊的社会文化背景。美国作为世界头号资本主义强国，堪称现代科技、现代生活的代表。这对于急于拯救历史沉疴的古老中国来说，极具借鉴意义。诚如资中筠所言，“一般说来，多数中国人想到现代化时，自觉或不自觉地都想到美国。不论是抽象地还是具体地，也不论对美国的想法是否符合实际情况，相当广泛的阶层人士在追求现代化的过程中，自然而然地把美国当作一个重要的参照系。”[4]《西风》刊行正值抗日战争和国共内战时期，中美两国的政治、军事、文化交流频繁。编作者突出的美国文化背景使得他们译介和传播美国现代文化成为可能。林语堂和黄嘉德、黄嘉音都出自基督教家庭，毕业于美国教会大学上海圣约翰大学，林语堂和黄嘉德还先后赴美留学获得硕士学位。《西风》还经常特约一些去美国留学、工作的人撰写旅美通讯、游记等。在编作者的共同努力下，《西风》创造了一个真正属于民间的美国现代文化传播空间。

一、“明日的世界”

现代文化和一种不断进步、线性发展的时间观念息息相关，《西风》中的美国现代文化便是如此。它不仅是一个发达的、现代时的美国，更是一个神奇的、将来时的美国，是一个令人神往的“明日的世界”。

《西风》刊行十余年间，多以发表单篇文章为主，很少开设专辑。第34期1939年纽约世界博览会专辑显得尤其可贵。它以“明日的世界”为题，有双关之意。一方面这次博览会的主题就是“明日的世界”；另一方面，在编作者看来，这次博览会不仅是一次展览，更代表了一种面向未来的价值观念和生活方式。该专辑共五篇文章，只有叶群《纽约世界博览会》是系统介绍纽约世博会的文章，其余四篇文章分别从日常生活、科学技术、效率观念和教育制度的角度，预测了未来社会的种种景象。从第41期开始起，《西风》还分三期连载了长篇特约通讯《在世界博览会内》，事无巨细地记录了作者参观纽约世博会的经历。其中对世博会场馆的介绍，更是直接点出了“明日的世界”的主题：“你向上望，有人造的穹顶，向下望，有今日的未来世界。……当天曙时，穹顶上照出几群且歌且行的男女大众——农夫，工人，形形色色；一面泰然前进，一面唱着‘明日的世界’之歌。

于是，这就完成了主题之表现；这就展示出：‘在明日和平丰富的世界中，每个最卑微的个人，都能自由地运用其不可剥夺的权力，以追求快乐。’而这一大博览会，便明显的表现其追求将来的勇气，不再紧紧地抱着‘过去’以纪念。”[5]第 34 期还转载了《纽约客》的漫画《未来世界游记》，形象描绘了“明日的世界”的种种景象。只见空中密密麻麻、井然有序地排满了飞机，机身上有的写着“公共汽车路线”，有的写着“空中出租汽车”。地上的乘客都头戴安全帽，有的准备起飞，有的正在打电话叫“车”。这些“车”甚至无需专门跑道，可以从普通马路直接起飞，候“车”牌上写着“去往欧洲”、“每小时准点起飞”等字样。可见在作者想象的未来世界，科技日新月异，空中交通大有取代地面交通之势。

“明日的世界”不仅是《西风》世博会特辑的名称，也是它译介美国现代文化的关键词。它对最先进的原子弹技术的介绍，便充分体现了这一特征。1945 年 8 月美国在日本投下两颗原子弹，加速了第二次世界大战的结束。对于这一事件，《西风》给予集中而持续的关注，到 1949 年停刊为止，短短四年里共刊发了三十余篇和原子弹有关的文章。其中既有《原子线会造成怪胎吗？》、《原子战争救护术》、《怎样决定投原子弹》、《从原子核的世界谈到原子炸弹》等针对日本原子弹事件的具体分析，也有《原子常识问答》、《原子能的发展》、《原子工业十年展望》、《原子能为人类服务》等系统介绍原子技术的科普性文章，还有《原子火箭游金星》、《原子弹教我们共同生活》、《在人类歧途上》等展望原子技术未来发展、思考人类前景的作品。诚如“原子弹教我们共同生活”一题所言，《西风》并没有流于对现有原子技术的一般性介绍，而是将视角伸向了人类的未来。黄嘉音在翻译报告文学《广岛被炸记》时也强调了这一点：“在原子弹武器的威胁下，人类要避免未来的浩劫，唯有从这混乱如麻的局面中，找出一条合理的出路。而这责任，就在你我的肩上。”[6]

除了世界博览会、原子弹爆炸等重大科技事件之外，《西风》中所展示的美国现代科技可谓包罗万象、标新立异。《科学婴儿》、《人工受孕》、《再谈人工受孕》、《关于人工受孕》、《人工受孕统计》、《试管婴儿长大了》等一系列文章关注世界最前沿的人工受孕技术，《机器人大观》、《现代科学怪人》等则将目光投射到最新的机器人、特别是具有思维特征的机器人身上。这对大部分中国读者而言，是闻所未闻的。除此之外，隐形眼镜、自动诊病机、测谎仪等象征未来文明的产品，《西风》都一一介绍，为读者营造了一个充满“奇技淫巧”的“新世界”。正如林语堂所言，“美国人因为对一切新的东西都很好意地接受了，结果把什么范本都放在美国民主主义的大锅里——新妇女，新儿童，新医药，新风尚，新衣服，新游戏，新学校，新机器，新沙发，新爵士音乐——把这一切东西搅在一起，煨在一起。我的思想是倾向于实验的，所以我极想知道在五十年后，这个大锅将产生一些什么东西出来。”[7]。《西风》充分体现了美国现代文化的“新”，这种“新”不仅仅表现为新技术、新产品，更体现在新知识、新教育等领域。

二、现代的性教育

《西风》第 20 期以《坐卧不安的生活》为题，刊登了读者白蒂克的来信。她是一位十五岁的女中学生，进入青春期后生理发生了很大变化，但是由于缺乏相关知识，她感到极为困惑，甚至把

月经初潮误认为病入膏肓而痛苦不已，为此请求《西风》刊登一篇“描写女性生殖器应有的构造形态与变动现象，指导正常性交的文章”。这封信件刊登之后，读者纷纷来信表达了类似的呼吁。编者充分肯定了读者们的需求，“你是勇敢的！你是坦白的！我们觉得你对我们作这种要求，是正当而合理的！”并对中国严重的性禁锢、性蒙昧进行了强烈批判：“在现代的社会中，科学这么发达了，社会这么进步了，我们却疏忽了一个人生基本的性教育问题，把一班青年蒙在封建气息的鼓里，随他们去盲人骑马，横冲直撞！我们试用冷静而客观的眼光，来观察这个社会与这个世界，我们就可以看出这是一出多么沉痛而可笑的悲剧！”[8]为了把青年“从封建的鼓里解放出来”，编者特意开了一张“性教育书目”，介绍当时中国出版的十五本性教育书籍，不但对每本书的内容、特点等一一点评，还用定星级的方式标识其重要性，并委托西风社代办出售，方便读者购买。在编者看来，中国不少青壮年，甚至老年人，都需要这样一份“性教育书目”。编者更进一步承诺，此后将对性教育问题给予更多关注。

作为对读者需求的积极回应，《西风》介绍了美国科学家金赛(Alfred C.Kinsey)的最新性学研究成果。第 104 期、109 期刊登了《美国男子的性行为》和《美国女子的性生活》两篇文章，详细介绍了金赛的《美国男子的性行为》和《美国女子的性行为》两部著作，也就是人们后来常说的《金赛性学报告》。文章发表时，《美国男子的性行为》在美国刚刚出版两个月，《美国女子的性行为》尚未完成，《西风》译介金赛报告的速度之快，在国内实为罕见。下一期还介绍了《美国男子的性行为》在美国广受欢迎的情况，从读者接受的角度再次肯定了金赛研究的价值。面对可能引起的非议，《西风》编者表现出强烈的社会责任感：“我们发表这篇报导，主要的不是在它的轰动或引人，而是在它在人类生活上的重要性。我们预料有道学先生看了此文将摇头叹息人生之不古和世风的日下，甚至会有自命为正人君子者将起而攻击我们。但是我们认为性问题的坦白的检讨是比在暗地里乱钻牛角尖合理的。”[9]

《西风》的现代性教育，不仅解决了青少年的生活困惑，也解决了成年夫妇的家庭隐忧。第 23 期刊登了题为《青年夫妇的隐忧》的来信，作者谷之华是一位不到三十岁的职业青年，婚后五年内连续生下四个孩子，让他的生活顿时隐入困顿，妻子被迫辞职育儿，身体因此衰弱，夫妇二人的事业理想也被艰难的生活磨平，他们为此陷入长久的忧郁之中，甚至萌发了杀掉孩子再自杀的念头，不得不求助于《西风》。“我和妻决定不要再生了，在这十年内。但是，先生，我们对于两性及医药上的知识，的确是太贫乏了。我们实在不晓得节制生育和避孕的各种方法和知识。因此，请求先生尽量告诉我们关于节育和避孕的可靠而且安全的方法。”这封信极具普遍意义，反映了在逐步城市化、现代化的社会进程中，传统价值观念和生育方式对人的束缚、压迫。编者在复信中痛心地说道：“中国不知有多少对的青年夫妇，正抱着与你们相同的隐忧。更可怜的是，中国不知有多少对无知的青年夫妇，不懂得他们有这种隐忧！”[10]编者为此开了一张“节制生育书目”，其中重点推荐了山额夫人的《节育主义》一书。

山额夫人(Mrs. Margaret Sanger)是美国节制生育运动的创始人和领导者。关于她和她倡导的节制生育运动，《西风》给予了重点关注。黄嘉德亲自翻译了《节育专家山额夫人》，详细介绍了山

额夫人的生平概况，刊于《西风》第3期。第5期《甘地与山额夫人的谈话》中节制生育运动对印度传统社会的冲击，令人不禁联想起中国社会类似的情境。西风社出版了黄嘉音翻译的《山额夫人自传》一书，《西风》还刊登了《人工的优胜劣败》、《停止生育铲除劣种》、《上海节育研究社访问记》等宣扬节育的文章。在编者看来，节制生育不仅是个人生活问题，更关乎国民素质与民族前途。为了帮助读者理解节育的重要性，《西风》还采用了漫画的形式。第3期《节育专家山额夫人》一文配了两幅漫画，一幅名为《祸不单行》，描绘了一个卧室场景：丈夫想要上床睡觉，却发现一个枕头上躺着酣睡的妻子，另一个枕头被三个嗷嗷待哺的孩子占据，丈夫急得手足无措。这时家里的母猫带着六只小猫从地上浩浩荡荡地走过。看到这番“猫口旺盛”的景象，丈夫一脸惊异和无奈。另一幅漫画则指出了解决问题的办法——求助山额夫人，实施节育。图中地上横七竖八卧着一只大狗和它的六个孩子，旁边的主人正焦急地打电话询问：“喂，是节制生育同盟会吗？请山额夫人听电话。”

现代的性教育除了科普性知识之外，还应该介绍婚恋、育儿等相关知识。周建人曾经建议，学校除了介绍一般的性知识以外，还应介绍“恋爱的意义，婚姻进化的历史”、“娼妓制度的历史，和它在社会上的悲惨的影响及花柳病的病理”等等，“据我的私见，以为如果教育能够这样做去，将来人生的幸福一定能够增进不少的。”[11]《西风》陆续刊登了《结婚准备课》、《未雨绸缪的大学生》、《美国的婚姻教育》等一系列文章，详细介绍了美国学校开设“婚姻准备课”的情况，这一课程将性知识和恋爱、婚姻、育儿等知识综合讲授，深受美国青年欢迎。这些文章为中国学校开设类似课程提供了良好的借鉴。

三、“价值”与“趣味”

不管是介绍“明日的世界”，还是推广现代的性教育，都体现了《西风》启蒙民众、改进社会的价值取向。正如读者所反馈的那样，“《西风》使人积极，使人兴奋，使人有新希望，使人知道世界是充满知识与学问，决不是孤陋寡闻的中国人所想像的世界。小小一份《西风》月刊，使中国人知道自己以外的世界是怎么样的。依赖了《西风》，拿欧美物质文明进步的优点来补充文化落后得可怜的中国，实在是现在中国最必要的事。”[12]尤为难得的是，这种价值和影响并不是通过一本正经、刻板枯燥的理论灌输来推动，而是以一种形象化、趣味化的形式自然地流露、渗透入读者心田的，这种“润物细无声”的方式让读者喜闻乐见，更容易理解和接受。

《西风》第一期《发刊词》明确提出，“本刊以译述西洋杂志精华，介绍欧美人生社会，提倡有思想有情感有个性有趣味的通俗文章为宗旨。”[13]两年后《西风副刊》出版时再次强调：“我们觉得文章要做得好，应该价值和趣味两者并重，使读者能够‘开卷有益，掩卷有味’。……《西风月刊》和《西风副刊》所提倡的，便是价值与趣味并重的杂志文。”[14]兼具“价值”与“趣味”，做到“开卷有益，掩卷有味”，这不仅是《西风》译介美国现代文化的主要特征，也是林语堂自《人间世》至《宇宙风》再到《西风》一以贯之的风格追求。

《西风》介绍和呈现美国现代文化时，特意选取那些富有趣味和特色的生活片断，来说明抽象

的社会总体特征。例如一般作者想要表现美国高度工业化的特点，往往会选择高楼大厦、工厂、机器等标志物，但是第7期朱维衡《我所见到的美国》却另辟蹊径，选择了一个出人意料、却又极富代表性的事物——垃圾堆。在作者笔下，美国垃圾堆里应有尽有，却无人愿意废物利用。“任何一处填洼地的垃圾堆，都可以整理出来，布置一条充满旧货店，像上海北京路那样的街。但是他们为什么没有人做呢？原因很简单，就是因为新的东西便宜得很，没有要买这些零星旧货。”随着工业飞速发展，美国人生活水平大幅度提高，越来越不愿在小地方精打细算。工厂为了增加销量，鼓励消费者更新换代，消费者因为产品越来越便宜，变得越来越浪费，“这样互为因果，周转几次，就到了现阶段的垃圾堆情形。”“美国工业化的程度，可以从垃圾堆中看出。”该文以美国垃圾堆为例，说明美国工业已经发达到了毋需勤俭节约的程度，极具说服力和形象性。

《西风》介绍美国发达的现代科技时，也多选取别致、趣味化的角度。《现代科学侦探神技》、《捉杀人犯》、《谎言检察官》、《无线电警察》、《科学捕盗术》、《捉纵火贼》、《盗匪的陷阱》、《报谎机》、《科学治罪术》等一系列文章介绍警察如何利用高科技来捉拿罪犯，变抽象单调的科技说明文为紧张刺激的侦探小说，颇能夺人眼球。第2期《现代科学侦探神技》中写道：“显微镜，显微摄影机，色彩测量器和石膏模型，是从来不撒谎的。这些东西会在人证不全的地方，找出证据来。欧洲各国有许多犯人，因为警局在实验室中丢掉的香烟头或划过的火柴根上找出证据，而被处死刑了。在美国一些城里，秘密侦缉家，往往根据很巧妙地搜罗到的相片，测量法，与推断法，把犯人送上绞架。”能利用血液、毛发、弹痕等辨别罪犯的显微镜，能检测物证上肉眼看不见的痕迹的紫外线，能从烧过的信件纸灰中见出笔迹的感光板，能利用模型和面具来保存证据的胶物质复印法，能根据被测者的生理和心理变化捉拿凶手的测谎仪……读者在读得津津有味的时候，也对这些科技“神技”留下了难以磨灭的印象。

《西风》的文体丰富多彩、趣味性强，除了通讯、特写、长篇连载、书评、摘录等等，还特别开设了搜集世界奇闻的“雨丝风片”，简要展示欧美最新发明的“小西风”，以及荟萃名人佳句的“名人隽语”、“笔花”等栏目，极为活泼、丰富。有读者将《西风》与美国的《读者文摘》媲美，盛赞《西风》满足了他对理想杂志的想象：“要合乎一般之求知欲而又天上地下，科学社会，日常生活，传记情书，起死回生，监牢深海，疯子盲人，少女求夫，天空女侍，贤父教子，科学发明，火山探险，职业生活，巴黎神隍，伦敦土地……哎呀呀！六合之内，千奇百怪之杂志，人们或以为近乎理想，妄人或以为是夸大狂，而竟有《西风》出版，偿此‘理想’夙愿，使我辈得吃不着色的黄油；没有掺味素的元汤，何幸如之！”他甚至表示：“将来我的太太大概是读过《西风》的了。否则她那么浅闻无识，一定不能成为我的终身伴侣。那么我只好把《西风》按期留给我的子女们读了，使这些未来的孩子们，从这儿知道二十世纪到底是个怎样的世界。”[15]这一评价充分反映了《西风》译介西方现代文化时饶有趣味、生动活泼、原汁原味的特征。

《西风》以趣味化的形式传播西方特别是美国的现代文化，具有启蒙读者、改造社会的积极意义。读者纷纷来信，盛赞《西风》“给中国人，尤其是青年，不少的兴奋的刺激。这‘刺激’可说是一种警惕性的觉悟，可以促使青年知道自己祖国和别国是在怎样的悬隔之中”[12]；希望借鉴欧

美现代文化来改良中国社会，“希望能以贵刊之借镜，来革新落后的我国，并唤起大众之读者，得有更多之认识，来负起建国的使命。则国家幸甚，人民幸甚！”[16]老舍更将《西风》的特点概括为“杂而新”。“它所介绍的这些东西，又是采译自最新的洋刊物与洋书，比起尊孔崇经那一套就显着另有天地，读了使人有赶上前去之感，而不盼望再兴科举，好中个秀才，故新；新者摩登，使精神不腐。”[17]“读了使人有赶上前去之感”，“使精神不腐”，进而产生“警惕性的觉悟”和“革新落后的我国”的使命感和责任感，这正是《西风》译介美国现代文化、进行文化启蒙的价值和意义所在。

参考文献

- 丁世昌. 西风的借镜. [J]. 西风, 1947, 97
- 老舍. 西风周年纪念. [J]. 西风, 1937, 13
- 李省三. 西风读者并不多. [J]. 西风, 1945, 75
- 谷之华. 青年夫妇的隐忧. [J]. 西风, 1938, 23
- 辛有道. 我的感想和希望. [J]. 西风, 1946, 85
- 张济顺. 中国知识分子的美国观（1943—1953）. [M]. 上海: 复旦大学出版社, 1999. 119
- 林语堂. 西风发刊词. [J]. 西风, 1936, 1
- 林语堂. 美国与美国人. [J]. 西风, 1937, 10
- 周建人. 性教育的几个问题. [J]. 教育杂志, 1926, 5
- 翁万戈. 在世界博览会内（上）. [J]. 西风, 1940, 41
- 资中筠. 利益的汇合：国家关系的基础——写在中美建交十周年之际. [J]. 美国研究, 1989, 2
- 黄嘉音. 《译后的话》，《广岛被炸记》. [M]. 上海: 光出版社, 1946. 114
- 董鼎山. 《访黄嘉德谈〈西风〉》，《留美三十年》. [M]. 北京: 人民日报出版社, 1988. 140
- 程靖宇. 习散文与读《西风》. [J]. 西风, 1937, 12
- 编者. 介绍几本性教育的书籍. [J]. 西风, 1938, 23
- 编者. 发刊词. [J]. 西风副刊, 1938, 1
- 路适存. 美国男子的性行为. [J]. 西风, 1947, 104



	Name and Surname (姓名): Yin Yushan
	Highest Education (最高学历): Ph.D
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalmprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): modern Chinese literature, Chinese teaching
	Address (地址): Faculty of Chinese language and culture, Huachiew Chalmprakiet University, Bangphi, Samut prakan, 10540, Thailand

中国古琴文化语词之文化意蕴解析

On Cultural Implication of Terms about Chinese Zither

王枫

WANG FENG

COLLEGE OF HUMANITIES & SCIENCES OF NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY

E-MAIL: WANGFENG1837@163.COM

Received: 15 February 2019 / Revised: 22 April 2019 / Accepted: 29 April 2019

摘要

一个民族的自然语言是可以表征、指称、描述一切事物的符号系统，表现为文化符号的特殊语词则是自然语言符号的符号化，被赋予了特殊的文化内涵从而具备文化符号的属性。汉民族历史中的古琴文化是具有丰富意义内涵的抽象概念，只有当这一抽象概念被赋予或外化为古琴文化语词的形式，才能被社会确认、共享、累积、传承和发展。中国古琴文化语词是一个独具中国文化意蕴的语词文化符号系统，其文化内涵是物态古琴文化的客观折射，也承载了汉民族在对琴器、琴理、琴意进行思辨过程中逐渐积淀而成的独特的文化观念、文化情感和文化认知。

关键词: 古琴 文化语词 符号系统

ABSTRACT

A natural national language is a set of symbol system that can represent, refer, describe anything. Within them, some special terms about cultural concept are symbolized natural language symbol, since they have special cultural implications, related properties of cultural symbol can be found on them. The Zither cultural of Han National history is an abstract concept with abundant significance. Only when the abstract concept was given with the form of zither culture, it can be recognized, shared, accumulated, inherited and developed in our society. The Zither Cultural Terms is a special cultural symbol system with special Chinese cultural implications. It is an objective reflection of the physical Zither Culture. It contains the special cultural concept, cultural emotions and cultural cognition that accumulated by Chinese during their thinking process on zither instrument, zither play regulations and zither appreciations.

Keywords: Chinese zither cultural terms symbol system

中国自古有“琴棋书画”、“四艺”之说，其中琴居四艺之首。历史上有“昔伏羲作琴”、“神农作琴”、“舜作五弦之琴以歌南风”等作为追记的传说，虽不可信，但却可以看出琴在中国产生的时代相当久远。目前，出土较早的古琴为战国初期曾侯乙墓中的十弦琴和长沙马王堆汉墓中的七弦琴，前者距今已有两千四百多年的历史，而后者距今也有一千九百多年的历史。秦汉以来，贵族统治阶层从礼乐的角度赋予琴器、琴音雅正的文化内涵，此后的文人士大夫阶层又将古琴纳入个人日常生活之中，以琴观照自然、表现自我，抒发情感、解脱忧愁，创造美境、修养身心，通过古琴实现对雅趣的追求。古琴艺术历史演变的长期性、艺术主体阶层的特殊性，古琴文化内涵的丰富性、文化价值的独立性，都在汉民族语言表达中留下了鲜明的印记，大量与古琴有关的词语、熟语、典故、隐喻等不断建构和发展着独具中国意味的古琴文化符号系统。

一、古琴文化语词中的风雅追求

“琴棋书画”之“琴”特指古琴。古琴在古代称作丝桐、瑶琴、玉琴、七弦琴等，是我国一种古老而又富有民族特色的拨弦乐器，至今已有 3000 多年的历史。相传华夏的始祖伏羲氏与神农氏就已“削桐为琴，绳丝为弦”。晋傅玄《琴赋》有言：“神农氏造琴所以协和天下人性。”宋《太平御览》乐部引《通礼义纂》曰：“尧使无勾作琴五弦。”这些创琴之说虽无以为凭，但将琴之出现归于圣贤，显示出古人对琴器尤为重视的思想倾向。东汉蔡邕《论琴》讲到古琴的形制功能时指出：“伏羲削桐为琴。面圆法天，底平象地。龙池八寸，通八风；凤池四寸，象四气。”东汉桓谭《新论·琴道篇》载：“昔神农氏继必羲而王天下，上观法于天，下取法于地，近取诸身，远取诸物，于是始削桐为琴，练丝为弦，以通神明之德，合天地之和焉。”南宋田芝翁所辑《太古遗音》中提到：“昔者，伏羲氏之王天下也，仰以观象于天，俯则观法于地，远取诸物，近取诸身，始画八卦，扣桐有音，削之为琴”。尽管这些说法不免有附会之嫌，但也体现出古琴出现伊始，人们对创制者非同一般的心怀和深意的想象——圣人制琴，依据的是最广大、最神秘的天地形态，想要传达的是天地的浑然真气以及人类童年阶段在天地间惊惧崇敬与浩然自放的状态。由此可见，不仅制琴归于圣人，古琴本身也不是简单地用于抒发日常悲喜之心，而是承载了欲与天地精神往来之渴望的一种特殊的器物。

进入封建社会，儒家礼乐思想开始明确将琴与德行、教化相联系，使古琴具有教化天下、修养德性的“风雅”、“雅正”文化特征。“风雅”一词源于儒家对《诗经》“风雅”二义的强调，认为诗歌应具备教化民众、讽谏时弊、规正得失的政治功能，并将此功能扩大至衡量文学、音乐等艺术创作的标尺。在这个意义上“风雅”即“雅正”。“雅正”通常也被解作“正统”、“齐正”，代表天子及上层贵族阶层的统治思想。《毛诗·周南序》：“雅者，正也。言王政之所由废兴也。”孔颖达疏：“雅者训为正也，由天子以政教齐正天下，故民述天子之政，还以齐正为名……《小雅》所陈……于天子之政，皆小事也。《大雅》所陈……于天子之政皆大事也。诗人歌其大事，制为大体；述其小事，制为小体。体有大小，故分为二焉。”将“雅正”与政治教化相互融

合，统治阶级、贵族阶级的功利性和审美追求共同催生了“雅文化”。对“雅文化”的推崇也是统治阶级教化百姓的重要手段，即所谓的“以雅易俗”。音乐历来是雅正传统中的重要教化形式，《礼记·乐记》有记载：“人不耐（能）无乐，乐不耐无形，形而不为道不耐无乱。先王耻其乱，故制雅、颂之声以道之：使其声足乐而不流，使其文足论而不息，使其曲直繁瘠廉肉节奏，足以感动人之善心而已矣。不使放心邪气得接焉，是先王立乐之方也。”这是指以雅正之乐导引民众向善之心。《孟子·尽心上》有言：“仁言不如仁声之入人深也。”仁声，指《雅》《颂》之声，谓雅正之乐能使风俗淳厚，具有教化功能。唐姚思廉《梁书》中所撰：“公熔钧所被，变风以雅，易俗陶民，载和邦国，是用锡公轩悬之乐，六佾之舞。”其中“轩悬之乐”和“六佾之舞”是古代贵族统治阶级的一种盛大礼仪，通过推行此礼乐典仪，以雅易俗，陶冶人们的情感，最后达成“载和邦国”的和谐局面。南宋张炎在《词源·原序》中指出：“古之乐章、乐府、乐歌、乐曲皆出于雅正”，可见中国古代艺术作品创作过程中必须遵循“雅正”这一原则，否则便被视之为“为情所役”的“失其雅正之音”，从而悖逆了儒家思想所推崇的“典雅中正”思想。

在上述礼乐思想的建构下，古人将创琴之功归于圣贤，以示琴器之尊贵，古琴早期用于庙堂祭祀乐舞，后依附周朝官学六艺之乐，其地位也明显高于其他乐器，有“琴为王者”之谓，这些都是中国古代古琴特殊的社会功能所决定的。汉语中与古琴相关的文化语词“弦歌”、“琴音调而天下治”、“鸣琴之治”、“鸣琴而理”、“鸣琴称治”、“鸣琴化洽”、“改弦更张”等体现了古琴与政治相联系的“雅正”传统。

《论语·阳货》：“子之武城，闻弦歌之声。夫子莞尔而笑，曰：割鸡焉用牛刀？”这里的“弦歌”即指子游用以教化武城民众之礼乐。孔子以半是戏谑半是欣喜的态度对礼乐之治仅行于地方一处表现出怅惘，也将“弦歌”比作有大用的“牛刀”，肯定了学生子游的做法。谚语“琴音调而天下治”，语出《史记·田敬仲完世家》：“夫复而不乱者，所以治昌也；连而径者，所以存亡也；故曰‘琴音调而天下治’”。琴音协调才能天下大治，这句谚语说明了琴与国家兴衰之间具有前提与结果的关系。“鸣琴之治”，又作“鸣琴而理”、“鸣琴称治”，语出《吕氏春秋·察贤》：“宓子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂，而单父治。”指孔子弟子宓子贱鸣琴而单父治，以礼乐治邑，达到“政简刑清”的统治效果。后又演化出成语“鸣琴化洽”。《说文》“洽，沾也”，“化洽”则更强调琴音对民众逐渐自然地浸润、影响，而这也是琴之“风雅”功用最本质的特征。“鸣琴之治”也省作“鸣琴”，或作“宓贱琴”、“琴堂”，也用于褒奖官吏善于处理具体事务，后成为旧时常用称颂地方官的谀词。“改弦更张”，语出《汉书·董仲舒传》：“今汉继秦之后……虽欲善治之，无可奈何。……窃譬之琴瑟不调甚者，必解而更张之，乃可鼓也。为政而不行甚者，必变而更化之，乃可理也，当更张而不更张，虽有良工而不能善调也。当更化而不更化，虽有大贤不能善治也。”董仲舒向汉武帝建议治国之策，认为旧的制度行不通，必须改革，才能使国家继续运行，这就好比用琴弦陈旧，须解弦重张才能使音调和谐。用“可以弹拨发声的琴弦”类比“可以发挥作用的政治制度”，用“琴声演绎乐曲的协和”类比“国家政治的运行正常”，正是基于古琴社会政治功能的认知观念。

其次，琴道是汉民族传统中“风雅”艺术审美的典型代表。乐器发声均有物质震动产生，古人以风穿越竹林、吹入孔隙之声，水撞击河床、跌落高崖之声，兵刃相接、马蹄疾奔之声，伐木摇橹之声无不动人心魄，制乐器者，取材天然、精心改造加工，便有了所谓“八音”，即制造乐器的八种不同材料。汉刘向《五经通义》：“八音者，谓金，钟也；石，磬也；革，鼓也；木，柷梧也；竹，管也；绝，篴也；土，颂也；丝，弦也。”“金石丝竹”，指钟、磬、琴瑟、箫管四类乐器，亦泛指各种乐器，早期弦乐仅琴瑟两种，常以琴通称，又以丝弦指代琴瑟。又因古乐之王者的地位以及极具表现力代表了当时音乐的发展水平，语言中也常常用“丝弦”或用“丝弦”和“管竹”并举来泛指音乐。

具体到古琴艺术，琴之为道，气抱阴阳，神思幽深，音韵清越，幽而和畅，韵味虚静高雅。这种由声音引发的情绪和情感的体验逐渐成为了一种注重体验和感受的艺术审美活动。东汉桓谭《新论·琴道》中指出：“八音之中惟弦为最，而琴为首。……大声不振华而流漫，细声不湮灭而不闻。”后人根据古琴不同的弹拨手法获得的音响效果将琴音分为泛音、散音、按音三类。泛音幽雅、飘逸、空灵，仿若天籁之音，故称天声。散音深远、雄浑、厚重，有如钟磬之声，故称地声。按音细腻、柔润而略带忧伤，极似人的吟唱，故称人声。天、地、人三者相互补充、相互辉映、相得益彰，架构了古琴丰富的音乐艺术表现空间。明代琴家徐上瀛在其《溪山琴况》一书中，总结了琴音之“和、静、清、远、古、淡、恬、逸、雅、丽、亮、采、洁、润、圆、坚、宏、细、溜、健、轻、重、迟、速”等二十四种审美体验，通过以琴求道，来体会和追求心物相合、物我为一、人琴合一的艺术境界。古人对琴音的文艺批评充分体现了中国审美文化观念中清越脱俗的风雅追求。汉语中有成语“清丝流管”、“流管清丝”、“清丝妙管”、“清弦脆管”、“脆管清弦”、“清丝豪竹”、“柔丝脆管”、“疏弦脆管”、“娇丝脆管”、“竹脆丝柔”等，具有大致相同的语素，“清丝”、“清弦”、“娇丝”描写出琴声清脆悠扬，清秀拔俗，表现了古琴幽雅、飘逸、空灵的音色特征。而成语“哀丝豪竹”、“哀丝豪肉”、“哀丝急管”、“哀丝苦竹”、“哀丝怨竹”、“哀弦怨柱”、“悲丝急管”、“激管哀弦”、“急管哀弦”、“危柱哀弦”、“管咽弦哀”、“弦哀柱促”等，用“哀丝”、“悲丝”、“哀弦”等表现古琴细腻、柔润而略带忧伤的音色特征。成语“湘妃鼓瑟”、“湘妃瑶瑟”、“潇湘夜瑟”、“鼓瑟湘灵”也都与琴瑟相关，意为湘水女神鼓瑟抒情，后用来泛指女子演奏悠扬古雅、令人沉思的乐曲，常用来衬托神奇缥缈、迷离情恍的氛围，多寄托哀怨的情思、表达凄迷的心境。

第三，古人认为琴能涵养性情，导养神气，游心太玄，明心见性，以达至臻“雅”境。古琴是古代文人用于抒其心志、怡情养性、寄托情思、直抒胸臆、励志修心的工具。古人“视琴瑟如寻常日用之具”，以为“琴为书室中雅乐，不可一日不对，清音居士谈古，若无古琴，新者亦须壁悬一床，无论能操不能操，亦当有琴”（明屠隆《琴笈》）。古代文人日常操琴理乐，身居一隅却传递出兼济天下的雄心，也表达着独善其身的无奈。在他们看来，琴可以“御于邪、防心淫，以修身理性，反其天真也”（东汉蔡邕《琴操》），“君子听琴瑟之声，则思志义之臣”（《礼记》）。琴不但可以“导养神气，宣和情志”，还可以“吟咏以肆志”“寄言以广意”（三国嵇康《琴赋》），

不但可以“养君中和之正性，禁尔忿欲之邪心”（宋朱熹题“太古遗音”琴），还可以“感格幽冥，充被万物”（宋朱长文《琴史》），“通万物而考治乱也”（东汉桓谭《新论·琴道》）。因此，古人则将琴视为高雅卓然的象征。汉语成语“琴棋书画”、“琴歌酒赋”记载文士阶层以雅为趣、以雅修身的日常生活。《礼记》中更有“士无故不彻琴瑟”的训诫。汉语成语中还常见“琴”、“剑”对举，“琴”、“鹤”连文，所指均是文人雅士不可或缺之随身之物。“琴”、“剑”常合指文人的行装，旧时文人出游，随身携带这两件物品，弹琴以自娱，佩剑以护身，久而久之，也用于表现文人智勇慧决的特殊气质。“琴心剑胆”，即以琴为心声，以剑为胆气，比喻既有情致，又有胆识，可谓刚柔相济，儒雅任侠。“琴亡剑化”，多喻杰出人物离世。“琴剑飘零”，形容文人流落异乡，飘泊四方，落拓江湖，也作“飘零琴剑”。“琴剑萧条”，形容文人冷落寂寞。“独剑孤琴”，形容孤零零独自一人，多指飘零文人。古人又常以琴鹤相随，表示清高、廉洁。“一琴一鹤”，事本宋沈括《梦溪笔谈·人事一》及《宋史·抃本传》，说的是宋朝赵抃出任成都转运使，随身携带的东西只有一张琴一只鹤。后用来形容行李简少，也用来表示为官清廉。歇后语“诸葛亮空城楼上弹琴——乐若平常”取材以操琴之闲静气度面对危局，比喻临危不乱。“黄连树下弹琴——苦中作乐”，又作“黄檗树下弹琴”，指的是人在烦恼痛苦之中而无可奈何，只好通过弹琴强作达观、自寻雅趣。相反，成语“烧琴煮鹤”是对雅物的粗暴破坏，则成为“煞风景”的形象比喻。该语出自唐李商隐《义山杂纂》：“品目数十，盖以文滑稽者。其一曰杀风景，谓清泉濯足，花下晒裋，背山起楼，烧琴煮鹤，对花啜茶，松下喝道”，后世多作“焚琴煮鹤”，比喻粗鲁、庸俗的人糟蹋破坏美好的事物，令人扫兴。“对牛弹琴”语出东汉《牟子理惑论》“公明仪为牛弹清角之操，伏食如故，非牛不闻，不合其耳矣”，也有歇后语“抱起琵琶进磨房——对牛弹琴”，都是比喻对不懂道理的人讲道理白费口舌，或讥笑说话不看对象。以上均取琴言事，皆语琴非凡俗之物，琴音则非凡俗能解之义。

二、古琴文化语词与中国文人的“知音”情结

汉语中与“琴”有关的最为人熟知的词语恐怕非“知音”莫属。“知音”一词，最早见于《礼记·乐记》“审音以知乐”、“不知音者，不可与言乐”，指深谙音律、乐调之意。而伯牙子期的传说，则开启了中国“知音”文化的序幕。

“知音”、“高山流水”的典故记载始见于先秦典籍《列子》和《吕氏春秋》：

伯牙善鼓琴，钟子期善听。伯牙鼓琴，志在高山。钟子期曰：‘善哉！峨峨兮若泰山！’志在流水，钟子期曰：‘善哉！洋洋兮若江河！’伯牙所念，钟子期必得之。伯牙游于泰山之阴，卒逢暴雨，止于岩下；心悲，乃援琴而鼓之。初为霖雨之操，更造崩山之音。曲每奏，钟子期辄穷其趣。伯牙乃舍琴而叹曰：‘善哉，善哉！子之听夫志，想象犹吾心也。吾于何逃声哉？’（《列子·汤问》）

伯牙鼓琴，钟子期听之，方鼓琴而志在泰山，钟子期曰：‘善哉乎鼓琴！巍巍乎若泰山。’少时而志在流水。钟子期曰：‘善哉鼓琴，洋洋乎若流水！’钟子期死，伯牙破琴绝弦，终身不复鼓琴，

以为世无足复为鼓琴者。非独琴若此也，贤者亦然。虽有贤者，而无礼以接之，贤奚由尽忠？犹御之不善，骥不自千里也。（《吕氏春秋·本味》）

此外，《韩诗外传》《新序》《风俗通义》也有类似记载，文字大同小异。《列子·汤问》细致、生动地记述了伯牙鼓琴、钟子期听琴交流感知音乐的具体过程和诗意境界。伯牙琴音志在登高山，钟子期便领会其意，意到高山；伯牙琴音志在流水，钟子期便顺应其意，意至流水。这种“辄穷其趣”、“穷极通透”、“君所思即我所思”的交流感知过程就是通晓音律，就是对音乐的妙悟，就是“知音”。《吕氏春秋·本味》除了记述彼此对音乐的妙悟外，还有关于二人命运的续写，添加了“破琴绝弦”的情节，即“钟子期死，伯牙摔琴绝弦，终身不复鼓琴，以为世无足复为鼓琴者”，这样就将“知音”的含义进行了拓展与提升，“知音”由音律方面的共鸣增加了知己心意的内容因子，引申出了对得获知音的无限期盼和痛失知音的苍凉与绝望。至此，“高山流水，知音难觅”的典故完整成型，在各类文献和民间广为流传。“知音”一词在被世人不断使用和传承中继续积淀文化意蕴，逐渐演变成为中国古代一个极具民族文化特征的内涵丰富的语词文化符号，以其为核心概念，汉语中形成了大量与之相关的成语、谚语、歇后语，可谓蔚为壮观。

由俞伯牙琴曲中的高山流水意象为喻，形成了成语“高山流水”，又作“崇山流水”、“流水高山”、“水流山高”，或省作“流水”，此时，高山和流水再不是自然界的高山流水，也不仅仅是古曲之名，而是特指唯有至交友人方能理解的情感和心志。古人以琴言志，琴音在古代音乐文化、特别是“士”阶层的文化生活中除娱乐之外，往往将自我意志蕴含其中。唐薛易简《琴诀》有“琴之为乐，可以观风教，可以摄魂魄，可以辨喜怒，可以悦情思，可以静神虑，可以壮胆勇，可以绝尘俗，可以格鬼神。此琴之善者也。鼓琴之士，志静气正，则听者易分。心乱神浊，则听者难辨矣”，其中所谓“志”，正是寄寓于琴音之中的深层内涵。《说文》“志，意也”，朱熹《论语集注》“志者，心之所之也”，于琴，则体现的是操琴者的品格意志。《史记·孔子世家》记载：“孔子学鼓琴师襄子，十日不进。师襄子曰：‘可以益矣。’孔子曰：‘丘已习其曲矣，未得其数也。’有间，曰：‘已习其数，可以益矣。’孔子曰：‘丘未得其志也。’有间，曰：‘已习其志，可以益矣。’孔子曰：‘丘未得其为人也。’有间，有所穆然深思焉，有所怡然高望而远志焉。曰：‘丘得其为人，黯然而黑，几然而长，眼如望羊，如王四国，非文王其能为此也！’师襄子辟席再拜，曰：‘师盖云《文王操》也。’”孔子学鼓琴师襄子，由其“习其曲”、“得其数”、“得其志”、“得其为人”的不同阶段可以看出，他是将鼓琴当做人格培养和精神升华的重要方式和手段。因此，“高山流水”这一组琴曲意象后被用于形容思想情感交流活动所达到的某种层次和境界，是无需太多言语和行为即可达到的默契与心意相通。古代文人雅士之间，将把酒赋诗、操琴言志、实现情感、理想上的共鸣当作人生中格外可遇不可求的期盼，偶遇知音固然幸之又幸，形式上异化为“高山流水觅知音”、“高山流水求知音”、“高山流水有知音”、“高山流水，知音难觅”，语义表达中体现的不断觅求，更显知音的弥足珍贵。

围绕该典故中两个人物形成的熟语有：“伯牙鼓琴”、“伯牙弹琴”、“伯牙辍琴”、“伯牙绝弦”、“伯牙琴绝”、“伯牙破琴”、“伯牙断琴”、“伯牙摔琴谢知音”、“破琴绝

弦”、“钟期流水”、“钟期听”、“钟听”、“俞伯牙遇上了钟子期——有了知音”等。从中可以看到，后世大多取“伯牙痛失知音”的角度演化流传，钟子期对琴音的共鸣反而少人提及。我们认为，这与中国古代士人普遍对所谓“知遇之恩”的渴望情结不无关联。司马迁《报任安书》“盖钟子期死，伯牙终身不复鼓琴。何则？士为知己者用，女为悦己者容”，是据其现实境况对伯牙之绝琴做出的解释，“知音”在此之意义已经由原本平等的交流契合、理解共鸣，转向了希望取得当权者的了解认同赏识、推荐征辟提拔任用。无论是音乐领域抑或是政治生活，表达者对于“善听者”的渴望与珍视是一种更为强烈和主流的社会文化心理，这与中国古代士大夫阶层普遍的生存状态和文化心态息息相关。士人希望致用于世、立德立功立言以期不朽来实现自己的人生价值，这一切均须待君主之知遇，文章司命者之权衡。无奈在那个希望饱读诗书来求取功名者多如过江之鲫的时代，“‘士不遇’与‘有志不获聘’便成为士大夫最为普遍的消极情绪，甚至可以说是这个阶层的一种‘基本焦虑’（贡巧丽，2014：13）也成为中国文人内心格外突出的一个情结。希冀得遇伯乐，报偿知遇之恩令人扬眉吐气；知音已逝，断琴以谢之痛也就引为人生一大憾事而为士人所尊崇和传唱。

语言的历史和文化的历史相伴生长、相辅相成，语言是文化生成和发展的条件，而文化的选择和确认也成为促进语言发展的强大动因。“知音”、“伯牙”、“钟子期”、“钟牙”、“伯牙绝弦”、“高山流水”、“流水高山”等一系列语词以其“喻义化”特征，不仅为人们提供了语义联想的空间，同时也是带有感情和灵感的艺术化的语言符号。可以说，两千多年来，体现为“知音”语词的“知音”文化已经成为一种文化力量，一种文化模式，具有巨大的影响力，这种文化力量、文化模式又成为“知音”系列语词不断扩充、不断符号化的主要社会基础和前提，为古代文论术语“知音”的产生、“知己”“知遇”等词语的语义生成、以及“知音”系列语词文化内涵的不断累积传承创造条件。

三、古琴文化语词与夫妻感情关系隐喻

汉语中常见用琴瑟喻指夫妻，这是古琴文化语词形成的另一个核心语义群。“琴”、“瑟”二字均从“珏”。“珏”为“二玉相并之形”，意为“二玉相碰之声”，琴瑟都是通过弹拨发出悦耳之声的乐器。琴初为五弦，后由周文王改为七弦；瑟通常有五十弦、二十五弦、十六弦、十五弦几种，每弦配有一柱，上下移动，可以调节弦长以确定音高。琴与瑟两种乐器被古人视为雅乐正身的代表，常在古代礼仪中合奏。《礼记·明堂位》中有“大琴大瑟，中琴小瑟”，意为凡用大琴，必用大瑟相配；用中琴，则用小瑟相配，其声调方能清浊相济、刚柔互喧，达到五音和谐、优美动听的效果。《宋史·乐志》：“古者有雅琴颂琴，雅瑟颂瑟实为之合。”也是在讲琴瑟配合使用。大概正是由于琴瑟配合为用的特点，古人才取之以喻夫妇，形成了“琴瑟友之”、“琴瑟在御”、“琴瑟静好”、“琴瑟和鸣”、“琴瑟和好”、“琴瑟和同”、“琴瑟和调”、“琴瑟之欢”、“琴瑟之乐”等形容夫妻关系和谐美满的语词。《诗经》中这样的用例不在少数：《诗经·周南·关雎》“窈窕淑女，琴瑟友之”，用琴瑟表达的是对爱侣的渴盼欢晤之情。

《诗经·小雅·常棣》“妻子好和，如鼓琴瑟”，意思是夫妻的和谐互爱犹如琴瑟音调的和谐搭配一样。孔颖达《毛诗正义》：“(士)与其妻子自相和好，志意合和，如鼓琴瑟相应和。”清方玉润也说“妻子好和，如鼓琴瑟。(即)今(语)云：“琴瑟友”，正是夫妇之义。”《诗经·郑风·女曰鸡鸣》也择取了琴瑟的意象：“宜言饮酒，与子偕老，琴瑟在御，莫不静好。”描写新婚夫妇和睦的生活、笃诚的情感和对生活的美好愿望，有如身边的琴瑟一样，会天天厮守相在一起的。朱守亮《诗经评释》：“琴瑟之在用，言夫妇之和乐也。”相反，“琴瑟不和”、“琴瑟不调”、“隐琴肆瑟”则用来喻指夫妻关系不够融洽和合。如元尚仲贤《洞庭湖柳毅传书》中有：“妾身是洞庭湖龙女三娘。俺父亲母亲将我嫁与泾河小龙为妻。颇奈泾河小龙为婢仆所惑，日见厌薄，因此上俺两个琴瑟不和。”唐赵璘《因话录》有：“郭暖与升平公主琴瑟不调。”

琴瑟配对成双以喻夫妇男女，在古典语义中实与鸳鸯、比目鱼、连理枝、凤凰、双蝶、雌雄鸟等等一样，其重要的功能是反衬落孤、失偶、形单影只。因此，文学中琴瑟的破损、闲置状态也形成一种集中化的语义习惯：即两性之爱存在缺憾，或有可悲可叹之处。熟语中，“素琴闲置”、“独理琴弦”表达的是孤零一人、独守空房之惆怅。古诗中如鲍照《拟古》：“明镜尘匣中，瑶琴生网罗。”嵇康《赠秀才从军五首》之二、之五：“春木载荣，布叶垂阴。习习谷风，吹我素琴。咬咬黄鸟，顾畴弄音。感悟驰情，思我所欢。”“旨酒盈樽，莫与交欢。鸣琴在御，谁与鼓弹……佳人不在，能不永叹。”而“琴断朱弦”、“弦断”、“瑟破”则表示“丧偶”，如清代洪昇《长生殿》“奴家杨氏，幼适裴门，琴断朱弦，不幸文君早寡”指文君失去了丈夫。后有丧妻为“断弦”，再娶为“续弦”之称，即源于此义。

除以“琴瑟”喻指夫妻以外，汉民族也常以古琴作为男女之间表情达意的意象。汉语成语“司马弹琴”、“司马援琴”、“求凰司马”、“司马琴声”、“琴挑文君”、“援琴之挑”、“坐上琴心”、“文君新寡”、“文君早寡”是围绕汉代文人司马相如和卓王孙女儿卓文君因琴生情、彼此倾慕的故事形成的一系列成语。《史记·司马相如列传》：“是时卓王孙有女文君新寡，好音，故相如缪与今相重，而以琴心挑之。”西汉时期，辞赋家司马相如因献梁王《如遇赋》，获赠“绿绮”琴，在一次宴会上即兴弹奏的琴曲博得卓文君的芳心，被世人传为佳话。后人根据这段故事和琴曲，创作出了《文君曲》《凤求凰》等作品，也就有了“求凰司马”之说。其中“司马”指司马相如，“文君”指卓王孙女儿卓文君，“挑”有挑逗、逗弄、获取芳心之意，“琴心”则指极富表现力的琴音中传递出的情感。这一典故从正面引申，司马相如通过“琴挑”表达爱慕欣赏之情，衍生出“琴心”“琴意”“弦心”等词语隐喻爱恋的情意。唐李群玉《戏赠魏十四》诗有：“兰浦秋来烟雨深，几多情思在琴心”。唐白居易《和殷协律琴思》诗有：“烦君玉指分明语，知是琴心佯不闻”。宋晏几道《采桑子》词：“拭拂么弦，却恐琴心可暗传”。从反面引申，由于司马相如琴挑文君，文君以新寡之身追随司马相如的行为被世人诟病，则“琴挑”与“私情”“私奔”想联系，成为男女私情文化的特殊符号。唐元稹《莺莺传》有：“君子有援琴之挑，鄙人无投梭之拒”。清邱心如《笔生花》有：“动了淫邪歪意见，欲图司马作琴挑。”

一个民族的自然语言是可以表征、指称、描述一切事物的符号系统，表现为文化符号的特殊语词则是自然语言符号的符号化，被赋予了特殊的文化内涵从而具备文化符号的属性。汉民族历史中的古琴文化是具有丰富意义内涵的抽象概念，只有当这一抽象概念被赋予或外化为古琴文化语词的形式，才能被社会确认、共享、累积、传承和发展。索绪尔在构建语言学理论时，提出“能指-所指”的符号学思想。罗兰·巴特将这一思想推广至文化研究的领域，认为各种文化的意义内涵与其外在呈现即“能指-所指”的关系，文化的本质属性即符号性，人类的文化就是由一个个符号系统构成的总和（罗兰·巴特，1989：30）。文化借助符号实现文化的记忆和储存、文化的传递和延续以及文化的创新与创造，文化既是这一过程本身，也是这一过程的结果。

文化概念的抽象性及其内容涵盖的广泛性决定了文化的特征基于与非文化的对比。前苏联文化符号学的代表人物洛特曼认为文化“具有与非文化的‘先天性’、‘自然性’、‘原生性’相对立的‘后天性’、‘约定俗成性’、‘凝聚人类经验的能力’等基本特征，是具有空间性、时间性、处于动态演变中的符号系统，它是人类生活经验体现出的集体记忆”（王铭玉，2004(1):1）。从文化的特征属性来看，古琴的物态形式及其行为范式由汉民族后天创造、约定俗成，是汉民族经验智慧的成果，无疑是文化的具体类型。用以表征古琴文化的语词符号系统是附加了文化价值的语词。正如戴昭铭在《文化语言学导论》中提到汉语中的“阴阳”、“五行”、“道”、“气”、“风”、“骨”等词语，“附加了文化价值的语词符号更为集中地概括了民族文化某些领域中的思想范畴、认知成果、意义体系和价值观念”（戴昭铭，1996：25）一样，古琴文化语词的文化内涵是物态琴文化的客观折射，也承载了汉民族在对琴器、琴理、琴意进行思辨过程中逐渐积淀而成的文化观念、文化情感和文化认知。

参考文献

- 王铭玉. 从符号学看语言符号学[J]. 解放军外国语学院学报. 2004(1):1.
- 贡巧丽. 文史·文体·文化——汉代五言诗探论[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2014:13.
- 罗兰·巴特. 符号学原理[M]. 黄天源译. 南宁: 广西民族出版社, 1989:30.
- 戴昭铭. 文化语言学[M]. 北京: 语文出版社, 1996:25.

	Name and Surname (姓名) : Wang Feng
	Highest Education (最高学历) : Master degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Literature, College of Humanities & Sciences of Northeast Normal University
	Field of Expertise (专业领域) : Cultural linguistics
Address (地址) : No.1488, Boshuo road, Jingyue national high-tech industrial development zone, Changchun, P.R.China.	



对泰汉语教学中古代汉语课程研究——以华侨崇圣大学大学为例

A STUDY OF ANCIENT CHINESE COURSES IN THAILAND : A CASE STUDY OF HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY

毛明雪

MAO MINGXUE

TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE, P.R.CHINA

E- MAIL :MAOMINGXUE123@GMAIL.COM

张颖

ZHANG YING

TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE, P.R.CHINA

Received : 18 January 2019 / Revised: 30 April 2019 / Accepted: 7 May 2019

摘要

在泰国大部分高校都设立了中文专业，而古代汉语课程也是必不可少的学习课程之一。古代汉语与现代汉语有着不可分割的关系，但是古代汉语的学习比现代汉语艰难许多，学生认为古代汉语比现代汉语晦涩难懂许多。本人利用在泰国华侨崇圣大学任教一学年的机会，通过对该校师生访谈，并对学生发放调查问卷，分析教材内容、教师感受、学生状态等各方面的古代汉语课程教学现状，并根据自己的教学经验与反馈，提出适合于泰国学生的古代汉语教学方式方法等建议。

关键词：对外汉语教学 古代汉语 教学内容

ABSTRACT

Chinese majors have been set up in most universities in Thailand, and ancient Chinese course is also one of the indispensable learning courses. Ancient Chinese and modern Chinese have an inseparable relationship, but the learning of ancient Chinese are much more difficult than modern Chinese. Students think that ancient Chinese is much more obscure and

difficult to understand than modern Chinese. I use the opportunity of teaching at Huachiew Chalermprakiet University in Thailand for one academic year, through interviewing with teachers and students, sending questionnaires to students at Huachiew Chalermprakiet University in Thailand, then I analyzed the teaching status of ancient Chinese courses of the aspects of teaching materials, teachers' feelings and students' status, and put forward some suggestions for the teaching methods of ancient Chinese suitable for Thai students based on my own teaching experience and feedback.

Key words: the teaching Chinese as a foreign ancient Chinese content course

绪论

如今，随着中国国际化的发展，汉语热已经席卷全球，汉语已经成为联合国官方语言之一。根据 2018 年 12 月在中国成都举办的第十三届孔子学院大会，得知全球已有 154 个国家/地区，建立了 548 个孔院和 1193 个孔子课堂。而且，泰国的主要公立大学都设有中文专业，一些民办大学还将中文专业设为特色专业，培养专业型人才。可以说，泰国是东南亚国家学习汉语的第一大国。

一、研究背景与意义

随着对外汉语教学在泰国稳定而不断地发展，古代汉语的开设以及教学探讨逐渐引起关注。这不仅仅是一门语言的学习，也为了让中国文化更好的导入和渗透，古代汉语教学是不可或缺的，而且将古代汉语与现代汉语联系教学，有助于现代汉语水平的进步。现在泰国多所大学在汉语专业本科阶段就已经开设古代汉语课程。针对泰国大学生古代汉语课程研究，不仅能够改善传统的关于古代汉语枯燥难懂，不实用的刻板印象和看法，而且能够结合泰国教学实践，结合泰国学生的特点需求，进行该课程的创新探索，将古代汉语课程上得生动，并能够对现代汉语能力的提高起到促进作用，达到为现代汉语服务的目的。

泰国华侨崇圣大学（下文简称“圣大”）是泰国第一所，也是唯一一所由华人捐款全资兴建，也是至今为止唯一一所获泰国普密蓬国王陛下恩赐校名并御驾亲临主持揭幕典礼的大学。秉承所隶属的泰国华侨报德善堂的“全面为社会公益事业服务”崇高宗旨，“培养人才服务社会”为校训，并特别以之为华人子弟和广大泰国人民提供学习华文和中国传统文化为教育的目标。该校建立之初就设立了中文专业，该校中文专业开设已有二十余年、中医专业开设也逾十年，古代汉语课程的学习不论是对中文专业的汉学研究，还是对中医专业的医古文学习都有着重要作用。所以，以该校作为古代汉语课程分析研究的对象，提出古代汉语课程针对性教学的建议，让更多汉语学习者关注到汉语学习中古代汉语课程的重要性。

二、研究对象与方法

本人有幸参加国家汉办外派汉语教师志愿者项目，并在泰国华侨崇圣大学任教一学年，本研究基于泰国华侨崇圣大学中文系、中医系、双语系等多个专业的古代汉语教学现状进行研究。任教期间，通过对各学院的授课老师、课程学生进行访谈，并针对学习者设计调查问卷，对结果进行分析探讨。

（一）针对研究拟采取的研究方法有：

1. 文献研究法

通过阅读大量的文献资料，收集相关研究的资料，了解国内外有关古代汉语教学的研究现状，为调查研究提供理论基础，完善调查问卷的结构设计，确定研究内容和方法。

2. 问卷调查法

通过问卷设计与调研，展开一定范围内的调查，了解当下学生对于古代汉语课程的教学反馈、对中国文化的了解程度以及对中国古代文化需求内容，便于进行下一步的分析研究。

3. 实地访谈法

通过对任课教师的实地访谈，了解处在一线教学岗位的教师们的教学条件与教学现状。对学生的实地访谈，增加问卷调查的可信度，丰富研究数据，使研究结果更全面。

4. 数据分析法

对所得的调查问卷进行分类统计、数据分析，通过对比分析结果，更加深入了解该校古代汉语课程教学对象的兴趣内容、文化方向等。

5. 课堂观察法

通过实地观察课堂教学，感受实时教师的教学状况，以及学生的课堂吸收程度与课堂反馈，对比古代汉语课程教学中理想状态与实践效果的差异，为提出解决问题的对策提供了依据。

三、圣大古代汉语课程概况

（一）古代汉语课程开设概况

我们知道，在泰国的总人数中，华人所占的比例将近五分之一。自古以来，就有大量的华人移民到泰国，有大量的华人移民的存在，就必然有汉语的使用。因此，对外汉语教学在帮助学习者学习语言知识的同时，也让他们了解了中国文化。现阶段，伴随着中国国家力量的增强，尤其是“一带一路”的建设，越来越多国家和地区的人民想要认识中国、了解中国，而汉语作为我们文化输出和交流的重要工具，也吸引了越来越多人的关注和学习。泰国是中国的近邻，与中国有着友好交往，也正是“汉语学习”的典型代表国家。

根据调查,在泰国开设有中文专业的高等学府有 44 所,在各高等学府的中文专业中一般都设有古代汉语课程,但是相对于现代汉语课程安排,古汉的占比都比较小,因此课时安排少,教学效果比较一般。通过调查显示,在泰国高校学习汉语的学生中,初级汉语水平的学生先学习现代汉语,还没有接触到古代汉语的课程。据了解,汉语学习者一听到“古代”两个字,就觉得时间距离久远,没有必要去学习那些过时的语言内容,认为以时下使用率高的语言内容作为学习目标即可,“古代”内容作为中国的兴趣文化内容了解即可。但是经过对学习了古代汉语的高年级学生调查,结果显示,还是有相当一部分学生认为学习古汉是非常有必要的,不仅可以促进其对中文的学习,对于中国历史、传统文化、思想等领域都有拓展。目前,对泰汉语教学研究中,涉及古代汉语教学的探讨还是比较少的,因此有必要对泰国高校大学生的古代汉语学习进行探讨研究。

综上所述,本人认为针对于泰国高校中文、中医等相关专业的大学生,设置古代汉语课程是非常有必要的,尤其是未来打算去往中国深造的学习者,本科阶段就了解了古代汉语课程中的中国文化内容,积累汉语知识,是非常有积极作用的。本人所在的泰国华侨崇圣大学,是位于泰国曼谷的一所以华人子弟和广大泰国人民提供学习华文和中国传统文化为教育目标的私立高等综合性大学。自 1992 年建立大学以来便设立了中国语言文化学院,而且于 2003 年建立泰国高校中的第一个中医学院,所有的中医课程都采用中文授课。因此,该校这两个学院古代汉语作为必修课程,与中文相关的专业也设有古代汉语作为辅修课程。

中国语言文化学院的学生,在入学前会先确定学生的汉语水平,若拥有 HSK4 级证书,便可不用研修部分必修课程中的听说课,可选修一些兴趣课,如《三字经》、《中国成语》等古代汉语相关课程。并且,中文系学生三年级时会前往中国,在中国学习一年,侧重写作、翻译、交际汉语、应用古代汉语等课程。中医学院的学生,由于所有的中医课程都采用中文授课,对于没有中文基础的学生,先进行一年的中文学习,达到新汉语水平考试 5 级后方可进入中医相关课程学习,一、五、六年级学生分别到中国留学和实习共 2 年时间。中文课程之后的后续的课程学习中,会学习《对外汉语本科系列教材古代汉语》、中医四大经典《金匱要略》、《伤寒杂病论》、《黄帝内经》、《温病条辨》等中医典籍。

《三字经》、《中国成语》、《对外汉语本科系列教材古代汉语》等教材涵盖了俗语、诗词、成语故事、神话故事、寓言故事、古代笑话等,教学内容由授课老师进行编选,先易后难、先短后长、先浅后深,不仅可以学习到中国古代优秀灿烂的传统文、学历史等,还通过古汉的学习帮助现代汉语的字词,以及文言句式的学习。中医四大经典《金匱要略》、《伤寒杂病论》、《黄帝内经》、《温病条辨》等中医经典著作,不仅都是文言句式,而且涉及大量中医专业词汇,内容多、范围广,几乎涵盖了中医所有方面。因此中医典籍是学好中医的关键,因为中医著作是中医学的源头,医家的阐述发明均离不开经典著作,从研究文言文开始。再参阅各家注解,通过对经典著作的熟读和深入研究,并在实践中反复体验,甚至精研一生,终得其精要,为临床工作奠定厚实的中医理论基础。

(二) 圣大古代汉语课程任课教师情况

华侨崇圣大学的古代汉语课程授课教师安排是根据专业的不同，由不同学院老师授课。《三字经》、《中国成语》、《对外汉语本科系列教材古代汉语》等古汉课程由圣大中国语言文化学院的中泰籍汉语老师授课。这些老师有的是已经在泰国定居多年的中国籍老师，有的是曾在中国留学或研修多年中文的泰国籍老师，老师们都有着研究生或博士生以上的学历，所学专业大部分都是汉语国际教育或者与之相关的中文专业，本人认为由这些教师来教授这一门课程是非常正确且必要的。古代汉语课程关联中国传统文化、历史、思想等方面，所以拥有这方面文化背景的中国老师可以更全面、详细、具体地教授这门课程。

根据问卷调查以及访谈了解到，各位教师在教学过程中，主要采用首先以教师传授与直接翻译的教学方式导入内容，其次通过任务活动与自学讨论的方式启发学生的教学模式。古代汉语的课程不论是字词、句式，还是课文都非常晦涩难懂，因此这种教学模式采用了以教师为主导，先通过教师对文本的讲解、分析等前期教学工作，让学生了解古文内容，知晓古文叙述方法，再由学生自我启发学会研读新古文课文，自主发现新课的知识点。这样不仅可以激发学生对新知识的探索欲，还调动了学生自主学习的积极性。

(三) 古代汉语课程学生概况

本人通过问卷调查的形式，反映出华侨崇圣大学学生对于古代汉语课程的认知。这项调查是很有必要性的，对于学生，不仅可以了解他们的汉语水平，还可以知道他们对于这门课的认识度和喜好度。对于老师，不仅可以了解学生对于这门课的兴趣点，还可以对学生的困难对症下药，帮助学生学习。本论文的问卷是《古代汉语课程教学对象学情情况调查》，调查对象是圣大学习古代汉语相关课程的学生。本次调查在网络线上发放问卷，共收回问卷 175 份。以下是问卷调查的数据分析情况：

1、您的 HSK 是几级？

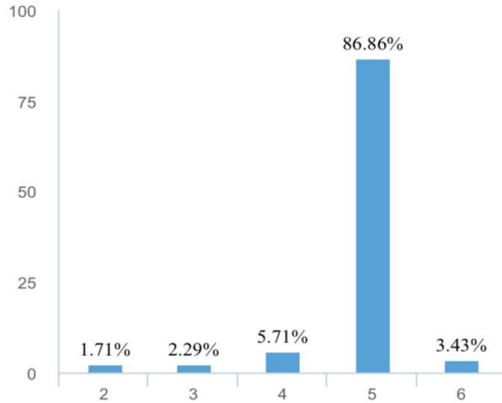


图 1

从图 1 中，我们可看出，90.29% 的学生汉语已达 HSK5 及以上的水平，汉语水平在 HSK5 级以下古汉学习者不足 10%。结合随后的教师访谈得知，汉语水平处于 HSK4 级以下的学生群体，在学习古代汉语课程中较为吃力艰难，课程内容难以完全吸收。由此说明，圣大设立古代汉语课，对于学习此课程的学生汉语水平是有要求的，对于学习者能够顺利完成本课程学习任务是至关重要的。

2. 您对中国古代文化是否感兴趣？

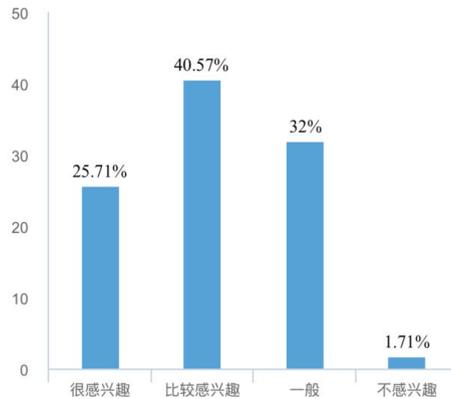


图 2

从图 2 中，我们可看出，25.71% 的学生对中国古代文化非常感兴趣，40.57% 的学生是比较感兴趣，32% 的学生一般感兴趣度。由此可见，大部分的泰国学生对于中国古代的传统文化是感兴趣的，而且通过古代汉语课程当中一些有关中国古代社会风情、风俗习惯了解学习，不论是感兴趣的学生还是兴趣一般的学生，都会有收获。

3. 您认为学习古代汉语课有必要吗?

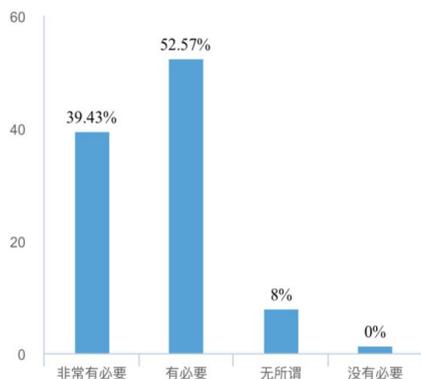


图 3

从图 3 中，我们可看出，39.43%的学生认为古代汉语课程是非常有必要的，52.57%的学生认为这门课是有必要的。由此说明，圣大的学生对于这门课程不仅有一个端正学习态度和正确的学习认识，还有一定的求知欲望。

4. 您认为现在所学古代汉语教材课文难度怎么样?

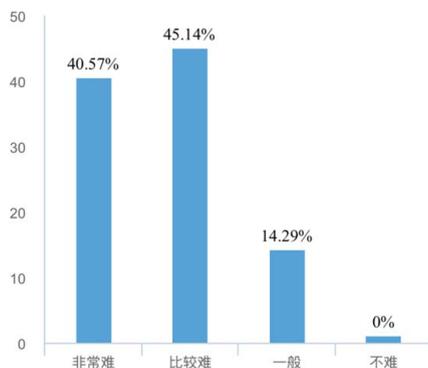


图 4

从图 4 中，我们可看出，40.57%的学生认为自己所学的古汉语教材中的课文非常难，45.14%学生认为比较难。根据本人对学习古代汉语课程的不同专业的学生访谈分析，学生在刚刚接触古代汉语课程时，纯文言文的课文与之前学习的现代汉语课文完全不同，课文含义几乎无法从字面意思了解到内容，给学生造成了很大压力。这就需要老师发挥自主能动性，一方面根据学生的汉语水平，选择更适合本校学生学习的教材内容；另一方面，在教学过程中注意教学方法方式，借用多媒体的帮助，采用多种教学方法并用，化难为简，转深为浅。

5. 古代汉语课程中您喜欢哪些课文类型？（多选）

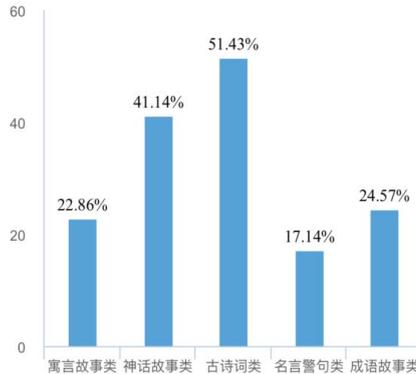


图 5

从图 5 中，我们可看出，对于古代汉语课程中不同类型的课文，每个人各有不同的选择，整体选择的数据差距不是很悬。学生中有 51.43% 的人，喜欢古诗词类的课文，其次学生们比较喜欢神话故事、成语故事、寓言故事类型的课文。由此说明，学生们不仅喜欢短小精悍、朗朗上口的古诗词，还喜欢趣味横生、具有传统思想文化的中国古代故事。

6. 您喜欢什么方式学习古代汉语课程？（多选）

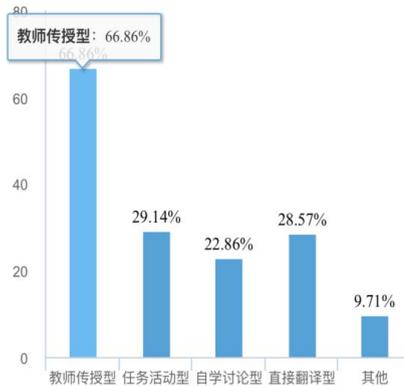


图 6

从图 6 中，我们可看出，有 66.86% 的学生喜欢老师直接传授的方式教学方式。而任务活动、自学讨论、直接翻译法教学方式呈相似的比例。根据本人对古代汉语课程老师的访谈分析可知，学生在接触古代汉语初期，由教师直接传授的方式教学，然后通过直接翻译、任务活动、自学讨论等教学方式并用，这样不仅可以避免教学枯燥，也增加了学生的学习主动性。

7. 学习古代汉语课程中，哪些方面知识收获最多？（多选）

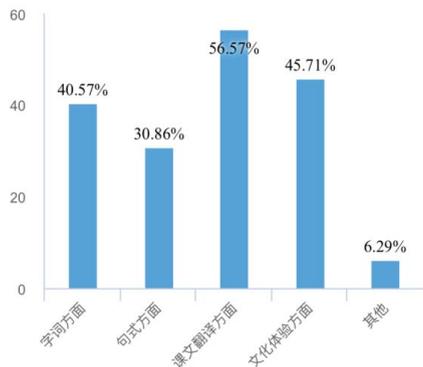


图 7

从图 7 中，我们可看出，在这门课当中学生在各个方面都收获了新知识。尤其在课文翻译方面，有 56.57% 的学生认为这方面收获许多。根据访谈分析可知，因为古代汉语与现代汉语的学习内容相差甚远，即使是汉语水平 HSK5 级以上的学习者，一开始学习也是一头雾水。通过教师深入浅出、以旧带新的方式教学，通篇梳理课文，重点内容精讲，学生逐渐掌握古代汉语的规律。由此，在字词、句式、文化体验方面也一同获得新的成长。

8. 您在什么环境中学习古代汉语课程？

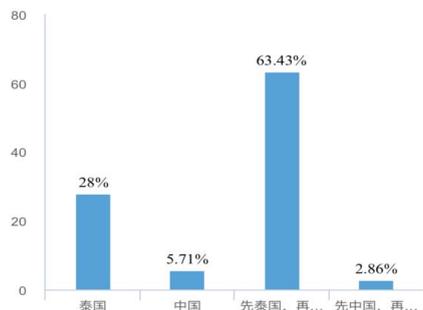


图 8（由于篇幅限制，后两个选项缩略，选项分别为“先泰国，再中国”，“先中国，再泰国”）

从图 8 中，我们可看出，63.43% 的学生是经过在泰国上过古代汉语课程之后，再去中国继续古代汉语课程的学习。这样的课程安排，不仅可以帮助学生更快进入新的学习状态，在跨文化交际方面也有一定的帮助。根据问卷的数据分析得知，此 63.43% 的学生中大部分是中医专业的学生，在中国学习完相应课程后，由于专业原因，之后的学习中都会一直贯穿着中医医学古文研习，这是成为一名合格中医的必修之路。

整个问卷调查的结果显示，泰国华侨崇圣大学的学生认为古代汉语课程的设立是非常有必要的。该课程的学习不仅帮助他们汉语学习，而且也让他们增长了许多中国古代传统文化方面的知



识。此外，教师的教学方式不仅可以帮助学生由现代汉语的学习思维转换到古代汉语的学习思维上，还可以让学生对古代汉语产生兴趣。因为兴趣是学习的第一动力，虽然古代汉语是一门晦涩难懂的课程，但是只要采用适合该校学生的教材与教学方式，调动学生的积极性，提高学生的课堂参与度，让学生喜欢上古代汉语也是可以的。

四、圣大古代汉语课程意见与建议

教学对象的要求。由调查问卷的数据分析可看出，古代汉语课程的内容晦涩难懂，一般教材偏难，内容也较庞杂。古代汉语课程的学习者 90%以上都是 HSK4 级以上的汉语水平，85%的学生表示所学习的古代汉语教材内容难度较高。初学古汉的学生都会受到一定程度的学习挫折，因此，当学生在选择学习这门课程时，可设立汉语水平的要求，如汉语水平 HSK4 级以上可以研习此门课程，因为这样的汉语水平的学生，已经能够比较流利地运用汉语日常交流，掌握的词汇量也至少在 1000 以上，在学习古代汉语课程初级阶段，能够快速理解掌握翻译解析的现代汉语内容，给予学生对古代汉语课程的学习信心，减轻学生的畏难情绪。这样，对于想学习此门课程的学生，有助于他们在汉语学习中树立目标与增加动力。

教材与教学内容。根据访谈的内容情况来看，国内外古代汉语的教材纷繁杂多，《成语故事》、《对外汉语教材之古代汉语》、《三字经》等。古代汉语的内容庞杂，包含的题材也众多，各种文献历史、古典诗歌、民俗故事等等。因为，在教学安排时不能照顾到每一位学生的喜好兴趣，所以选择教材、安排内容时，就要选取经典通用的书本，具有代表性篇目。根据访谈得知，学生想多了解中国传统节日，如春节、端午及中秋等节日民俗文化，想学习中国传统剪纸、书法和太极扇等文化形式，因此在课上可以设置相关内容的篇目，并在课下利用课余时间开展一些动手活动，不仅增加了这门课的趣味性，而且该方法很适合泰国学生活泼好动的性格。

教学方式与方法。首先要满足学生的学习需求，其次再进行创新教学。根据不同汉语水平的学习者，针对性地设计教学活动。从一开始的老师讲，学生听的教学模式，老师直接翻译的教学法，慢慢转变为发展学生的主观能动性，根据不同课文，引导学生多元思维，构建一个不同文化背景中多元思维自由活动的学习模式。采取灵活多样的教学方法：图片展示法、实物展示、对比法等等，通过更为直观的教学方式，激发学生的学习兴趣，增强他们的感性认识，让学生积极参与到课堂活动中，成为课堂的主体，调动学生的学习积极性。

学习安排。对于能够去往中国留学的泰国学生来说，这是学习古汉的很好的环境，中国高校老师有着丰富的古代汉语教学经验，且国内在古代汉语教学的教学模式和方法研究方面都是最时新有效的，例如，在初级写作方面有支架式教学法的研究；在针对医学留学生有“体演文化”的口语教学模式研究等。这些教学方法都暂时还未在泰国高校试用，希望在。而对于只在泰国学习古代汉语的学生来说，教师可以采用多媒体的协助，通过视频、图片等，借用中国经典的古装电

视电影等作品片段，适量适度加入到教学当中，可以增加学生的想象空间，提升学生对中国古典文化的兴趣度。

古今结合。由于学习古代汉语的学生肯定都是学过现代汉语的，而且学生也希望通过古代汉语的学习提高现代汉语的水平。所以教师在教授古代汉语的时候可以注意与现代汉语的结合，将古今的汉语相联系，增加古代汉语的实用性。

结论

古代汉语是对外汉语教学中的重要科目，是留学生学好汉语的重要环节之一。本论文是以本人在泰国 9 个月的中文教学为依托，以教学者与学习者的访谈、以及泰国华侨崇圣大学学生的问卷调查为支持。通过对访谈内容总结、问卷数据分析，可以得出较科学客观的结果。但是由于教学环境的限制，只能对华侨崇圣大学一所高校的学生发布问卷，探究的结果可能不具有完全的泰国普遍性。

为期一个学年，使我处于一个完全不同文化背景下的教学环境中，而且在没有媒介语的帮助下完成教学，这段教学经历让我真正地将课堂所学的教学方式方法真实地运用到自己的教学当中。虽然本文的研究还有一些不足之处，但是我相信在以后的实践研究当中一定会有进步和新的发现。随着汉语走出国门，汉文化在海外得到广泛的传播，在泰国越来越多的有志青年进入汉语的研究队伍当中，我相信不论是现代汉语还是古代汉语，不论是在国内还是在海外，汉语教学事业的发展前景一片光明！

参考文献

- 本报记者崔芳. 中医四大经典都有谁[N]. 健康报, 2015-11-27 (008).
- 石坚. 泰国法政大学汉语专业汉语课程设置评介[D]. 北京语言文化大学, 2000.
- 冯岚. 泰国中医专业现行汉语教材研究[D]. 华中科技大学, 2012.
- 庄丽. 对泰汉语教学中古代汉语课程教学方法研究[D]. 陕西师范大学, 2018.
- 李绪宏. 高级阶段留学生古代汉语教学研究[D]. 重庆师范大学, 2013.
- 杨珍. 对泰大学生古代汉语情境教学模式设计[D]. 山东大学, 2012.
- 宋素花. 浅议中医四大经典的继承与发展[J]. 中国中医药现代远程教育, 2014, 12 (08) :7-8.
- 张馨文. 对外汉语本科系列教材古代汉语研究[D]. 黑龙江大学, 2018.
- 陈创荣. 泰国汉语使用及发展状况调查[D]. 黑龙江大学, 2011.



	Name and Surname (姓名) : MaoMingxue
	Highest Education (最高学历) : Master Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : 10 Poyanghu Road, West Area, Tuanbo New Town, Jinghai District, Tianjin, P. R. China, 301617

	Name and Surname (姓名) : Zhang Ying
	Highest Education (最高学历) : PH.D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Traditional Chinese medicine culture
	Address (地址) : 10 Poyanghu Road, West Area, Tuanbo New Town, Jinghai District, Tianjin, P. R. China, 301617



论 1927—1930 年上海文学期刊编辑策略的改变

Analysis on the Editorial Strategies of shanghai literature journals in 1927-1930

包薇

BAO WEI

内蒙古大学，中华人民共和国

Inner Mongolia University, P.R.China

E-mail: baowei519@sina.com

Received: 13 March 2019 / Revised: 3 May 2019 / Accepted: 22 May 2019

摘要

1927年后革命文学兴起，新的文学样式需要新的传播阵地，这为文学期刊的发展提供了良机。上海作为当时出版业的聚集地，大量推出的书刊多为数学教科书或童话，或者是商业性、消遣性刊物，文学期刊的出版相对较为困难。许多文学期刊开始调整编辑策略，采用顺应时代的编辑理念、平实通俗的编辑风格和书刊互动的发行模式以求得更好的发展。

关键词：上海 革命 文学期刊 编辑策略

ABSTRACT

After the rise of the revolutionary literature in 1927, the new literary style needed a new propagation position, which provided a good opportunity for the development of literary periodicals. Shanghai, as the gathering place of the publishing industry, had published many books and magazines, or a fairy tale, or a commercial and recreational publication. However, the publication of literary periodicals was relatively difficult. Many literary journals had to change the strategy in editing. They selected Editorial Idea in Accordance with the Times、Plain and popular editorial style and The Interactive Distribution Model of Books and Periodicals in the special communication environment.

Key Words: Shanghai Revolutionary Literature Literary journal Edit Policy

期刊是一种能够动态表现社会脉动的出版物，其定位、内容选择、栏目设置、编排方式等编辑理念无一不受社会政治、文化等现实因素的影响。其中，文学期刊这一特定类别突出地反映出出版物与其影响因素之间的关系，即作为媒介的期刊与作为内容的文学作品之间是相互影响的关系：一方面，期刊是文学作品传播的优质载体与有力渠道，勾勒着文学在不同发展阶段所呈现出的特征；另一方面，期刊的载体特征也在一定程度上对文学特征的发展起着塑造和渗透的作用。

文学在特殊时期对人们的影响作用是非常重要的，近代思想家戴季陶认为：“文学之深入人心，较之论政谈学，其力不啻百倍”，“一国治乱，系于政治之隆污。政治之隆污，系于人心之善恶。文学美术，其力足以转移人心，其功足以荫庇后世，一字一句，都关乎人民之生死，社会之安慰。”（戴季陶的文艺见解，1929）1927年开始，大批作家向上海迁移，文学、文化中心也因此南移；1928年无产阶级革命文学兴起，新的文学样式需要新的传播阵地，这为文学期刊的发展提供了良机。自1922年，中国文学期刊创刊数目首次突破100种（刘泉、刘增人，2014:38）之后，1927—1930年的文学期刊数量一直保持着稳定增长的趋势；到1928年，已突破200种（刘泉、刘增人，2014:38）。上海作为当时出版业的聚集地，本地文学期刊的数量占全国三分之一以上（刘泉、刘增人，2014:38），本地印行的图书数量甚至达到全国总量的三分之二以上，但这一时期的上海出版界，能够大量推出的书刊多为数学教科书或童话，或者是商业性、消遣性刊物，文学期刊的出版相对较为困难，因此文学期刊不得不转变或调整编辑出版策略以求得更好的发展。

一、顺应时代的编辑理念

社会的总情势会在很大程度影响和制约着期刊的编辑和出版，1927年后革命文学渐渐高涨，其作品大多取材于革命时代的生活，书写革命者的故事并杂糅恋爱的场面，或用赞赏的语调表现革命者的献身精神，或宣泄革命者的憎恨与复仇的情绪。这些作品一方面顺应了时代的革命潮流，另一方面也极大地满足了读者的阅读需要，风行一时。为此很多文学刊物都开始刊登革命文学作品，当时“占上海出版界的一大部分势力的，是以革命文学相号召的小型文艺杂志、或是月刊、或是半月刊、或是周刊”（最近上海的出版界，1928）。鲁迅在30年代初给友人的信中也这样说到：“近来颇流行无产文学，出版物不立此为旗帜，世间便以为落伍”（鲁迅，1976:254）。1928年《流沙》创刊，便表示“要紧紧的把捉着无产阶级的意识和精神”（编者，1928）在文坛另辟一块荒土。除了新刊，一些老刊在当时的形式下也纷纷转向，比如向来以稳健著称的《东方杂志》开始大登其苏联教育的特载；《小说月报》也开辟篇幅介绍苏俄的文艺理论，出版“现代世界文学特号”；《新文艺》第1卷第5号发表声明从第2卷起“编辑方针也决定改换一种精神”（编辑的话，第1卷第5号）；甚至素以唯美派自居的《金屋》也开始刊登革命文学作品。

叶灵凤编辑的《现代小说》的转变在这一时期颇具代表性，《现代小说》是“一个专载

小说的月刊”(现代小说出版预告, 2卷6期), 叶灵凤曾声称, 他创办《现代小说》的目的, 是为了赚钱, 走的是商业化的路径。《现代小说》“买卖也。有书局, 有读者, 有钱, 有稿、旁的不问。”(白门秋声, 1928)《现代小说》前两卷所载的作品多写资产阶级青年的生活、爱情和苦闷, 主要撰稿人有叶灵凤、潘汉年、楼建南、严良才等人。但到了1929年, 在时代潮流的影响下, 这个商业性的文学期刊也开始改变编辑策略。同年6月叶灵凤在《现代小说》2卷6期上刊登广告, 宣布“现代小说大扩充”, “内容完全更新”, 今后要努力介绍国内的“新兴文学运动”, 介绍“新出版的书报”, 扶持“被压迫的无名作家”并介绍“世界新兴文学及一般弱小民族的文艺”(现代小说大扩充, 2卷6期), 从第三卷开始, 栏目设置包括小说、论文、杂著等, 3卷1期的《现代小说》堪称“特大号”, 共有345页。扩充后的《现代小说》, 刊登了许多革命文学的作品, 比如金满成的《参考书》、向培良的《一个卑微的故事》、洪灵菲的《信》、叶灵凤的《神迹》等; 翻译方面也倾向于俄国的文学作品和理论, 如佐木华翻译的高尔基的小说《我的童年》、朱镜我翻译的波里耶斯基的《文学批评底观点》、R的《俄国剧场的变革》等; 在文艺通信栏里还刊登了潘汉年撰写的《普罗文学题材的问题》。在该期的《编者随笔》中, 还明确表示以后要有系统地介绍国内外的新兴文学, 增加理论批评的文字, 报道左翼文艺运动的动态。在很多人看来, 《现代小说》这种“坚决地”转变, 虽然“令人疑惑, 但亦令人肃然起敬”(许由, 创刊号)。叶灵凤转变《现代小说》的编辑理念, 也许同样是为了迎合读者的阅读心理, 仍然是处于盈利的目的, 但其顺应时代潮流的努力值得肯定。

文学期刊的这种转变在当时并不是“一两个编杂志的人的转变; 大原因是时代的大轮在推动着, 革命的高潮已经又在汹涌澎湃了。”“无论那一本杂志, 不管他是怎样的腐败不堪, 它总要夹一两篇左倾的文章。没有左倾文章的杂志, 那销路就大大的不行, 迫得编者不得不俯就时势潮流了。”(许由, 创刊号)这样的说法虽然不一定完全可靠, 但至少从一个侧面反映了当时文学期刊的编辑努力顺应时代潮流的编辑倾向。

二、平实通俗的编辑风格

编辑理念的变化, 导致文学期刊的编辑风格也开始发生变化。1928年, 以创造社和太阳社为主干, 包括我们社和引擎社等普罗文学新军, 合力掀起的革命文学的旋风, 打破了大革命失败之后弥漫于文坛的苦闷沉寂空气。对于革命文学, 李初梨在《怎样地建设革命文学》一文中认为“无产阶级革命文学”在形式上应该是“讽刺的”、“暴露的”、“鼓动的”、“教导的”, (李初梨, 第2号) 1928年郁达夫创办《大众文艺》, 刊名即强调“文艺应该是大众的东西”(达夫, 第1期)。同年3月, 《流沙》半月刊创刊, 发刊《前言》中声称“我们对于艺术的手法的主张, 是Simple and Strong”, 并鼓动以“粗暴的叫喊”来代替“风花雪月”, 追求一种“力之美”(前言, 1928)。因此一些革命文学作品为了达到政治宣传的目的, 甚至不惜夹杂大段的口号, 成为矛盾所谓的“‘买膏药式’的”“江湖口诀那样的标语口号式或

广告式的无产文艺”(茅盾,第370期)。革命文学的这种形式,某种程度上要求作为其传播媒介的文学期刊在整体的行文和风格上要尽量口语化、简单化,因此这一时期的很多文学期刊,特别是左翼文学期刊,编辑风格都呈现出平实化、通俗化的倾向。

首先采用图文并茂的编辑形式。叶灵凤在扩充《现代小说》时,除了“内容完全更新”,在编辑风格上也做了很大的改变,为求“美观耐久”将期刊印刷的纸张“改用洁白厚报纸,铜版纸封面,两色插图”,插图包括现代世界著名作家肖像、现代中国作家肖像、文艺讽刺画和与文艺相关的绘画、摄影,“小说内有时亦增入插画”。(《现代小说大扩充》,2卷6期)3卷1期出版时,面貌焕然一新,卷头插入一幅俄国人创作的名为《红的天使》的插画,意为“红的天使将革命的火焰向世界散布”(编者随笔,3卷2期),还刊有辛克莱、高尔基、吕费诺斯、郭沫若、周全平、金满成等的肖像画。这一时期,文学期刊中插图的使用已非常普遍,像《创造月刊》、《幻洲》等刊物,不仅有封面画和插图,而且还有刊头装饰画。《幻洲》创刊于1926年6月,分上下两部,因为刊登了一系列的战斗性很强的文章,曾多次被查禁。1928年,被查禁的《幻洲》改为《戈壁》(上部)和《战线》(下部)继续出版。同年5月1日《戈壁》创刊,叶灵凤在刊头发表了自创的宣传画——《未来的胜利》,标明为“纪念五一劳动节”而作。画面上有模拟的炼钢工人的形象,手持镰刀和斧头,中间是鲜红的一个很大的“5”字,还有不少的工厂的烟囱和钢架,斗争色彩十分浓郁。这些插图和宣传画,一方面使期刊的版面变得生动活泼,广大读者能在刊物上看到作家的具体形象,满足读者的视觉需求;另一方面也能对期刊的内容起到一定的诠释作用。这一时期,很多文学刊物不再将盈利作为期刊运营的主要目的,而是希望通过期刊宣传一种思想和理念,起到鼓舞、发动群众,进行革命斗争的目的。如《战线》创刊号上发表了《〈战线〉的开场》一文,明确表示“我们甘愿顶着反动的罪名跑上战线去冲锋,不能目视敌人猖狂而退缩,我们甘愿牺牲在权威的枪炮之下,不能为了个人的苟安偷生而做忠顺的奴才。”(潘汉年,第1期)整个刊物的政治色彩十分浓厚,就连补白的地方也写满了激愤异常的匕首式的短语,这些强烈的措辞,义无反顾的革命立场,导致《战线》出至第7期,便被查禁。

其次通过征稿调动读者积极性。在当时的很多期刊编辑者看来,将期刊切实普遍化、通俗化并不是靠几个编辑者的片面努力可以做到的,他们恳切地希望广大读者也能积极参与到期刊的发展中来。1928年《思想》第2期发表声明表示,他们一方面为读者着想,努力“使文体逐渐平明简化起来”,另一方面也希望读者最好是将刊物“当作自己的东西看待,将自己要说的话或不得不说几句的切身的种种问题写寄给我们”(编后杂记,第2期)发表出来;第3期进一步表达希望读者能“踊跃地写稿”以使刊物“生气蓬勃地”(编辑后记,第3期)发展起来的愿望;到了第5期,《思想》上的论文已“差不多都是未知的朋友”(编辑后记,第5期)的投稿。1929年扩充后的《现代小说》也曾表示他们“绝不会把持着剥削旁人发表的机会”,并计划在3卷2期举行“无名作家短篇处女作悬赏征文”(编者随笔,3卷1期)。这些征稿举动,不仅引起了广大读者的注意,丰富了期刊的内容,也无形中增加了期刊的销量。

三、书刊互动的发行模式

严格的书刊审查制度，造成了“好看的书不好出，好出的书不好销”的局面，于是一些人开始自办书店，采用书刊互动的形式争取发行的自主权。1927年之后新书店的大量涌现可以说是上海文化界值得关注的现象，这些新书店对上海文学期刊的发展有着不可忽视的作用。据统计，1927年上海新开的书店就有现代书局、光明书局、中央书店、新月书店、新亚书店、华通书局、美的书店、真美善书店、春野书店、宏文成记书局；1928年开办的书局有惜阴书局、大江书铺、第一线书店、昆仑书店、南强书局、红黑出版社、春潮书局、乐群书店、金屋书店；1929年之后新开的书局有大中华书局、艺文书局、黎明书局、水沫书店、辛垦书店、乐华图书公司、江南书店、上海联合书店、文献书房等。在《大江》月刊创刊号上刊登的《出版界消息》一文中，就描述了1928年上海北四川路一带书店丛生的现象：“在北四川路的，有创造社的出版部，春野书店，复旦书店，新宇宙书店，良友图书印刷公司及老爷书店，商务印书馆虹口支店与教会的协会书局广学会售书处；东宝兴路第一线书店；老靶子路，时代书店及骆驼书店筹备处；吟桂路，乐群书店；东横滨路景云里四号，大江书铺。”（《出版界消息》，1928）由于新书业的发展，四马路遂成为著名的文化街。（张静庐，1994:123-128）

这些新涌现的书店，在出版图书的同时，往往也发行自己的文学期刊，采用书刊互动的模式最大限度地利用出版资源；一些书店为了避免出版图书“亏血本”，甚至转而以出版文学期刊作为谋生之道。这些书店一方面“他们营业的目标都很集中”，能够将主要精力放在新书出版上，出版十分迅速。有人说在这些新书店中，“一部十万字左右的稿子”，“至多只要三四个月便可印出”（汪荫桐，1928）。虽然不一定准确，但出版速度可见一斑。另一方面“他们没有那种历史的因袭观念，对于装订、封面、排版的种种方面，都尽量地采用新法。”书籍的装帧更加精美，因此“同一著者的著作，在旧书店发行，一年中只能销两千部的，在新书店……可销到四千部。”（汪荫桐，1928）此外这些书店的定期刊物大致都能够按期印出，一定程度上改变了当时中国出版界“定期刊物不能按期出版”的局面。（汪荫桐，1928）有的刊物甚至在发行时就明确表示“以后本志必能按期出版，月月与读者相见。”（编辑杂记，第4期。）

春野书店创办于1927年底，是太阳社的发行机构，发起人有蒋光慈、钱杏邨、孟超、杨邨人等。春野书店除出版大量的革命文学书刊，如“太阳小丛书”、轱辘小刊外，同时还发行《太阳月刊》。1929年春野书店因出版、销售进步书籍和刊物，被国民党政府查封。但是杨邨人等人并不妥协，1929年10月15日，他们创办了《新星》半月刊，由新星社出版部编辑发行，上海北四川路星野书店总代售。其实星野书店的地址亦即春野书店的旧址，他们是想用《新星》来代替被查禁的《太阳月刊》，用星野书店来代替春野书店。在《创刊致辞》中，编者指出“目前中国的文坛”，青年们对于良好的文艺刊物的需求已如“大旱之望甘霖，饥馑之想面包”，所以为编者们为了“推进社会文化”不惜“自己节省费用，发行这新星半月刊”（创刊致辞，1929）。但“因刊物至被摧残，而连累发行的书店”（创刊致辞，1929）的事情时有发生，“不敢担保”刊物“寿命之短长”，所以“函购只以每期为限”。（本

刊函购优待条例, 1929) 果然, 好景不长, 出版一期之后就夭折了。虽然这些书店还有很多不能尽如人意的地方, 但他们的出现一方面刺激了上海的图书出版业, 另一方面也推动了文学期刊的发展, 他们的努力已经是难能可贵。

文学期刊作为文学作品传播的优质载体与有力渠道, 勾勒着文学在不同发展阶段所呈现出的特征; 同时文学期刊作为一种能够动态表现社会脉动的出版物, 其编辑理念、编辑风格、发行方式等也要受到社会政治、文化等现实因素的影响。上述文学期刊编辑者在 1927 年至 1930 年对编辑出版策略的调整正是特殊时代环境下的产物。经过革命文学家和文化人的艰苦努力和抗争, 革命文学的作品得以走向大众, 并得到了极大的欢迎。正如茅盾所说的“国民党反动派对左翼文艺的大举‘围剿’, 其结果与他们的愿望正相反, 革命文艺更加深入人心了!”(茅盾, 1981:235)

参考文献

- 白门秋声. 杂志新语. 戈壁[J]. 创刊号. 1928-5-1.
 本刊函购优待条例. 新星[J]. 创刊号. 1929-10-15.
 出版界消息. 大江月刊[J]. 创刊号. 1928-10-15.
 达夫. 大众文艺释名. 大众文艺[J]. 第 1 期.
 许由. 中国文坛消息杂记. 新星[J]. 创刊号.
 许由. 现代小说的革新. 中国文坛消息杂记. 新星[J]. 创刊号.
 创刊致辞. 新星[J]. 创刊号. 1929-10-15.
 刘泉, 刘增人. 民国文学期刊论纲[J]. 南京师范大学文学院学报. 2014 年(4):38.
 李初梨. 怎样地建设革命文学. 文化批判[J]. 第 2 号.
 汪荫桐. 小书店的发展与后期新文化运动. 长夜[J]. 第 3 期. 1928-5-1.
 张静庐. 在出版界二十年[M]. 台北: 龙文出版社股份有限公司, 1994 年:123-128.
 现代小说大扩充. 现代小说[J]. 2 卷 6 期.
 现代小说出版预告. 幻洲[J]. 2 卷 6 期.
 茅盾. 我走过的道路(中)[M]. 北京: 人民文学出版社. 1981:235.
 茅盾. 读倪焕之. 文学周报[J]. 第 370 期.
 前言. 流沙. 创刊号. 1928-3-15
 编后杂记. 思想[J]. 第 2 期.
 鲁迅. 致李秉中. 鲁迅书信集(上卷)[M]. 北京: 人民文学出版社. 1976:254.
 最近上海的出版界. 申报·艺术界[N]. 1928-4-28.
 编者. 后语. 流沙[J]. 创刊号. 1928-3-15.
 编者随笔. 现代小说[J]. 3 卷 1 期.

编者随笔. 现代小说[J]. 3卷2期.

编辑后记. 思想[J]. 第3期.

编辑后记. 思想[J]. 第5期.

编辑杂记. 新思潮[J]. 第4期.

编辑的话. 新文艺[J]. 第1卷第5号.

潘汉年. 战线的开场. 战线[J]. 第1期.

戴季陶的文艺见解. 民国日报·青白之园[N]. 1929-2-3.

	Name and Surname (姓名) : Wei BAO
	Highest Education (最高学历) : Mater Degree (Ph.D. Candidate)
	University or Agency (任职院校或单位) : Inner Mongolia University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Modern and Contemporary Literature
	Address (地址) : No. 24, Zhaojun Road, College of Literature and Communication, Inner Mongolia University, Yuquan District, Hohhot 010070, P.R.China



汉语人体熟语及其文化内涵分析

An Analysis of Human Body idioms and Their Cultural Meaning in Chinese

许 晋

XU JIN

内蒙古大学文学与新闻传播学院

School of Literature and Journalism and Communication, Inner Mongolia University

E-mail: xjwynd@126.com

张 鑫

ZHANG XIN

内蒙古大学文学与新闻传播学院

School of Literature and Journalism and Communication, Inner Mongolia University

E-mail: 420374988@qq.com

Received: 18 March 2019 / Revised: 10 May 2019 / Accepted: 23 May 2019

摘 要

人体熟语是根植于汉语丰沃土壤中的奇花异卉，是汉民族语言的精华。汉语中的人体熟语来源广泛，类型多样，语义内涵丰富。从文化学的角度分析，人体熟语蕴含了一定的语义心理偏向，即用身体来映射整个世界。这是汉民族“天人合一”的思维方式和“以人为本”的审美情趣综合作用的结果。

关键词: 人体熟语 文化内涵 汉语

ABSTRACT

Human body idioms are an amazing flower rooted in the fertile soil of Chinese. It is the essence of Chinese. Human body idioms have a wide range of sources, diverse types, and rich semantic connotations. From the view of culture, human body idioms contain a certain Semantic inclination, that is, using the body to map the entire world. This is the result of the

thought that “man is an integral part of nature” and aesthetic appeal of “people-oriented”.

Keywords: Human body idioms Cultural meaning Chinese

熟语是精练的语言形式，是指语言中定型的词组或句子，作为语言词汇系统中的重要组成部分，熟语长期在民间流传，具有凝固定型的性质，蕴含着丰富的文化内涵。“熟语是语言的后天形态，在熟语由言语成分发展为语言成分的过程中，汉民族各种文化意识和文化现象无不留下深深的烙印。”^[1]熟语包括成语、谚语、歇后语、惯用语、格言等多种形式，汉语熟语是深深根植于汉语丰沃土壤中的奇花异卉，是汉民族语言的精华。

人体熟语是指以人体器官（头、眼、耳、鼻、口、舌、手、肚、腹、心、肠、肝、胆、胃等）为语素构成的熟语，在汉语汇系统中存在大量以人体器官为构语部件的熟语，如“咬耳朵”“抱粗腿”“白糖嘴巴砒霜心”等。20世纪80年代以来，随着文化语言学、认知语言学、人类语言学等语言交叉学科的兴起，人体词语的多视角研究逐渐成为研究热点。如史锡尧先后发表《“手”有多少意思？》（1989）、《说“头”》（1992）、《漫话“口”与“舌”》（1993）、《肚》、“腹”语用分析》（1994）、《漫话“眼睛”和“耳朵”》（1996）等一系列文章，探讨了手、头、口、舌、肚、腹等人体词语在汉语中的语义多样性；黄碧蓉《人体词语语义研究》（2010）较为全面地对汉语人体词语的语义面貌进行了探讨，考察出人体词语的语义特征及建构机制。从文化学和认知视角研究人体词语的成果最为丰富，包括赵永新《反映人体器官的词语及其文化因素》（1993）、钱进《说“脚”构词系列及其文化内涵》（1996）、侯玲文《“心”义文化探索》（2001）、李树新《论人体词语的文化意蕴》（2002）等；还有学者从跨文化语言比较的视角揭示人体词语的民族文化异同，呈现出英汉、日汉、韩汉、越汉、泰汉等多语种对比的趋势，如胡晋波《汉语“胆”族词的英汉比较研究》（2012）、张婷《中日文化差异对身体词汇惯用句的影响》（2012）、卢薇薇、李敏德《作为文化符号的人体词语考察——以韩汉人体词语为例》（2014）、阮氏黎心《汉越人体名词隐喻对比研究》（2011）、韩平《汉泰脸部器官词语的认知对比研究——以“脸、面”与“眼、目”为例》（2013）等。基于认知视角的人体词语研究最为深入，如李树新《人体词语的认知模式与语义类推》（2004）、王群《“手”隐喻的认知性分析》（2005）、高晓荣《从认知角度看人体隐喻》（2006）、李文莉《人体隐喻系统研究》（2007）、王彩丽《通过名词性人体隐喻透析人的认知过程》（2012）等文章均指出隐喻性思维是汉语人体词语形成的根本原因。

总体来看，关于人体词语的相关研究成果数量大，其中从跨文化视角进行的对比性研究和隐喻认知分析占大多数；但人体词语的研究较多集中在“词”这一范畴之内，对人体熟语的分析研究较为薄弱。有部分学者关注了人体惯用语，并对人体惯用语进行了较为深入的分析，如王宝平《中日身体部位惯用语的比较》（2005）、卢小英《手的惯用语之中日对比》（2010）、方小赞《中日人体词汇惯用语的比较研究：以认知语言学视阈下的“头部”表现为中心》（2014）等，但这些研究还不足以反映出汉语人体熟语的全貌。汉语人体熟语类型多样、语义内涵丰富，蕴含丰富的文化信息和文化理据，具有重要的文化价值。

一、汉语人体熟语的来源分析

汉语中的人体熟语来源广泛，古典文学作品、宗教信仰、民间传说和日常生活等都是人体熟语滋养的重要土壤。

(一) 来源于古典文学作品的人体熟语

古典文学作品是人体熟语的主要来源之一，《诗经》《论语》《后汉书》《三国志》《尚书》《资治通鉴》等文学典籍都演化出大量的人体熟语，如“耳提面命”（《诗经》）、“掩耳盗铃”（《吕氏春秋》）“四体不勤，五谷不分”（《论语》）、“唇亡齿寒”（《左传》）、“举足轻重”（《后汉书》）、“推心置腹”（《后汉书》）、“出人头地”（《欧阳修致梅圣俞书》）、“胸有成竹”（《文与可画筍谷偃竹记》）、“心有灵犀一点通”（《无题》）、“一发千钧”（《与孟尚书书》）、“司马昭之心，路人皆知”（《三国志》）、“心劳日拙”（《尚书》）、“口蜜腹剑”（《资治通鉴》）等。

“耳提面命”语出《诗经·大雅·抑》：“於乎小子，未知臧否。匪手携之，言示之事。匪面命之，言提其耳。借曰未知，亦既抱子。”这是周大夫卫武公表达君主对待老百姓的态度时所说的话。这句话的意思是，当老百姓不明白该如何行事时，君主应该手把手地教他们，要当面把情况说清楚。为了让百姓牢记，君主还应该拉着他们的耳朵反复强调。即使他们现在不明白道理，等他们长大把儿子抱在怀里后，就会懂得了。可见，“耳提面命”这一成语本义是指当面指教，后用来形容教诲恳切，诲人不倦。

“唇亡齿寒”语出《左传·釐公五年》：“谚所谓‘辅车相依，唇亡齿寒’者，其虞虢之谓也。”这里的“辅车相依，唇亡齿寒”的意思是，大车的板子和车子相互依存，嘴唇没了牙齿会感到寒冷。“唇亡齿寒”后用来形容各种相互依存的关系，如国与国、人与人等，是十分形象生动的表达。

“口蜜腹剑”语出《资治通鉴·唐纪》：“口有蜜，腹有剑。”字面义是口中是蜜，肚子里却藏着杀人的刀。“口有蜜，腹有剑”是《资治通鉴》对奸相李林甫的评语，李林甫为人十分狡猾，城府极深，善于取悦人，跃居宰相高位后，常用甜言蜜语迷惑人，暗中却中伤他人，结党营私，是典型的伪君子。所以，“口蜜腹剑”后形容口是心非、阴险狡诈。

(二) 来源于佛教的人体熟语

佛教的流传对中国文化有着极其深远的影响，这一影响不只限于宗教本身，语言、文学、思想、艺术等均有显著的痕迹。佛教的流传使佛语、佛典大量渗入社会生活，很多佛教词语逐渐成为人们常用的成语、谚语、歇后语和惯用语。汉语人体熟语中的“平时不烧香，临时抱佛脚”“丈二和尚摸不着头脑”“当头棒喝”“七手八脚”“三头六臂”“如来佛的手心——谁也别想逃出去”等都与佛教密切相关。

“七手八脚”语出《五灯会元》卷二十：“七手八脚，三头两面，耳听不闻，眼觑不见。”这里的“七手八脚”强调人多手杂。这句话的原意是：不管环境多么嘈杂，始终保持耳不闻、眼不见、心中泰然的超然状态。“七手八脚”后用来形容人多动作忙乱。如《红楼梦》第三三回：“众人答应，七手八脚，忙把宝玉送入怡红院内自己床上卧好。”

歇后语“如来佛的手心——谁也别想逃出去”语出《西游记》。孙悟空大闹天宫，玉皇大帝搬请如来佛后，孙悟空未能翻出如来佛祖的手掌心，于是被压在了五行山下。歇后语“如来佛的手心——谁也别想逃出去”一方面淋漓尽致地展示出佛法无边的佛学思想，另一方形象地告诫后人一物降一物的深刻道理。

（三）来源于民间传说的人体熟语

民间传说是由与历史事件、历史人物等有关的故事组成的。中国民间传说题材多样，内容广泛，包括民间故事、神话传说等诸多内容。民间传说是中华民族世代传承下来的文化资源，也是汉语人体熟语的主要来源之一，很多人体熟语都是从民间传说演化、浓缩而来的。如“不到黄河心不死”是中国民间老百姓耳熟能详的一句谚语，存在多个变异句式，如“不到黄河心不死，不撞南墙不回头”“不到黄河心不死，不见棺材不落泪”等，这些谚语常用来比喻一个人行事倔强固执，也比喻不达目的誓不罢休的倔强精神。谚语“不到黄河心不死”的出现与多个版本的民间传说有关，一说这句谚语源自项羽兵败垓下自刎乌江的故事，一说源自柳生与少女的凄美爱情故事。

成语“卧薪尝胆”的字面义是睡在柴草上，经常尝苦胆。这个成语源自春秋时期越王勾践励精图治以图复国的历史事件。春秋时代，越国被吴国打败，越王勾践忍辱负重立志报仇，他夜里睡在柴草上，饭前先尝苦胆的滋味，以勉励自己不忘耻辱、报仇雪耻。勾践的故事后被广泛传播，明·李贽《咏古》之一中就有“卧薪尝胆为吞吴，铁面枪牙是丈夫”的诗句。后人把这个历史事件浓缩为“卧薪尝胆”这个成语，形容一个人刻苦自励，发奋图强。

（四）来源于日常生活的人体熟语

日常生活是人体熟语产生的第四个重要渠道，这类熟语广泛流传于民间，语句比较简练而且言简意赅，大都反映了劳动人民的生活实践经验。如“嘴上没毛，说话不牢”“脚正不怕鞋歪”“易如反掌”“一失足成千古恨”“耳听八方，眼观六路”“隔墙有耳”“先下手为强，后下手遭殃”等都源自老百姓的日常生活。

“嘴上没毛，说话不牢”中的“毛”本指胡子，这里用来比喻人的阅历，这句谚语的意思是人年轻时阅历浅，待人处事往往靠不住。“脚正不怕鞋歪”与“身正不怕影斜”意思相近，这里巧用“脚”和“鞋”、“正”与“歪”的关系，比喻说明自身行为端正，就不怕别人说三道四。“隔墙有耳”的字面义是隔着一堵墙，有人偷听，这句成语以形象的表达劝告人们说话一定要多加小心，防止信息泄露。

二、人体熟语的语义构成分析

汉语中的人体熟语语义内涵十分丰富，类型多样，主要包括五官类熟语、四肢类熟语、脏腑类熟语三种，其语义构成也较为复杂。

(一) 五官类熟语语义构成分析

1. 眼 / 眉类熟语语义构成

眼睛，是人们认识客观世界最重要的感觉器官，也是观察世界最可信的窗口，因而汉语俗语有“耳闻是虚，眼见是实”“耳闻不如目见”“眼见方为是，传言未必真”“眼见是真”等说法。眼睛的重要性在“眼是观宝珠，嘴是试金石”“群众的眼睛是雪亮的”中表现突出。古人也说：“眼为一身之日月，五内之精华。”眼睛看得多了就达到了“见多识广”的境界。人通过眼睛了解世界并储存知识，成为“有见识”的人。

眼睛好不但表现在可以看到诸多事物，从中“明察秋毫”，更因为视力好而变得“有眼力”“有眼光”。但是眼睛一旦受损，就会给生活带来很多麻烦，“盲目”就是因为眼睛不再起作用了而造成的行为上的没目的、没计划。此外，“瞎扯”“瞎话”“瞎蒙”“瞎闹”“瞎说”“瞎指挥”“瞎抓”等词表示没有根据地做事，究其根源还在于眼睛失去了最可信的“看”的能力。眼睛看到的也不都是真的，“眼见千遍，不如手过一遍”“眼经不如手经，手经不如舞弄”“眼见未必真”说的就是这个道理。生活中，人们还常常有“眼岔”（看错）和“看走眼”的时候。

眼睛运动灵活，它运动的方向也被老百姓赋予了奇特的感情色彩。“眼睛向上”，指只看重上级或地位高的人而看不起下级或群众；“眼睛向下”，指深入群众、依靠群众。此外眼睛还有冷暖之别（“冷眼”“眼热”），有前后之别（“前后眼”），还有不同色彩的区别，如“白眼”指眼球的白色部分，对人露白眼是轻视或厌恶别人的一种表示；“青眼”指人高兴时正眼看人，黑眼珠在中间，比喻对人的器重或喜爱；“红眼”本指眼睛结膜发炎，后比喻由羡慕而产生嫉妒。

在古人看来，正直的人应该目不斜视、坚守原则，“眼睛里进不得沙子”。倘若往眼睛里故意弄一些东西，则是欺负人的行为。如“活人眼里杵棒槌”比喻明摆着欺侮人，或强迫人接受不合理的事；“眼中疔，肉中刺”比喻心目中最憎恨、非除去不可的人。

眉毛是人用来表达感情的重要器官之一，成语“眉头紧锁”“眉飞色舞”“扬眉吐气”“喜上眉梢”等都抓住了眉毛一瞬间的动作忒单，描写极为传神凝练。“眉”常与“眼”“目”并用，使面部表情的描述更加精细和准确，如“长眉划眼”是说人的眉毛又细又长，用来形容人面容憔悴；“青眉眼乍”指人脸色发青，眼睛突起，面容清瘦，形容的是人一副病态；“贼眉六眼”是说人的眼睛到处窥视，一副鬼鬼祟祟的样子，常用来指那些长相奸猾的人。

2. 口/嘴类熟语语义构成

口/嘴的首要功能是饮食，成语“口无尊卑”说的就是人无论贵贱，都要吃饭。此外“嘴是无底洞”“宁叫累了腿，不叫累了嘴”“钱在手头，食在口头”“人呆得住，嘴呆不住”也重点突出了口/嘴的吃饭功能。

除了饮食外，口/嘴还是人们表情达意、进行社会交际的重要工具。因而与口/嘴有关的词语大都与言语有关，如“口才”“口角”“巧嘴”“快嘴”“斗嘴”等。但是口/嘴的交际功能在给人们带来便利的同时，也引出了一些灾祸。人体熟语中有关这一内容的熟语数量较多，如“病从口入，祸从口出”“口是祸之门”“多嘴讨人嫌”“嘴是两张皮”“人嘴快如风”“口是祸之门，舌是斩身刀”“是非只因多开口，烦恼皆因强出头”等。

鉴于口/嘴的这种不利影响，人们在日常生活中相互告诫，认为“闭口深藏舌，安身处处牢”“使口如鼻，至老不失”“守口如瓶，防意如城”，最好还是“不关己事不开口”。此外，口/嘴还常常和“心”联系起来，在“心之官则思”的中国古代社会，“心”被看成是进行思考的器官，所以，“要知心腹事，但听口中言”成了老百姓衡量人品的标准。而“心头不似口头言”“嘴是蜜钵子，心是辣椒子”“嘴里念弥陀，心赛毒蛇窝”“满口仁义道德，一肚子男盗女娼”的行为成了人们鄙夷的对象。

3. 耳/鼻类熟语语义构成

耳朵是人类获取知识的主要途径之一。眼睛能看到直观真实的事物，耳朵听到的则比较间接，所以汉语熟语常告诫人们不可轻信耳闻，如“耳闻不如目见”“眼见为实，耳听为虚”等。“是非终日有，不听自然无”则告诉人们，惹是生非的话到处都有，但如果你不去听它，流言蜚语自然会化为乌有。此外，汉语熟语中还把两人低声细语叫“咬耳朵”，缺乏主见叫“耳皮软”，十分形象生动。

鼻子具有呼吸作用，保证了人体的生理需求。鼻子有两个鼻孔，鼻孔是气体出入的孔道，因而说两个人气味相投、思想言行一致，常说“一个鼻子眼儿里出气”，如《金瓶梅》第二十三回：“你六娘当时和他一个鼻子眼儿里出气，什么事儿来家不告诉我。”熟语“三个鼻窟窿眼儿，多出这口气”则用夸张的手法，通过想象，来责斥人多嘴、爱管闲事。鼻子位置突出，在面部中央，自古以来，汉族人就把“鼻准丰隆”看成是貌美的标志。因而，做人应该“作鼻子头”（比喻充当第一个开先例的人），而不要让人“牵着鼻子走”。此外，人在生气的时候，鼻子会发生微妙变化，“鼻子不是鼻子，脸不是脸”“鼻子不是鼻子，眼睛不是眼睛”描绘的就是这种情形。借助想象和夸张，汉语熟语中还保留了许多超越常人思维的语条，如“鼻子里插大葱——装象”、“不撞鼻子不回头”（比喻不碰壁不回心转意）、“抹着阎王鼻子”（比喻冒犯有权势的人）等，而“鼻子大于脸”“一张纸画个鼻子”则用来讽刺荒诞不合情理。

(二) 四肢类熟语语义构成分析

1. 上肢类熟语语义构成

手，在人类改造自然、征服自然的过程中起到了重要作用。在日常生活中，人们完成一定的工作主要借助手，因而“手”成为职业的象征与标志，如“炮手、枪手、水手”等。熟语“露一手”（指显示某种本事给人看）和“手眼为活”（指人的生活全靠手和眼维持）中的“手”也和职业有关。此外，“一手不能遮天”比喻玩弄权术者蒙骗不了广大人民；“左手不托右手”比喻重要的事情要亲自动手，不要依赖别人；“先下手为强”比喻要先发制人。

手心，俗称“掌”，由五根掌骨支撑，“掌心”常用来比喻控制的范围，如“逃不出我的掌心”。由“掌”构成的熟语还有“掌上明珠”（比喻人所珍爱的物品，或比喻极受父母宠爱的儿女）、“了如指掌”（形容对事物了解得非常清楚）、“一个巴掌拍不响”（比喻矛盾或纠纷不是由单方面的问题引起的）等。

手指，由大拇指、食指、中指、无名指和小拇指组成，手指十分灵活，常被人们当作万能的工具。在民间，人们认为十指与心相连同，熟语“十指连心”比喻无论哪一指受伤，都会疼痛刺心。而“十个指头不一般齐”比喻人或事物总有一些差别，“十个指头咬着都疼”比喻骨肉情深，伤着哪一个都心疼，“蘸指头”比喻分享利益。

人在愤怒时把巴掌合拢就成了“拳头”。含“拳”的熟语含有深刻的哲理，发人深省。如“双拳不敌四手”“偷学的拳头打不死本人”“独拳难打虎”。陈登科《淮河边上的儿女》：“你一个人是龙，也挑不起天来，独拳难打虎。”

2. 下肢类熟语语义构成

脚，最重要的功能是走路。脚结构复杂，能承担复杂而艰巨的运动。以“脚”构成的熟语常表示抽象的概念和道理。“插脚”本指参加某种活动，而“插一脚”则有本不该介入的意思，含贬义。“前人失脚，后人把滑”比喻事情开头难办，“光着脚不怕穿鞋的”比喻一无所有的人就无所顾忌，“脚歪走不正”比喻自身不过硬就干不好事情。

“脚”还常常与“手”搭配，如“费手脚”“做手脚”“摆手弄脚”“毛手毛脚”“束手束脚”“指手画脚”“人多手脚乱”“一番手脚两番做”（本来可以一次做完的事，却要分两次去做）、“文官三只手，武官四只脚”（指旧时政治腐败，文官爱钱，武官怕死）、“足帮手，手帮足”（比喻亲友间互相帮助）、“弄手脚”（比喻暗中玩弄手段）、“棋高一着，缚手缚脚”（比喻在比自己高明的人面前处处不自在）。

(三) 脏腑类熟语语义分析

脏腑即五脏六腑，是中国人对于内脏器官的总称。“五脏”指心、肺、肝、脾、肾；“六腑”指胃、大肠、小肠、三焦、膀胱和胆。汉语中，脏器词语和腑器词语常常两两并举，构成四字格成语，如“耐心耐肠”“呕心抽肠”“铁石心肠”“吐肝露胆”“肝胆相照”“不伤脾胃”“心胆俱裂”“心惊胆战”“开心见胆”“剖心析胆”“吐心吐胆”“破肝糜胃”“洗肠涤胃”“腹心之疾”“腹心之患”“撑肠拄腹”“牵肠挂肚”等。

脏腑类熟语中出现频率最高的并举器官是“心”和“胆”，如“胆战心惊”“赤胆忠心”“怒从心上起，恶向胆边生”“胆大心细”“熊心豹胆”“心寒胆碎”“倾心露胆”都属于这一类。人在受到惊吓时，其胆囊和胆管都会剧烈收缩，从而导致大量胆汁进入消化道，容易造成呕吐；血管的收缩也造成脑部和心脏供血不足，容易使受到惊吓的人晕倒，所以熟语中“心”“胆”并举常用来形容人极度悲痛或非常生气的情绪状态。

我国传统中医学认为，肝与胆互为表里，称胆为肝府。《内经》云：“肝者，将军之官，谋虑出焉。胆者，中正之官，决断出焉。”成语“肝胆相照”字面义是肝与胆互相照应。“肝”“胆”并提还用来比喻勇气，如《老残游记》第十八回：“那个卖药郎中，姓铁，名英，号补残，是个肝胆男子。”“肝胆”也用来表示真心，如成语“肝胆相照”比喻以真心相见。《史记·淮阴侯列传》记载了一个叫蒯通的谋士，他在试图劝韩信自立为王时，以肝和胆的密切关系为话题，向韩信表明自己的衷心，他说：“臣愿披腹心，输肝胆，效愚计，恐足下不能用也。”这里的“肝胆”就是真心之意。此外，“肠”“肚”并用比喻内心活动，成语“牵肠挂肚”用来形容一个人十分惦念，放心不下。

三、人体熟语的语义心理偏向及其成因

(一) 人体熟语的语义心理偏向

语义心理偏向是指人们对事物所有的评价。语义心理偏向的出现受到本民族固有文化的影响，我们使用的每一个词都是有能力使我们的思想感情有所偏向的，这就是心理语言学者所说的“语义心理偏向”（semantic differential）。从文化学的角度分析，人体熟语蕴含了一定的语义心理偏向，即善于用身体来映射整个世界。

身体隐喻（metaphors of body parts）是指借用身体某个器官或部位的功能和特点来认知另外一个领域，具体来说，是以人的身体各部位（头、眼、耳、鼻、口、肩、臂、手、腰、腿和脚等）为喻体，来比拟其他事务。身体隐喻已深深地融入我们的日常生活里，且以规约化的形式进入熟语层，形成我们赖以生存的基础。

人体熟语的身体隐喻主要表现为方位隐喻和结构隐喻两种主要形式。人们参照自己的身体认识外部空间方位组建成的一系列隐喻概念就是方位隐喻。空间方位感知能力是人的基本能力，汉民族

习惯把身体作为空间方位感知的基本体验对象，如头、脑、眉对应着自然方位的“上方”，“脚、足”对应着自然方位的“下方”，“腰”“心”则居于中间位置，这与身体器官在人体中分布的位置形成对照。如成语“举案齐眉”参照的就是“眉”的空间位置“上”，因眉居于人体上方，齐眉的动作因此被视为一种尊重的礼节。“举案齐眉”原本指送饭时把托盘举得跟眉毛一样高，后成为老百姓形容夫妻相敬的常见说法。

结构隐喻是指分属不同认知域的两个概念在结构上存在规律性的对应关系，这种情况下所产生的隐喻是结构隐喻。人体器官具有不同的形状和功能，这些特点成为人们隐喻认知的基本出发点。

“眼”常被隐喻成“小洞”或“窟窿”；“舌”常隐喻为言语、说话，如巧舌如簧；脏腑类器官隐喻人们的情感、情绪和胆识，如“心胆俱裂”“心惊胆战”“铁石心肠”等都是隐喻脏腑器官伴随的相关情感和感受，如勇气、激情、害怕、担心等。人体器官给人们带来相对直观的体认经验，所以，以人体器官词为语素构建而成的熟语，其语义重在突显这些器官的功能特征，并隐喻与之相关联的各种精神状态。

(二) 人体熟语语义心理偏向的成因

身体隐喻的形成并非偶然，它是人类的生存活动与其认知思维相互作用的必然结果，既反映出大脑对客观世界的体验，又是自然范畴的外在物化形式。人体隐喻是人类理解并感知周围世界的基础，是表达思想的特殊途径，并为人们主动使用隐喻和创造相似性隐喻奠定了基础。汉语中人体熟语的大量存在、身体隐喻的广泛应用与汉民族的思维方式和审美情趣密切相关。

1. “天人合一”的世界观——人体熟语身体隐喻发生的思维基础

原始人的世界观是“天人合一”的哲学，强调人与物的和谐统一，即强调人的物化与物的人化。世界各国神话里都有关于人的肉体化为山川星辰的创世隐喻，我国也有“昔盘古之死也，头为四岳，目为日月，脂膏为江河，毛发为草木”（《述异记》）之说。

中国古代文化中虽然有判别区分人与自然关系的观点，如“明于天人之分”和“人能胜乎天”，但这一思想倾向不是中国正统文化的主流，占主导地位的思想是“天人合一”，即视天道与人道、天与人、天性与人性是相互沟通的，可以达到本质上的统一与和谐。“天人合一”思想使人们逐步形成物的人化和人的物化的隐喻，“山头、山腰、山脚”使山变成了人，也使人融入了山。人的语言成了“远取诸物，近取诸身”的世界隐喻。人通过隐喻语言拥有了整个世界，拥有了探索世界的利器。隐喻思维不是愚昧的表现，而是挑战愚昧走向知识的精神活动。言语隐喻使人超越了物的限制而走向精神创造。

事实上，在原始思维中，生命一体化（solidarity of life）的信念，表现出的是一种无层次的混沌的合一，人类在对自身的内向观察中也开始了对自然的外向观察。古希腊智者普罗泰戈拉“人是万物的尺度”的名言，可以说是西方哲学史上对认识主体性的第一次绝妙概括。布莱恩·特纳认为，

人类身体是有关社会组成和瓦解的隐喻的重要源泉。“身体既是一个环境(自然的一部分), 又是自我的中介(文化的一部分)。……身体恰好处于人类劳动作用于自然的结合点上, 因此, 身体决定性地处于世界的自然秩序和世界的文化安排结果之间的人类结合点上。”^[2]人在隐喻思维的作用下, 有选择性地对客体进行语义过滤。如“针有眼”(the needle has eyes)强调的是眼的孔状特征, “苍天有眼”强调的是眼的看视功能, “石有口”(the rock has mouth)强调口的述说功能, “河口”强调的是口的位置特征, “隔墙有耳”(the wall has ears)选择的是耳的听觉功能。布莱克认为, 隐喻主体的语义场和语义特征是喻体语义的过滤网, 它抑制某些语义特征, 强化另一些语义特征。中国人选择用人体作为丈量世界的标尺, 通过对自身的观察来比附自身以外的其他事物。

2. “以人为本”的审美观——人体熟语身体隐喻发生的美学标准

以人为本的人文精神, 有其悠久的历史 and 深刻影响。《周易·系辞》: “古者包牺氏之王天下也, 仰则观象于天, 俯则观法于地, 观鸟兽之文与地之宜, 近取诸身, 远取诸物, 于是始作八卦, 以通神明之德, 以类万物之情”。

人类在认识自我的同时也认识了自然、社会、乃至整个宇宙的根本规律。从文化人类学和心理学的研究来看, 无论从社会群体的前逻辑思维, 还是从个体的认识发生, 都证明了这样一个事实: 原始的认识具有从自身出发, 以自我为中心的特征。古老的宗教象征就是以人为基础的, 《五十奥义书》用“火化为语言, 乃入乎口。风化为气息, 乃入乎鼻。太阳化为见, 乃入乎眼。诸方化为闻, 乃入乎耳。草木化为毛发, 乃入乎皮。月化为意, 乃入乎心。死亡化为下气, 乃入乎脐。水化为精液, 乃入乎肾”的描述告诉我们, 万物皆栖居于我们的肉体之内。

身体是一种语言, 是人类理解世界的唯一媒介和途径。“原始人不是根据有关自然界的知识来解释自己——他们很少有这种知识——恰恰相反, 他们是根据关于自己的知识来解释自然界的”^[3]人类用自己的身体为世界命名, 用自己的身体去丈量万事万物。人是万物的尺度, 是存在的事物存在的尺度, 也是不存在的事物不存在的尺度。

语言在人的肉身和宇宙万物间建立了最原始的关联域。“帽舌”“壶嘴儿”“针鼻儿”“伞骨”都说明这样一个道理: 在语言和文化的演变中, “人与自然的统一”是隐喻的基础。倘若隐喻趋于消失, 倘若人的影像从自然万物中消退淡化, 就像“山头”“山腰”中不再有人的影子一样, 那么, 人就被从自然中彻底放逐了, 人就成了无家可归者。

注释

布莱恩·特纳. 身体与社会[M]. 马海良, 赵国新, 译. 沈阳: 春风文艺出版社, 2000: 99.

约·阿·克雷维列夫. 宗教史(上卷)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1984: 14.

姚锡远. 熟语文化论[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版). 1994(3): 85-86.

参考文献

- 王宝平.中日身体部位惯用语的比较[J].日语学习与研究, 2005 (2): 24-29
- 王彩丽. 通过名词性人体隐喻透析人的认知过程[J], 山东外语教学, 2002 (4): 104-106
- 王群. “手” 隐喻的认知性分析[D].保定: 华北电力大学硕士学位论文, 2005
开大学出版社, 2014
- 方小赟.中日人体词汇惯用语的比较研究: 以认知语言学视阈下的“头部”表现为中心[M].天津: 南开大学出版社, 2010
- 卢小英.手的惯用语之中日对比 [J].文教资料, 2010 (6): 53-55
- 卢薇薇, 李敏德.作为文化符号的人体词语考察——以韩汉人体词语为例[J].求索, 2014 (7): 172-175
- 史锡尧.说“头” [J].语文学刊, 1992 (9): 43-44
- 阮氏黎心.汉越人体名词隐喻对比研究[D].济南: 山东师范大学博士论文, 2011.
- 李文莉.人体隐喻系统研究[D]. 上海: 华东师范大学硕士学位论文, 2007.
- 李树新.人体词语的认知模式与语义类推[J].汉字文化, 2004 (4): 8-12
- 李树新.论人体词语的文化意蕴[J].内蒙古大学学报: 人文社会科学版, 2002 (5): 58-63
- 张婷.中日文化差异对身体词汇惯用句的影响[J].陕西教育 (高教版), 2012 (12): 22-23
- 赵永新.反映人体器官的词语及其文化因素[J].语言文字应用, 1993 (2): 96-100.
- 侯玲文. “心” 义文化探索[J].汉语学习, 2001 (3): 54-60
- 钱进.说“脚” 构词系列及其文化内涵[J].语文学刊, 1996 (4): 35-36
- 高晓荣.从认知角度看人体隐喻[D].石家庄: 河北师范大学硕士学位论文, 2006.
- 黄碧蓉. 人体词语语义研究[M].上海: 复旦大学出版社, 2010.
- 韩平. 汉泰脸部器官词语的认知对比研究[D].上海: 上海交通大学硕士学位论文, 2013.
- 温丽.从认知角度浅谈提喻——以人体词为例[J].四川教育学院学报, 2011 (1): 63-66

	Name and Surname (姓名) :
	Xu jin
	Highest Education (最高学历) :
	Doctorate degree
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Inner Mongolia University, P.R.China
Field of Expertise (专业领域) :	
Cultural linguistics	
Address (地址) :	
School of Literature and Journalism and Communication, Inner Mongolia University, 24 Zhaojun Road, Hohhot, Inner Mongolia	

	Name and Surname (姓名) :
	Zhang xin
	Highest Education (最高学历) :
	Doctorate degree
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Inner Mongolia University, P.R.China
Field of Expertise (专业领域) :	
Cultural linguistics	
Address (地址) :	
School of Literature and Journalism and Communication, Inner Mongolia University, 24 Zhaojun Road, Hohhot, Inner Mongolia	

泰国客属三奶庙与汉王庙的比较研究

Compare Research of Sam Nai Shrine and RongKueak Shrine

吴云龙

WU YUNLONG

泰国国立政法大学人文学院泰语与东方语言文化学系

Department of Thai language and Oriental language culture, Faculty of Liberal Arts ,ThammasatUniversity

E-mail : celloboy815@hotmail.com

Received: 25 January 2019 / Revised: 24 May 2019 / Accepted: 30 May 2019

摘要

泰国客家总会曾下辖六座神庙，即关帝庙、本头公宫、汉王庙、三奶夫人庙、吕帝庙和南海观音宫。2008 年前后，因吕帝庙修缮款项等经济问题，以林如豹为首的部分客总理事筹建了“吕帝庙慈善社委员会”，并通过向泰国政府注册吕帝庙的独立保管，从而使吕帝庙脱离了泰国客总。目前，尽管吕帝庙已由吕帝庙慈善委员会接管十余年，但仍为泰国客家族群拥有并管理，所以仍可将上述六庙视为泰国客属六庙。其中，三奶庙与汉王庙较具特色，二者不仅在泰国全境均只有一座，且独为客家族群所有，同时也共处同一区域。因此，它们是探究泰国客家族群，特别是曼谷地区（京、吞两府）客家移民信仰及族群认同的重要参考资料，也是分析早期赴暹客家移民地域性特征的历史依据。

关键词：客属六庙三奶庙天地会（洪门）汉王庙

ABSTRACT

The Hakkas Association of Thailand has jurisdiction over six shrines, Guandi Shrine, BentouGong Shrine, Hanwang (Rongkueak)Shrine, SamNai Shrine, LuTi Shrine and NanhaiGuanyin Shrine. In 2008, due to economic problems such as the repairs of the LuTi Shrine, some of the Prime Ministers headed by Lin Rubao established the “LuTi Shrine Charity Committee” and registered this Shrine by registering with the Thai government. Departed from the TheHakkas Association. At present, although the LuTi Shrine has been taken over by the LuTi Shrine Charity Committee for more than ten years, it is still owned and managed

by the Thai Hakkas people. Among them, SamNai Shrine and Hanwang (RongKueak) Shrine are more unique. They are not only one in the whole of Thailand, but also belong to the Thai Hakka. And also belong to the same area. So they are important reference materials for exploring the Hakka people, especially the Hakka beliefs and ethnic identity in the Bangkok area, and also the historical basis for analyzing the regional characteristics of the early Hakka people immigrants in Thailand.

Keyword: six shrine of The Hakka Association SamNai Shrine “Hongmen” Hangwang (RongKueak) Shrine

一、泰国的客属神庙

(一) 泰国客属神庙概况

泰国客家总会曾下辖六座神庙，分别为座落于哒叻仔石隆军路哇匿 1 巷 1192 号的汉王庙、位于曼谷吞武里地区他攀铃路 405 号的三奶夫人庙、豆芽廊拍抛猜路 239 号的南海观音庙、帕抛猜路 494 号的吕帝庙、原在三昇大铁廊后迁至三攀他旺拍柿路 26 号的关帝庙，以及三攀他旺三聘街 1 巷 32 号新开港的本头公庙。其中，客家人的三奶夫人庙和关帝庙是泰国华人兴建最早的神庙。（许国栋，1994:29）

汉帝信仰是客家人的一种古老而又特别的民间信仰。（邱浪平，2007:23）据《汉王庙碑记（一）》落款为“光绪十五年己丑岁季夏月”可知，汉王庙历史悠久。根据文献记载，汉王庙较大的几次修缮分别为 1889 年前后的扩建，1958 年前后将比其更早的财神小庙和财神金身移入庙宇内的修建，以及 1960 年的上漆翻修。【图 1】庙宇为石木结构、一重院式，座落于湄南河东岸，面河而立，曾有过码头，如今已弃置。庙门右侧一字排开分别为焚香炉、风水塔，以及天地父母神坛。风水塔一层供奉福德正神、二层供奉财神爷。庙内主祀汉王公康大保，配祀神四尊，左为缅甸风格本头公与千手观音，右为惭愧祖师及天后圣母，右横与天井间正壁处祀本头妈，左横与天井间正壁处祀一众先贤祠牌。

图 1. 汉王庙 (吴云龙摄)



陈、林、李三奶夫人庙位于泰国曼谷市吞武里地区他攀铃路 405 号，据说该庙建立于 1847 年（道光二十七年）。（客总资料室，2007:203）至 1925 年，曾在熊慕吉先生的倡导下，由客属诸信善捐资修缮。1939 年由于暹罗政府开辟公路，因而庙宇左侧被拆除，并重新整修，于 1940 年完工。1957 年至 1958 年间曾历扩建。此外，2003 年至 2004 年间，该庙亦曾进行过一次较大的修缮。【图 2】

图 2. 三奶庙 (吴云龙摄)



南海观音庙为丘载庚先生所创立，距今已有百余年历史。（客总资料室，2007:205）据段立生《泰国的中式寺庙》一书记载，南海观音宫其建筑年代当在光绪戊子年（1888 年）之前。（段立生，1996:75）庙宇最初仅在黄桥赁木头屋一间，安神像供奉香火，并由信善集资在越三饭开设



同德公司一间，将资金及盈利悉充建筑新庙宇之基金。随后，即在帕抛猜路购地及正式建立庙宇。（客总资料室，2007:205）

1899 年，旅泰客属侨民梅县张家围人张炳坤自故乡返回暹罗，并携带吕祖神像一尊，安置于伍广源隆土库内。随后，有人倡议另外寻找基地，即以豆芽廊帕抛猜路 494 号为址建设吕帝庙。（客总资料室，2007:207）原庙建于 1902 年，1989 年毁于火灾，泰国客属总会陈华生副理事奔走筹资重建，并于 1992 年秋完成。（段立生，1996:76）2008 年前后实际脱离客总管辖。

关帝庙最早位于曼谷市三昇大铁廊，1913 年暹罗政府欲收回该庙土地，拟另换地址重建该庙，因此旅泰曼谷客家侨民侯兰汀、伍佐南二人共同与暹罗政府磋商，选址于今三攀他旺拍柿路 26 号重建关庙，其最早可考资料即始自该年。许多中式寺庙是以地缘关系（同乡会）为组合单位筹资修建的，带有浓郁的地方文化色彩，有的寺庙同时兼作同乡会会址。（段立生，1996:15）该座关帝庙就具有此类性质。自 1914 年前后暹罗客属会所搬迁此处至今，这里一直是泰国曼谷客家人社会的核心组织所在地。当前，泰国客家总会总办事处、资料室等机构均设于一、二两层，三层依旧为关帝庙。

据资料研究显示，1915 年以前“本头公”虽然普遍被曼谷各籍华人所信奉，但在庙内被供为“主神”的，只有潮籍和闽籍人的神庙，琼籍和客籍人的庙宇里却把“本头公”供为配祀神。（刘丽芳，1994:69）座落于三攀他旺三聘街 32 号新开港的本头公庙，以“本头公”为主要祀神，因此可知该庙早期或可能属于潮籍或闽籍神庙。由于庙内最早的碑文资料显示为 1892 年，因此有研究分析认为，该座本头公庙最早可能在 1860 年前就已经出现。（何翠梅，1996:107）

（二）汉王庙与三奶庙史概述

客属六座神庙的创建情况可分为三类。第一类为吕帝庙与南海观音宫，有较为详实的创建时间、庙宇创建发起人及神祇来源；第二类为汉王庙与三奶庙，尽管有较早的碑刻铭文对其情况进行介绍及描述，但首次翻修前的历史却查无考稽；第三类为关帝庙与本头公宫，关帝庙于 1913 年迁建前的相关信息均无从查证，本头公宫除匾额记录的 1892 年落款外亦缺乏文献铭文资料。但曼谷华人庙宇的建成年代及其分布与曼谷城的发展息息相关，从庙宇铭文看来，庙宇的发展经历了三个阶段，跟主要通道的建成大有关系：19 世纪的最初二十五年，它们座落于湄南河两边，靠近河流；随后的五十年里，庙宇分布移至内陆，仅挨三聘街；19 世纪的最后二十五年，新庙宇集中在石龙军路。（何翠梅，1996:101）因此，结合六座神庙的可考资料，与六座神庙在曼谷地区的地理分布位置，可对汉王庙、三奶庙的创建史加以推断。

按汉王庙最早的碑记载：“汉王公康大保尊神，溯其香火来暹计历百余年来矣。凡航海经营者，靡不共沐恩庥也，……”，以及落款为“光绪十五年己丑岁季夏月”可知，自光绪十五年（1889 年）前推百年，应为 1789 年。即，泰国曼谷王朝初建七、八年的时间。据数据显示，大多数客家人前往泰国的时间，应该肇始于 18 世纪 20 年代中暹罗开展的“红头船贸易”。（陈思慧、郑一省，2014:32）早期的“红头船贸易”多从广东樟林港出发，贸易物资以我国的瓷器、潮

绣、木雕、竹器等手工艺品，菜籽等农产品，以及泰国的大米、香料、药材、船、锡等商品为主。由于嘉应地区毗邻潮汕，因此该地区的许多客家人也参与了“红头船贸易”，或成为水手，或搭乘其船舶前往泰国经商或谋生。（陈思慧、郑一省，2014:32）而客家人开始大量移居海外，特别是移居泰国曼谷地区，应当始于康熙王朝解除海禁后，尤其其中泰大米贸易时期，潮州地区的客家人积极的参与中泰大米贸易，客家人由此开始较多的滞留或定居泰国。（黄素芳，2012，53）“红头船贸易”几于大米贸易并行，但在早期的红头船贸易中，大米并非贸易主体。清康熙中后期，中国东南沿海地区地狭人稠，产米不敷食用，加上奸商囤积居奇，不少地方出现了抢米风潮，为缓和这种紧张局面，请政府允许进口暹罗大米。康熙六十一年（1722），康熙帝表示：“暹罗国人言其地米甚饶裕，价值亦贱，二三钱银即可买稻米一石。朕谕以尔等米既甚多，可将米三十万石分运至福建、广东、宁波等处贩卖。……不必收税。”（余定邦、喻常森，1999:3）自此，中泰大米贸易肇始。至乾隆十二年（1747），福抚陈大受奏言：“闽商前赴暹罗贩米，其国木材身贱，应听造船运回，给照查验。报可。由是番地商船益便往来。”（[泰]钟福安，1998:7）又十六年（1751），闽督奏请：“商人赴暹罗运米至二千石以上者，查明议叙，赏给顶戴。上从之。”（[泰]钟福安，1998:7）正是在“运米至二千石以上者”“赏给顶戴”的刺激下，客家人更是踊跃地加入了大米贸易之中，并使移民曼谷的客家人进一步增加。另外，泰国大城王朝末期、吞武里王朝初期（1767年前后），因受连年征战影响，米粮大跌，甚至引发粮荒，因此郑信王亦须派遣船只至远方运米前来接济。（张仲木，2001:64）可知，由于受中泰双边政府的鼓励，此时中泰大米贸易已然繁荣昌盛，即于18世界中期起，逐渐成为了“红头船贸易”物资的主体，构成了一段中泰大米贸易时期，而此时也正是客家人大量移居泰国的时期。

同时，汉王庙又座落于三聘街街尾的米街、米尾街路段，亦靠近湄南河并有过贸易码头，再结合庙内碑记“凡航海经营者，靡不共沐恩庥”可以推断，汉王庙建立于泰国吞武里王朝时期，即1769年至1782年间应是有可能的，其碑铭记载“溯其香火来暹计历百余年矣”亦应非虚言。

从地理位置上说，汉王庙座落于湄南河东岸，而三奶庙座落于湄南河西岸的吞武里地区。依照吞武里地区的发展过程分析，吞武里位于大城（阿瑜陀耶）的南边大约七十公里处，兴建于1768年至1770年，吞武里王朝的十四年间，是该地区快速发展的时期，这一时期泰国社会最大的特点便是潮州移民的迅速增加。在郑信建立吞武里王朝后，最先访问泰国的欧洲人之一的约翰·克劳福写下这样的观感：“郑信的同乡是在他的大力鼓励下，才这么大批地被吸引到泰国来定居的。华侨人口的这一异常扩张，几乎可以说是泰国的数百年中所发生的唯一重大变化。”（G.W.Skinner, 1957:21）而当时潮州移民主要定居于吞武里地区及湄南河东岸的柴珍（ThaTien，即目前的皇家田地区）。

按泰国华人群体移民的历史特点来看，早期移民泰国的华人多为福建人，在吞武里王朝以前，泰国中部的两大主要华人族群一为福建人、一为客家人，迟至吞武里王朝及目前的曼谷王朝四世皇后，潮汕人才首次成为泰国中部地区为最庞大、并较具影响力的华人群体，而客家人则仍

在数量及影响力上保持着第二的位置。从这一角度，也可推测由福建客家人所建的汉王庙应是早于由广东客家人所建的三奶庙的。

如果进一步按照地理分布对六座庙宇进行分类的话，三奶庙与汉王庙亦同属湄南河东西两岸，行船距离也不过两里路，从祠堂的祭享、庙宇的规模及建筑风格来看，二者也有颇多相似之处。

二、泰国客属三奶庙

（一）三奶庙的建筑风格

曼谷的中式寺庙继承了中国古代建筑的艺术特色，既有实用价值，又兼具观赏价值，其外观式样基本上按照中国南方寺庙的样子，其结构为庭院式和殿堂楼阁式两大类。（段立生，1996:28）曼谷的三奶夫人庙，基本袭承了中国南方寺庙的建筑风格，并采以庭院式结构为庙宇的主体建筑形制。庙宇主体建筑面积约为二百平方米，座西北、面东南。天地父母神坛设于庙门右侧一步之遥处，一半于门廊之下、一半外露。焚香炉位于西北角右偏殿后。有部份学者认为，该庙的建筑风格与福建人的庙宇建筑风格相似。（[美]何翠媚，1996:103）就外观特征而言，古代建筑由台基、屋身、屋顶三个部分组成，称为“三段式”。（叶明生、郑思安，2010:317）曼谷的三奶庙台基以夯土砌成。屋身由主殿、左右偏殿构成，主殿以前殿、正殿、寝宫（神龛位）组成。

进入庙门为主殿的前殿中间部分，前殿中央临门处为一圆形香炉，后置一小型香案，香炉左右两侧为油灯及放置红蜡的蜡坛。向前为天井，其下设有中型的供桌，每逢三奶夫人神诞日，该处均供奉三奶夫人衣冠。再向前进入正殿，正殿正中为一大型供桌，桌上除香炉一枚外，尚摆设有供品、神像以及经文等。最后，为寝宫，置三奶夫人神像神龛，其下有供桌不设香案香炉，除供品、福山、金山等摆放外，另有筭杯一对，神鉴两桶。主殿的前殿右间为庙祝李先生的私人空间，设电视、床铺、饭桌、摇椅、工具架等。天井处右间为照壁，照壁雕刻精美的“母子青龙戏水”图一幅，前有二尺水池。正殿右间置放晨钟木鼓，向内侧壁设太岁爷神龛及香案，最后正壁处为观音神龛及供桌。主殿的前殿左间为香火领取处。天井左间为照壁，照壁雕刻精美的“白虎下山”图一幅。正殿左间侧壁为《三奶仙娘庙重建碑记》一则，书刻于2004年。左间正壁设财神爷神龛及香案。右偏殿，即三奶夫人神龛左侧的左横屋，由天井下的右侧小门进入，正对门的右偏殿正壁为先贤祠龛，前设地藏菩萨及其香案，祠龛右侧正壁有《三奶庙扩建左横屋碑记》一则，书刻于1958年。与正殿正壁平行的墙壁前设本头公、本头妈神龛及其香案。左偏殿，由天井下的左侧小门进入，与正殿平行部分的为庙祝一家的卧室，与前殿平行的部分为厨房和库房，卧室与厨房、库房间有墙隔断。

主祀陈、林、李三奶夫人，位居主殿寝宫，下有供桌无香案。陈夫人居中，左林、右李。据对庙祝及几位义工的多次访谈得知，三尊神像皆来自广东梅州，系由梅州分香而来。据对当地信善及庙祝、义工等人的访谈得知，陈夫人在曼谷，除了原有的“保生”职能外，还具备了“佑福和给予好工作”的职能。当地人认为，如果想求得钱多的、有地位的、称心的工作，可向陈夫人

祈拜。林夫人尊神主以“求子”为其神职，李夫人则负责“治病”与“幼儿通关”。三位夫人均为坐像，铜塑金身，三尊神像高约 50 公分，带凤冠、着凤袍、披绿色披肩，体态轻盈小巧、仪容华贵慈祥，略带喜气，呈微笑貌。其中，林夫人与李夫人造像相同，均双手置于水袖内；陈夫人造像略有差异，其右手向内，置于右膝盖处，左手扶腰间端带。【图 3】

图 3. 主祀三奶夫人神像（吴云龙摄）



左配祀为财神，位居正殿左间正壁神龛，下有香案，坐像，与文财神无异，左持金元宝、右执玉如意，美髯长须、神态祥和，着文官官服。左从祀昭帝神，位居财神神坛与三奶夫人神坛间的地上，由于发音极似当地泰语中的地主爷“造地”，因此被泰国人认为是土地爷中的一种。但庙祝认为，该神应该是中国化的帝释天。其为坐像，右手执宝剑、左手执元宝，神色威严、庄重，着武将服。右从祀土地神，位居三奶夫人神坛右侧地上，泰国人称之为“地主爷”，坐像，冠带形似满清朝服中的顶戴，美髯、长须、红脸，右手执如意、左手持元宝，着文官服。右配祀观音，位居正殿右间正壁神龛，下设供桌无香案，为千手观音。据庙祝口述，该神龛原奉祀观音为南海观世音菩萨，而非千手观音，大概约在四十年前方才换祀千手观音。

太岁爷，位居正殿右壁，侧对观音神位，前有香案，坐像、着红袍，右手上翻扶须、左手捻须髯，神态怡然自得，且略带神秘表情。本头公、本头妈，坐像，位于右偏殿与正殿正壁平行的墙壁神龛中，前有香案，本头公右手执如意，着武将服，美髯长须；本头妈右手执拂尘，着金绿色老姬服。地藏王菩萨，盘坐于莲花之上，位于右偏殿正壁神龛中，前有香案，后为先贤祠龛。除此之外，前殿中央香炉后的香案之上还祭祀有一尊弥勒，位置略偏右，高 40 公分左右；大型香案上还摆祀有关羽、何云野师尊与瓷弥勒等一众神像。

(二) 三奶庙的金石木刻

曼谷三奶庙除两则碑刻铭文外，还有匾额四则、钟铭一条、牌位六十四龛。

在曼谷的三奶夫人庙内，保存有两块碑刻铭文。其中，《三奶庙扩建左横屋碑记》与《三奶仙娘庙重建碑记》，均较为详细地记录了三奶庙两次大规模修缮的具体因由、过程、相关管理负责人，及保管组织等情况。

立于 1958 年的《三奶庙扩建左横屋碑记》，嵌于左横屋，碑铭如下：

三奶夫人庙倡建于前清道光二十七年前。民国二十八年，因当地政府开辟公路，致被拆除。嗣经本庙监察及保管向吞武里政专，请求政府负责照旧式重建，当蒙俯允。随于民国二十八年九月兴工，同年十二月竣工。当时，拟在新址左侧加配横屋一座，适值非常时期，遂尔中止。民国四十六年七月十五日林夫人诞辰，举行公祝并宴会，席间有善信建议，以本庙仅有道座及右横，殊不雅观，应在左侧所属空地加建左横，以壮观胆。同时，有刘子良、萧镇田、熊源光、梁展华、余蔚君、彭绍怀、周文祥、翁禄贞、巫亮喜、萧秀环、彭锦焕诸君表示，愿负责向各善信筹集建筑费。嗣由本会保管会推定刘子良、萧镇田、彭绍怀、熊源光四君为扩建三奶庙左横屋小组委员，负责筹集建筑费及督促建筑工作。一首呈请市政府派员查勘地界，复请吞府啞汕县长乃廿辛协助。盖因年来市政府在本庙附近开辟公路，致原有界柱或被湮没、或被移弃，无法辨认。七月廿二日，请土地厅勘测局派员勘查并竖界柱；八月廿七日，公开投标，结果由何锦龙以三万一千五百铢承建；择吉于九月一日奠基动工。迨民国四十七年一月落成。计建筑费三万一千五百铢，嗣又加筑围墙及昭帝爷龛六千六百五十铢，三奶像贴近以及迁移财神爷龛、本头公龛、建水龙及其他应酬、杂费等，八千四百六十铢，于四十七年二月一日举行开光典礼。从此，本庙左右横屋均备，气象焕然一新矣！东白\细见，虽总其成，但非本庙保管及小组委员，劝募督促各善信踊跃，输将蜀克臻此。兹将赞助人芳名、金额勒石以垂久远，为志其缘起如此。

落款为“泰国华侨客属神庙正\副监察伍东白\丘细见，保管主任李泮先，保管陈筱华、钟贤芳、萧广成、周文祥、杨侃如、熊守能，识客属总会监事长叶则鹏书，民国四十七年八月”。

【图 4】

图 4. 《三奶庙扩建左横屋碑记》（陈景熙摄）



另一则碑铭为《三奶仙娘庙重建碑记》，立于 2004 年，嵌于正殿财神神坛前的左壁之内，碑铭如下：

泰国客家总会辖下三奶仙娘庙，位于吞府他奔路。创建于清道光二十七年（公元一八四七年），系一座历史悠久的神庙；宫内供奉林仙娘、陈仙娘及李仙娘菩萨，神灵显赫，香火鼎盛。经第三十八届林豹如理事长领导下通过全部重建，推举刘志群君为主任，廖默林注册监察，经理廖秀荣、卢均元等策划下于公元二〇〇一年动工重建，蒙得仁翁善长乐助建筑费。经三载时间全座重建，焕然一新。遂择吉于二〇〇四年元月七日（农历癸未年十二月十六日）吉时延请斋姑诵吉祥经酬神开光。兹将个善信捐款芳名金额列下，雕刻大理石永垂纪念。

落款为“泰国客家总会吉立”。

四则匾额由庙门至正殿三奶夫人神坛上方，依次为庙门匾、前殿匾、天井匾、正殿匾。

庙门处匾额，上书“法光普照”题款“佛历二五三四年春立”，即公元 1991 年书刻；落款“沐恩弟子丘平暹、李兰香敬奉”。

步入庙门，正殿中央近庙门的香炉上方，或为前殿处匾额，上书“恩光普照”题款“道光二十七年菊月吉旦”，即公元 1847 年书刻；落款“沐恩弟子魏兰芝敬奉”。

天井上方横梁所悬匾额，上书“恩泱华侨”题款“民国十四年乙丑岁秋月重建”，即公元 1925 年书刻；落款“众弟子仝敬，梁敬熙谨书”。

正殿匾额，上书“夫德庇民”题款“天运丁未年七月”，即公元 1847 年书刻，题章一枚，刻异体篆书或为“光天化日”四字；落款“合社众弟子仝敬”，款章两枚，居上刻篆书“万富”二字，居下刻篆书“攸同”二字。【图 5】

图 5. 正殿主匾（吴云龙摄）



一条钟铭，刻于庙宇晨钟外侧，置于正殿左侧太岁爷神坛附近，钟内无字。钟铭正对大殿处两侧，依次上刻“风调雨顺”、“国泰民安”铜钟背对大殿，与前两则铭刻成顶角的背面处，上刻“大清道光二十七年吉旦”落款为“粤东佛镇，万明炉造”。

六十四龕牌位，立于庙宇左横左壁的大祠龕中，共分五层。最上层，居中摆设 4 个大牌位，两侧各分置 3 个小牌位；第二层，居中 10 个小牌位，两侧各置 2 个中型牌位；第三层、第四层均各置放 16 个牌位；最底层，中空，两侧各置 6 个小牌位。在 64 个祠牌中，最上层居中设置的 4 个大牌位因年代久远，已很难辨识。同时，只有第二层左起第一个牌位为福建永定人的长生禄位，上书“永定：李君进发先生长生禄位；林氏姆柳儒人长生位”，其余全部六十三个，均为粤东北籍人士。可辨识清楚的有 47 个牌位，梅县人士 30 个、丰顺人士 5 个、埔邑人士 3 个、丰邑人士 2 个、海邑人士 2 个，镇邑、县邑、澄海、潮安、饶平各 1 个。另外，在可辨的姓氏当中，梅

县最多的依次为陈氏、林氏、熊氏、许氏、罗氏，丰顺最多的为廖氏、丘氏，埔邑分别为陈、廖、丘三姓，丰邑皆为徐氏，另有各地黄氏、李氏、吴氏若干。

(三) 三奶庙的创建背景

根据庙宇匾额、碑铭及钟铭可知，曼谷三奶庙创建于“清道光二十七年”，即 1847 年。通过对庙宇内神龛牌位，及庙宇所在社区族群的调查发现，曼谷三奶庙所在社区均为梅县籍客家人。所以，该庙的创建与客家族群中的梅县人士关系密切。

三奶夫人信仰源自中国福建地区，是以福建西南为中心的，江西南部、湖南东部、广东北部地域范围内，客家人与闽南人的重要神祇信仰之一。在三奶夫人信仰于广东的传播中，除了粤东北地区的该信仰来自闽西、赣南客家族群的迁徙外，还有广东沿海地区的三奶夫人信仰，其主要来自于由闽南语“福佬系”泉潮地区的传播。（叶明生，2017：12）同时，广东河源、梅县等地的客家人绝大部分是从福建迁入的，特别是原汀州府，（叶明生，2010：267-268）因此可知，三奶夫人信仰是闽西南客家人通过迁徙，携带至梅县，并伴随梅县客家人迁移东南亚，传播至曼谷的。

闽粤客家人中，有不少是以反清复明为宗旨的“洪门”（即“天地会”）信徒，由于形势所迫，在国内无以谋生，所以纷纷结伙，远渡重洋。（廖楚强，1998:82）1909 年胡汉民与余次彭受孙中山先生指派，赴曼谷劝说当地洪门组织“群英”及“明顺”二“公司”（堂馆）参加同盟会。（李恩涵，2015:291）同时，据《客总会史》记载，“群英”馆与“明顺”馆又是由同治初年（1862 前后）创建的最早客家社团“集贤馆”分裂形成的，再根据集贤馆“之组织宗旨，首重义气，规则甚严，加入者均须宣誓”，（庐均元、古柏生，2007:77）且创立者为“李家仁、伍福二君。李、伍二君均为梅县人”。（庐均元、古柏生，2007:77）可以推断，在 1862 年前的梅县客家移民当中，就应有较多人属于“洪门”组织成员。另，据巫秋玉《海外客属社团述略》表示，1862 年暹罗客属人士组织集贤馆，以三奶夫人庙为馆址，口号为“反清复明”，后因意见不合，分裂成群英公司和明顺公司。（巫秋玉，1996：125）亦可进一步断定，曼谷三奶夫人庙的建设在很大程度上与梅县客籍“洪门”组织有关。同时，三奶庙内最早的神龛楹联“敕三奶威灵传万古，身坐此法力护千秋”，即由“沐恩弟子信士郑和昌敬奉”于 1862 年，表明 1862 年是年，三奶庙内确曾发生过重要的大事，此事或为《海外客属社团述略》一文所述事宜。

考察广东客家“洪门”组织迁徙东南亚的历史时间，不难发现，嘉庆七年（1802），广东惠州府曾有过一次较大规模的客家人起义事件，而该次起义，即是天地会在广东的第一次造反，也是清代有史以来天地会的第二次重要起事。（[美]安乐博，2015：28）这场骚乱直到一年多后才被平定，导致大约四分之一的广东地区和成千上万的人受到影响，（[美]安乐博，2015：28）其中也包括梅县地区的客家人。而这次天地会起事的后果，则是促使清政府对该地区进行了更为严酷的控管，以及对洪门成员的肃清。正是因为清政府对天地会所采取的应对措施，以及由天地会起义所引起的社会动乱，进一步推动了梅县客家人的移民浪潮。所以，至 19 世纪中，曼谷三奶庙创

建的人力、物力、财力等条件应基本成熟，特别是拥有洪门背景的部份梅县客家移民，不仅可以调动一定的会众成员参与庙宇建设，亦可借用其会党的经济背景作为建设该庙的财力来源。

通过对庙宇相关文字数据的考察和整理发现，在曼谷三奶夫人庙中也确实存在类似与“天地会”组织有关的信息。比如，庙宇大殿的正殿横额主匾“夫德庇民”匾，其题款时间运用的就是“天运”纪年。在铭文中不用正统的满清政府年号，而是改用“天运”再加上干支纪年，如此，似乎是拒绝承认清政府的表现。（[美]何翠媚，1995:105）“天运”这代年号最早见于天地会文献的是 1786 年台湾的天地会活动，及 19 世纪中期在印度尼西亚和马来西亚的天地会组织。（[美]何翠媚，1995:108）当前，对于天运纪年是否是天地会等民间秘密会社所特有的纪年方式还在讨论之中，有学者认为，民国时期除了西历纪年和民国纪年并用外，在民间习惯用皇帝纪年的民众，还仿照皇帝纪年的模式来纪年，但由于没有皇帝，所以就将“奉天承运”简化为“天运”来署年。（张中奎，2012: 312）另有学者表示，考察我国古代的纪年方式之起源，则“天运”当取其最直接、最显豁的意思，即天体（天道）运行之义，如《庄子·天运》首句“天其运乎”云云，并认为天运纪年属于道教经文的一种纪年方式，同道教经文“太岁”纪年相类似。（徐钰，2015:71）从三奶夫人庙的创建时间来看，前种民国时期民间采以天运纪年的说法显然是不对的，而后一说或有道理。但，从 1786 年台湾林爽文在清代的第一次天地会起事，到惠州府的第二次天地会起事来看，两者之间应该是一脉相承的。林爽文的天地会运用的是“天运”纪年，所以广东惠州、梅州等地的起义应该势必仍会运用“天运”作纪年，而通过“三奶夫人庙”为客家洪门人士“反清复明”的馆址来看，则正殿主匾题款时间运用“天运”纪年，应确系彰显其与天地会之间的关系无疑。

因此综上，曼谷三奶庙是由梅县籍客家人为主体创建的庙宇，同时也是粤东北“洪门”（天地会）组织成员集会的堂口。

三、泰国客属汉王庙与三奶庙的历史意义

（一）闽西南客家人的汉王庙与粤东北客家人的三奶庙

据《客家杂志》载：“明成化十三年（1477），闽西汀州客家商人谢文彬因贩盐下海，遇大风漂至暹罗，后就在暹罗定居，改名美亚，出任该国岳坤（相当于中国古代的‘学士’），这大概就是最早到达东南亚的客家人了。”（徐中熙，1996:11）此外，明成化十四年（1478），闽西永定仙师乡芦下坝又有芦姓人出国到东南亚谋生；清康熙十七年（1678），永定下洋人吴集庆渡马来亚；清雍正十年（1732），永定大溪乡人游翘其前往印度尼西亚，永定下洋镇中川村人胡兆学、胡映学兄弟亦同时前往婆罗洲沙捞越谋生。（廖楚强，1992:81）可见，当时客家人移民泰国及东南亚地区，皆是与闽西南地区闽南人在东南亚的移民过程有关，是闽西南地区闽南人移民潮的伴生现象。同时，这也影响了早期曼谷地区客家移民的族群构成成份。

据《汉王庙碑记（一）》载：“汉王康大宝尊神，溯其香火来暹计历百余年矣。凡航海经营者，靡不共沐恩庥也，……”，以及落款为“光绪十五年己丑岁季夏月”可知，汉王庙历史悠久，如时人以实记载的话，自光绪十五年（1889）前推百年，应为 1789 年左右，即泰国曼谷王朝初建七、八年时间，（吴云龙，2017:22）也是中泰大米贸易蓬勃发展的时期。又据田野考察和对汉王庙钟鼎铭文、匾额牌位的考证发现，汉王庙来自福建永定湖坑村马额宫，由当地李氏家族成员移居曼谷后所创立，庙宇右横侧殿祠龛中，还置有“福建，汀州府，福主：李公火德；江公东峯；苏公陶林”的牌位。因此，曼谷汉王庙的建立，与闽西南客家人的大米贸易关系密切，是闽西南客家人大米贸易的体现。

汉王庙座落于湄南河东岸，滨临湄南河，曾长期拥有自己的码头，其当前地址为叻叻仔石龙军路哇匿 1 巷尾 1192 号，而实际上，该庙所建立时尚未有石龙军路，而哇匿 1 巷，就是最早的三聘街。三聘街是曼谷最古老的“唐人街”，由于三聘港地区位于湄南河，所以“川走中暹之间的帆船多半到此地停泊，双方贸易便在该处进行，遂造成三聘港地区一个有利的繁荣发展机会。中国帆船在那个时期，来暹罗采购主要商品是大米，因此该处又成为京畿大米交易的集散地。”

（[泰]思源，1986:95）这样，在当年三聘街直接进行大米交易和经营泰米出口的两个路段，分别被称为“三聘米街”和“三聘米街尾”。（[泰]钟福安，1998:23）汉王庙正是座落于“三聘米街尾”。此外，曼谷一直以来用河路，到第五世王（1868-1910）中期，交通方式才开始转用陆路。

（[泰]林明明，2016:15）所以，汉王庙作为滨临湄南河的码头，以及“航海经营者”的守护神，其不仅是当时闽西南客家人在暹罗的文化中心，也是经营泰米进出口的经济中心，更是闽西南客家族群在暹罗所拥有的财富、能力及权利的重要象征。因此根据史料，结合汉王庙所处地理位置及其所拥有的码头分析，所谓“溯其香火来暹计历百余年矣”一说，应不是立碑者们的杜撰。

田野调查已知，位于湄南河东岸三聘街街尾的汉王庙，为闽西南客家人所建，周边社区为福建永定客家人社区。而位于湄南河西岸，距离汉王庙水路路程不远的三奶庙，系由粤东北客家人所建，周边社区为广东梅县客家人社区。所以，两座庙宇所彰显的，正是闽西南客家人与粤东北客家人在曼谷的移民史及发展史，是闽西南与粤东北客家移民在曼谷地区此消彼长的历史见证。

（二）汉王庙与三奶庙的历史意义

客家族群移民泰国的群体主要来自广东的潮州、惠州、河源及其附属市县，以及福建闽西地区的长汀和永定等市县，（黄素芳，2012:53）既以粤东北嘉应州和闽西南汀州地区为主。华人迁徙泰国，多以宗族亲朋、村落地域为单位，一人谋生成功，便会引发宗族、村里成规模的移民反应，因此泰国曼谷的客家族群自其迁徙至曼谷以来，既以存在嘉应派系与汀州派系两大群体。

三奶庙尽管座落于湄南河西岸，但其与汉王庙的直线距离不足 1.5 公里，行船距离也才两公里左右，且位于同一河段，因而在相同小区里，何必同时建立两座庙宇。据口传史叙述，三奶庙曾滨临湄南河西岸，且也拥有自己独立的码头，正是当前拉查翁码头对岸的公共码头。在三奶庙庙藏的一本由泰国学者素拉则·是素察先生，以泰文、英文写作的《Chinese Shrines:the Faith

of Bangkok(中式神庙: 曼谷的宗教信仰》(笔者译)一书中,亦对三奶庙最初的建庙地址有较为详尽的描述,书中指出“三奶庙最初曾面对湄南河而建,至七世皇时期(1925-1935),由于他攀铃路建设的须要,该庙迁建至新的位置,即是当前面对他攀铃路的方向。”(Surachet Sriuchat, 2016: p. 55)但此说无任何佐据,书中亦无该说来源之出处。不过,如果这一民间流传的说法确有其事的话,那么很可能就是 1925 年所谓的“民国十四年乙丑岁秋月重建”(见:“恩泐华侨”匾刻),即此庙从现在拉查翁段西岸码头处,迁建至距码头约 150 米的地方。如是三奶庙真的曾有过码头,那么与汉王庙码头相距甚近的这一码头,就很可能是贸易竞争的产物;就算该庙未曾有过迁建,原本就位于码头 150 米处,那么三奶庙的创建,也会与同地区范围内的汉王庙,在职能上有所冲突。【图 6】

图 6. 汉王庙与三奶庙位置(吴云龙改自百度网截图)



若仅以客家移民的人数论,则大米贸易期间,粤东北地区客家移民虽有所增多,但并没有取代闽西南地区客家移民的数量,这一数字的变化主要出现于鸦片战争以后。然而数量的多寡,并不能决定地缘群体间的竞争,以客家人为主体的认同,可能会更为促进双方在海外的合作。因此,真正导致粤东北客家人和闽西南客家人之间异化的原因,应该与“反清”及“会党”等思潮有关。结合三奶庙的创建背景可以断定,粤东北客家人赴泰的目的,不仅仅是为了贸易,组织“反清”、共同“救国”、发展“会党”很可能也是他们区别于闽西南客家族群的重要因素。

三奶庙的建立是闽西南客家族群与粤东北客家族群之间经济贸易竞争的产物,也是生存与发展理念、及赴泰目的差异的产物,更是两方权力争夺的产物及权利组织方式差异的标志。粤东北地区的客家移民,多以会馆、总会为社会权力运作的组织模式,而闽西南客家人则多以宗亲总会的组织运作模式构建社会权力,因此在当前曼谷的客家总会,乃至其纪念册的历史记录文献中,均出现了闽西南客家人的“缺席”,一切皆以梅县、梅州、丰顺作为记录和口述的标准。另外,



粤东北客家先侨，曾以反清救国与会党筹建作为宗旨，区别于早前闽西南客家以商贸为主的赴泰目的，是以政为要，与以商为务之间的冲突。

此外，在全部客属六座庙宇中，仅有汉王庙与三奶庙于宫庙侧殿保存有立庙初期庙宇创立者、庙宇管理者，以及与庙宇有关的客家先贤牌位，这些牌位不仅记录了他们的姓名、生前或死后的官职，还记录了他们的祖居地，此种设置颇似宗族祠堂。中国南方的民间神庙往往较注重家族传统，民间神庙呈现出与宗族势力结合的态势，寺庙里除了供奉主要神灵外，还奉祀祖先的牌位。（林江珠，2014:49）因此可以说，在客家先侨“尚无团体之组织”（卢均元、古柏生，2007:78）前，汉王庙和三奶庙实际上属于客家早期移民社会或社区组织中心，并承担着“地缘祠堂”的功能，以宗族的组织方式构建着移民社会或社区。

参考文献

- 叶明生, 郑思安. 古田临水宫志. [R]. 香港: 2010
- 叶明生. 从生育神到“海丝”路上之海神——临水三夫人信仰文化的传播与嬗变探讨. [C]. 第二届澳门临水夫人陈靖姑文化国际学术研讨会文集. 澳门: 澳门临水宫, 2017.
- 叶明生. 论临水夫人信仰文化在海内外的传播. [J]. 世界宗教研究, 2010
- 刘丽芳. 本头公. [J]. 泰中学刊, 1994
- 安乐博. 试论嘉庆七年广东省惠州府天地会起事(张兰馨译者). [M]. 福州: 福建人民出版社, 2015.
- 许国栋. 从华人宗教信仰剖析泰国的“同化”政策. [J]. 中国华侨华人历史研究所. 1994, (2)
- 何翠媚. 曼谷的华人庙宇: 19世纪中泰社会资料来源(陈丽华, 译者). [M]. 泉州: 中国海外交通史研究会与泉州海外交通史博物馆, 1996.
- 余定邦, 喻常森等. 近代中国与东南亚关系史. [M]. 广州: 中山大学出版社, 1999.
- 吴云龙. 泰国曼谷的客家神庙与客家族群认同探析. [J]. 八桂侨刊, 2007 (01)
- 巫秋玉. 海外客属社团述略. [C]. 蒋炳钊等着. 中华炎黄文化研究会客家研究中心编. 关于深化客家研究的思考. 北京: 燕京文化艺术研究会, 1996.
- 卢均元, 古柏生. 客总会史. [J]. 泰国客家人——泰国客家总会庆祝 80 周年会庆特刊, 2007
- 张中奎. 一份清水江文书的年代考论. [J]. 农业考古, 2012, (1)
- 张仲木. 吞武里王朝时代的泰中经济贸易关系. [J]. 泰中学刊, 2001
- 李恩涵. 东南亚华人史. [M]. 北京: 东方出版社, 2015.
- 林江珠等. 闽台民间信仰传统文化遗产资源调查. [R]. 厦门: 厦门大学出版社, 2014
- 林明明. 泰国曼谷地区中文地名研究. [D]. 上海: 华东师范大学, 2016
- 邱浪平. 客家人的汉帝信仰——以赣南宁都县个案为例. [D]. 嘉应学院学报. 梅州: 嘉应学院, 2007
- 陈思慧, 郑一省. 泰国的客家人与客属总会. [J]. 八桂侨刊, 2014(01)
- 客总资料室整理. 六神庙史. [J]. 泰国客家人——泰国客家总会庆祝 80 周年会庆特刊, 2007

- 思源. 三聘华人小区的形成. [J]. 泰京三聘联谊会会刊, 1986
- 段立生. 泰国的中式寺庙. [M]. 曼谷: 泰国大同社会出版有限公司, 1996.
- 钟福安. 泰国华人社会的形成述论. [D]. 北京: 北京语言文化大学, 1998
- 徐中熙. 论泰华客家人的历史. [J]. 泰中学刊, 2001
- 徐钰. 清水江文书纪年格式之“天运”考试. [J]. 贵阳大学学报, 2015 (3)
- 黄素芳. 浅析曼谷王朝初期 (1782-1910) 泰国的华人方言群. [J]. 八桂侨刊, 2012 (03)
- 廖楚强. 东南亚客家社会的回顾与展望. [J]. 海交史研究, 1998 (02)
- 黎道刚. 华人移民泰国及其对社会的贡献. [J]. 泰中学刊, 2001.
- G.W.Skinner. Chinese Society in Thailand. [M]. An Analytical History. Ithaca, New York, 1957.
- Surachet Srisuchat. Chinese: the Faith of Bangkok. Thailand Department of city planning. [M]. Bangkok Metropolitan, 2016.

	Name and Surname (姓名) : Wu Yunlong
	Highest Education (最高学历) : M.A. degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Thammasat University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Study
	Address (地址) : R540 Faculty of Liberal Arts. Thammasat University



泰国蓝康恒大学 E-learning 汉语教学现状之初探

A preliminary study on the current situation of E-learning Chinese teaching in Ramkhamhaeng University of Thailand

林美铃

SUTHISA AMORNPRAPHAWAT

中央民族大学国际教育学院

College of International Education Minzu University of China

E-mail: laoniuhuge@gmail.com

Received: 18 March 2019 / Revised: 10 May 2019 / Accepted: 23 May 2019

摘要

本研究对泰国蓝康恒大学设置汉语的 E-learning 教学模式上为基础, 介绍学校 E-learning 的来历与发展现状, 通过参考文献及第一手资料来探讨 E-learning 教学所存在的问题, 分析与建议解决蓝康恒大学 E-learning 教学的出路。

关键词: E-learning 蓝康恒大学 汉语教学

ABSTRACT

This study focuses on the E-learning system of Chinese language in Ramkhamhaeng University, which has been deployed for development path of the E-learning model are systematically collected and analyzed. With the support of qualified publications and first-hand materials, the authors address broad categories of problems found in the E-learning system. Suggestion and practical solutions are proposed to create a more efficient E-learning model.

Keywords: E-learning Ramkhamhaeng University Chinese Teaching

一、引言

田霖提出随着中国经济的飞速发展和综合国力的不断增强,汉语作为中华文化的载体开始在世界范围内流行了起来^①。潘佳盈提过在现代科学技术与网络媒体迅速发展的过程中,E-learning 教学形式于 2005 年开始走进泰国汉语教育^②。可谓进入互联网时代,对泰国汉语教学的领域成为一种传统教学形式的渠道,这种教学形式也有效丰富了泰国传统的汉语教学。本研究的意义,为推荐泰国蓝康恒大学在开始产出 E-learning 汉语教学平台的初步情况,且提出探讨的思考与建议,针对学校在未来有更好的进行汉语教学平台的展望。

二、互联网时代对教学的启发

全世界互联网始于 1965 年的美国^③,在二十多年后的 1990 年,美国将互联网作为工具应用到了幼儿园到高中的教学当中。起初,互联网在教学中仅仅只是帮助教师和学生注册邮箱地址,然后通过互发邮件以达到沟通的目的。然而,美国的这种教育方式被认为是互联网发展的变革式转变,它加强了师生联系、生生联系和教师间的联系,深受教师与学生的欢迎。同时,这种教育方式也是美国教育的一个很重要的进步。互联网的应用离不开计算机,而计算机对美国教育产生了巨大影响。随着社会的进步和科技的发展,世界已经进入了科技时代。人们逐渐改变了传播信息的方式:从原来的被动获取新闻信息转变为了可以随时随地发布信息的自媒体。为了满足全球信息化步伐加快的需求,教学媒介也呈现出了多元化的趋势,这一趋势缘起于美国,随后开始在全世界普及起来,泰国教育也深受其影响。

三、泰国 E-learning 教学的缘起与发展

(一) 泰国 E-learning 教学缘起概况

自 1988 年以来,泰国一些教育机构开始重视网络教育“走进来”。南部的宋卡王子于当年在合艾校区设立了网络教育机构,这也是泰国第一所将网络引进校园的学校。随后,朱拉隆功大学在 1992 年也建立并完善了自己学校的网络系统。由于当时学校的网络供应商是美国一家主流

^①田霖. E-learning 背景下对外汉语教学的创新与转变. [J]. 课程教育研究, 2013, 29

^②潘佳盈. 泰国高校汉语 E-learning 教学方式的现状与发展——以 Thailand Cyber University 为例. [J]. 汉语国际传播研究, 2014, 1

^③BULL V.P.N. “จุดกำเนิดอินเทอร์เน็ต” [online]. (<https://www.bullvpn.com/blog/detail/History-of-the-Internet>), 2019/4/24.

公司，朱拉隆功大学也因此被认为是当时泰国最大的国际网络基地^①。尽管如此，泰国的网络教育依然处于初出茅庐的阶段，尚未发展到 E-learning 的阶段。

(二) 泰国 E-learning 教学发展情况

2000 年，泰国政府开始对教育实施网络化改革，一方面在全国范围内的各个中小学及职业学院进行网络教学系统的建设，E-learning 从那时起成为了定义互联网课堂教学的专用词。另一方面，在高等教育领域，一些高校的信息技术与网络教学制度也逐渐开始受到关注和重视，由此形成了泰国在线课堂 E-learning 系统。

起初，E-learning 教学在泰国并不受欢迎，普及率也很低：一是因为建设网络教学平台系统需要投入大量的资金，而可以支持这项教学项目开支的学校寥寥无几；二是网络与计算机技术传入泰国的时间不长，学校的老师及学生对于网络的技术和功能并不熟悉，需要一段时间的学习与体验；三是 E-learning 教学系统需要专业的计算机人员，但是培养相关的技术人员需要耗费大量时间。由此可见，E-learning 教学系统在当时的泰国教育领域应用并不广泛。

四、泰国蓝康恒大学汉语 E-learning 教学平台情况

蓝康恒大学是泰国一所公立大学，建立于 1971 年。学校的招生规则十分宽泛，因此生源不仅包括半工半读的学生，还包括初三三年级的预科生和预先修满本科学分的高中生（简称：Pre-degree 制度）。

1972 年，蓝康恒大学成立了计算机教育中心。设立这个机构的目的是将网络应用于学校教学的各个方面，以提高教学及学术的质量^②。

本校的汉语专业课程始于 2002 年^③。根据学校的招生规则，凡有意报考人文学院中文系汉语专业的学生，一律免试入学且无年龄限制。此外，此专业的学费为泰国最低（至今学费依然为 25 泰铢/学分）。不仅如此，学校的教学模式也十分有特点：学生可以在家自主学习，不必到学校上课。这样的学习方式适用于那些家在外府或因上班而无法上课的学生。与此同时，学校还为那些可以正常上课的学生安排正式的课堂和老师。蓝康恒大学为学习者所安排的教学模式称为“己求学为中心”。

学校的汉语专业多为辅修课或选修课，许多学生选择自学。基于这样的情况，蓝康恒大学的计算机服务中心为这些自学的学生提供基础汉语的电子版教材（简称：E-Books），内容包含中

^① ศูนย์สารสนเทศ ส.ป.ศ.ร. ดร.อชิษฐ์ คลี่สุนทร. “Internet&Schoolnetกับการเสริมสร้างคุณภาพการศึกษาไทย”[online], (moe.go.th/main2/article/article5.htm),2019/5/1

^② สถาบันคอมพิวเตอร์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. “ประวัติความเป็นมา” [online],(https://computer.ru.ac.th/AboutMenu/indexView/2),2019/5/2

^③ 林美铃. 泰国蓝康恒大学汉语专业学生汉语学习情况及学习动机调查. [D]. [硕士学位论文], 2011, 第 4 页

文系学生所有的专业必修课教材，学生可以登陆学校官网自行下载这些教材。其中含有六门汉语课：“中文课本（一），CHI1001”、“中文课本（二），CHI1002”、“中文课本（三）CHI2001”、“中文课本（四）CHI2002”、“汉语听说课（一）CHI2101 以及中国历史阅读课 CHI3302^①”的下载量最多，这是由于以上六本教材不仅适用于汉语专业学生的必修课，也适用于非汉语专业学生的选修课程。

自学校开办 E-learning 教育服务以来得到了良好的反馈，但遗憾的是由于 E-learning 课程需要相关任课教师的配合，而学校的师资力量不足，现有教师的教学工作任务已经十分繁重，难以配合 E-learning 课程的进度，所以直接导致课程量不足。

特点方面，本校为民众提供 E-learning 它的发展对教学起到了十分关键的作用：第一主张“自学”方式，许多学习者没有时间参加课堂上课或是在外府都有机会学汉语，因此，学校成立另一种 E-learning 教学平台的渠道，对学校的汉语教学活动更精彩、更丰富；第二学习时间由学习者自行安排，学生可以在有网络环境的前提下随时随地学习汉语；第三根据实际情况及时更新教材，保证教材的实效性；第四充分利用多媒体技术，E-learning 学习皆有多媒体的魅力，包括播放动画片、音频和视频，能提高学习者汉语学习的积极性；第五 E-learning 学习者人数无限，有效解决师生课堂教学失衡的问题；第六学校优先提供的汉语课以基础，适用于害羞课堂答题或者对汉语学习还没有把握以及先经验后再决定入学的零起点学习者可以试用；第七出现任何疑问，学习者可以随时重复播放相关学习内容，这是对提高语言水平大有裨益。

然而，考虑到学校的 E-learning 教学平台正处于起步阶段，E-learning 教学的教师团队人数也十分有限，所以难免会存在很多问题。笔者将在下文中，对学校 E-learning 教学平台存在的不足和局限性进行分析说明。

有局限方面，此项自学平台开始进展的过程中，第一，由于 E-learning 教学平台针对的是零起点或处在汉语初级水平的学生，课程也以基础汉语为主，所以不能满足更高水平的汉语教学，如果要继续学习，学生还需要到校上课；第二学习者没有机会跟任课教师进行面对面的沟通，有不明之处并不能当场提出；第三学习者所获取的知识只限于教材中的内容，对课外知识了解甚少；第四，这种学习方式缺少教师的严格训练和鼓励，学习的过程只与学习者自身密切相关，如果学习者的学习方式不当或在学习过程中偷懒，就难以完成学习目标；第五由于以学习着自读为主，难以和同班的同学进行沟通交流，这对提高口语交际能力大有影响；第六目前学校的 E-learning 汉语教学系统还在初步与免费体验的阶段，导致学习者类型只局限在初级或零起点，还没有发展到中级和高级水平的阶段，因此，学校建立的 E-learning 学习平台应该称为“免费测验平台”，还没有达到正式地教学平台体系；第七制作 E-learning 教学平台的管理和维护由泰国籍

^① e-Learning. “eBook Store มหาวิทยาลัยรามคำแหง”

[online].(http://ebookstore.ru.ac.th/ebook_store.php?category=HM&bol_page=&group=&type=0&subc at=HM-001),2019/5/16

的工作人员来完成，他们大多不懂汉语，无法独立完成教学平台的相关工作，这就要求在管理过程中需要有中文系的教师协助，如果没有，工作便会中止。

五、运用 E-learning 教学形态的反馈

经访谈任课教师关于运用 E-learning 教学平台的反馈^①，占 20% 体验过此学习平台的学习者量对以上系统所提出主要的意见，在所述部分的学习者认为六门 E-learning 的课量还少，不够满足学习者所需求，需要学校更多产出其它的课。

(一) 教师的反馈

任课教师的意见，由于本学习称为一种“单向交流 (One-way Communication)”的方式，对学习来说依然存在局限性，学习者无法及时跟教师当场沟通交流，导致提升学习者的学习素质。此外，为了解决学习者无法来校听课的问题，学校已成立“异度教室 (Cyber Classroom)”的教学方式^②，此教学渠道称为“双向交流 (Two-way Communication)”，教师正在讲课时，学校有开放的网上直播，没时间上课的学习者可以跟课堂上的同学一起听课，教师和课堂上学习者有来往的沟通回答。无论如何，安排异度教室的汉语课，目前只有两门，即 CHI1001 和 CHI1002，学习者的反馈觉得比 E-learning 教学系统更少，亟待增多的希望。

(二) E-learning 学习数据分析

经访谈学校 E-learning 服务中心人员及收集资料^③，从 2009-2019 年间有收集过校外用户注册及参加 E-learning 学习方式的信息，笔者将所有记录参加六门汉语 E-learning 课的学习者量表如下统计：

^① 在线访谈蓝康恒大学人文学院助理教授中文系主任以及任中文基础课（一、二）、汉语听说课（一）教师的丁米博士，访谈日期 2019 年 5 月 18 日。

^② Cyberclassroom. “Welcome to Cyber Classroom”[online].(<http://cyberclassroom.ru.ac.th/index.php?r=site/index>), 2019/5/18

^③ 在线访谈及获取资料来自蓝康恒大学 E-learning 系统中心的 Prapai Chaosuan 女士，访谈日期 2019 年 5 月 22 日。

参加 E-learning 教学的学习人数统计表

汉语课	参加人数	记录日期
CHI1001 中文课本（一）	400	2009JAN-2019MAY
CHI1002 中文课本（二）	70	2019MAY
CHI2001 中文课本（三）	9	2019MAY
CHI2002 中文课本（四）	8	2019MAY
CHI2101 汉语听说课（一）	348	2012SEP-2019MAY
CHI3302 中国历史阅读课	120	2012SEP-2019MAY

从以上统计表的信息，加上访谈后，发现 CHI1002、CHI2001 及 CHI2002 三门课出示的学习人数超少的因素来自学校网络暂时出问题，根据 E-learning 教学系统与平台之员，参加人数降低是因为 E-learning 单位的网络维修之间，网络或程序偶尔无法打开，所以学习者数量稀少情况。其余三门课的人数都上几百，包括 CHI1001 已参加过 400 个人；CHI2101 已参加过 348 个人，以及 CHI3302 已参加过 120 个人，表示许多学习者对汉语的 E-learning 学习方式非常受欢迎。

六、余论

在蓝康恒大学 E-learning 汉语教学平台不断发展的前提下，有研究者认为随着现代互联网变得更加开放，提供给了学习者很多免费的开放性网上汉语学习平台，许多学习者因此更愿意选择通过自行上网的方式来学习汉语。面对这样的情况，学校可以考虑跟各大社交软件进行合作，如

Youtube , Facebook 等, 将 E-learning 中的学习课件在这些软件的官方网站上播放, 这样做有助于蓝康恒大学 E-learning 汉语教学平台的进一步发展和完善。“学如逆水行舟, 不进则退; 心似平原走马, 易放难收。”时代在不断向前发展, 各种知识也随之不断更新, 如果不努力学习, 很快就会被时代所“淘汰”。目前泰国已经进入了“人口老龄化”社会, 这就要求国家和学校应更加重视对“大龄学生”的教育, 鼓励他们继续学习。综上所述, 笔者认为蓝康恒大学未来的发展, 除了要延续“不限制学习者的年龄”这一传统外, 还要拓展教学水平, 开发更多针对中高级水平学生的课程。

参考文献

- 田霖. E-learning 背景下对外汉语教学的创新与转变. [J].课程教育研究, 2013, 29
- 林美铃. 泰国蓝康恒大学汉语专业学生汉语学习情况及学习动机调查:[硕士学位论文].[D].华东师范大学, 2011 年, 第 4 页
- 潘佳盈. 泰国高校汉语 E-learning 教学方式的现状与发展——以 Thailand Cyber University 为例.[J].汉语国际传播研究, 2014, 1
- BULL VPN. “จุดกำเนิดอินเทอร์เน็ต” [online], (<https://www.bullvpn.com/blog/detail/History-of-the-Internet>),2019/4/24.
- blogspot. “อินเทอร์เน็ตเพื่อการศึกษา” [online],(http://kritabhorn.blogspot.com/p/blog-page_2192.html),2019-4-25
- Cyberclassroom. “Welcome to Cyber Classroom” [online],(<http://cyberclassroom.ru.ac.th/index.php?r=site/index>), 2019/5/18
- e-Learning. “eBook Store มหาวิทยาลัยรามคำแหง” [online].(http://ebookstore.ru.ac.th/ebook_store.php?category=HM&bol_page=&group=&type=0&subcat=HM-001),2019/5/16
- ศูนย์สารสนเทศ สป.ศธ. ดร.อธิปัติย์ คลี่สุนทร. “Internet&Schoolnetกับการเสริมสร้างคุณภาพการศึกษาไทย” [online], (moe.go.th/main2/article/article5.htm),2019/5/1
- สถาบันคอมพิวเตอร์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. “ประวัติความเป็นมา” [online],(<https://computer.ru.ac.th/AboutMenu/indexView/2>),2019/5/2



	Name and Surname (姓名):
	SUTHISA AMORNPRAPHAWAT
	Highest Education (最高学历):
	Master Degree
	University or Agency (任职院校或单位):
	-
Field of Expertise (专业领域):	
Teaching Chinese to Speakers of Other Language	
Address (地址):	
39,Gosumruamjai Road,Sigan,Donmueang District,Bangkok,Thailand.10210	



刂议佛教对泰语的影响

Probing into Buddhism's Influence on Thai Language

潘艳贤

PAN YANXIAN

广西民族大学东盟学院/东盟研究中心

Guangxi University for Nationalities College of ASEAN Studies

E-mail : pyx113@126.com

秦璞

QIN PU

广西大学外国语学院

Guangxi University Foreign Language College of Guangxi University

E-mail : 1698845@qq.com

Received: 17 September 2018 / Revised: 22 February 2019 / Accepted: 16 May 2019

摘要

泰国是一个典型的佛教国家，佛教在泰国传播的过程中对泰国的语言文字产生了非常重要的影响。本文运用历史分析法和应用语言学的研究方法，主要从文字、语音、词汇三个方面分析了佛教对泰语的影响，揭示了佛教与泰语的密切关系。泰语语言的发展过程是大量引进、吸收外族语言文化的过程，源于古印度的作为佛教文化载体的梵巴语奠定了泰语语言文字的基础，丰富了泰语语音和词汇。

关键词: 泰国 小乘佛教 梵巴语 泰语

ABSTRACT

Thailand is a typical Buddhist country. Buddhism has very important influence on the language and characters of Thailand during the process of its spread. This paper uses historical analysis and applied linguistics to analyze the influence of Buddhism on Thai language from three aspects: characters, phonetics and vocabulary, and reveals the close relationship between

Buddhism and Thai language. The development of Thai language is a process of introducing and absorbing foreign language culture. The Sanskrit language and the Pali language, which are the carriers of Buddhist culture from ancient India, has laid the foundation of Thai language and enriched phonetics and vocabulary of Thai language.

Keywords: Thailand Hinayana Buddhism The Sanskrit language and the Pali language Thai language

宗教与语言密切相关，它在人类语言文字的演变历史上产生了深刻的影响。佛教是历史宗教的一种，诞生于公元 6 世纪以前的古印度，与基督教和伊斯兰教并列为世界三大宗教。随着各国间经济、文化交流的日益频繁，佛教逐渐从古印度传入其他国家，尤其兴盛于东亚与东南亚国家。在传播过程中，一方面，佛教语言与当地语言融合；另一方面，佛教语言也对当地语言产生了深远的影响。

泰国被誉为“黄袍佛国”，是一个典型的佛教国家，经历了七百多年的发展，佛教文化与泰国文化已经密切结合在一起，并在融合的过程中互相影响。在此过程中，佛教对作为文化载体的泰国语言文字产生了非常深刻的影响，本文将就佛教对泰语文字、语音、词汇的影响进行介绍和分析。

一、泰国佛教概况

泰国佛教历史悠久，早在公元前三世纪（公元前 267-227 年），印度孔雀王朝的阿育王就曾派出使团前往现今的缅甸和泰国传播佛教。当时泰国境内已出现孟人建立的小国，孟人的主要活动区域大致在现今泰国中部和南部。随着印度佛教的传入，孟人很早就接受了佛教。据中国史籍对当时西南部的孟人国家林阳国的记载，该国“皆恃佛，有数千沙门”，可见佛教在当时非常盛行。到公元七世纪，墮罗钵底国已成为泰国湄南河下游的重要国家，佛教已更为流行。在这一时期，佛教从泰国南部传到了北部地区。公元十三世纪素可泰王国建立后，兰甘亨国王为了建立与政治相适应的独立文化，加强中央集权，积极引进经过锡兰改造的小乘佛教（或称南传上部座佛教）。由于小乘佛教传入泰国后受到了统治阶级的推崇和扶持，与泰国原有的祖先崇拜、精灵崇拜和婆罗门教等原始宗教相结合，得以迅速传播，从此取代了早期由印度传入的大乘佛教，并成为了泰国国教。

经过七百多年的发展，佛教在泰国的政治和社会生活中占据了重要地位，对泰国的历史和文化产生了持久而深远的影响。期间泰国数次改朝换代，自素可泰王朝之后历经阿育陀耶王朝、吞武里王朝直至现在的曼谷王朝，佛教地位从未改变，可谓上至国王贵族，下至平民百姓都是虔诚的佛教信徒。1932 年泰国确立了君主立宪制以后，从首部宪法起，虽然一直规定公民有信仰宗教和宗教中的某一教派的自由，但佛教作为事实上的国教的地位从未动摇。这从泰国宪法的规定，

国旗的构成和民间习俗均可窥一斑。泰国宪法规定国王必须是佛教徒，有义务扶持佛教的发展，否则不得继承王位；泰国国旗是一面三色旗，由红—白—蓝—白—红五条横带组成，其中蓝色代表王室，白色原指南传佛教后泛指宗教，红色象征国民；泰国信佛男子一生中须剃度出家至少一次，以此作为报答父母养育之恩的最高德行，连王族也不例外，如此才被社会承认为“完人”据70年代初统计，泰国佛教徒约占全国人口总数的95%，泰国僧团大约有28万人，全国寺院约二万五千座，佛塔达十万座以上，平均每一个乡有一座寺塔。^①至今，泰国信仰佛教的人口比例一直保持在95%左右，无论是在高楼林立的现代化大都市曼谷，还是在远离世尘的偏远乡村，随处可见佛寺，几乎家家户户都设有佛龛或佛堂。僧侣在泰国备受敬重，在社会各阶层都有具很大的发言权。佛教对泰国人的影响是系统而深刻的，它与泰国人的生活息息相关，从王室仪式、国民教育、婚丧嫁娶到生老病死等生活种种无一不与佛教有关，佛教已被认为是维系泰人家庭、社会团体的道德规范，“生死轮回”、“因果报应”等佛教思想和佛教教义成为人们的行为准则和行动指南。也因此泰国佛学兴盛，全国约有九千所教授佛学和巴利文的佛学院，另有两所佛教大学。此外，泰国的文学、建筑、音乐、绘画等等无一不受佛教的影响，可以说佛教的影响已经渗透泰国社会和文化的各个方面，包括语言文化、宫廷文化和传统文化等。因此，说“在泰国，佛教代表整个泰族文化”也不为过。

正是由于佛教在泰国的广泛传播以及强大影响力，因此，当泰语还处于萌芽状态时，早已深入人心的佛教文化便对泰语形成了无可取代的优势，作为佛教文化载体的梵巴语也对泰语产生了深远的影响，并奠定了泰语语言文字的基础。梵巴语是梵语（Sanskrit）和巴利语（Pali）的合称，二者都是古代印度所使用的语言。梵语是印度古典文学语言，亦是大乘佛教和婆罗门教使用的经典语言，它相对于民间所使用的俗语而言又被称为雅语，相传为梵天所创造，因此而得名。巴利语属于中期雅利安语，是较早的一种印度方言，在很多方面都和梵语接近，只是简化了很多，主要用来记载小乘佛教的经典。梵语和巴利语是随着大乘佛教和小乘佛教传入泰国的。泰国僧俗在翻译梵巴语佛典和宣讲佛教的过程中，吸收了大量的佛教词汇并创造了大量的新词，极大地丰富了泰语的基本词汇。对于泰语来说，梵语和巴利语对它的影响是共生一体的，因此在谈到外来语影响的时候，往往把梵语和巴利语放到一起来讲，合称为梵巴语。^②

二、佛教对泰语文字的影响

泰语有文字记载的历史有七百多年。泰语最早的文字资料是13世纪末素可泰王朝兰甘亨国王碑铭，铭文中有如下载载：“该泰文由兰甘亨国王创造，此前并无此种文字。”^③在该铭文中已经出现了按梵巴语构词法复合成的词，这表明当时泰国已有精通梵巴语的人了。也就是说在素可泰王国建立以前，泰语文字中已出现了梵巴语的词汇。

①尔东. 泰国佛教概况. [J]. 法音, 1982, 3:12

②金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 205

③裴晓睿. 泰国语言文字文化. [C]. 见: 于维雅, 编. 东方语言文字与文化. 北京: 北京大学出版 2002. 262

泰语文字间接来源于印度文字。古时的印度文字种类繁多，但发展到最后可分为两大体系，一个是北方的“天城体”文字，一个是南方的“格兰特体”文字。“格兰特体”体系中最重要的是“帕那瓦”文字。大约于公元 6 世纪左右，帕那瓦文字被印度南方商人带到中南半岛地区，成为这一带地区文字的基础。帕那瓦文字逐渐演变，到了公元 11-12 世纪，便被“古孟文”和“古高棉文”取而代之。古时候中南半岛地区是由高棉、孟和占婆等民族分割统治。它们都各自在帕那瓦文字的基础上创造自己的文字。古孟文和古高棉文是泰国文字的直接模式。**兰甘亨国王创造的泰国文字就是在古高棉文字的基础上进行创造，并被沿用至今。**^①七百多年来虽有一些改变，但变化不大。泰语文字是拼音文字，单词由辅音、元音和声调组成。现代泰语共有四十四个辅音字母，其中二十八个是基本的辅音，剩下的十六个是多余的。多余的辅音主要用来音译梵语和巴利语的词汇，其中两个实际上已被废除。字母表中的字母按照梵巴语的规则排列，也即根据其在辅音发出时接触部位的不同而分成六类，从左向右书写。

泰语语言的发展过程是大量引进、吸收外族语言文化的过程。在七百多年的发展过程中，**泰语广泛吸收了各民族的文化语言和语言，包括梵语、巴利语和相当数量的孟语、高棉语、汉语、马来语和英语词汇等等。**^②在现代泰语中，使用的梵巴语借词最多，书面语和口语普遍都有，大部分是政治、哲学、宗教、艺术、心理及抽象用语，占泰语字汇 60% 以上。泰语中的很多词汇都是全盘源自梵巴语，只是为了发音的方便通常把最后 1、2 个音节去掉，但是在书写上却依旧保留了梵巴语原有的字形。所有梵巴语的字母都可以用泰语字母一一对应地转写过来，这也使得泰语在借用梵巴语词汇的时候没有任何障碍和束缚，泰国人已经把这些来自梵巴语的借词视为自己文字文化传统的一部分了。^③梵巴语对初创时期的泰语，无论是文字的演变还是词汇的创造，其影响都是深远的。

三、佛教对泰语语音的影响

佛教在传播的过程中，不仅对泰语文字的演变产生了深刻的影响，还对泰语语音的发展起到了积极的推动作用，佛教语言梵巴语使泰语的音韵表达形式更加丰富和准确。

首先，加速了泰语词汇的双音节化进程。**词汇双音化可从两个方面来理解，“双音”即由两个或两个以上的双音节词或多音节词组成，它包括单纯词和合成词；“化”是单音词向双音词转化发展到一定数量后，所形成一种态势和倾向。**^④泰国原名暹罗，泰语亦旧称暹罗语，属汉藏语系壮侗语族壮傣语支。汉藏语系的特点之一是“**大部分的词以单音节的词根为基础**”^⑤，泰语亦有此特

①邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226

②傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1

③邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226

④杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29(2): 134

⑤王力. 汉语史稿. [M]. 北京: 中华书局, 2004

点。在泰语的词汇系统中，泰语固有词汇是以单音节为主，由于佛教文化的影响，使佛教圣典用语梵巴语在泰语中产生了极大的影响。梵巴语属于印欧语系，多音节词是它的重要特点，这对泰语的词汇系统产生了重要的影响，使原本单音化的泰语走上双音化、多音化的道路。13世纪泰国素可泰时期的兰甘亨碑文是泰国目前发现的最早、最完整的泰文文献。^①在该碑文里，大部分是单音节词，但同时也出现了有佛教相关的双音节词和多音节词，如巴利语借词 *phi*⁴⁵³*haan*²⁴ “佛堂”、*phan*³³*saa*²⁴ “佛历年”都是双音节词^②。此外，还有佛教、佛寺、佛像、佛塔、佛陀、菩提、高僧、僧舍、持戒、袈裟、天神、膜拜、功德、罪孽、骨灰等梵巴语佛教词汇。语言是随着社会的发展而发展变化的，泰语双音词的产生和发展内部原因是语言自身的发展规律，外部原因是外来语（主要是梵巴语）的影响和吸收。

其次，促使发生音变现象。泰语中的语音连声规则（Sandhi），也叫做句内连声法，是指句内词语之间进行组合连读的时候，前一个词的尾音和后一个词的初音要根据一定的规则发生连声的一种音变规则。^③这种现象是来自梵巴语的影响，使用连声规则的词也都是梵巴语的泰语借词。梵巴语词汇一般都是多音节词，泰语借用时把音节缩短，一般是缩短最后一个音节，这样，最后一个首辅音就变成了尾辅音。如此一来，泰语中的梵巴语借词的发音便与原词发音不一样，大多产生了音变现象，以符合泰语的发音体系。

三是，形成特殊拼读、拼写规则。即一种读音多种写法，一种写法多种读音。这是因为泰语中借用了梵巴语、高棉语的大量词汇，甚至它们的构词方法而形成的语言现象。

四、佛教对泰语词汇的影响

佛教对泰语的影响还体现在其大大丰富了泰语的词汇。泰语中不仅吸收了大量的梵巴语，而且还利用梵巴语的构词法来创造了许多新的词汇。泰语分为世俗用语、王室用语和僧侣用语三种。现在在这三种用语中仍保留着不少梵巴语的词汇或词根，镌刻着佛教语言的深刻印记。例如1952年出版的《泰语词典》，仅以泰语中字母“K”开头的词为例，以字母“K”开头的词共有537个，其中外来语借词占101个（巴利文、梵文93个，高棉文5个，英语2个，其他1个）^④，巴利语和梵语占外来语的92%。

（一）僧侣用语

僧侣用语在词汇上以书面语为主，这有赖于佛教由民间宗教到上层宗教的历史发展，其词汇多为典雅词语和专门术语。其中佛教专门术语是僧侣用语区别于一般语言的标志。泰国的佛教经

①傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1

②杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29(2): 137

③金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究委员会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 207

④潘远洋. 海纳百川与吸收融合——从泰语语言观泰国文化之特征. [C]. 见: 王介南, 编. 南亚东南亚语言文化研究, 北京: 军事谊文出版社, 2006(5). 85



典主要是巴利语系《大藏经》，因此僧侣诵经使用巴利语。除了吟诵经文需要使用专门的佛教语言外，僧侣之间、僧侣与普通人之间交谈时亦需要使用专用词汇以便达到委婉表达的作用，这些词汇大多源自梵巴语。

首先是对僧侣的专门尊称，即僧侣的称呼语。僧侣在泰国是一个特殊的阶层，地位仅次于皇室贵族，深受统治阶层重视。泰国人对僧侣的称呼是非常尊敬的，不能称呼僧侣的俗家姓名，须称呼其法号或者根据被叫者和叫者之间的关系来确定。具体的尊称情况，参见下表。

僧侣尊称	
พระสมเด็จพระสังฆราช	颂德，称呼僧王级的僧侣，在泰国佛教界有着崇高的地位。
หลวงตา	师公，称呼资历深或年老的僧人。
หลวงปู่	师公，称呼资历深或年老的僧人。
หลวงพ่อ	师父，称呼庙宇住持、资历深或中年的僧人。
หลวงพี่	师兄，称呼较年轻的僧人。
ครูบา	大师，称呼泰国北部另一支派的僧人，他们通常身穿深褐红袈裟。
ลูกศิษย์	称呼隐居在森林中的僧人，是级别和地位较高的僧人。
พระสงฆ์	僧人。
อาจารย์	师父，在不知道姓名的情况下称呼。
เณร/ สามเณร	沙弥，称呼年龄看起来在二十岁以下的小和尚。

从表中可以看出泰国人对僧侣的称呼非常尊敬。泰国的僧侣高度行政化，大致可以为五个等级。僧侣的第一个等级是 สมเด็จพระสังฆราช，所有名前加有 สมเด็จพระสังฆราช 的僧人都是僧王级的僧侣。僧王由国王御封，是泰国僧务委员会的主席，亦即泰国佛教界的最高领导人，是泰国人民的精神领袖，是泰国灵魂的象征。第二个等级是 หลวงตา/หลวงปู่，用于称呼年长、资历深的僧人，“ตา”有“外祖父”之意，“ปู่”指祖父。第三个等级是 หลวงพ่อ，用于称呼资历深或庙宇主持的僧人，“พ่อ”有“父亲”之意。第四个等级是 หลวงพี่，用于称呼较年轻的僧人，“พี่”有“兄长”之意。หลวงตา、หลวงตา/หลวงปู่、หลวงพี่这几个称呼中都有“หลวง”这个词，“หลวง”有“伟大的、皇家的、首要的”等含义，显示僧人所谓的尊贵。同时这些词中含有 ตา（外祖父）、ปู่（祖父）、พ่อ（父亲）、พี่（哥哥）等亲属词，显示了人们对僧人的亲切程度。第五等级是 อาจารย์，是对看不出年纪也不知道其修行级别的僧人的统称。อาจารย์有“老师”之意。僧人通晓经文被认为是知识有水平的人，在泰国现代教育普及前，人们都在佛寺学习文化知识，佛寺承担着学校的教育功能，僧人承担着老师的角色，所以在不知道如

何称呼僧侣的情况下，为了礼貌起见可以称呼为 อาจารย์ (老师)。

其次是与僧侣交流时使用的专门词汇。在泰国，僧侣之间以及普通人与僧侣之间交流时不能使用平常世俗使用的词语，而应该使用专门的佛教词汇。泰国人崇尚佛教，在各种重要庆典仪式，包括新家落成仪式、结婚仪式、丧葬仪式等等都会请僧侣来主持，人们在仪式上与僧侣交谈时要用佛教词汇，否则会被认为是对僧侣的不敬。下面列举一些日常生活中较常见的此类词汇。

世俗词汇	佛教词汇	直译
สวดมนต์	เจริญพระพุทธมนต์	念经
ที่อยู่	กุฏิ	住所/僧舍
ป่วย	อาพาธ	生病/抱病
ตาย	มรณภาพ	死亡/圆寂
ผิวหนัง	พระฉวี	皮肤
ผม	พระเกศา	头发
ฟัน	พระทนต์	牙齿
ใจ	มโน	心
อาหาร	ภัตตาหาร	食物
กิน	ฉัน	进食
นอน	จำวัด	睡觉
อาบน้ำ	สรงน้ำ	洗澡
เงิน	ปัจจัย	金钱
ที่นั่ง	อาสนะ	座椅

从表中可见世俗词汇和僧人专用词汇截然不同，相互独立。人们在日常生活中不能随意使用这些词汇。

(二) 王室用语

泰语中有一套专门的王室词汇系统，从王室成员的尊称到王室成员日常生活使用的一些基本词汇，都有一种特殊的适合王室成员使用的词汇，区别于世俗用语，即王室用语，又称为宫廷语。王室用语在泰语中被称为 ราชาศัพท์，直译为“君王使用的词语”。王室用语的历史可以追溯到素可泰王朝时期，后来国王为了利用佛教思想强化王权就将僧侣之间交谈使用的佛教用语应用于宫廷之中，因此，王室用语中的很多词汇直接取自梵文和巴利文。现代社会王室用语常用在与王室

成员的交谈或书面文件上，在广播报道或宣传刊物上提到王室成员时也使用这类语言。

泰国的历代统治是和佛教结合在一起的。从素可泰王朝、阿瑜陀耶王朝直到曼谷王朝，糅合了婆罗门教思想的佛教把国王描述成神王、法王，国王与天神、佛是一体的，形成了以国王为权力顶峰的世俗官僚等级体制。**依据佛教以须弥山为宇宙中心的宇宙观，泰国政体也形成类似的天体政体：以国王为中心，形成王室、贵族、平民、奴隶依次排列的同心圆，权力由里向外辐射。**^①可以说佛教赋予了国王神圣的地位。1932年以后泰国实行君主立宪制，一方面保存了国家与佛教的传统象征关系，国王仍是民族和宗教的象征；另一方面，泰国宪法规定“国王是佛教的信徒和最高维护者”，“国王处于至高无上和倍受尊敬的地位，任何人不得侵犯，任何人不得对国王作任何指控”，“国王是泰国的最高统帅”。因此，佛教和国王统治在很大程度上是相辅相成的。由于国王统治与佛教的这种密切关系，王室用语不可避免的受到佛教语言的影响。例如对国王、王后的尊称。对国王的尊称有 พระราชา (大帝)、พระเจ้าอยู่หัว (头顶之王)、พระเจ้าแผ่นดิน (国土的主人)、พระมหากษัตริย์ (伟大的刹帝利) 等，王后的尊称有 พระราชินี、พระนางเจ้า等。在国王和王后的尊称中都带有“พระ”这个词，“พระ”源自佛教用语梵文，原指僧人、佛像，在此处做前缀是敬语，意为“神圣、崇高”，通常放在跟佛教和皇室有关的词语前，比如 พระเจดีย์ (佛塔)、พระธิดา (公主)、พระที่นั่ง (王座) 等等。王室尊称中也常用“สมเด็จพระ”一词，“สมเด็จพระ”是指最高级别的僧人——僧王，用作王室用语是表示对皇族长辈的尊称。王室成员日常生活使用的基本词汇中也有不少是以佛教用语“พระ”作前缀构成的，如下表所示。

表 1. 亲属称谓语

词义	世俗词汇	王室词汇
爷爷/祖父	ปู่/ตา	พระอัยกา
奶奶/外婆	ย่า/ยาย	พระอัยยิกา/พระอัยกี
父亲	พ่อ	พระชนก、พระบิดา
母亲	แม่	พระชนนี、พระมารดา
哥哥	พี่ชาย	พระเชษฐา、พระเชษฐภคตา
姐姐	พี่สาว	พระเชษฐภคินี、พระพี่นาง
弟弟	น้องชาย	พระขนิษฐา、พระขนิษฐภคตา
妹妹	น้องสาว	พระขนิษฐภคินี、พระน้องนาง

①宁平. 佛教在泰国政治现代化进程中的影响. [J]. 当代亚太, 1997, 2:76

表 2. 人体名称

词义	世俗词汇	王室词汇
心	หัวใจ	พระราชหฤทัย、พระทัย
脚	เท้า	พระบาท
手	มือ	พระหัตถ์
鼻子	จมูก	พระนาสา, พระนาสิก
嘴	ปาก	พระโอษฐ์
耳朵	หู	พระกรรณ
眼睛	ดวงตา	พระจักขุ、พระเนตร

表 3. 生活用品类名词

词义	世俗词汇	王室词汇
床	เตียงนอน	พระแท่นบรรทม
门	ประตู	พระทวาร
玻璃/镜子	กระจก	พระฉาย
帽子	หมวก	พระมาลา
食物	อาหาร	พระกระยาเสวย
水	น้ำ	พระสุธารส
药	ยา	พระโอสถ

如表所示，从王室成员的尊称到王室日常词汇都显现出佛教语言对王室用语的深刻影响。当然，并非说所有的王室用语都源自佛教，但不可否认由于佛教和王室有着密不可分的依存关系，王室用语不可避免地镌刻着佛教的烙印。

(三) 世俗用语

佛教渗透到了泰国人生活的各个领域，佛教文化在泰国社会中如影随形，无处不在。上至国

王登基大典、国家重要节庆，下至官员走马上任、百姓婚丧嫁娶、开业乔迁、升学就业、求医问卜，泰国人大都要延僧诵经、礼佛拜神。因而，人们的社会交际语言中就充满了与佛教有关的词语，这些词语大部分来自梵巴语。下面以泰国人的姓名、祝愿语、委婉语、谚语为例。

1. 姓名。古代泰国人的名字，不论是王公贵族还是平民百姓都使用纯泰语，短小精悍。但是在开始使用梵巴文词汇之后，泰国人的名字就开始逐渐复杂起来，音节增多，长度增加。**起初，在名字中使用梵巴文还只是统治阶级的专利，但近代之后，特别是 1932 年民主革命之后，越来越多的平民百姓开始使用梵巴文，尤其在姓上，梵巴文的使用十分普遍和讲究。**^①所以，今天泰国人的姓名普遍都很繁冗长名。例如泰国流行歌曲天王 Albert Thongchai McIntyre（又称 Bird Thongchai），其中的 Thongchai 是巴利文，即“胜利的旗帜”之意。又如：素梅·单提威袞 (Sumet Tantiwetkun)、卡尼塔·伊沙拉南 (Khanittha Isaranon)、苏拉萨·萨哈萨满迪 (Surasak Sahasakmontri)、阿蒙·萨拉袞布里拉 (Amon Saaraakonbrirak) 等等。不仅泰人的姓氏多采用梵巴语的吉祥词，连宫殿、寺庙、街巷、学校的名称也以梵巴语居多。

2. 祝愿语。由于受佛教信仰的影响，泰国人说祝愿语时常会先提及神、佛然后再接着说具体的祝愿语，如“愿大弘三宝与神圣保佑你，点化让你……”。句中的“大弘三宝”，即弘扬佛、法、僧三宝，其中的“佛宝”指圆成佛道的本师释迦牟尼。“佛、法、僧”三宝是信仰佛教的泰国人的心理依靠，因此在遇到困难、心理不安或者祝福他人时，泰国人就将“佛、法、僧”作为心理依靠，向神圣祈祷。例如新年祝福，“在新的一年里，愿大弘三宝与神圣保佑你，点化你，让你终生幸福、万事兴旺”。又如对老人的寿辰祝福，“愿大弘三宝与神圣点化让爷爷身体健康、长寿，长长久久做子孙的菩提树、榕树的树荫^②”等等。

3. 委婉语。研究委婉语的专家尼曼和西尔弗 (Neaman, et al., 1990:1) 指出“**委婉语的最早主题无疑是宗教性的。**”^③在泰国，对委婉语影响最大的宗教因素莫过于佛教。以泰语中的死亡委婉语为例，如：เรียบร้อย (完善)、ไปดี (走好) 体现的是佛教善人死后会升入西方极乐世界的教义，而 กลับบ้านเก่า (回老家了)、ลาโลก (离开人世) 这体现的是佛教前世、今生和来世因果轮回等教义。泰国佛教讲究的是功德，功德就是有一定的期限，从关于死的委婉语可以看出，如 พันทุกข์ (解脱了)、ถึงแก่กรรม (到期限)、ล่วงลับ (去世)、หมดวาสนา (福气完了)、หมดเวรหมดกรรม (业报终结)、สิ้นบุญ (命数已尽)、สิ้นสังขาร (生命告终)、สิ้นใจ/สิ้นลม (停止呼吸)、สิ้นชีวิต (生命消逝)、เสียชีวิต (逝世)、เสียแล้ว (逝去)、พักผ่อน (休息) 等等。生命有一定的期限，在这个期限内是受苦受难的过程，而一旦把这个过程消耗完，生命也就终结了，死亡也就成了“休息”和“解脱”。这些词汇都体现了佛教的影响。

①金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究委员会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 207

②泰国人把菩提树和榕树作为长寿的象征。菩提树、榕树的树荫是比喻能庇护他人的人。

③李国南, 委婉语与宗教. [J]. 福建外语, 2000, 3 (65). 1

4. 谚语。谚语能反映出—个民族的宗教信仰。泰语中有许多反映佛教思想的谚语，如：ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว (善有善报，恶有恶报)、รักดีห้ามจู้รักชั่วห้ามเสา (学好的干轻活，不学好的干重活，即种善因得善果，种恶因得恶果)等反映了佛教的因果报应观念；แพ้เป็นพระชนะเป็นมาร (输是佛，赢是魔)、สวรรค์อยู่ในอกนรกอยู่ในใจ (因行善得到的快乐和因作恶导致的痛苦，全都存在于行为人的心里)、หวานอมขมกลืน (含着甜，吞下苦，即逆来顺受)等反映了佛教劝导世人遏制欲望、凡事忍耐、安于现实、行善积德的教义。

通过上述分析，我们可以发现与佛教有关的词汇在泰语中俯拾皆是，说明佛教在泰人生活中占有绝对重要的地位。而泰语词汇吸收佛教语言的方式可以总结为以下几类。

1. 直接吸收梵巴文佛教词语，如：泰语“โพธิ์”(phothi, 菩提)为梵语“Bodhi”的音译；“โยคะ”(yokha, 瑜伽)为梵语“yoga”的音译；“พระ”(phra, 神圣、佛)为梵语“wara”的音译等等。

2. “梵+泰”的偏正式。在采用来源于外国的词汇于泰语之中时，泰人往往运用构成“同义对仗”法(Synonymous Couplets),也即将新采用的外国词与泰国的一些意义相近的词并列起来表达一个意思。^①如：泰语“ทรัพย์สิน”(sap sin)是“财产”的意思，该词中“ทรัพย์”(sap)是梵语，是“财富”的意思，而“สิน”(sin)则是泰语，是“金钱”的意思。“รูปร่าง”(rup rang)是“特征”、“形状”的意思，该词中“รูป”(rup)的梵巴语的形式是“rupa”，而“ร่าง”(rang)则是原生泰语，是“结构”、“形式”的意思。

总之，泰语吸收了许多佛教语言梵巴语词汇，与原生泰语词汇配合在日常用语和各学科文化用语中使用，不仅极大地丰富了本身词汇对各种不同含义和概念的表达力，而且实际上使它以梵巴语为材料创造出了大量的新词来适应新时代的需要。梵巴语不仅在过去对泰语有重大影响，今后对泰语语言的发展仍会有很重要的作用，它是现今泰语创造新词的依据和源泉。

五、小结

语言作为一种社会现象，从产生之日起就必定会受到社会诸多方面的影响，宗教就是其中—方面。语言与宗教可谓相辅相成，互相促进，语言在发展中处处体现宗教的影踪，宗教也对语言的发展起着必不可少的支撑和促进作用。

综上所述，通过梳理泰国佛教的历史渊源，考察泰语文字的起源、语音规则和词汇构成等问题，就能发现随着佛教传入泰国并发展成为主导教派，佛教对泰语的形成和发展产生了重要而深刻的影响。可以说，佛教用语梵巴语影响了泰语从初创到成熟的整个过程，对泰语文字的演变、音节的丰富和词汇的创造功不可没，甚至它对泰语未来的发展还将发挥巨大的作用。从中我们也可以发现，泰语的发展就像是泰国文化发展的缩影，吸收各种文化兼容并包，各美其美，美美与共。

① (泰)披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 (马宁, 译者). [M]. 广州: 中山大学出版社, 1987. 69



参考文献

- [1] 王力. 汉语史稿. [M]. 北京: 中华书局, 2004
- [2] (泰) 披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 (马宁, 译者). [M]. 广州: 中山大学出版社, 1987. 69
- [3] 傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1
- [4] 裴晓睿. 泰国语言文字文化. [C]. 见: 于维雅, 编. 东方语言文字与文化. 北京: 北京大学出版社, 2002. 262
- [5] 邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226
- [6] 金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究委员会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 205-2
- [7] 尔东. 泰国佛教概况. [J]. 法音, 1982, 3:12
- [8] 潘远洋. 海纳百川与吸收融合——从泰语语言观泰国文化之特征. [C]. 见: 王介南, 编. 南亚东南亚语言文化研究, 北京: 军事谊文出版社, 2006(5). 85
- [10] 宁平. 佛教在泰国政治现代化进程中的影响. [J]. 当代亚太, 1997, 2:76
- [11] 李国南. 委婉语与宗教. [J]. 福建外语, 2000, 3 (65) . 1
- [12] 杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29(2): 134-137

作者信息

第一作者: 潘艳贤, 南京大学 2018 级国际关系专业博士, 广西民族大学东盟学院教师、东盟研究中心研究员, 主要研究方向: 东南亚研究、泰国语言与文化、华侨华人。

第二作者: 秦璞, 广西大学外国语学院副教授, 主要研究方向: 泰国语言与文化。

基金项目

2016 年度广西高校中青年教师基础能力提升项目一般项目 (项目编号 KY2016YB118);

2015 年度广西高等学校科学研究项目一般项目 (项目编号 KY2015YB026);

2014 年度广西科学实验中心中国-东盟研究中心开放课题一般项目 (项目编号 KT201412)。

	Name and Surname (姓名) : Pan Yanxian
	Highest Education (最高学历) : Doctor
	University or Agency (任职院校或单位) : Guangxi University for Nationalities
	Field of Expertise (专业领域) : Thai Language and Culture, South Asia Culture, Overseas Chinese
	Address (地址) : Guangxi University for Nationalities, Nanning, Guangxi, China 530006

	Name and Surname (姓名): Qin Pu
	Highest Education (最高学历): Master
	University or Agency (任职院校或单位): Guangxi University
	Field of Expertise (专业领域): Thai Language and Culture
	Address (地址): Guangxi University, Nanning, Guangxi, China 530004



商务汉语在泰国“小老板紫菜”市场营销和服务中的应用研究

STUDY ON USING OF BUSINESS CHINESE IN MARKETING AND SERVICE OF “TAOKAENOI SEAWEED” OF THAILAND

尤莎

USA BEESUN

华侨崇圣大学, 泰国

Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

E-mail: poolom123@hotmail.com

Received: 6 August 2018 / Revised: 2 April 2019 / Accepted: 16 May 2019

摘要

全球社会经济的发展促进了各国间的来往、交流与合作。泰国和中国关系历史悠久，不仅是商业上的合作，还包括人民之间的来往交流与旅游。在旅游过程中也会考虑到要买些旅游商品或者礼品带回去送人家。刚好，泰国是一个旅游景点丰富、多样化的国家，不同地区都会有不同本地特色，在旅游商品上也有许多商品供选，其中之一就是零食品。

本文从一个越来越受中国消费者欢迎的泰国零食——“小老板紫菜”品牌作为研究的主要内容，以购买小老板紫菜产品的中国消费者为研究对象，以消费购买行为理论为切入点并通过问卷调查法来深入地了解现实情况。根据国内外旅游产品的发展现状，研究与分析泰国旅游商产品“小老板紫菜”的市场需求情况、市场营销策略，消费者购买小老板紫菜产品的影响因素，主要竞争对手，汉语服务方面的应用以及存在的问题和机遇等方面。在此基础上对小老板公司做出科学的预测、提出可信的建议来加强公司产品的销售，改善汉语服务的应用，保持领先地位。

本研究结果显出，除了关注公司业务的各种相关战略和经营过程中的技能之外，提供良好服务、最大化满足顾客的需求也是企业成功的另一个重要组成部分。小老板公司在紫菜市场的地位如今很高，是因为公司对产品和服务两个方面的重视，只不过还没有做到完整。公司应尽量满足目标顾客（中国）的种种需求，这样才能加强小老板公司的经济成就，加强服务贸易的竞争力，在顾客的心目中留下友好的印象，最后促进了整个小老板旅游商品在国内外市场，特别是在中国市场的发展，同时也为整个泰国旅游产品和旅游商品的进一步发展提供参考。

关键词: 小老板公司 旅游产品 市场营销 汉语服务



ABSTRACT

The economic and social conditions nowadays have greatly improved, encouraging more exchanges and cooperation between countries. Thailand and China have been cooperating with each other continuously for a very long time, both commercial and tourism cooperation. Thailand is a country with various type of attractions, each region has its own distinctive character, which is related to the famous souvenir of the place and one of those souvenirs are food and snacks.

This article focuses on the research of Thai snack that are increasingly popular among Chinese consumers, called “Taokaenoi Seaweed” the main target group of research is Chinese consumers. Consumption behavior of consumers is the starting point of this research. The article in this thesis is from the research and analysis of data from the questionnaire according to the current domestic and international market for travel goods, study and analyze of market demand and consumption of “Taokaenoi Seaweed”, study strategies used by the company in business operations, analyze of factors affecting consumer purchasing behavior, analyze competitors, analyze the use of Chinese language in the service including problems occurred and opportunities encountered. Also advised the strategy to increase the sales and development of the use of Chinese language for business in the company to be more effective and maintain market leadership position.

The results of this study reflect that in addition to focusing on various strategies related to business, good service skills to increase customer satisfaction is another important element of business success for the company. The company is also implementing this method but maybe not completely. The company should try to meet the needs of target customers, especially Chinese customers as much as possible to increase the competitiveness of the company and opportunity to expand both domestic and international markets. It also promotes and develops tourism and tourism products in Thailand.

Keywords: Taokaenoi Company Tourism product Marketing Chinese in the service

绪论

一、选题背景和意义

近几年来，到泰国旅游的游客逐年增多。根据泰国国家旅游局与体育部的统计可知，2017 年到泰国来旅游的外国游客人数为 35,381,210 人，其中来自中国大陆、香港地区和台湾的旅客人数为 11,199,611 人，占总旅客量的 31.65%。泰国的旅游产品是伴随着泰国的旅游业的发展而发展起来，产品独特、多样化。来到泰国旅游的游客越多越促进泰国各方面的经济增长，同时也会提供就业机会，促进各国文化的交流。

当人们说到紫菜产品，就会想到日本或者韩国，但是，事实上，在中国旅客心目当中，最受欢迎的紫菜是泰国小老板品牌的产品，目前已成为中国旅客来到泰国旅游时必需购买的产品之一。小老板食品销售（大众）有限公司，（下简称“小老板公司”）于 2004 年由伊提帕·柯彭温奇（AITHIPAT KULAPONGVANICH）创办的，不仅是泰国销量领先的紫菜品牌，更是全球年轻创业家之一。“小老板”（TAOKAENOI）这一品牌的名称，来自伊提帕的爸爸的取笑道：“我们儿子要当小老板啦！”从此以后，伊提帕就以这个名字作为公司的名称和品牌。最开始的时候，小老板公司仅仅是泰国的中小型企业而已，但是，随着产品的产量、质量、包装、销售渠道等各方面的改善，已经成为泰国最知名的紫菜品牌“小老板紫菜”。公司的主要产品就是紫菜，主要划分为炸脆、日式炸、香脆、烧烤大四种。总共有九种口味，分别是经典原味、番茄味、香辣味、泰式咖喱蟹味、日本酱油味、辛辣烧烤味、冬阴功味、海鲜（鱿鱼）味、山葵芥末味。从口味分类上可看出，小老板产品是在体现泰国传统饮食口味上面做了很大的侧重。小老板公司不仅是泰国紫菜产品处于领导地位的品牌，还在全球 50 多个国家销售。2016 年 12 月，小老板公司在泰国股票市场正式上市，伊提帕他的创业之路是从小到大，一步一步地迈向大企业公司。（小老板公司官网，[online]，2018）

本论文研究的对象是中国旅客特别喜欢的紫菜——小老板紫菜。研究意义在于对小老板公司在市场营销方面商业汉语应用调查和分析得出研究成果，提出改善措施，使小老板公司在旅游者心目中处于重要地位。小老板公司的发展不仅体现在泰国旅游产品上地提升，旅游服务水平上得改善，最终也会促进国家经济的发展，占国际市场上的主要位置。

二、研究范围、目的、主要内容和方法和创新性

（一）研究范围

本论文研究对象是选取 80 位在“小老板专卖店”购买小老板公司产品的中国游客与本店销售人员的服务进行调查与分析。

(二) 研究目的

近年来中国旅客到泰国来旅游的数据不断增加，除了泰国具有优美旅游景色之外，他们还喜欢泰国的诸多食品。依公司的年报可知，小老板紫菜产品的销售量日益增多。因其具有独特的品牌创业故事、保持稳定、优良的产品质量和多样化的销售手段而受到中国游客的旅客的喜爱。本论文以小老板公司为研究对象，目的是为了深入了解公司的内在情况，特别是在市场销售过程中使用汉语服务的现状。商业汉语的应用是否对公司更加帮助或者在应用时碰到什么样的机遇和挑战，甚至能为公司提出适应的解决方法和措施，提升竞争力与品牌影响力并在越来越激烈的市场竞争上能够坚持发展下去。

(三) 研究主要内容

1. 对泰国旅游业、旅游产品和旅游商品分析，总结出其发展状况和特征，并为此提出进一步发展的政策建议。
2. 分析小老板公司在商业汉语应用、汉语人才的需求以及市场营销管理状况。提出有针对性为汉语人才培养和市场营销管理的改善提出建议。

(四) 研究方法

本论文采用的研究方法主要是问卷调查法、访谈法、观察法和文献调查法。

1. 文献分析法：查找与小老板公司有关的资料，对这些资料进行分析。主要采用泰国、中国先前研究过的有关论文和文章的成果作为研究的基础和参考，进一步做出分析与研究。另外，还根据相关理论和内容进行论证分析。

2. 观察法：通过自己对小老板公司的实地考察，以产品日常销售情况、销售人员的汉语服务、店铺装饰、广告牌、产品说明等语言文字的情况为基础，对比具有汉语服务与没有汉语服务在销售方面的区别。通过多次反复观察，并对这些材料的详实记录，分析商业汉语服务对销售的影响。

3. 问卷调查法：这种方法是本论文的主要研究法，为本论文的资料和数据统计提供依据。本次研究样本预计 80 份问卷，全部针对消费者的调查。通过对消费者在小老板公司的产品和服务的满意度方面调查来分析公司在商业汉语的各项情况、存在的问题和分析结果皆基于真实的调查。

通过以上几种研究方法收集本次研究的分析资料，对所得来的资料进行定量和定性分析，最终达到本论文的目的。

三、研究综述

泰国旅游和体育部公布报告，2017 年上半年赴泰国旅游的外国游客人数大约 1,733 万人次，旅游综合收入为 1.37 万亿泰铢（约 2,750 亿元人民币），同比提高了 6%。其中，中国仍是泰国入境游最重要的旅游客源国。近年来，作为传统旅游接待大国，泰国也感受到了一定的竞争压力。由

于中国出境游市场发展迅猛，印尼、马来西亚、柬埔寨等东南亚国家都纷纷瞄准中国市场，通过减免签证手续、开通直航线路、提供中文服务等方式，吸引中国游客前往。中国游客的大量到来，也对泰国服务业发展提出了新要求。鉴于国际游客消费行为向移动智能设备转移，泰国旅游和体育部将与各地方有关部门寻求应对的办法以更好地满足消费者的变化。据悉中国游客线上消费占比高达 70%，而其他国家这一比例也达到了 50% 左右。去年开始，泰国知名连锁便利店和主要购物场所，都相继开通了支付宝和微信扫码支付功能，一定程度上带动了泰国移动支付业务的快速发展。旅游和体育部也正在与各地方政府合作，进一步改善服务环境，创造更加符合中国游客习惯的消费环境。（泰国国家旅游和体育部官网，2018）

胡智勇在《泰国 MALEE 有限公司果汁饮料市场营销策略研究》论文中以泰国饮料 MALEE 公司为研究对象，采用资料分析和问卷调查法，对所掌握的资料以宏观与微观环境进行分析。本论文以满足消费者为目的，主要针对消费者的所有行为进行分析和阐述市场营销相关的理论的基础上主要是目标市场与市场定位，分析 4P 与 4C 营销组合策略产品策略、价格策略、渠道策略、促销组合策略、网络营销策略、绿色营销、品牌策略等方面而制定营销策略，进行 SWOT 分析，找出该公司的优势劣势、机会威胁等方面。同时，提供了如何提升竞争力与品牌影响力，特别是 MALEE 品牌如何利用营销策略，在越来越激烈的市场竞争上坚持发展下去，让 MALEE 成为国内高端果汁饮料市场。（胡智勇，2013）

苗丝苈在《泰国旅游产品“NARAYA 曼谷包”的营销汉语服务研究》论文中采用资料分析和问卷调查法，对所掌握的资料对泰国旅游服务贸易进行定性分析和定量分析，以达到本课题的研究目的和成果。论文研究的主要内容是说明泰国旅游服务贸易的发展状态与趋势，调查泰国旅游产品的汉语服务情况，主要分析 NARAYA（娜莱雅）包店的营销汉语服务现状。通过分析指出 NARAYA（娜莱雅）包在商业汉语上的发展前景和面对的挑战，以及赢得竞争对手所采用的各种策略，同时指出汉语服务上存在的问题并提出改进的措施。（苗丝苈，2016）

张黎《汉语在国际商业领域使用状况调查与分析》（北京语言大学对外汉语研究中心 2013）一文中采用问卷调查为基础，通过结合有关信息，对汉语在国际商业交际领域使用的现状进行分析。本文中的主要结论归纳为：第一、汉语在广泛的业务范围内成为对工作有用的语言；第二、汉语人才同事和消费者成为商业人员最经常的交际对象；第三、汉语在国际商业活动中的交际功能不平衡，听和说是从事商业工作的人使用最多的技能，读和写是使用最少的两项技能；第四、商业人员对汉语的学习需求较大。（张黎，2013）

四、 总结内容

（一） 泰国旅游产品与旅游服务业的发展概况

1. 旅游产品的概念：营销学所研究的旅游产品一般从旅游服务提供者考虑。旅游服务要借助一定的资源、设施、设备才能完成。狭义的旅游产品是指旅游商品，是由物质生产部门所生产，

由商业劳动者所销售的物品，它包括旅游者旅游期间购买的生活用品、纪念品等各种实物商品。这种旅游产品仅满足旅游者出外旅游时购物的需求；广义的旅游产品指旅游经营者在旅游市场上销售的物质产品和劳动，提供各种服务。（MBA 智库百科，[online]，2017）本文所研究的旅游产品是狭义的旅游产品——旅游商品。虽然这种旅游产品看起来不是旅游度假的首要目的，但越来越多旅游者在旅游之前也花不少时间查找此地有什么特产或不能错过得商品，在什么地方才能买得到，到那个地方旅游了应该买什么旅游商品回来，这一些信息都与语言服务有着密切的关系。

2. 泰国旅游业的发展现状：位于东南亚中心国家的泰国，富有地理位置优越、旅游景点丰富、自然环境优美，并有独特的历史、文化和的风俗习惯，也是 AEC 的中心国家、东南亚物流交通的枢纽。良好的基础设施及齐全的配套设施，服务质量高，加上社会各界的积极配合，泰国旅游业就得到了迅猛的发展。泰国国家旅游和体育部的数据显示，2017 年赴泰旅游的旅客人数高达 35,381,210 人次，其中，来自中国大陆的人数为 9,805,753 人次，比上年增长 11.97%；来自香港地区的人数为 820,894 人次，比上年增长 9.27%；来自台湾的人数为 572,964 人次，比上年增长 9.71%。从收入方面看，2017 年泰国旅游业的收入超过 1.8 万亿铢。泰国开泰银行研究中心预测，2018 年由于政权趋于稳定，泰国游客数量及其所创收入都将持续增长，预计今年全年外国游客量突破 3,700 万人次，将为泰国旅游业创收约 2 万亿泰铢。旅游业在国民经济当中的地位越来越重要。近年来，赴泰旅游的人数显示逐步增长，泰国旅游业的收入也逐渐提高，成为泰国经济增长的主要支柱。

到泰国来的外国游客当中主要目的是为了度假观光，约占 80%。依泰国国家旅游和体育部的数据，2017 年全年赴泰国旅游的前十个国家的游客依次为：中国（27.71%）、马来西亚（9.48%）、韩国（4.83%）、老挝（4.56%）、日本（4.36%）、印度（3.99%）、俄罗斯（3.80%）、美国（2.98%）、新加坡（2.91%）和英国（2.81%）。相关信息见下表：

表 1：2017 年，赴泰国旅游的前十个国家人数排名

排名	国家	2017 年 (人次)	2016 年 (人次)	同比增长 (%)
1	中国	9,805,753.00	8,757,646.00	11.97
2	马来西亚	3,354,800.00	3,494,890.00	(4.01)
3	韩国	1,709,070.00	1,464,200.00	16.72
4	老挝	1,612,647.00	1,388,020.00	16.18
5	日本	1,544,328.00	1,439,510.00	7.28
6	印度	1,411,942.00	1,194,508.00	18.20
7	俄国	1,346,219.00	1,090,083.00	23.50
8	美国	1,056,124.00	975,643.00	8.25
9	新加坡	1,028,077.00	967,550.00	6.26
10	英国	994,468.00	1,004,345.00	(0.9834)

资料来源：泰国国家旅游和体育部统计(2018 年 1 月 11 日)

从下表信息看，赴泰国旅游并花费最多的前十名个国家依次为：中国（28.75%）、俄罗斯（5.76%）、马来西亚（4.78%）、美国（4.25%）、英国（4.20%）、韩国（4.18%）、日本（3.70%）、

澳大利亚 (3.57%)、印度 (3.42%) 和德国 (3.09%)。很明显的看出中国旅客给泰国带来了大量的收入，因此，我们也应该对中国旅客、语言文化等方面更加重视，以为了保持两国之间的来往。

表 2：2017 年，给予旅游消费收入最多的前十个国家排名

排名	国家	2017 年收入 (百万泰铢)	2016 年收入 (百万泰铢)	同比增长 (%)
1	中国	524,451.03	452,990.55	15.78
2	俄国	105,051.19	81,602.73	28.73
3	马来西亚	87,132.21	88,612.70	(1.67)
4	美国	77,571.28	69,478.95	11.65
5	英国	76,619.29	75,578.87	1.38
6	韩国	76,195.83	63,772.86	19.48
7	日本	67,512.49	61,560.12	9.67
8	澳大利亚	65,117.97	61,987.58	5.05
9	印度	62,404.01	50,687.86	23.11
10	德国	56,346.23	53,961.90	4.42

资料来源：泰国国家旅游和体育部统计(2018 年 1 月 11 日)

数据表明，不管从外国旅客的人数还是从游客的消费收入来看，中国旅客都占总数的最高地位，成为泰国的主要客人，当然也是主要的收入来源。

3. 泰国旅游商品的销售情况：泰国民族特色旅游商品虽然已存在了很多年，也推出了不少新的旅游商品，但其发展情况仍然不那么受欢迎。因此，政府就采取措施，尽量加大旅游购物在旅游收入中的比重，而推出了旅游商品开发项目。现在不仅被旅游者的接受，还扩大旅游商品的品种，提高旅游商品的品质。当然，小老板紫菜也是旅游商品中的一个代表。原旨帮助泰国的区人民恢复生产、改善生活水平，现在变为他们的主要收入来源，增加了整个国民收入，带动全国经济的发展。

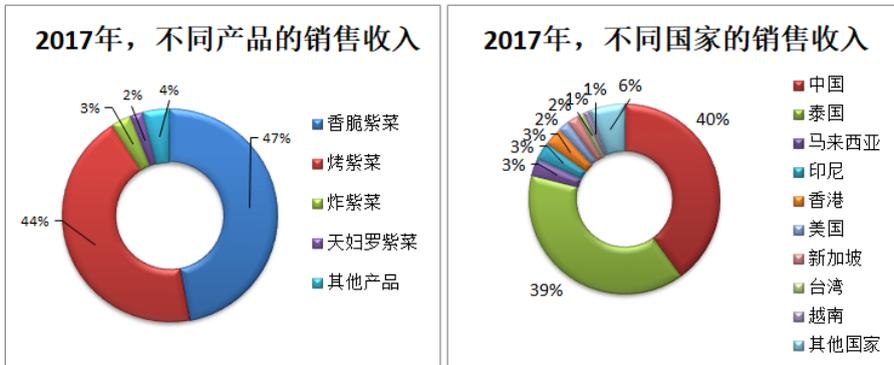
(二) 小老板公司现状分析

1. 小老板公司的背景和经营现状：泰国小老板紫菜公司是由伊提帕·柯彭温奇 (AITTHIPAT KULLAPONGVANICH) 在 2003 年开始创办企业的。自从 2004 年，他创业的故事被拍成电影，名为《紫菜亿万富翁》播放之后就受到很多人注意，也被他的故事感动。2005 年，通过泰国出口商的渠道，首次出售在新加坡国家。然后在 2006 年，自己在新加坡国家建造了“第一个”分销商。2008 年，与 7-ELEVEN 合作，慢慢地使小老板紫菜在 7-ELEVEN 的 3,000 分家上架。这一年的总营业额高达 10 亿泰铢，并在泰国的巴吞他尼府另建造一个工厂。2009 年，创建了“TKNRF”子公司就是专门销售小老板公司产品的店铺称为“小老板专卖店。”2011 年，他的创业故事就被拍成了电影名为《紫菜亿万富翁》，2012 年在泰国和亚州国家正式上映，因其故事特别动人，特别受到中国人的欢迎。2013 年 5 月起，公司就从原来的“有限公司”转化为“股份有限公司。”(小老板公司官网，2018)

小老板公司的主要是生产、加工和销售“紫菜”之类的产品，按照不同的做法可把公司产品分为炸紫菜，烤紫菜，天妇罗紫菜和香脆紫菜四大种类。国内市场是通过便利店，百货市场，公



司的“小老板专卖店”和代“小老板专卖店”的其他经营者等；国外市场已出售到 50 多个国家，并在国外有十几个代理分销商，预期能够成为“国际品牌”的目标。



资料来源：小老板公司官网(2017年的数据)

图 1：2017 年，小老板公司的销售额

从上图的数据可知，公司最受国内外消费者欢迎的紫菜产品种类主要有两种，一是香脆紫菜，占 47%；另一种是烤紫菜，占 44%。公司的主要收入来源是从泰国国内、中国大陆、马来西亚、印度呢西亚、中国香港、新加坡等其他国家，其中来自中国的百分比之显得日益增加。（小老板公司的年报，2016）出售到中国所获得的收入额占公司总收入的 40%，是国外市场上的最主要消费国家。

2. 小老板公司市场营销策略与战略：从无人知名的公司便有今天这么大的成功，除了伊提帕以及公司各领导人的交易智能、董事们的经营管理能力外，主要因素还在他们如何掌握现在的市场情况并及时定好公司的市场营销策略与其他相关的战略。

(1) STP 理论：市场细分（S），把公司的产品分别定在几品种类，即炸紫菜、烤紫菜、天妇罗紫菜和香脆紫菜四大种。主要产品定在炸紫菜和香脆紫菜两种；目标市场选择（T），为三大人群，即 17-25 岁之间的中少年人群、25-35 岁之间的成年人群、10-15 岁之间的少年人群；市场定位（P），生产出几种品牌的产品，然后定为不同的市场位置。

(2) 4Ps 营销策略：产品（Product），小老板紫菜使用高质量的紫菜原料、提供多种味道；价格（Price），基本都定在 6-59 泰铢，与其他品牌相比属于中间的价格，这是非常合理的价格；渠道（Place），主要通过自己的“小老板专卖店”、便利店、大超市、机场、纪念品店等；促销（Promotion），为了保持领先地位，小老板公司的所有促销活动都设计在具有针对目标顾客的基础上而举行的。

(3) SWOT 分析：优势（S），公司产品占国内紫菜市场上份额上的领导地位，使得产品在国际市场上受到信任、公司品牌信誉高，消费者容易辨别，产品特别受中国消费的欢迎；劣势（W），自己的营销渠道“小老板专卖店”还不够多、国消费者购买不方便，汉语服务方面

待改进；机会（O），在国际市场上还存在着扩展机会、主要通过 7-ELEVEN 便利店销售，现在此店也有提供汉语服务，对消费者来说也是一个好的选择，顺便也会增加产品的销售量、越来越多中国旅客到泰国来旅游，中国的购买量也越来越多；威胁（T），品牌在中国市场的认知度还不够强，市场上有很多竞争对手、在泰国市场有多种旅游商品，那些企业也重视中国旅客，并开始提供汉语服务。

3. 小老板公司的主要竞争对手：紫菜产品的竞争主要在两个方面着手。在产品竞争方面，竞争策略放在产品的质量，如：小老板品牌在炸、烤、天妇罗紫菜类最有竞争力，SELECO 品牌在香脆紫菜类最有竞争力等；在促销活动竞争，小老板品牌和 MASITA 品牌都运用了韩国最有名的男歌手组合来吸引目标消费者等。泰国生产紫菜产品的企业有几家，最值得关注的有四家品牌如下：

2016 年，泰国各类紫菜产品的领导者			
天妇罗紫菜	烤紫菜	香脆紫菜	炸紫菜
			
			
			

图 2：2016 年，泰国各类紫菜产品的领导者

4. 小老板公司应用商业汉语状况：公司的大部分消费者来自中国或者其他使用汉语的国家，主要收入也来自中国市场。很明显，中国市场的购买潜在力比较大，并显出继续增长的趋势。小老板公司为应对这个趋势，已经开始运用商业汉语与消费者沟通和提供服务了，具体如下：

- (1) 在“小老板专卖店”专门为新产品区挂上一个中文推荐牌子。
- (2) 开始在部分商品包装上提供中文解释。
- (3) 在店铺里的本月促销活动牌子上除了提供泰文之外同样提供中文解释的信息。
- (4) 在付款方面，为了给消费者提供更方便、简捷的方式提供了支付宝、微信支付之类的扫描支付方式。
- (5) 每家“小老板专卖店”都会有 3-4 人销售人员，其中至少会有一个人人员会说简单汉语话，但他们的汉语能力还要进一步改进，目前还不能用汉语流利地给消费者推荐或者介绍商品。
- (6) 公司在招聘新职员中，也开始要求有汉语能力的人才，甚至在正大集团的正大管理学院中国研究生中心寻找的。

可见，公司已经尽量开始运用商业汉语与消费者交流，以提高销售量并给消费者们留下温暖、贴心的感觉。

五、 研究结果

本部分调查依据市场营销的一个最重要理论——4Ps 理论，加上汉语服务方面的调查而设计出了 19 个项目，对调查结果通过 MS EXCEL 软件进行统计分析，用平均值 MEAN (\bar{X}) 表示总体的一般水平。

表 3：消费者对小老板产品与服务的满意程度

评价满意度之点		满意度					平均值 (\bar{X})	满意度
		1	2	3	4	5		
1	产品方面的满意度							
	1.1 产品质量优化	0	0	7	36	37	4.38	高
	1.2 产品多样，有很多口味供您选择	0	1	9	52	18	4.09	高
	1.3 产品有营养	0	7	43	21	9	3.40	中
	1.4 包装适当，容易携带，保持原质量	0	0	17	33	30	4.16	高
	1.5 包装上有提供中文	3	18	36	17	6	3.06	中
2	价格方面的满意度							
	2.1 从产品质量来看，价格相当合理	0	2	18	47	13	3.89	高
	2.2 从产品数量来看，价格相当合理	0	3	25	39	13	3.78	高
	2.3 付款方便、简捷（有提供扫描支付）	0	0	11	18	51	4.50	非常高
3	销渠道的满意度							
	3.1 有足够的营销渠道	0	1	26	41	12	3.80	高
	3.2 店铺装修时尚，产品摆放合理	0	0	18	32	30	4.15	高
	3.3 店铺里提供中文的相关资料	1	4	37	27	11	3.54	高
4	促销活动的满意度							
	4.1 有足够的广告媒体来介绍或推荐产品	0	10	47	17	6	3.24	中
	4.2 有提供优惠活动，且具有吸引力	0	9	36	26	9	3.44	中
5	服务方面的满意度							
	5.1 具有足够的销售人员	0	1	14	54	11	3.94	高
	5.2 销售人员的服务态度好，用心周到	0	2	24	45	9	3.76	高
	5.3 有会汉语的销售人员提供服务	21	32	16	7	4	2.26	低
	5.4 销售人员能用汉语熟练的介绍商品	26	31	9	10	4	2.19	低
	5.5 销售人员的汉语水平能力	26	29	17	5	3	2.13	低
6	总体而看，您对小老板品牌的满意程度	0	0	24	43	13	3.86	高

上表是消费者对小老板产品与服务的满意程度的评估结果表，所分析的结果可归纳为 5 大方面如下：

1. 产品和包装方面的分析：这部分包含着两个内容就是产品本身和包装。从产品方面看消费者对公司产品的满意度显得较高的数据，约占 3.957 的平均值。部分建议说明公司产品丰富，口感好，口味特别多样。虽然满意度显得高但也有部分消费者提出意见，资材产品比较咸，吃力会口渴；从产品包装看，满意度也是比较高的数据，占 3.610 的平均值。消费者建议说包装设计好，容易携带，但只有一部分产品包装提供中文解释，应该对所有产品全部提供中文解释，给消费者提供全面的信息，免得因对某种食物过敏而造成严重的伤害。

2. 价格方面的分析：从价格方面分析的数据得出，消费者已支付的价格对产品的质量和数量来比较后，还是有较高的满意程度，约占 3.835 的平均值，这说明价格定得相当合理。另外，消费者对

公司提供付款方面的选择表示非常满意，给他们提供更方便快捷，符合现代社会的变化，更符合中国顾客的新生活习惯。

3. 销售渠道方面的分析：消费者对公司现有的销售渠道显得满意度高，约占 3.800 的平均值。对于店铺的装修和产品摆放同样满意度高，约占 3.845 的平均值。不过，在问卷调查中也有部分消费者建议说“小老板专卖店”的通道比较狭窄，逛买产品时不太方便。有部分说公司应该增加“小老板专卖店”。

4. 促销活动方面的分析：消费者对公司的促销活动的满意度在中等程度，约占 3.340 的平均值。部分消费者说虽然有提供了泰文-中文两种语言，但主要在于促销活动本身没有吸引力。

5. 服务方面的分析：总体来看，消费者对服务方面在中等的满意程度，约占 2.856 的平均值。主要原因在于销售人员基本上不会用汉语来给顾客服务；一些会用汉语的人员，他们的汉语能力也比较差，只会用汉语打个招呼说“你好”，“欢迎光临”，“谢谢光临”之类的简单词语来跟顾客沟通，更不用说主动给顾客介绍甚至推荐产品了。

总体来看，消费者还是对小老板品牌的满意程度处为较高的等级上，约占 3.860 的平均值。除了在促销方面和销售人员的汉语服务方面的改进外，其他方面都做得比较好了。听取消费者的意见，及时找出相应的对策和改进措施，就会获得更高的满意度，增加销售量，销售利润，最终还能继续拓展新产品品种，新市场领域。

六、 建议

笔者基于本次调查的分析和结论，为小老办公司在商业汉语应用方面提出了一些可行性的建议：

1. 改进小老板公司的官网，提供中文信息：目前公司官网只提供泰文和英文两种语言，一些中国顾客想在小老板公司官网购买或者沟通也无法看懂销售网页上的文字内容，而放弃购买需求这不利于小老板公司长期利益和发展。为了抓住这个商机小老板公司应该开始重视在线顾客，为顾客提供有关产品的相关汉语服务信息，中文网站可能会使中国顾客感觉到贴心，提供一个地道的中文网站以留住老的顾客并吸引更多新顾客来享受公司的产品，增加销售收入同时也可以减少公司的长期成本。

2. 改进产品包装上的信息，全部提供中文解释：小老板品牌的商标为中国小男孩子在微笑着的头像，除了店里的商标外，每个商品的包装上都显示了这个头像，虽然包装只是决定购买产品的小部分，但它也有自己的重要作用。包装上提供产品的一些重要内容，比如：配料、营食资料、保存方法、保质期等相关内容，有些消费者自有敏感食物（如：对海鲜、豆、芥末等食品敏感）就会特别注意产品上说明的所有配料。因此，建议在每种产品包装上也提供中文解释，而不只是选择了几个产品。

3. 改进“小老板专卖店”店铺装修和促销活动，举行更多符合中国节日的活动：公司应调整店内货架的位置，把它放宽一点，使消费者感到轻松、方便的感觉来购物。另外，还要进一步调整促销活动的相关内容，比如：在店铺里安排一些中国节日，在促销牌子上以同样的节日进行促

销活动提供更多地表示中国风味或者赠送公司的新产品让消费者尝一尝，这样可能拉近两国人民之间的距离，使更多的人愿意踏进“小老板专卖店”购买商品。

4. 提高销售人员的商业汉语服务，全部能够使用汉语流利地介绍或推荐产品：店里的销售人员已经足够照顾顾客了，只不过缺少一些语言表达方面技能。公司的主要消费者来自中国，因此，我建议公司考虑给人员们增加汉语服务这方面的培训，使销售人员能够自信的与顾客交流，主动观察顾客的需求，及时回答顾客的所有询问，给顾客推荐新商品、新推销活动等等。另一方面，在招聘员工的时候，选择聘用会汉语的人。对公司来说，这会使公司更有价值、更专业化的对待顾客，消费者也会对公司有美好印象甚至会推荐给其他人，给公司带来极大的利益；对人员来说，会增加他们的语言能力，让他们更有自信，最终会感觉到工作中的乐趣，就会积极地用汉语跟顾客交流服务。

5. 开发中国市场来吸引更多中国顾客，拓展品牌的知名度：虽然公司在广州和上海有了代理分销商，但为了达到未来扩展到中国的 28 个城市的目标，应尽量把产品推向全中国的五大城市（缺北京、重庆和深圳）。另外，要进一步了解消费者的礼仪文化及他们的风俗习惯、了解他们的经营作风，最后实施市场开发战略。对原有的市场应进一步寻找潜在的顾客，激发他们的购买欲望，扩大市场占有率，同时考虑寻找新的合作伙伴并增加新的销售渠道。

6. 在电子商务网站平台上申请为本公司的销售商：消费者们在电子商务网站购物的行为越来越普遍，在泰国市场中除了 LAZADA 电子商务网站外，还有 SHOPEE 电子商务网站，这两家电子商务网站已成为泰国自 2017 年以来排名最高的移动购物应用网站，但都没有小老板公司以自己申请为网站平台上销售商，消费者只能通过第三方购买小老板公司的产品。有些消费者，特别是外国消费者因不信任那些第三方销售商而放弃了在电子商务网上购买小老板公司的商品。因此，本人建议公司应向 LAZADA 和 SHOPEE 电子商务网站平台上申请为销售商。这样会提升商品销售量，同时也会提升了公司的销售收入。

结论

泰中往来历史悠久，合作覆盖面不断扩大并日益深度，两国之间越来越懂彼此的语言与文化，特别是旅游企业和做生意的商人。小老板公司恰好在两种重要领域之中，就是说公司本身是做生意的，其主要产品刚好也是旅游业领域中的其中一部分，就是旅游商品。依公司的数据表明，从外国市场销售情况看，公司的主要收入来源主要来自出口产品到中国大陆市场上以及属于中国大陆的所有自由经济区市场，包括台湾、香港和澳门在内；从国内市场销售角度看，大概有 60% 的销售收入来自国外旅客来购买的，显然，中国旅客是其中最大部分的顾客。面对逐年递增的中国旅客，公司不仅保持优质的产品质量，改进一些不足之处之外，还要进一步研究与开发新的产品继续上市以扩大公司的产品链。为应对这情况目前公司已经在主要旅游地区内专门建设“小老板专卖店”的几家分店，分别在曼谷的 THE PLATINUM FASHION MALL、TERMINAL 21、ASIATIQUE THE RIVERFRONT、SIAM SQUARE 和 MBK MALL；清迈的 MAYA LIFESTYLE SHOPPING CENTER、

CENTRAL FESTIVAL CHIANGMAI และ THINK PARK; 帕提亚的 PHATTAYA FLOATING MARKET 为顾客提供更加方便简捷的购买渠道, 同时强调公司品牌的知名度。

在竞争激烈的市场中, 单靠产品销售已经不足以成为可持续地发展了, 因此, 公司还考虑到商业汉语服务方面的作用并准备了一些改进措施, 因为汉语服务这一方面对公司具有最大的影响力, 公司的所有经营流程都会或多或少跟汉语服务有关。笔者基于本次调查进行研究并进一步分析研究中所得出的结论而发现, 公司在商业汉语服务方面的应用还存在着许多问题, 因此就为小老板公司在商业汉语应用方面提出了几个可行性的建议。对公司官网的信息、店铺装修、产品包装、促销活动、付款方式等方面都给予改进措施, 同时也要在服务人员方面继续改进, 特别是汉语人才, 因为他们会直接跟顾客沟通、介绍和推荐产品、给顾客提供相应地帮助等都是代便品牌、代表公司而做的, 因此要尽快提高他们的汉语能力。通过给予专门培训汉语、商业汉语、服务技术班来提高他们的能力, 今后肯定会以流利的汉语服务自信地态度跟中国顾客交流, 并给他们留下很好的印象。目前情况下, 可以说没有哪个中国顾客不认识小老板紫菜, 因为它已经成为了泰国旅游商品中的一个代表商品, 其品牌知名度日益提高。笔者相信, 若公司全都在上述这几个方面进一步调整和改进的话, 今后肯定会使小老板品牌得到进一步的发展, 扩大公司的市场份额并会提高产品的出口量。

参考文献

小老板公司官网: <http://www.taokaenoi.co.th>, 2018

小老板公司的年报, 2016

张黎. 汉语在国际商务领域使用状况调查与分析[D]. 北京语言大学对外汉语研究中心, 2013

苗丝苻. 泰国旅游产品“NARAYA 曼谷包”的营销汉语服务研究[D]. 华侨宗圣大学, 2016

胡智勇. 泰国 MALEE 有限公司果汁饮料市场营销策略研究 [D]. 中国海洋大学, 2013

泰国国家旅游和体育部官网: <http://www.mots.go.th>, 2018

MBA 智库百科. “旅游产品”; [online],

(<http://wiki.mbalib.com/wiki/%E6%97%85%E6%B8%B8%E4%BA%A7%E5%93%81>), 2017/10/23



	Name and Surname (姓名): Miss Usa Beesun
	Highest Education (最高学历): Masters Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Pan Asia Waterworks Co.,Ltd.
	Field of Expertise (专业领域): Using Chinese language in marketing and service
	Address (地址): 201/9-10 Moo 1, Angthong Sub-district, Thabsakae District, Prachuab Khiri Khan Province, 77130, Thailand

中泰文学翻译者的成长策略探析

Strategy Analysis on the Professional Growth of Chinese-Thai Literary Translators

邢婉青

XING WANQING

蓝康恒大学，泰国

Ramkhamhaeng University, Thailand

E-mail: veking_shin@hotmail.com

Received: 15 March 2019 / Revised: 11 May 2019 / Accepted: 23 May 2019

摘要

在当前跨文化交流潮流中，翻译在语言转换和跨文化交流方面越来越重要。本研究以策略分析为基础，展开对文学翻译者的成长策略分析，并通过分析中泰文学翻译者的成长背景、能力发展存在的问题及解决方法等，试图探讨中泰文学翻译者的成长特点及规律。

本文将提出文学翻译者成长策略的三种模式，并将针对翻译者的教育经历、生活阅历、社会根源等成长影响因素提出文学翻译能力层次构想，进而提出中泰文学翻译能力培养及稳定发展的框架构想。以期通过对中泰文学翻译者成长策略的论证，在一定程度上利于培养中泰双语思维能力的人才，丰富中泰文化意识方面研究的内容。

研究内容包括对译者成长策略的具体分析，从文学翻译者培养模式的归类与综合分析进而集中到文学翻译能力主导成长要素的层次分析，最终以泰语和中泰关系的实际情况分析中泰文学翻译者成长的有利因素。以中泰文学翻译者成长有利因素分析为基础，从而提出以翻译主体需求导向模式的文学翻译人才培养策略建议，并构想使其稳定发展的框架。最后，结语部分提出相关争议及问题。研究结果：笔者将文学翻译能力分为自然、实用、体面、适宜四个层次，并将策略浓缩为识别环境和机遇、利用资源和技巧、重视交流和特色、提升质量和眼界这几个具体意义层面。

关键词：策略分析 成长策略 中泰文学翻译



ABSTRACT

In the current cross-cultural communication trend, translation is becoming more and more important in language conversion and cross-cultural communication. Based on strategic analysis, this study analyzes the growth strategies of literary translators, and attempts to explore the growth characteristics of Chinese-Thai literary translators by analyzing the growth background of Chinese-Thai literary translators, the problems existing in their ability development and solutions.

This study will propose three models of literary translator growth strategy, and put forward the literary translation ability level conception according to the translator's educational experience, life experience, social root cause and other growth influencing factors, and then propose the framework conception of cultivation and stable development of Chinese-Thai literary translation ability. It is hoped that through the demonstration of the growth strategy of Chinese-Thai literary translators, it will be beneficial to cultivate the talents of Chinese and Thai bilingual thinking ability to a certain extent, and enrich the content of Sino-Thai cultural awareness research.

The study begins with the specific analysis of the translator's growth strategy, from the categorization and comprehensive analysis of the literary translator training model to the analytic analysis of the literary translation ability (leading growth factors), and finally analyzes the favorable factors for the growth of Thai literature translators according to the actual situation of Thai and Sino-Thai relations. Based on the analysis of the favorable factors for the growth of Chinese-Thai literary translators, and proposes the literary translation talent training strategy suggestion of the translator's demand-oriented model, and conceives the framework for its stable development. Finally, the conclusion part raises relevant disputes and issues.

Key words: Strategy Analysis Growth Strategy Chinese-Thai Literary Translation

绪论

在当前跨文化交流的潮流中，被定位为外国语言文学二级学科之下的翻译研究方向在发挥语言转换和跨文化阐释的基本意义层面不断地向深度延伸。在中外译界的研究成果中可以发现，围绕“译者”而展开的研究已经成为译学研究的重要特征之一。特别是 20 世纪 70 年代以后，西方翻译研究以文化研究为重要的取向，并使“译者”在翻译行为和翻译伦理的研究中逐渐成为被关注的焦点。在中国，译者的研究主要集中在译者主体性、主观能动性、创造性等方面。自改革开放以后，中国的翻译界与世界翻译学术界交流增加，尤其是不断吸收西方占据翻译理论主导地位的学术

思想, 并在此基础上形成和发展中国翻译事业的新格局。笔者认为中国的翻译研究现状在一定程度上反映了中西交流和融合的学术特点, 通过对中国翻译研究现状的分析, 可以在一定程度上窥见世界翻译的发展, 并形成对翻译理论术语的部分见解。因此, 笔者试图在整理与分析中国翻译现状的同时, 提出对翻译学中的“译者”的部分见解, 重点是分析文学翻译者成长策略模式并探讨中泰文学翻译者的成长实例。

一、研究背景和意义

笔者在泰国蓝康恒大学的中泰翻译硕士研究生学习实践是本次研究的背景缘由。从专业知识、社会知识和实践技能等翻译学所必须囊括的知识范畴来讲, 中泰翻译硕士研究生学习实践使笔者在庞大的知识体系和广博的知识范畴中逐渐体会到读书眼界和思维视野的重要性, 具体体现在语言学、心理学、社会学、历史学、美学, 甚至是市场经济等等学科都成为翻译学的受益场和实践场, 从而领悟到继续深造学习的意义所在和人生价值追求方向, 最终使笔者的兴趣点着眼在对人本的研究, 即对翻译人员的成长进行策略分析, 并结合笔者中泰翻译的学习实践, 试图探讨中泰翻译学习者的成长策略。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

本文是笔者对中泰文学翻译能力培养策略的深入研究和分析, 并试图提出文学翻译能力层次和策略框架构想。分析的起点是以翻译学的有关“译者”的相关研究为理论指导和参考文献, 从而进行文献研究。分析的展开是通过文学翻译者培养模式的归类与综合分析, 进而集中到文学翻译能力这个主导成长要素的层次分析, 并以泰语和中泰关系的实际情况分析中泰文学翻译者成长的有效因素。最后, 以有效因素分析为基础, 提出中泰文学翻译人才培养策略建议和使其稳定发展的框架构想。研究意义旨在探求中泰文学翻译者的高效率成长路径。

本研究预期以文献分析和宏观分析为主要实施方法, 以学科理论为基础, 综合各种策略方法提出译者成长策略的三种模式, 并试图解决中泰翻译者成长的价值实现方案, 以“译者”的人本核心为贯穿整个研究的基本线索。预期拟采用“提出问题-分析问题-解决问题”的基本思路, 探究文学翻译能力稳定发展体系。

本研究的文献分析资料来源为翻译学的专业期刊、国内外相关专业学术交流会议的纪实报道和专家发言报告、学位论文和学术访谈、翻译评论和书刊评介、实践调查等, 主要集中在以“策略分析”和“中泰翻译”研究为核心内容的资料平台。通过阅读、整理、分析和提炼文献资料和研究方向的最新进展, 试图提出译者成长策略的问题并探讨可行的解决方案, 并期待能够为在后续的研究中继续修正、延伸和完善奠定基础。

三、与本论文有关的国内外研究综述

对翻译理论和学科研究热点的梳理, 是笔者研究的基础和借鉴。具体有以下几个方面:

(一) 翻译过程研究

一般认为尤其是笔译过程研究 (Translation Process Research, 简称 TPR), 始于 20 世纪 80 年代, Hans Krings 于 1986 年出版的《译者头脑里发生了什么》。这一领域的研究深化, 对于分析翻译者的理解过程极其有益, 笔者将以此领域的最新研究成果做为探索译者在翻译活动的参与和决策过程, 如何体现翻译能力, 以及不同层次翻译能力的获得或者成长可能会需要的素养要求。

(二) 翻译教学方及翻译学科建设

这是笔者本次研究译者能力成长策略的重要参考文献范围, 主要包括对译者的阅读能力、思辨能力和创新能力的培养, 对译者的培养质量和培养效率的教学案例分析, 对翻译本科 (BTI) 和翻译硕士 (MTI) 教育理念和课程设置的对策分析与教学启示, 翻译专业学位论文的调查与分析等内容。

(三) 译介研究

主要是两个方面, 一是外国文学作品在中国的译介, 二是汉籍外译。尤其值得关注和作为笔者本次研究参考的是, 译者在译介中的文化态度及其对译品类型的影响, 将作为笔者对“译者”能力成长背景和影响因素分析的重要方面。

(四) 翻译伦理和翻译评论

翻译伦理研究一直是翻译理论界普遍关注的热点问题, 在 2008 年至 2012 年间, 基于 SSCI 的六种重要翻译学国际期刊里, 伦理 (ethics) 作为关键词出现频率居高, 尤其是关于人权、公正、政治权利和利益等方面的伦理问题, 是译者研究的很重要的方面, 与译者能力的关系虽不直接, 但是将作为本次研究关于译者综合素养要求的参考资料。

(五) 关于译者

译者是翻译过程中的翻译主导和翻译伦理中的责任主导, 这是译者“中心”地位的体现, 从译者在微观翻译行为层面的“中心”意义, 到宏观翻译理性层面的“责任”意义, 关于译者问题的研究逐渐向生态翻译层面延展。(胡庚申, 2004(3):10-16) 集中在译者主体性方面研究的中国学者, 主要有胡庚申、杨武能、谢天振、刘宓庆、柯飞、许钧、孙迎春等, 形成了中国译者研究的基本格局。本研究“译者的成长策略”, 将以目前的译者研究理论基本格局为基础, 以译者的人本分析为中心, 侧重于翻译能力的成长策略的探索, 并以中泰翻译教学教程的相关实例, 最终旨在提出译者成长模式的较为实用的可行性方案。

四、中泰文学翻译者成长策略分析

(一) 成长策略的三种模式

从目前各种翻译信息渠道和翻译培训机构的现状，以及各类翻译人才培养项目等，可以将译者成长策略概括为三种基本模式，即传统模式、改良模式和颠覆模式。

传统模式：技能型，以培养语言能力为主。在特定目标设定下，设置翻译课程，进行课堂翻译训练，强调翻译技巧。翻译主体的基本成长过程是：以母语为基础，学习目的语，然后进行翻译训练，提高翻译能力。翻译训练方法是以“教师讲解翻译技巧+举例+翻译练习”的教师主导为单一模式。一般而言，传统模式对于短期翻译培训和初级翻译训练阶段具有较好的适用性。因为短期培训的目标集中，初级翻译训练重点在于掌握各类基本翻译技巧，而传统的单一训练方法是突出目标性和强调翻译技巧方面的优势。但是这种近乎机械式的翻译不适用于长期性和战略性的翻译人才培养，尤其是目前中国的专业高级翻译（包括各类应用型翻译和文学作品翻译）人才短缺，并非学术型翻译研究所能替代，所以急需各种改良的专业翻译人才培养方式。

改良模式：应用型，趋向于文学审美修养的发展。改良的翻译人才成长模式是翻译领域积极探索的热点，比如校企结合的应用型模式，邀请翻译一线专家与翻译人才培养机构合作，专家讲座与日常翻译课程相结合。各种改良策略基本上以探索教学的灵活多变和培养翻译主体的综合能力成长为主，目的是改变单一的翻译训练方法，基本上实现“教师主导+学生主体”的双主体模式或者其他综合训练模式。翻译训练方法实现多样化，可以是小组合作翻译，也可以是翻译后进行各种翻译的对比鉴赏评析。改良模式对于培养翻译主体的综合素质、团队意识、创新能力、翻译效率等方面有明显优势。然而目前的各类改良策略在实际中并非有太强的可操作性或者在实际中的操作效果有所折扣，需具体问题具体分析。可以归结为以下几个主要策略方向：（1）利用专业课程资源；（2）利用地缘资源；（3）利用世界人才资源。

颠覆模式：以需求主导的特色模式。即在科技和网络的现代环境中，开拓创新思维策略并即时更新。重点是译者现代技术能力的培养，比如软件使用能力和信息检索能力等。（1）社会或市场需求导向的文学翻译者成长策略；（2）翻译主体需求导向的文学翻译者成长策略。

(二) 文学翻译能力层次构想

文学翻译者的不同成长阶段在本章中将被论述为文学翻译能力层次的动态变化过程，重点是探讨中泰文学翻译能力各个层次水平的策略方案。一般而言，不同成长阶段的文学翻译能力层次涉及不同的成长策略，但是也非绝对：初级阶段的传统单调的训练过程是必要的，但是又需要注入改良策略的趣味性和高效率元素；中后期成长阶段注重灵活和精深的语言文学、翻译技能与综合素质的培养，却也不可避免一贯的“祖传魔鬼式”训练。所以三种文学翻译者成长策略模式在学习者不同的成长阶段是相互依存和彼此渗透的。根据三种策略模式对文学翻译者成长的影响分析，

笔者在本节试图进一步将文学翻译者的成长过程看做是各种成长要素的变化过程。各种成长要素包括翻译主体的知识结构、文化修养、兴趣爱好、独特经历、性格气质、思维方法、文学翻译能力、社会实践等方面。本研究将文学翻译能力称为主导成长要素，其他成长要素称为辅助成长要素，如图 1 所示。

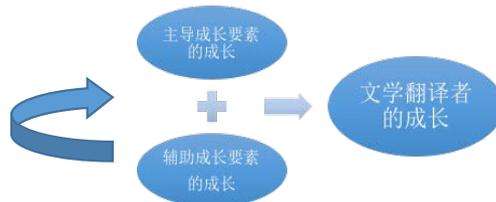


图 1 文学翻译者成长要素图

文学翻译者成长过程的动态变化的核心是其文学翻译能力在不同成长阶段的层次变化，文学翻译者成长策略的关键在于寻找到有效提高翻译主体的翻译能力的原始动力，促使文学翻译学习者以更优更好的方式获得更强的文学翻译能力。与此同时，其他辅助成长要素也在动态变化中，而且会对主导成长要素，即文学翻译能力，产生积极或消极的影响。各种模式的成长策略的实质就是一方面使主导成长要素处在上升或不断趋于成熟的状态，另一方面使辅助成长要素处在上升或不断趋于成熟的状态，或者使辅助成长要素对主导成长要素产生积极作用，即促成产生影响文学翻译者成长的有利因素，如图 2 所示。因此在具体到中泰文学翻译者的成长策略时，笔者将试图分析中泰之间现有的有利因素有哪些，还可以增加哪些，从而建议采取相应的中泰文学翻译人才培养策略。

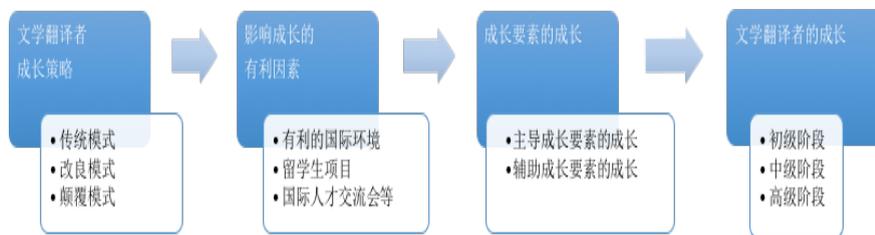


图 2 成长策略与文学翻译者成长

笔者将文学翻译者成长过程中的主导成长要素，即文学翻译能力，分为自然、实用、体面、适宜四个层次，如图 3 所示，用这四个层次的动态跨越来描述文学翻译者成长过程的核心：（1）初级阶段“从自然到实用”（2）中级阶段“从实用到体面”（3）高级阶段“从体面到适宜”。因此文学翻译者成长策略的关键是提高文学翻译能力，使之从自然水平逐渐发展到适宜的水平，并在其间加之促进辅助成长要素的积极作用。

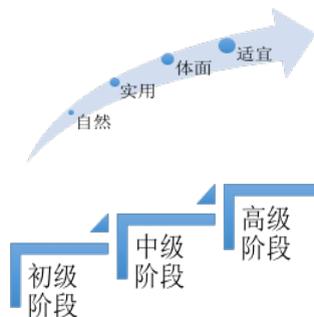


图 3 文学翻译能力层次构想

(三) 影响中泰文学翻译者成长的因素

中泰文学翻译者成长的背景包括社会环境和翻译主体经历。

(1) 社会环境；(2) 翻译主体的经历；(3) 文学翻译能力。

关于翻译能力构成和发展层次，中外学者对此展开了多种研究方案，并提出了各种说法。此类种种翻译教学理论研究百花齐放，各自有研究的侧重点，有些注重翻译过程，有些注重翻译结果，有些注重翻译心理等。比如，其中非常具有代表性的 PACTE 的翻译能力转换说，以翻译行为过程为研究点，提出翻译能力的核心是转换能力，包括理解能力、分解能力、重新表述能力、执行翻译任务能力。(PACTE, 2002) 而华中科技大学外国语学院的王树槐、王若维则将中外各种说法进行综合整理并深入评述，进而提出了翻译能力综合模式的说法，而且从各种发展维度解说了翻译能力发展阶段，如从翻译技能的发展维度分为译理→译技→译艺→译道，(王树槐, 王若维, 2008(05):80-88) 可谓是集各家之大成，以中立的态度开辟新径也无可非议，是中国和而不同思想的典型体现。本研究不是旨在对各种理论和各家学派的辨析，而是试图根据翻译理论的要点，重点强调文学翻译能力具体包涵的语言转换能力、理解能力和表达能力这三个方面的成长，并将中泰文学翻译能力的成长，即本研究所指的主导成长要素的成长，解析为从自然水平阶段逐渐发展到实用、体面、适宜的水平阶段，如图 3 所示。以在中泰两种语言互译过程中所体现的理解能力、表达能力、转换能力(本文简称“三项能力”)在各个层次水平的发展状况为例，可以探究影响中泰文学翻译能力的重要因子。(1) 初级阶段，“从自然到实用”的动态跨越。译者掌握翻译的基本知识和技能，包括翻译的定义、种类、原则等，但是单纯的翻译知识并不能构成翻译的条件，还必须具备中泰语能力和百科知识。所以理解源语言、在目标语中表达，以及利用翻译技能进行转换，这基本的三项能力在译者成长初级阶段必须是能够从原有的自然状态发展到实用的水平，也就是能够达到翻译的“忠实”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以词法和句法为主。(2) 中级阶段，“从实用到体面”的动态跨越。译者能够娴熟地在中泰两种语言之间转换，并能够区分中译泰和泰译中的差别，能够达到傅雷的“传神”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以篇章为主。(3) 高级阶段，“从体面到适宜”的动态跨越。译者能够对翻译的社会价值做出反思，并适时进行创造性翻译，即达到钱钟书的“化境”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以文学



作品为主。翻译实例如表 1 所示^①。

① A 组翻译实例来源于谭国安：《泰汉翻译教程》，曼谷：暹罗中文出版社有限公司，2010 年版

B 组翻译实例来源于何福祥：泰国蓝康恒大学中泰笔译课程 TRA6122 教材，2015 年

B 组文学作品翻译实例来源于泰国诗琳通公主译作 นารินครา (池莉原著.《她的城》)，曼谷：南美出版社，2015 年

A 组：泰译中实例	
初级阶段 “自然→实用” (词句)	<p>例 1. สอนหนังสือสั่งฆราวาส 班门弄斧</p> <p>例 2. ฆ่าข้างเอางา 杀鸡取卵</p> <p>例 3. เนื้อเข้าปากเสือ 羊入虎口</p> <p>例 4. แม่ฉันมีเพื่อนเก่าที่สนิทมากคนหนึ่ง 我妈妈有一个很要好的老朋友。</p> <p>例 5. เธอแต่งชุดราตรีสีขาวและสวมแว่นตาสีดำ 她穿着白色礼服，戴着黑色眼镜。</p> <p>例 6. แฟนของคุณปรีชาซื้อรองเท้ากีฬาสีแดงหนึ่งคู่ 比查的女朋友买了一双红色的运动鞋。</p> <p>例 7. คุณรัตนาเดินทางไปต่างประเทศโดยไม่ได้ออกใคร 乐达娜小姐出国去了，并没有告诉任何人。</p> <p>例 8. เขามองเห็นแต่ผลประโยชน์ในระยะสั้นโดยไม่คำนึงถึงเรื่องในอนาคต 他只顾眼前短期的利益，而不考虑将来。</p>
中级阶段 “实用→体面” (篇章)	<p>例 9. กรุงเทพมหานครได้รับการสถาปนาเป็นราชธานีของประเทศไทยอย่างเป็นทางการในปี.ศ.2325 มีพื้นที่ทั้งหมด 1568.73 ตารางกิโลเมตร มีประชากรตามทะเบียนสำมะโนครัว 6120000 คน เมื่อรวมประชากรจากต่างจังหวัดที่เข้ามาทำงานในกรุงเทพฯ แล้ว จะมีประชากรทั้งสิ้น 8 ล้านกว่าคน ในปี.ศ. 2514 รัฐบาลไทยได้ประกาศรวมกรุงเทพมหานครและกรุงเทพฯ เข้าเป็นเมืองหลวงเรียกว่านครหลวงกรุงเทพฯธนบุรี ในปี.ศ. 2515 เปลี่ยนชื่อเป็นกรุงเทพมหานคร 曼谷，在 1782 年正式成为泰国的首都，总面积 1568.73 平方公里。根据户口登记，人口有 612 万，再加上到曼谷工作的内地人民，实际人口超过 800 万。1971 年，泰国政府宣布把吞武里和曼谷合并起来，称为“曼谷吞武里京都”。1972 年改称“曼谷大京都”。</p>

<p>高级阶段 “体面→适宜” (文学作品 片段)</p>	<p>例 10. 孙悟空 เป็นสิ่งที่มีฤทธิ์มาก สามารถสำแดงเดชต่างๆ ได้หลายประการ เช่น การขยายร่างกายให้ใหญ่โต การยืดหางให้ยาวเป็นต้น นอกจากนี้ 孙悟空ยังได้ชื่อว่าเป็นอมตะคือไม่มีวันตาย เนื่องจากเป็นลูกของพระพาย(ลม)กับสวาหะ ด้วยเหตุนี้เมื่อหนุมนานมีอันตรายถึงตายแล้วเพียงแค่มิหลิมพัดมา หนุมนานก็จะฟื้นคืนชีพขึ้นมาใหม่ด้วยอำนาจของพระพายผู้เป็นบิดา บุคลิกของหนุมนานเป็นตัวแทนของชายหนุ่มทั่วไปคือรูปร่าง มีนิสัยเจ้าชู้ และมีเมียมาก เช่น นางสุพรรณ มังฉา ทั้งคู่มีลูกด้วยกันหนึ่งตน คือมังฉานู ซึ่งเป็นลูกผสมระหว่างลิงเผือกกับปลา นั่นคือ มีกายเป็นลิงเผือกเหมือนหนุมนาน แต่หางนั้น กลับเป็นหางของปลา</p> <p>哈奴曼，是一只颇有威力的猴子，能够变化多种神通。比如，把身体张大，把尾巴伸长等。此外，哈奴曼有永生之称，也就是不死，因为他是风神和莎瓦哈娘的儿子。因此，当哈奴曼遇到生命危险的时候，借着他父亲风神的威力，只要有一阵风吹过来，他就又活过来了。哈奴曼的个性是年轻男子的代表，长的帅，风流成性，老婆又多。其中哈奴曼和素潘鱼娘生的孩子，叫摩查奴，是猴子和鱼的混血儿，就是身体像哈奴曼一样，是只白猴，却有一个鱼尾巴。</p>
B 组：中译泰实例	
<p>初级阶段 “自然→实用” (词句)</p>	<p>例 1.趁热打铁 น้ำขึ้นให้รีบตัก</p> <p>例 2. 三心二意 สองจิตสองใจ</p> <p>例 3.百战百胜 รบร้อยครั้งชนะร้อยครา</p> <p>例 4. 给我们介绍 แนะนำให้เรา</p> <p>例 5. 突然出现 ปรากฏตัวทันใด</p> <p>例 6. 在大学前面等 รอที่หน้ามหาวิทยาลัย</p> <p>例 7.他们高兴而激动地接过来。 พวกเขารับมาด้วยความตื่นเต้นและดีใจ</p> <p>例 8.她又哭又笑地说。 เขาพูดทั้งร้องไห้และหัวเราะ</p>
<p>中级阶段</p>	<p>例 9. 在现在的生活中，每个人都不可避免地要接触到广告。广告的作用是不容置疑的，它甚至能改变人们的个人喜好。一些商人说，一种商品</p>

<p>“实用→体面” (篇章)</p>	<p>能否成功地推销出去，和该商品的质量是够优越、价格是否合理并没有多大的关系，只要有钱做广告，你的商品哪怕价格再高，质量再次也可能会很畅销。</p> <p>ในชีวิตปัจจุบัน ทุกคนต่างก็ไม่อาจหลีกเลี่ยงที่จะสัมผัสกับโฆษณาได้ ไม่ต้องสงสัยเลยว่าประโยชน์ของโฆษณา มันสามารถแม้กระทั่งเปลี่ยนแปลงความชื่นชอบของแต่ละคน พ่อค้าบางคนกล่าวว่าสินค้าชนิดหนึ่งจะสามารถจำหน่ายได้สำเร็จ ก็ไม่ได้เกี่ยวข้องกับมากนักกับคุณภาพสินค้าจะดีเลิศเพียงใด ราคาสมเหตุสมผลหรือไม่ เพียงแต่มีเงินทำโฆษณาสินค้าของคุณไม่ว่าราคาจะสูงคุณภาพจะด้อยก็อาจขายได้ดีมาก</p>
<p>高级阶段 “体面→适宜” (文学作品 片段)</p>	<p>例 10. 蜜姐瞥了一眼收银台上的钟，瘦溜的手指伸过去，摸来香烟与打火机，取出一支烟，叼在唇间，噗地点燃，凑近火苗，用力拔一口，让烟雾五脏六腑绕场一周，才脸一侧，嘴一歪，往旁边一吁，一口气吹得长长的不管不顾，旁若无人。</p> <p>มีเจ๊ย(เจ้าของร้านซักรองเท้า)เหลือบมองนาฬิกาจากโต๊ะแคชเชียร์ ยื่นมือที่มีนิ้วยาวเรียวออกไปหยิบซองบุหรี่กับไฟแช็ก ดึงเอาบุหรือออกมาทวนหนึ่ง คาบไว้แล้วยื่นไปใกล้ไฟแช็กจุดบุหรือเข้าไปเต็มแรง ปล่อยให้ควันซึมเข้าไปทั้งตัว หันหน้าไปหน่อย ทำปากเปี้ยว พ่นควันยาวออกไปเป็นเวลานาน ไม่สนใจว่าข้างๆมีคนหรือไม่</p>

表 1 中泰互译实例

从以上中泰两种语言互译实例中所体现的理解能力、表达能力、转换能力中，可以探究影响中泰文学翻译能力成长的重要因子：(1) 大量的反复训练。正所谓“百炼成钢”，量的积累才会产生质变。无论是阅读量还是词汇量，都需要在反复训练中获得，这是对三项能力都起重要作用的因子。如 A 组的例 4 至例 6 都是将泰文定语翻译成中文的例子，B 组的例 4 至例 6 都是将中文状语翻译成泰文的例子，译者成长过程中必须大量进行这样的有针对性的练习，方能对泰语的定语或状语在中心语之后而汉语正好相反这样的语序特点形成翻译习惯，避免母语负迁移造成习惯性的翻译偏误。(2) 文化知识。具有一定的外语水平的人不一定能翻译，就是因为翻译不仅需要语言能力，而且是涉及广泛的文化交流能力。如果缺乏对语言文化差异的认知，译者无法有效成长，这尤其表现在理解能力和表达能力中。如 A 组的例 9 是个最基本的例子，泰文中的年份是佛历 พ.ศ.2325，而翻译成中文则使用公历 1782 年。又如，A 组和 B 组的例 1 至例 3，都是成语的翻译，这样的例子大量存在，是典型的体现翻译不仅是语言转换而且是文化转换的例子。如果 A 组例 1 中直接翻译成中文“和尚读书”，根本无法理解泰语中为何出现这样的习语，倘若了解以前泰国的和尚一贯以来是教书育人的社会角色，就会知道该用中国的“班门弄斧”来解释了。(3) 翻译技巧影响转换能力。常用的翻译技巧使翻译事半功倍，如增词减词法、换序法、正反交替等，尤其体现在译者从实用水平逐渐发展到体面、适宜水平的阶段，不再以直译为主，特别是篇章的翻译需考虑语境，翻译技巧能够增强译者的灵活转换能力。如 A 组文学作品片段将 เพียงแค่มีลมพัดมา หนุมนาก็จะฟื้นคืนชีพขึ้นมา ใหม่ ด้วยอำนาจของพระพายผู้เป็นบิดา 翻译成中文“借着他父亲风神的威力，只要有一阵风吹过来，他

就又活过来了”时换了语序；B组文学作品片段翻译的第一句，翻译成泰文时加了一句（เจ้าของร้านจัดรองเท้า），使用了增词法。这些翻译技巧都是考虑到语境的需要，为了更地道或者更完整地表达语义。（4）译入和译出方向。一般而言，译入的困难在于理解，译出的难点是表达，进而影响转换的效率。若作为母语是汉语者，进行A组翻译时，难点在理解而易于表达；进行B组翻译时，易于理解中文而难点在于表达成泰文。母语为泰语者则反之。因此，能否有目的地有效率地进行译入和译出的针对性训练是影响提高三项能力的特别因子，需特别重视。

除以上因子以外，翻译教学的教材、师资、课程设置等研究范围也是影响文学翻译者成长的因子。考察中泰翻译教学领域的教材、师资、课程设置状况，也可以作为探究改进方法和创新培养策略的重要方面。另外，如果从以译者为中心的横纵向因子考虑，可以有译前、译中、译后的翻译行为时间纵向影响因子，中国矿业大学外文学院钱春花做过相关的研究；（钱春花，2015（06）：86-91）也可以是作者、读者、译者本身这样的横向影响因子，这在中国翻译专业资格（水平）考试网有专门的实证研究。（中国翻译专业资格考试网，[online]，2014）这些因子都将为本研究的中泰文学翻译者成长策略提供参考。

因此，影响中泰文学翻译者成长的有利因素可以概括为：（1）政策方面。中泰两国交流的历史渊源深厚，中泰关系正常化以后，特别是新世纪以来，在国际形势和全球化潮流的影响下，中泰之间的政治经济文化互动更加密切和包容，给中泰文学翻译者的成长提供了良好的机遇。（2）学术方面。在上个世纪中泰文学作品互译硕果累累的背景下，中泰学者在新世纪的交流和科研中对中泰文学互相影响和文学作品翻译做了越来越多的深入分析和探讨，为中泰文学翻译者成长的土壤增添了营养。（3）市场方面。从中泰两国友好交流和中泰学术界的互相影响中窥见市场端倪，中泰文化市场会越来越开放和繁荣。首先，泰国与中国的文化交流传统渊源有利于对文学作品的认同和受融。其次，书籍报刊的出版界热情持续升温，有利于将文学翻译更加商业化。此外，近来流行的网络小说和影视剧的市场行情也十分走俏。另外，泰国文人对改编中国文学作品有很大热情，无论是文学经典还是通俗小说都可以在泰国文人的编译和再创作中获得新生，这些可谓能够推广文学翻译的市场化的积极因素。（4）翻译主体经历方面。中泰两国毗邻，民俗文化互相影响，两国文学作品的译者的教育经历和生活阅历也有诸多相似点和互融的思想。（5）文学翻译能力方面。以上辅助成长要素的积极作用不容置疑地利于中泰文学翻译能力成长，而中泰两种语言的相通相融点更是利于译者理解、表达和在两者之间进行转换。主要表现在以下几点：一是语法。汉语和泰语都属于汉藏语系，存在共同的语言特征。二是词汇。不少中泰学者对泰语中的汉语借词进行了研究，或是从历史比较语言学视角，或是从语言学本体的视角。从这些对泰语汉借词的来源、借用方式、语义特征、历史关系等研究中可见泰语词汇与中国南方方言词汇，甚至是古代汉语词汇之间的关系，大多是借用说，也有同源的说法。无论是借用或是同源，抑或是转移重构，这些中泰语之间的词汇渊源对于中泰译者的互相理解、包容以及降低表达难度来说都是有益的。三是文化。兼容并包、随意自由的泰国虽然受印度文化的影响最为深重，但是中国文化元素在泰国也是极为浓厚的：泰国的华人占了总人口的12%，其文化传统和思想意识广泛深入到泰国社会的饮食、风俗、职场、生活

等各个领域；据泰国的华文报纸杂志目录名单显示，在泰国印刷出版的有 130 多种；2012 年，中国在东南亚的首个文化中心也选择设在泰国，可见不仅中国文化在泰国的影响深厚，而且泰国社会对中国文化的认同度也是很高的。四是文学作品互相影响，特别是中国现代文学对泰国的影响深刻，利于文学翻译者对文学作品的深层理解和翻译。从中泰学者的学术论文标题中就可以初步窥见两国文学作品的可比性是较高的，可比性的存在正是因为作品的内容、形式和社会根源关系深厚复杂，因此从事中泰文学翻译的“性价比”还是居高的。五是泰国的华人华侨众多。部分华人华侨译者群体深谙中泰两种语言，大多不存在译入或译出时的母语负迁移的影响，或者影响很小，这对文学翻译是极为有利的。

中泰关系改善后更加互融，当代国际关系更加自然和不走极端，这些政策、学术、市场环境等方面的有利因素对辅助翻译主体成长有积极作用。但是文学毕竟是文学，文学向来都是比较小众和边缘的，总是带有孤立色彩。不过，随着人们越来越偏向精神追求的趋向，可能会有时间有精力更多地关注文学，关注文学，才能关注外国文学作品，才能关乎文学翻译，这是利于将文学翻译推广和市场化的。笔者将以主体教育理论为基础，试图探究开拓具有中泰文学翻译才能倾向人才的文学翻译积极性。

（四）中泰文学翻译者的成长

在培训文学翻译技能之前，首先培养翻译主体的文学翻译需要，构建主动意识和自觉力，使其在中泰文学翻译成长生态圈中“选择性适应”地成长。中泰之间历史渊源深厚和现今政治经济文化互动密切包容的机遇造就了中泰文学翻译的政策、市场、学术有利环境，中泰语言和文化的沟通融合利于培养中泰文学翻译需要。一方面，在对中泰文学翻译感兴趣的人群范围内培养文学翻译热情。出于个人兴趣、翻译动机、交际目的等因素而广泛存在的包括文学家、作家、政治家、华人华侨等人群范围，若他们选择性适应当前中泰文学翻译成长生态圈，实现预期的翻译社会功用，则可以在各类文学作品的译介中有所建树。

另一方面，给有志于从事或者正在从事中泰文学翻译的群体提供更优的策略引导，发掘译者自觉力，包括自律力、联想力、自主认知力、时空思维、敏感共鸣等方面，是翻译主体需求导向策略的重要途径。教育心理学家奥苏伯尔将学生的学业成就动机分为认知驱动力、自我提高内驱力和附属内驱力，将此用在翻译教学界，则正是形成译者自觉力必须的首要动机所在。在其教育心理学理论中提到学生进行有意义的言语学习时，需具备主动的、令新旧知识发生相互作用的心向，即学习者要有进行有意义学习的主动状态，进而产生自律的心境。自觉力的形成需强化翻译主体的独立意志和角色意识，而且在联想思维和语言敏感的培养中启发翻译主体的审美特质。在培养翻译主体获得联想思维和语言敏感中更能触动其审美需求，使其形成个性化表达的特质，从而更具个体独立意志或者探索个性人格的角色意识，于是被动变成主动，因为此时的翻译主体自觉追求新锐思维，勇于质疑突破，在自觉力走向独立的过程中收获内涵品质和思想。

以自觉力的培养为先导，进而催化翻译主体的中泰文学翻译能力层次的动态提升，同时兼顾

成长圈的整体生态平衡，笔者试图构建中泰文学翻译能力培养及稳定发展的系统框架。此框架的理想状态是使各种资源在各种策略模式中得到合理配置和有效利用，进而使翻译主体的文学翻译能力（主导成长要素）在辅助成长要素的积极作用下不断趋于成熟，如图 1、2、3 所示，从而构成一个以翻译主体为中心的多者参与、有机衔接的良性和谐的成长生态，并在此生态圈中实现各个参与者的价值取向的意义，如图 4 所示。



图 4 中泰文学翻译者成长策略生态圈构想

五、结论及中泰文学翻译能力培养策略建议

首先，识别环境和机遇。世界文学互相交流与融合是大势所趋，国际市场和有识之士对精神文化的追求与日俱增，新时代的中泰之间的多种文学交流互动方式在现今有利的政策、学术、市场环境中方兴未艾，翻译主体成长正处于良好的机遇期，因此，各类高校、家庭、社区等翻译人才成长基地若能充当独具慧眼的有新时代意识的伯乐，则是两国文学翻译人才成长和跨文化交流之大幸。其次，利用资源和技巧。在一国文化走向海外的过程中必经的消除文化差异、赢得受众认同之路上，翻译处在十分关键的位置，尤其是文学译品更能体现一国文化底蕴和传统特色，而作为一种语言的创造性转换，要实现源语与目标语的顺利转换，流畅地阐释源语及其文化，必须突破语言的障碍。由于语言是具有民族特征的人类沟通工具，复杂且灵活，翻译主体成长策略就需要考虑如何利用人才资源、地缘资源、学术资源、社会资源，并懂得将翻译技巧融入语言沟通技巧中。此外，重视交流和特色。翻译人才培养中的交流方式众多，从空间跨度来看，既可以在两国之间交流，也可以在国内、城市内、社区内、校内进行交流。例如，政府公派文学专家流动、文学爱好者自由流动、留学生项目、翻译比赛等都是重视国际国内交流、博采众长的交流互动方式，也是从拓宽翻译主体教育经历和生活阅历的角度增进对彼此文化的理解，为使译者能够形成有表达感染力和吸引力的翻译风格如幽默风趣型、感情丰富型、淳朴自然型、个性创意型等奠定基础。另外，提升质量和眼界。笔者将文学翻译能力分为自然、实用、体面、适宜四个层次，翻译主体在这四个层次的上升跨越中实质是在实现其译品质量的提升，也是其世界观和价值观越来越能够放眼长远的表现。加强翻译专业教育和研究生教育的发展是国家和教育者阶层提升质量和眼界的宏观规划方式



之一，然而一般都需要进一步在翻译教学实战中再次审度具体的策略模式，比如会议翻译、外交翻译、商务翻译等的质量标准和实践方式各有差异。那么，在文学翻译中，特别是文学翻译专业和研究生文学翻译方向的培养中需针对文学和翻译的各自特征，各取所长，有效利用多模块教学、校企合作、沟通出版界、计算机辅助翻译教育平台等翻译人才培养优化模式，使学生的翻译技能、翻译速度和翻译质量得到提升，而且在培养发散思维能力中，应该让学生充分展示自己的思想见解，丰富和延伸眼界，实现情感和思想的联合构建。本研究的中泰文学翻译者成长策略认为，需以翻译主体的需求导向为先导，以自觉意识驱动为前提，进而合理利用各种策略模式，既要观照整体生态大局，又要细化分析具体策略，理清文学翻译能力发展和文学翻译者成长的过程，尤其是对比中泰两种语言的互译。

本研究的成长策略是以文学翻译这个比较边缘和小众的领域为研究范围，并需要落实在泰语这个小语种的执行方面，非主流的课题一般具有某些方面的不确定性和挑战性，若将来后续资源齐备的情况，笔者期待投入精力再进一步研究，或将采用多种实证分析研究方法，将理论和实际教学相结合，更大程度上提高研究的运用价值。

参考文献

- 王树槐, 王若维. 翻译能力的构成因素和发展层次研究[J]. 外语研究, 2008 (05), 80-88
- 中国翻译专业资格(水平)考试网(NATIONAL TRANSLATION TEST AND APPRAISAL CENTER WEBSITE). “译者翻译能力影响因素实证研究” [online]. (http://www.catti.net.cn/2014-11/08/content_650898.htm). 2014/11/8
- 何福祥. 泰国蓝康恒大学中泰笔译课程 TRA6122 教材[M]. 泰国蓝康恒大学, 2015
- 胡庚申. “译者主体”到“译者中心” [J]. 中国翻译, 2004(3): 10-16
- 泰国诗琳通公主译作 นารีนครา (池莉原著. 《她的城》) [M]. 曼谷: 南美出版社, 2015
- 钱春花. 翻译行为影响因素体系研究[J]. 中国矿业大学学报(社会科学版), 2015, 17(06): 86-91
- 谭国安. 泰汉翻译教程曼谷[M]. 暹罗中文出版社有限公司, 2010
- PACTE. “Exploratory Tests in a Study of Translation Competence” [J]. Conference Interpretation and Translation, 2002

	Name and Surname (姓名): MS.WANQING XING
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Ramkhamhaeng University
	Field of Expertise (专业领域): Master of Arts (Chinese-Thai Translation)
	Address (地址): Ramkhamhaeng University Bangkok



泰国家电进口公司商务汉语应用研究
--以 THAI HABEL INDUSTRIAL 公司为例
HOME APPLIANCES OF BUSINESS CHINESE IN IMPORT
INDUSTRY :
A CASE STUDY OF THAI HABEL INDUSTRIAL CO., LTD.

郑巧昱

WARUNYA SUTHITARNKUL

泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: warunya.aorn@gmail.com

Received: 17 September 2018 / Revised: 26 February 2019 / Accepted: 17 May 2019

摘 要

由于中国经济的快速发展和中国经济对全球的影响，中国已经成为家电行业市场中的一个重要贸易成员。泰国在家电行业与中国企业进行商业贸易时，商务汉语成为一个重要的商务语言，已起到越来越重要的作用。如在与中国的商务谈判中的运用，同中国的进出口贸易中的运用，对经济和文化的影响等。虽然在泰国以英语为通用语言，各国与中国在经济方面的交往越来越紧密，商业汉语将被广泛使用。特别是泰国与中国的经贸关系非常密切，商业汉语在经贸领域中的作用更显重要。

本研究旨在研究中国销售人员与 ThaiHabel 行业有限公司采购部门之间的工作系，汉语应用方面的优势和劣势。包括分析所有员工的语言技能，评估导致双方误会的风险。中国和泰国的文化有差异，要消除误解及避免冲突，让双方相互沟通和理解。努力加强管理、改进产品质量，实现公司的目标。

本文选题是泰国在家电进口的汉语使用调查，说明职员汉语能力，以及汉语在公司中的作用和重要性，此外公司在泰国家电企业的发展，以及调查职员在沟通的渠道和在沟通中存在的问题，找出公司在文化语言方面的差异，解决和应对的策略。

关键词：泰国家电行业 商务汉语 Thai Habel 公司



ABSTRACT

Due to the influence of rapid economic development in China has affected the world. China has become a major consumer electronics market. While Thailand is engaged in household electrical appliances business with China. Business English has become a major trading language as well. Whether in business negotiations. Or business processes. Or the impact on business culture. Although Thailand uses English as the official language in the trade. And all countries that have to trade with China closely. It is often necessary to use Chinese. Especially in Thailand, China has more and more trade relations. Business Chinese is the main language in the operation. This thesis presents the operation of household electrical appliances in Thailand. And most important is the implementation of China's import and export.

This research is designed to demonstrate the working relationship between Chinese suppliers and Thai purchasing staff of Thai Habel Industrial Company Limited. The company's staff however does not have enough chinese language skills . Risk assessment showed that it could be a factor that may cause misunderstanding considering the difference of culture and tradition between China and Thailand. Learning chinese language may eliminate misunderstandings and avoid conflict so that both sides can work together very well. It will help develop the organization's product quality improvement and help achieve the company's objectives

Keywords: Home appliances Industry Business Chinese Thai Habel company

绪论

目前,汉语在泰国的人气是仅次于英语的外语,在企业中和社会上也倍受重视。在英语教学市场日趋饱和的状态下,汉语教育市场存在着巨大的潜力。这主要表现在泰国和中国贸易额逐年增多。泰国商务人员不仅要会讲英语,还要具备用汉语进行沟通和进行商务谈判的能力。因此,掌握商务汉语的人才,就能成为与中国企业进行商务工作或活动的骨干力量。商务汉语课程不仅能促进泰国学生掌握必要的商务汉语知识和商务知识,更重要的是培养泰国学生在中国商务环境下,能够在经济贸易领域和中国人从事商务相关的工作,熟练运用商务知识与汉语技能的能力。很多学习商务汉语的泰国大学生在毕业后都能从事商务、外事工作,特别是外贸工作。任何人若能掌握好商务汉语,就等于为自己开辟了新的就业机会。因此,泰国学者对商务汉语的需求日益增多。让泰国学生掌握一定的商务汉语知识是非常必要的。

本论文选题的意义是泰国在家电进口的汉语使用调查,说明职员汉语能力水平,以及汉语在公司的作用和重要性,此外公司在泰国家电企业的发展,以及调查职员在沟通的渠道和在沟通中存在的问题,从而找出公司间的文化语言差异,解决和应对其带来的影响。

一、选题的背景及研究意义

由于中国经济的快速发展和中国经济对全球的影响,中国已经成为家电行业市场中的一个重要贸易成员。泰国在家电行业与中国企业进行商业贸易时,商务汉语成为一个重要的商务语言,已起到越来越重要的作用。如在与中国的商务谈判中的运用,同中国的进出口贸易中的运用,对经济和文化的影响等。虽然在泰国以英语为通用语言,各国与中国在经济方面的交往越来越紧密,商业汉语将被广泛使用。特别是泰国与中国的经贸关系非常密切,商业汉语在经贸领域中的作用更显重要。论文选题的主要来源是泰国的家电行业的经营状况,特别是与中国进行进出口贸易情况。

二、本选题研究领域国内外的研究动态及发展趋势

有关分析研究家电行业在泰国贸易的论文,从不同的视角展开了多方位的研究。根据目前所掌握的资料,有关商务汉语在经济领域中的作用的论文,对家电行业在泰国经营情况的研究涉及到以下几个方面:

1. 有关泰国商务汉语应用研究

施美芳^[1](2016年)的论文研究OPPO公司在泰国经营的市场机遇和方式,分析OPPO公司进入泰国市场所面临的竞争对手,在优势、劣势、机会和威胁等方面对OPPO、Vivo和Samsung进行比较分析。由于公司是中国企业,使汉语成为一个重要的语言,发挥了越来越重要的作用。

[1] 施美芳,《泰国OPPO公司泰籍职员汉语应用研究》,2016年

2. 有关汉语能力标准

张宇^[2] (2013年)。随着中国在国际中的地位日益提高, 世界各地学习汉语的人也逐渐增加, 泰国国内学汉语的人数也大幅提升, 泰国的诗琳通公主正是泰国人学习汉语、了解中国文化的杰出代表, 她在泰国推广汉语教学中做出了巨大的贡献。近几年, 继朱拉隆功大学孔子学院建立后, 中泰双方便建立了 11 所孔子学院, 泰国的小学、初高中、大学和职业学校也都纷纷开设了孔子课堂。

3. 有关泰国人汉语培训

韩晓晴^[3] 2016年近年认为泰国的汉语传播速度越来越快。在语言学习中, 很多人已经意识到单单掌握母语, 已经不能跟上社会发展的脚步和需要, 学习第二语言变得越来越重要。在泰国, 除了英语以外, 汉语已经成为一门重要的外语, 将近七百所大中小学都开设了汉语课程。泰国教育部认为汉语对泰国经济发展有很大的促进作用, 因此促进汉语教学在泰国的发展, 已经成为国家发展战略之一。

三、本选题的研究目的、方法、技术路线、内容、要解决的关键问题

(一) 研究的目的和意义

本论文研究的目的是分析商务汉语在经济领域中的作用, 泰国家电行业运用商务汉语的情况和现状, 调查在泰国家电进口行业中应用商务汉语情况的反馈, 调查在泰国家电进口行业的工作人员与中国的供应商使用商务汉语的要求, 以及泰国家电行业的工作人员对中国供应商使用汉语水平的要求, 对未来泰国家电行业中商务汉语人才的要求趋势作出预测。

(二) 研究的范围与对象

本论文研究对象是对 100 位参加了广交会的供应商进行调查与分析。重点对经常与泰国 Thai Habel 公司有商务汉语交谈以及合作的 10 位供应商进行调查。

(三) 研究的主要内容

研究方法主要是根据所掌握的有关泰国家电行业的经营情况的资料和商业汉语的作用, 对相关资料进行理论分析, 对比分析研究、家电进口行业在泰国贸易公司的发展情况, 中国的家电出口方面对泰国公司的影响, 通过分析发展问题, 进而探求解决问题的措施。

[2] 张宇, 《基于《体验汉语·生活篇》的任务型教学设计与应用研究——以泰国华富里技术学院为例》, 2013年

[3] 韩晓晴, 《泰国清迈汉艺书院汉语培训班教学情况调研》 2016年

1. 泰国家电行业商务汉语应用现状
2. 商务汉语应用存在的问题
3. 提出解决的方法和改进措施

(四) 研究的方法

1. 采用问卷调查法，该方法是调查者运用统一设计的问卷向被选取的调查对象了解情况或征询意见的调查方法。

2. 文献归纳法，是指通过对文献内容的分析，来揭示文献所反映事物的性质，本质特征及其发展规律的方法。运用归纳法进行研究，可以从同类的经济活动或经济现象的分散的信息中归纳出其共同的或普遍的特征，从而找到该类经济活动或经济现象存在及发展变化的本质和规律。

(五) 研究的创新性

目前有关家电进口行业在泰国的经营和发展方面的研究和论述已有不少。通过目前所收集的资料，有关专门分析家电行业在泰国贸易发展的论文研究还不够深入。本论文的研究是在这些研究的基础上，进一步分析和研究家电行业在泰国经济上遇到的机遇和挑战。

本论文的创新性主要体现在通过分析商务汉语在泰国家电行业经济发展中的重要性的研究，包括分析家电进口行业在泰国经济上发展情况，运作方法，以及应对挑战的方法。分析家电行业在泰国经济上面对的机遇和挑战，提出应对措施，从而加强家电进口行业在泰国经济贸易上的竞争力。

中文在新世纪的重要性

中文是亚洲主要语言。此外，中国也是最伟大的古代文明之一，所以许多知识和科学的记录都是中文的，随着经济不断地发展，泰国人学习中文是特别有用的，不仅可以用于正常的交流，也可以更多了解中国文化、教育、知识、技术等等，甚至建立两国之间的良好关系。

由于中国国土辽阔，以及中国人口之多（约占世界总人口的 22%左右），使中文成为世界上使用最多的语言，并且中文也是联合国五种主要语言之一。另外，中国的经济体制改革开放，中国加入了世界贸易组织（WTO）成员，中国也跟泰国签订自由贸易协定，这就表示中国是一个商机很高的国家，而且中国是世界上最大的商业市场。因此，泰国政府就将中文作为泰国人的第二语言。

目前，在泰国，可以看到学习中文的人逐渐增加，这是因为懂中文的人在各个层面上占据了泰国劳动力市场，尤其是旅游业务、商务业务、处理业务等。甚至来自大陆、台湾、香港或新加坡的商人都需要说中文，泰国的教育部尽情地投入及工作，让很多泰国人会说一口流利的中文。因此，在泰国的各层次教育中，中文课已经很普遍，很多家长也特别支持孩子学好中文、说好汉语。

广交会的情况

目前外国公司包括泰国公司都来参加中国广交会，Thai habel 公司也参加了广交会，从中国购买产品到泰国市场销售，而且中国也能够寻找外国公司出口到全球市场。

目前，中国是电器产品进口的来源地，公司也是从中国进口来了许多的电器产品，在中国政府推动国际贸易的情况下，公司也积极参加了这个展览会—中国进出口商品交易会，聚集了来自中国各地的供应商。所以利用广交会这个平台上宝贵的资源，通过调查问卷的方式收集相关资料以供研究应用。

四、分析、调查与调查的评估

(一) 对泰国 Thai habel 公司家电行业汉语应用调查的评估

在基本情况展会发了一百个问卷之后，可以分析为：

男性的比例比女性多，年龄平均为 21 至 40 岁。大部分都是专职的人员，最多的为经理的职位。他们也都是本科毕业，甚至工作经验也比较长，最短的工作经验是两年以下。

在语言沟通方面，他们都使用汉语为主。另外，在交易谈判中，他们也使用英语，甚至在他们需要跟泰国工作人员沟通时也会使用一点泰语，这可以表示泰国与中国的贸易合作比较多。此外，从调查之后也可以看出还有其它国家和地区的企业家也使用汉语与英语沟通。比如中国香港、中国台湾、新加坡、马来西亚与印度尼西亚等。

从问卷调查来看，还有其它的分析为：

一般的生意条件可以分为：第一种是企业家自管的生意，每个产品都是他们自己产生及创造的；第二种是他们雇用其他公司为其产生的产品，由中间商进行买卖。

调查之后，可以发现大部分的中国商人都有自己的工厂，从而也表明他们管理经营方面有优势。中国的公司可以分为两种，如下：

1. 第一种：工作人员大约 20 至 50 人，公司规模是属于中小型企业，这可能刚开始与外国进行贸易往来，以小规模的形式来打入市场。

2. 第二种：工作人员大约 150 人以上。这种的规模就比较大，一般与跟外国公司有长期合作的经验。

大概有 94 % 的中国公司都曾与泰国进行过贸易，而且很大一部分是与泰国长期合作的伙伴。因为当泰国人做生意的时候总是从价格来比较，例如：在两家公司的服务、配合度都一样好的情况下，那么泰国商人当然是希望花更少的钱来取得同样的产品及服务。

接下来，中泰贸易的合作年年增加，中方出口量的调查表示 10 至 15 % 为出口到外国，10 至 30 % 为出口到泰国。

很多泰国人总是在展会跟中间商见面，那是因为中国政府每年都会定期举办不同类型的展会，以使中国公司可以向全球推广产品及促进国际贸易。因为当某公司需要寻找新的中间商时，参加展会就能轻松物色到合适的中间商。相比之下，中国公司也不太愿意来泰国参加展会。因为中国公司是有自己确定目标的客户，不一定要通过参加展会来挖掘。

商务汉语应用的能力

从被调查的 100 名中国供应商中，对泰国公司采购人员使用商务汉语的水平评价是一般。

泰国家电行业中汉语使用人员情况调查

从被调查 10 名用中文交流的泰国采购人员中发现其在工作时使用汉语的过程中遇到的问题大多数是听力部分。

从被调查的 10 名经常与泰国公司有合作的中国人，发现在工作中使用汉语沟通遇到的最大问题是读的部分。认为跨文化与语言差异对企业有很少影响的占 50%，有很大影响的占 30%，有一般影响的 20%。

(二) 泰国家电企业商务汉语应用中存在的问题

一、沟通问题

在与泰方进行商务工作中，主要的问题就是沟通的问题。因为泰方不理解中方的物流及生意文化。泰国人总是不喜欢在压力太大的条件下继续工作，各个说话特别委婉。相比之下，中国人工作的方式特别主动，说话比较直接。在工作时，导致在沟通时使对方常常误会。人的经验与社会距离加大，会影响彼此间的沟通。

上述所说，常见的问题就是沟通的语言。有时双方的理解也不同，每次的合作总是应用图片为解决方法。最大存在的问题就是名称，常常导致一些错误。双方的误会也会越来越深，最终将给企业带来一定的损失。

二、术语问题

由于员工术语词汇量有限，无法快速、准确和全面地理解术语词汇。员工对术语交际过程中的知识没有更深入的了解、有一些词汇不认识、没有听过，在利用术语沟通时，员工常常想着一些词汇和表达方式而忘记了业务上的重点，对术语的用词不准确，让沟通方面有难度。

三、产品的型号

由于泰国 Thai Habel 公司目前还没有具体的中文名称，容易使一些中国客户产生误会，产品型号方面也是最基本的信息，客户能轻松的寻找到各个系列的资料。建议泰国公司可以起个中文公司名称，尤其对中国供应商来说更容易记得。

此外，出口到泰国也是一个问题。由于泰国政府的进出口政策跟其它国家大不同，若中方没有对泰国进出口生意的经验，那么你可能无法接受货品。上述，表明物流方面一定要有过相关的操作经验。另外，最大的问题也是缺货的问题，中方总是不理解泰方的物流规则，导致在产生的过程中耽误了时间，以及在市场方面也被耽误计划。

目前，泰国电器品牌还是不多，因为很多泰国人往往购买外国品牌的电器为主。

(三) 泰国家电企业商务汉语应用的建议

一、加强汉语培训

举办汉语培训，为了提高采购人员的汉语水平和加强汉语方面，避免汉语使用过程中出现的问题。公司必须给采购人员进行听、说、读、写各方面的培训，加强口语交流、词汇、语法、语法的掌握、加强对阅读与翻译的深刻了解。

二、加强汉语术语的培训

术语是一门应用性较强的语言技巧，在使用时必须要有高的技能，与供应商进行交流。为了改进术语使用的问题，要加强汉语术语培训，要有针对性的培训，以提高专业知识的学习。通过培训，使参训员工汉语术语水平得到了进一步的提高，顺利沟通，对工作有好处。

在家电行业常见的词语，如下：

汉语	英语	泰文	汉语	英语	泰文
喇叭	Speaker	ลำโพง	产品 目录	Product catalog	รายการสินค้า
LCD TV 控制副板	Control PCB	แผ่นวงจร	后警示铭牌标贴	Back warning label	ป้ายกำกับการแจ้งเตือน
接收指示灯副板	Receiver Light	ตัวรับสัญญาณ	Pass 标贴	Pass label	ป้ายผ่าน
普通排插线	Wire Connector	สายเชื่อมต่อ	序列号标贴	Serial Number	รหัสสินค้า
背光转换线	Backlight wire	สายไฟแบล็กไลท์	保修标贴	Warranty label	ใบรับประกัน
电源线	Power cord	สายไฟ	纸箱标贴	Carton label	ป้ายบนกล่อง
电源引线	Power wire	สายไฟพาวเวอร์	前壳彩标贴	Front color label	สีป้ายของกรอบหน้า



螺丝	Screw	สกรู	保丽龙	Poly foam	โพลีโฟม
机丝螺钉	Machine Screw	สกรูไฟฟ้า	LCD TV 遥控器	Remote control	รีโมท
介子	Gasket	จุก	电源适配器	Power adapter	อแดปเตอร์ไฟ
锁屏支架	Panel holder	แผ่นรองพาแนล	热熔胶	Hot glue	กาวร้อน
前壳	Front cabinet	กรอบหน้า	胶辊筒	Rubber roller	ยางเส้น
后壳	Back cabinet	กรอบหลัง	除尘滚轮	Dust removal roner	ที่กำจัดฝุ่น
底座	Chassis	ขาสแตน	手电筒	Flashlight	แฟลชไลท์
胶垫	Plastic cushion	ฟองน้ำพลาสติก	主板	Main board	แผ่นเมนบอร์ด
胶袋	Plastic bag	ถุงพลาสติก	电源板	Power supply board	พาวเวอร์ซัพพลาย
说明书	User manual	คู่มือ	高压板	Invertor board	บอร์ดไฟฟ้าแรงสูง
保修卡	Warranty card	ใบรับประกัน	控制板	Control board	แผ่นควบคุม



在中国进出口商品交易会参展公司的商务人员应用商务汉语的需求调查表

按照您的实际情况，请在 填写

第一部分：基本资料

1. 性别 男 女
2. 年龄 20 岁一下 21-30 岁 31-40 岁
41-50 岁 51-60 岁 60 岁以上
3. 工作部门 老板 经理 营销
翻译 其他
4. 工作种类 专职工作 兼职工作
5. 最高学历 本科一下 本科 硕士
博士 其他
6. 工作经验 2 年以及下 2-5 年
6-9 年 10 年及以上
7. 在贸易语言沟通您使用的语言 汉语 英语 泰语 其他语
8. 您的国籍 中国 香港 新加坡
马来西亚 印尼 台湾 其他国家

第二部分：中国与泰国商务贸易关系

1. 贵公司是第三方还是有自己的工厂？
 第三方 有工厂
2. 贵公司的工作人员包括工厂有多少人？
 20-50 人 60-100 人 110-150 人 150 人以上
3. 贵公司是否出口到泰国
 是 否
4. 贵公司有多少泰国顾客
 2-3 家一下 4-5 家 6-10 家
 10 家以上
5. 贵公司已经跟泰国顾客合作了几年
 2 年以及下 2-5 年 6-9 年 10 年及以上
6. 贵公司对出口方面出口到外国占百分之多少



- 10-30% 40-50% 60-70%
 80-100%
7. 贵公司在出口贸易中，泰国占百分之多少
- 10-30% 40-50% 60-70%
 80-100%
8. 贵公司每年去泰国拜访泰国公司或者去找新顾客公司，评估几次？
- 2次及以下 / 年 2-5次 / 年
 6-9次 / 年 10次及以上 / 年
9. 贵公司大部分顾客是从哪里认识的？
- 展销会 网络
 其他公司来介绍 其他
10. 贵公司有没有参加过泰国展会？
- 有 没有

第三部分：商务汉语应用的能力

对泰国公司采购部门相关人员使用商务汉语的水平

按照您的实际情况，请在 填写

相关问题	答案级别				
	很多	多	一般	少	很少
1、您的泰语水平					
2、您的英语水平					
3、您有接受泰国采购部门的需求吗？					
4、您认为泰国采购人员对商务汉语的掌握情况					
5、您认为泰国采购人员对电放知识的了解情况					
6、您认为泰国采购人员对海关知识的了解情况					



7、您认为泰国采购人员对物流公司的了解情况					
8、您认为泰国采购人员对中国文化知识的了解情况					
9、您认为泰国采购人员对科技知识的了解情况					
10、您认为泰国采购人员对科技词汇的了解情况					
11、您认为泰国采购人员对国际贸易术语的了解情况					
12、您认为泰国采购人员对发票合同等文件种类的了解情况 (Proforma invoice and Commercial invoice)?					
13、您认为泰国采购人员对进出口 BOI 的了解情况					
14、您认为泰国采购人员对 Form E 和 Form D 的掌握情况					
15、您认为泰国采购人员对出货单资料的掌握情况					

第四部分

在语言方面存在的问题

(1=很重要, 2=重要, 3=一般, 4=不太重要, 5=不重要)

问题	1	2	3	4	5
1、采购人员不必要会说中文?					
2、采购人员不必要对进出口方面的词汇理解太多?					
3、采购人员不必要对科技专门的词汇理解太多?					
4、采购人员在各个文件里面的内容不必要写中文?					
5、采购人员不必要看重语言是否有礼貌?					

在文化差异存在的问题

(1=很重要, 2=重要, 3=一般, 4=不太重要, 5=不重要)

问题	1	2	3	4	5
1、采购人员不必要在微信或者 QQ 沟通, 用邮件就行了?					
2、采购人员不必要去中国公司面对谈判?					



3、采购人员不必要每年最少一次去中国参观中国公司和去找老板谈判?					
4、采购人员不必要看重谈判后一起吃大餐?					
5、采购人员不必要看重跟中国销售部门一起去唱 KTV?					

结论

由于中国是贸易，进出口等部分发展较快的国家。在中国有许多公司跟泰国做贸易，有各行各业，包括电器业务。泰国是从中国进口最多的国家之一。Thaihabel 公司是一家以泰国品牌销售电器的公司，以提高产品质量，服务质量和员工素质。所以这个论文可以促进公司的发展潜力，特别是在采购部分。由于该公司需要从中国进口商品，电器零配件。即使采购也必须与中国合作伙伴或供应商进行协调。这个论文让我们知道泰国采购人员和中国销售员工有什么问题，哪个方面应该得到解决。分为 2 份问卷，为了询问中国供应商。第一份问卷是供应商的基本信息。第二份问卷深入调查中国供应商的质量。通过问卷调查，本文将分析以使用汉语为核心的问题。由于中国和泰国用不同的语言，所以应该用汉语来沟通。有的中国供应商会说英语，也有的不会说英语。大部分都是零售供应商不会说英语，或者是对技术有深入了解的中国人，可不懂英语。泰国采购人员必须有词汇深度知识，为了跟技术人员沟通。

参考文献

中国家电企业的状况, <https://mgroonline.com>, 2017 年

张宇, <基于《体验汉语. 生活篇》的任务型教学设计与应用研究--以泰国华富里技术学院为例>, 山东师范大学, 2013 年

施美芳, 《泰国 OPPO 公司泰籍职员汉语应用研究》, 泰国华侨崇圣大学, 2016 年

泰国 Thai Habel 公司, <http://www.thaihabel.co.th/th>, 2018 年

家电企业的销售研究, <http://www.dbd.go.th>, 2016 年

韩晓晴, 《泰国清迈汉艺书院汉语培训班教学情况调研》, 云南大学, 2016 年



	Name and Surname (姓名) : Warunya Suthitarnkul
	Highest Education (最高学历) : Master degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Language
	Address (地址) : 579/529 the connect village suksawas soi26 bangmod jomthong 10150



芻議“一帶一路”背景下泰國的華文教育：部分問題與初步對策*

ON CHINESE EDUCATION IN THAILAND IN CONTEXT OF “ONE BELT AND ONE ROAD”: Some Problems and Preliminary Solutions

陳鏞

CHEN KAI

厦门大学，中华人民共和国

Xiamen University, P.R.China

E-mail: kaichen@xmu.edu.cn

Received: 13 March 2019 / Revised: 13 May 2019 / Accepted: 21 May 2019

摘要

華文教育是中國傳統文化最重要的載體之一，也是傳承和推廣中國優秀傳統文化的重要途徑。本文探討了“一帶一路”背景下泰國的華文教育存在的部分問題，並對初步的應對之策加以探討。

關鍵詞： 華文教育 泰國 中國 “一帶一路”

ABSTRACT

Chinese education is one of the most important carriers of China's traditional culture. This article explores the dynamics of the Chinese education in Thailand, as well as some of the problems facing the Chinese education in this country, in the context of “One Belt and One Road”. Then, it discusses the preliminary solutions to the above-mentioned challenges.

Keywords: Chinese Education Thailand China “One Belt and One Road”

*本文系中國僑聯課題（青年課題）的階段性研究成果，項目編號：17CZQK204

緒論

華文教育是中國傳統文化最重要的載體之一。它既維繫著華僑華人的民族特性，也是傳承和延續中華文化的重要平台。在華人華僑聚居的東南亞地區，有華人華僑約 4000 萬人，約占全球 6000 萬華人華僑的 70%，該地區的華文教育源遠流長。（林國安，2017）在泰國（舊稱為暹羅）¹，華文教育起步較早，源於泰國的華人華僑的私塾教育。其後，由於泰國政府持續對華文教育的限制，阻礙了泰國華文教育的發展，華文教育一度式微。泰中建交之後，泰國政府逐漸放開對華文教育的限制，並提供了一定的政策支持。泰國國內的各級學校相繼開設了華文課程，華文教育的受眾範圍也隨之大為拓展。本文探討了泰國的華文教育的歷史流變和目前存在的部分問題，並提出了初步的應對之策。

一、泰國的華文教育：歷史簡述

回溯歷史，華文教育在泰國的發展，伴隨著暹羅的華僑華人被逐步納入暹羅社會。據考證，至少在 1165 年，就有中國商人到今日泰國境內，“或貿易，或流寓，成為最早的華僑”。（洪林、黎道綱，2006:5）後來，在暹羅王室的扶植下，許多華僑華人被委以重任。例如，暹羅向中國的朝貢使節多數為華人。其中，明朝洪武五年（1372）的李清、洪武十四年（1381）的陳子仁、宣德八年（1427）的黃子順等人，均以“正貢使”的身份參與暹羅對中國的朝貢貿易。（黃素芳，2007:67）17 世紀至 19 世紀初，是華僑在暹羅從事航運業的全盛期。當時華僑既是暹羅遠航商船的建造者，也是暹羅遠航商船的駕駛者和經營者。（《華僑華人百科全書·歷史卷》編輯委員會，2002:426）另據考證，自 1782 年曼谷王朝建立以來，直到曼谷王朝的拉瑪四世時期（1851~1868 年在位），暹羅的對華貿易幾乎完全由華裔商人負責。（聶德寧，1996）1578 年，時任明朝首輔的張居正在“四夷館”內增設了“暹羅館”，而“暹羅館”編寫的《暹羅館譯語》是中國歷史上最早的一部《暹（泰）漢對照辭典》。（陳炎，1996:321；呂維祺，1966:47-48）。

華僑華人融入暹羅社會的另一個例證是，暹羅王室形成了一種將華僑華人封爵的傳統。長久以來，為了追求與經濟地位相等的社會地位，華人大都尋求國王和王公貴族的保護。（趙永勝，1999:59）最經典的例子，應數在吞武裡、曼谷王朝時，被封為宋卡侯王的福建海澄人吳讓。據考證，“今泰國北大年、陶公、也拉等三府，及馬來西亞吉蘭丹、丁加奴、吉打、玻璃市等四州，均受其節制”。直至 1896 年暹羅改為省制，吳氏家族才逐漸退出了政治舞臺。（連心豪，2009:36）

不僅如此，在暹羅王室中，不乏具有中國血統的王妃、王子、公主與王公貴族。（傅增有，2004:150）例如，據學者考證：

¹泰國全稱泰王國（The Kingdom of Thailand），泰國（Thailand）之名，自 1939 年開始採用，意思是“泰族之邦”或“自由之邦”，1945 年復用舊名“暹羅”，1949 年沿用泰國之名至今。

拉瑪二世時，有福建人林氏兄弟，兄長之子為拉瑪三世時期的華民政務司侯爵，專門管理華人事務”……其弟之女，“入宮為王妃，傳後裔為巴莫姓氏，先後出了社尼·巴莫和克立·巴莫兩位總理。（洪林、黎道綱，2006:10）

隨著華僑華人融入暹羅社會，中國文化對暹羅的影響也與日俱增。比如，暹羅學者昭披耶帕康（Chao PhyaPhraKlang）把中國古典名著《三國演義》譯成泰文。（王伯恭，1999:6769）這一泰文譯本出版後，由於情節生動，通俗易懂，“引起泰國社會廣泛的反響，一時成為最暢銷的書籍。到曼谷王朝五世王時，民間的《三國演義》已經再版了六次”。至今，《三國演義》在泰國早已膾炙人口。（陳炎，1996:323）昭披耶帕康在文化方面的貢獻，不僅限於此。他還創造了泰國文學中的一種新文體“三國文體”。這種文體對泰國文化產生了不可估量的影響。（蔣玉蓮，2006: 21）據學者研究，暹羅的“三國文體”具有以下特色：

它用詞淺近易懂，文句不押韻，行文分段、分章，不以句分行，是十足的散文體，它詞藻華麗，語句短而精練，對話沒有引號，又保留了詩歌體的某些特徵。它刪去了《三國演義》中章回回目和章回結尾承上啟下，對仗工整的偶句，以及章回起首‘話說’、‘卻說’和結尾‘欲知後事如何，且聽下回分解’等不適應泰國文學傳統的章回小說文體的特徵。所以它已不完全是“三國演義”的文體。但它又吸取了《三國演義》中章節明快，結構緊湊，文中多比喻，格言的特徵。這又是以往繁複拖沓的泰國古代詩歌中所沒有的新東西，它形成了一種有獨特風格的《三國》文體。（戚盛中，1990:73）

據可考的資料記載，暹羅的華文教育源於1782年。當時，華僑華人在暹羅的大城府，一處名叫閣良（เกาะเรียน / KoRian）的華人聚居地，興辦了一所名為“閣良”華文學校。（洪林、黎道綱，2006:457）其後，華僑華人于1909年相繼在曼谷創立了華益學堂與中華學堂。（顧明遠，1998:1515）祖籍潮、廣、瓊、客和閩的華僑華人，相繼創辦了自己的華文學校，比如“潮州人建立了南英學校和大同學校，客家人建立了進德學校，廣東人建立了明德學校，閩南人建立了培元學校，瓊州人建立了益民學校”。（林姝純，2013:7）

值得一提的是，直到20世紀60年代，“除了曼谷等一些較大城鎮外，其它地方都沒有開辦中學”。（安妮·布思，2000:34）對於泰國的華人華僑而言，他們對華文教育的支持“不僅體現了中華文化中注重教育這一傳統，而且也有助於促進華人族群內部的凝聚力與認同感”。（劉宏，2003:130）在此期間，泰國的華文教育仍然是華僑華人自發興辦的私塾，並沒有正規的教材。

直到曼谷王朝的拉瑪六世（1910-1925年在位）執政時期，泰國對待華僑華人和華文教育的政策，出現了實質性的改變，即將曼谷王朝確立了百余年的善待華人的政策，改為了同化政策，並“出台了一系列措施和法令以保證該政策的貫徹執行”，比如，要求華人子女無條件的接受泰文教育。（張斌，2009：23）

1932年，泰國政局經歷了巨變，君主立憲制代替了封建君主制。1938年12月，泰國的鑾披汶·頌堪（LuangPibulSongkhram）組閣，令華文教育倍受限制。二戰爆發後，與日本合作，對日軍1941年12月7日入侵採取不抵抗政策，同年12月與日本政府簽訂軍事同盟條約。（《東南亞歷史詞典》編輯委員會，1995：445）鑾披汶認為，“泰國華文學校及華人社團和中國國內的抗日運動有著緊密的聯繫”。（黃雲心，2010：19）因此，鑾披汶政府對於華文教育進行了嚴格限制，導致泰國的華文學校幾乎全部停課。只剩下唯一一所華文學校就是“賜威塔亞”（泰文：โรงเรียนชินวิทยา；英文：ChuenWittaya），校主和校長都是泰國人。後來，這家學校轉給泰國潮屬會館接辦 改名“普智學校”。值得一提的是 儘管泰國政府曾限制華文教育，“華人及其子女普遍受過中等及高等教育”，華文報刊與華人的傳統習俗也被保留了下來。（莊國土，2001:323）1945-1954年，該時期的中泰關係因冷戰而陷入了一個低谷。其間，鑾披汶政府頒布了一系列對該國華文教育產生負面影響的政策法令，泰國的華文教育因此蒙受了巨大的損失。比如，導致後來泰國的華文教育師資建設出現了斷層，即本地的華文師資老齡化和後繼不足的現象。

1955-1958年，隨著日內瓦會議和萬隆會議的召開，中國的和平外交政策贏得了更多國家（尤其是亞非國家）的認同和支持。泰國政府也開始積極尋求與中國外交關係的改善。比如，1955年9月泰國政府派遣了一個秘密使團前往中國，重新打開了中泰友好的大門。（阿利·披榮，1999：76-77）

但是，1959-1969年，中泰兩國關係再度陷入低谷。究其原因，一方面，泰國國內再度發生政變。政變後，泰國政府繼續奉行親美政策，並捲入了美國發動的越南戰爭。另一方面，中國的外交政策一度受到極左思潮的嚴重干擾。（裴堅章，1989：66）1969-1975年，中國的外交政策重新走上正軌，外交環境得到了明顯的改善。比如，其間中國恢復了聯合國席位，並與美國等許多國家建立或恢復了外交關係。在此情形之下，泰國改變了對中國的立場。

1975年1月，克立·蒙拉差翁·巴莫在大選中勝出，當選泰國總理。新政府順應形勢，積極推動中泰關係正常化。同年7月1日，中國和泰國兩國政府總理周恩來和蒙拉差翁·克立·巴莫在北京簽署了《建交聯合公報》。中泰建交之後，兩國經貿合作趨於頻繁，泰國迫切需要通曉泰文與漢語的人才。隨著國家經濟發展的需要和官方的支持，泰國的部分公立大學先後成立了中文系。其中，宋卡王子大學北大年分校（Prince of Songkla University, Pattani Campus）人文科學和社會學院於1975年首先開設了中文系。1991年，該開辦了自己的漢語教育專業。

（林姝純，2013：9）其後，朱拉隆功大學、法政大學和農業大學也相繼成立了中文系。（段立生，2014:295）1980年，泰國與中國開始互派留學生。（張宇權，2005:236）1992年2月，泰國國會通過了政府教育部提出的關於放寬華文教育政策的提案。該提案的主要內容包括：

- （一）把華文正式列為與英、日、法、和德文同等地位的外文，華文可按照目前泰國外文教育教學政策進行教學。除堅持幼稚園不能教授第二外語外，華文可以從小學一直教到高中，乃至大學。
- （二）在小學凡是現有一至四年級教授華文的學校，可將華文教授延長至

六年級，如果還沒有開設華文教學的學校，也可以從五年級開始教授華文；（三）在中學過去只有下課後的補習教育可以教授華文，如今華文可以在外文教學政策下，與其他外文一樣成為學生們的選修課程。教授華文的時間，各校可在官方規定的外文教學時間全年200小時中靈活掌握，或英、華文各半，或華文多些英文少些。（四）放寬華文教師資格，准許聘用不懂泰文的外籍教師來泰教授華文，只要具有學士學位學歷即可任教，在居留申請上每次批准兩年。（《華僑華人百科全書》編委會，2000:422）

1992年，泰國政府批准在每個等級開設漢語課程，朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）率先在政治學院開設漢語選修課，宋卡王子大學北大年分校（Prince of Songkla University, Pattani Campus）則是第一個開設漢語專業課的大學。1998年，泰國教育部高等教育委員會將漢語納入大學入學考試的外語科目之一。

華文教育的復興，離不開泰國王室的積極倡導。20世紀70年代中泰建交以來，拉瑪九世普密蓬曾多次與到訪的中國領導人會面。1992年，泰國最大的華人慈善機構及最大的民間慈善機構——“泰國華僑報德善堂”宣導建立該國第一所私立大學，並獲得泰國國王拉瑪九世恩賜“華僑崇聖大學”的校名。拉瑪十世哇集拉隆功國王也長期關心支持中泰友好事業。國王的妹妹詩琳通公主更是熱愛中華文化，從小就開始學習中國的歷史與文學。自1981年首次訪華以來，她已經40多次訪問中國，並根據在華所見所聞撰寫了《踏訪龍的國土》《絲綢之路》等多本書籍。更令人欽佩的是，她堅持學習漢語達40多年，能說一口流利的漢語，將多部中國文學作品翻譯成泰語。（付志剛，2019）

隨著形勢的改觀，華文報紙也有所發展，主要的華文日報共有8家，即《星暹日報》、《世界日報》、《亞洲日報》、《新中原報》、《京華中原聯合日報》、《中華日報》、《中華青年報》和《暹泰時報》。（黃海珠，2013:53）1999和2001年，中泰兩國分別簽署了《面向21世紀合作計畫的聯合聲明》和《中泰聯合公報》。從政治、經濟、文化、社會、安全及國際事務等各方面對中泰兩國在21世紀的全方位合作進行了規劃。兩國的合作更是進入了一個新的時期，各層次友好往來也更加頻繁。（李優坤，2008:60）

二、21世紀初泰國的華文教育：情況概覽

在泰國王室的支持下，中國在泰國設立了曼谷中國文化中心，這是中國在東南亞地區設立的第一個中國文化中心。其後，該中心舉辦了眾多文化活動，並與泰國七世皇家政治學院、詩納卡琳威洛大學以及泰國國家旅遊局、國家鐵路局等單位開展良好合作，共同培養了大批漢語學員和中國藝術愛好者。（趙紅秀，2019）

據筆者瞭解，泰國的許多高校已開設了中文課程。以華文教育最為集中的曼谷地區為例，在已開設中文課程的眾多高校中，較為知名的包括：

朱拉隆功大學 (Chulalongkorn University)、國立法政大學 (Thammasat University)、藝術大學 (Silpakoen University)、農業大學 (Kasetserit University)、詩納卡琳大學 (Srinakharinwirot University)、藍康恒大學 (Ramkhamhaeng University)、宣素南塔皇家師範大學 (SuanSunandhaRajabhat University)、拉查漢空理工大學 (Rajamangala University of Technology)、川登喜皇家大學 (Suan Dusit Rajabhat University)、班頌德皇家大學 (Bansomdejchaopraya Rajabhat University)、西哪卡琳大學 (Srinakharinwirot University)、博仁大學 (Dhurakij pundit University)、易三倉大學 (Assumption University)、華僑崇聖大學 (Huachiew Chalermprakiet University)、泰商會大學 (The University of Thai Chamber of Commerce)、蘭實大學 (Rangsit University) 和國科大學 (Krikk University)。

值得一提的是，華僑崇聖大學作為泰國第一所華僑大學，是泰國開設漢語課程種類最多的學校，在該國的華文教育中發揮了不可替代的作用。2010 年學校決定將原文學院下屬的中文系分開設置，升格成為一個獨立的學院。2010 年 11 月 16 日，中文系正式更名為漢語語言文化學院，成為泰國國內第一家學院級的漢語和中華文化教學機構。學院成立之後仍保留了原來的“漢語語言文學”本科專業，新增了“商務漢語”本科專業；碩士研究生保留了原有的“中國現當代文學”專業，新增了“商務漢語”、“對外漢語”、“中國學”三個專業。漢語語言文化學院的成立體現了漢語教育在華僑崇聖大學的快速發展，也體現了華僑崇聖大學對漢語教育的重視。(吳應輝，2013：200)

目前，華僑崇聖大學是泰國招收漢語相關專業本科生和碩士生最多的大學。該大學的漢語教學不僅在漢語專業開展，也在一些非漢語專業廣泛開展。除漢語語言文化學院外，“漢語基礎”課程被列為全校選修課，醫學院、英漢雙語系、旅遊學院也開設漢語必修課和選修課。在該大學的中醫學院，從語言課到專業課程都完全使用漢語進行授課。全校的漢語課程，不論是必修課還是選修課，均由漢語語言文化學院統籌安排。(吳應輝，2013：201)

與此同時，中泰兩國高校和有關部門順應時代的發展趨勢，積極合作創辦孔子學院。在泰國開設的孔子學院，均採用校校合作的模式，即將孔子學院直接設在泰國高校的內部。這一方面可以借助泰國大學的聲譽提升孔子學院的知名度。另一方面，有利於孔子學院借助泰方高校的教學資源，並節省資金的投入。孔子學院的師資可以分為三類：院長、教師和志願者。他們的主要任務是為華文教育提供人力支持，並開展漢語教學和其他有關培訓。

2006年8月3日，孔敬大學孔子學院揭牌成立，成為泰國首家孔子學院。截至2016年底，“一帶一路”沿線已有51國建立了135所孔子學院和129個孔子課堂，註冊學員46萬人。其中，東南亞8個國家設立了31所孔子學院，其中泰國15所。(林國安，2017) 通常，在泰國的各家孔子學院，不定期的開設面向社會的非學歷、開放式的漢語培訓，以滿足不同群體學習漢語的需求，課程設置或長或短，根據每一期的報名人數和漢語水平安排教學計劃。除此之外，泰國的孔子學院還負責組織漢語水平考試，並向有志於華文和中國研究的人提供獎學金。

三、“一帶一路”建設下泰國的華文教育

隨著“一帶一路”建設的深入推進，泰國華文教育的發展勢頭好，掌握漢語的人才在泰國的就業市場越來越受歡迎。由中國雲南省大理大學與泰國帕那空皇家大學合作成立的泰國海上絲路·帕那空皇家大學孔子學院于 2018 年 6 月 12 日在曼谷揭牌，成為泰國第 16 所孔子學院。據統計，泰國的中文學習者人數已接近百萬。泰國朱拉隆功大學一份研究報告顯示，目前中文在泰國的流行程度已經與英文比肩。在泰國很多華校和私立學校，中文課程已經成為必修科目，而很多公立初中和高中，也開辦了中文課程，滿足學生掌握中文技能的需要。（張志文，2018）

2018 年 3 月 13 日，中國國務院僑務辦公室文化司與泰國教育部民校教育委員會在曼谷簽署的合作開展華文教育的備忘錄，以推動泰國的華文教育事業的進一步發展。

備忘錄指出，自中泰建交以來，兩國人民之間的交往蓬勃發展，尤其在兩國文化教育交流與合作領域，都熱切希望進一步加強。雙方一致認為，擴展泰文與華文教育有利於增進兩國人民之間的相互瞭解。雙方認同，隨著東盟經濟一體化和中國“一帶一路”倡議的實施、中國—東盟自由貿易區的建立，更加突出中文與泰文的重要性。備忘錄闡明了雙方的合作內容，涵蓋泰國華文教師培訓、華文教材編寫、舉辦泰國青少年夏令營、中華文化知識競賽活動、外派教師工作等多個方面。（王國安，2018）

可以說，此次備忘錄的簽署是泰國華文教育發展過程中的一個歷史性的突破，標誌著中泰華文教育合作展開了新篇章、進入了新時代。以此為起點，泰中兩國將進一步推動泰國的華文教育上一個新台階，為泰國培養更多有水平、高素質的中文人才。據報道，在 2018 年 12 月 17 日，曼谷淨園寺中學的 13 名學生，在曼谷街頭髮現一名意欲輕生的中國公民，他們用漢語與其交流並成功予以解救。這一事跡得到中泰各界人士的肯定與高度評價。（中新社，2019）

令人感到欣喜的是，泰國政府高層學習漢語的意願也在不斷增強。2014 年，農大孔院與泰國上議院秘書處建立合作關係，為泰國軍政官員開設以“一帶一路”建設為核心內容的高級漢語課程，並在上議院秘書處舉辦中醫講座等活動。2018 年 1 月 23 日，由泰國上議院秘書處與泰國農業大學孔子學院共同舉辦了“立法議會議員漢語口語培訓”班。據報道，此次培訓班專門為議員定制了課程及教材，幫助他們掌握高層互訪中的寒暄、接待用語，以及中國的風土人情、政治、經濟等漢語口語表達，使他們加深對中國文化及“一帶一路”等政策的瞭解和認識。此次培訓共有 20 名泰國議員參加。（林芮，2018）再比如，部分孔子學院已經為當地機場、酒店、銀行、旅行社等機構定制職業漢語培訓課程，培養了一批又一批懂漢語的技術人才。例如，泰國孔敬大學孔子學院設立高職漢語培訓班，自 2015 年開始，已連續舉辦三屆，為泰國社會培養了 100 余名鐵路技術人才。（吳強，2018）

同時，泰國的華文教育穩中有進，學習和掌握漢語顯得愈發重要。據泰國教育部民教委漢語顧問黃淑環所說，“政界、教育界、經濟界、旅遊界、工商界等各行各業對漢語人才需求量都有所增加。”泰國華文教師工會副主席、泰國曼谷公立僑英學校校長莊秀琴表示，“懂中文的人，工作機會更多，工資比較高。能說泰語、漢語、英語的人，各種公司爭著要；會說中文、泰文的人，公司一定要；只會泰語、英語的人，公司會考慮用不用。”（蘇路程，2018）

四、当前泰國的華文教育存在的部分問題

當前，泰國的華文教育發展勢頭正好。但是，也存在一些問題，值得加以探討。

（一）華文教育師資隊流動性大且過於年輕化

目前，在泰國從事華文教育的中國教師，大多數是漢辦派遣的志願者教師和大學校際合作的教師。一般而言，此類教師的執教時間多為1-2年。如果教師的流動性太大就會導致教學進程不夠連貫，從而影響教學效果。在泰國接受華文教育的學生希望學好漢語有助於將來的事業發展，同時，他們對中國的語言、文化也懷有興趣。不過值得注意的是，這些學生的華文水平存在較大的差異。據了解，部分泰國學生在初高中時期選修過中文，部分學生參加過華文輔導班。部分泰國學生雖然來自華裔家庭，他們中大多是出生在泰國的第三代或第四代移民，其家庭成員主要使用泰語。由於漢語基礎薄弱，這些學生比漢語基礎好的學生面臨更多的學習困難。由於學生的華文水平差異較大，加之泰國高校的華文教學大多數不採取分班形式進行教學，教師無法依據學生的個體差異展開針對性教學。

以泰國的華僑崇聖大學為例，有研究數據顯示，

聖大中文系 50% 以上的漢語教師是 35 歲以下的年輕教師，到 2012 年 45 歲以上的教師僅佔 16.13%。年輕教師主要包括漢辦派駐教師、合作單位派駐教師、剛剛回國的本土教師。漢辦派駐的教師志願者大多在 23 歲左右，是碩士在讀學生，大多缺乏教師資格證和教學經驗，基本不懂泰文，在教學中存在很多問題；剛回國的本土教師缺乏教學經驗，難以對學生在學習中遇到的問題進行有效解答。每位漢辦公派教師任期為 1~4 年；教師志願者任期為 1~3 年，如果自願留任，最多可連續工作 3 年。據統計，從 2000 年至 2012 年底，公派教師共有 4 位，任期都為 1~2 年；教師志願者共有 17 位，僅有 1 位自願留任 3 年，其餘都為 1 年；合作單位派駐教師任期基本為 1 年；聖大自聘教師任期稍長一點。可見，來自中國大陸的教師流動性較大，在一定程度上不利於學生漢語水平的提高，這也是師資隊伍存在的重要問題。（汪瓊，2018：88）

由於教師流動性大，學生們需要花更多時間去適應不同老師的教學模式和教學方法。

此外，華僑崇聖大學的華文師資隊伍，過於年輕化。“本土年輕教師越來越多，漢辦派駐的教師中也以年輕教師居多。中年教師和具有豐富經驗的教師的佔比不斷下降，主要有兩方面原因：第一，國內教師培養不起來，學校和專業的發展時間均較短，因此本土漢語教師

大多為年輕教師，資深教師數量有限；第二，國外教師引不進來，國外中年以上的教師大多有了家庭，需要時間和精力照顧家庭，同時，他們也是國外高校教育發展的主幹力量，出國有諸多不便”。（汪瓊，2018：71）

（二）漢語教材缺乏規範

時至今日，泰國教育部尚未制定統一的漢語教學大綱。換而言之，泰國華文教育缺乏一定的規範，師資、教材和學制等無統一的規劃，尤其是華文教材長期處於缺乏規範的狀態。泰國各高校尚無一套從初級到高級的完整的華文教材，在教材選擇上給予華文教師較大的自主權，只要符合學制課程要求，可以由授課教師自行選擇華文教材。

相比之下，泰國的各家孔子學院培訓的物件顯得更多樣化，定制課程更是琳琅滿目。為此，孔子學院教師會有針對性地根據培訓物件和學習長度來編寫一些簡易的教材。這些孔子學院教師們自編的教材在實際教學中發揮了積極的作用，是孔子學院任教老師們根據學生實際漢語水準、學習目的和學習長度來量身定做的。不過，這些自編的華文教材，尚未得到進一步的整理和推廣。

不僅如此，在泰國的華文教育中，漢字繁簡體並存現象也很突出。直到2004年5月，泰國才出現第一份完全用簡體字的華文報紙，即泰國華文報《中華日報》創辦的名為《中華青年報》的副刊。該副刊每月一期，每期16版，使用簡體字排版印刷。如今，在華文教材的字體選擇上，泰國的華僑華人長期使用繁體字，而中國編寫的教材使用的是簡體字。這個問題一直困擾著泰國的華文教學。（王晉軍，2015：82）

此外，值得注意的是，在泰國使用的華文教材，大多為中國國家漢辦或中國的部分高校編寫的通用版教材。它們的受眾主要是，以英語為母語者，因此，採用的是英文注釋。很遺憾，此類華文教材在內容上體現不出泰國的文化特色，使教學效果打了折扣。為此，在中國國家漢辦的推動下，近年來已推出了一系列針對泰國的本土化華文教材，滿足了不同水準學習者的需求。比如，《漢語教程》適合大學生，《漢語樂園》適合小學生，《說說唱學漢語》則適合學齡前兒童等。值得注意的是，這批新教材雖然採用泰語注釋，但是，在文化內容上，依然缺乏針對性。此外，《體驗漢語》還存在一個亟待改進之處，即缺乏語法注釋。教材裡面關於語法的內容，只介紹了搭配方法，列出例句，卻沒有足夠的語法解釋。

（三）對朝貢貿易的不同解讀

中國史書“傳統性地將外國使臣來華訪問的活動稱之為‘朝貢’”。（李志賢，2009:vii）一般而言，中國學界認為，“包括東南亞在內的東亞‘朝貢體系’開始於秦漢，成熟於隋唐，鼎盛於明清，衰落於晚清。”（梁志明、李謀、楊保筠，2013:527）具體而言，中國的封建王朝以宗主國自居，將東南亞國家視為藩屬，“通過對藩屬國統治者的冊封，賦予其合法性”。（梁志明、李謀、楊保筠，2013:547）對中國封建王朝與東南亞國家而言，上述“朝貢體系”

主要表現為雙方之間的朝貢貿易，而這種朝貢貿易在“本質上不屬宗藩關係範疇，朝貢的經濟屬性更為明顯”。（李雲泉，2014:4）

在與東南亞國家的外交關係中，中國奉行“厚來薄往”的政策。比如，在明代，周邊國家和少數民族的朝貢實際已變成經濟上的官方貿易，即“朝貢貿易”。凡邊疆民族和周邊國家進貢，明王朝一律給予優厚回賜，其價值往往超過進貢價值；對朝貢使團攜帶的各種方物，明朝實行優惠的免稅貿易。（陸軻，1997:228）清朝政府按“厚往薄來”的原則，給外國國王和貢使回贈禮物，在品質和數量方面皆多於使者帶來的“貢物”。（余定邦、喻常森，1999:5）

據考證，中國回贈東南亞國家的物品，大體可分為以下三類：第一類是冊封、印璽、勘合、昭告、黃袍和傘蓋；第二類是絲綢、瓷器和茶葉；第三類是黃金、白銀和錢幣。不僅種類繁多，而且數量驚人。比如，滿刺加國王拜裡米蘇拉通過朝貢貿易，獲得了明成祖回贈的“黃金百（兩）、白金五百（兩）、鈔四十萬貫、錢二千六百貫、錦綺紗羅三百匹、帛千匹”。（符懋濂，2015）可以說，所謂的朝貢貿易，實質上是以中國封建王朝做出“重大讓利為代價的不等價的貿易形式”。（余定邦、喻常森，1999:59）

歷史上，儘管有的東南亞國家的確承認過朝貢關係的存在，但是其目的在於通過“朝貢”冊封來鞏固與提高自身的政治地位。比如，在暹羅的阿瑜陀耶王朝初期，面臨“地方豪強勢力的反叛與安南和緬甸等鄰國隨時可能發生的武裝侵略”。出於戰略需要，阿瑜陀耶王朝曾“主動多次遣使中國，請求明朝頒給金印和勘合底簿，作為朝貢關係的憑證。”（段立生，2014:65）即便如此，後世的泰國並未真正承認與中國的藩屬關係。正如部分泰國學者所說：

泰國從來沒有承認作為中國的附庸國或保護國，因為中國從沒有軍事直接征服泰國因而使泰國屈膝求和，儘管泰國歷朝歷代都有與中國進行貿易關係，中國亦嘗對泰國有過特別的照顧或優惠，但這是基於平等之地位而進行的。（張仲木，2003:7）

可見，以泰國為代表的東南亞國家，對待“朝貢體系”的利益準則與中國存在著很大的差異。在大多數的情況下，東南亞國家只是想通過“朝貢”獲得經濟利益，而這種不等價的貿易總是被中國的史料和古籍冠以“朝貢”的名目。究其原因，在很大程度上，是由於“彼此對雙方關係形式的有意無意的誤解”。（莊國土，2005:5）

有關這種誤解的產生，梁志明、李謀和楊保筠等學者參照中國史籍中遺存的那些經過通事們（鴉片戰爭前後，中外行政事務、外貿活動、外事交涉等的譯員或中間辦事人員）譯出的“貢折”類文書後指出：

其中言詞卑躬屈膝，奴顏媚骨，無所不用其極，其實大多是通事們做的手腳，或怕忠實直譯，被皇廷加罪，或是迎合帝王們妄自尊大的心態，巧妙地漏譯或曲譯。實際上東南亞諸國所期盼的只是與中國建立正常、平等的國家關係，通過發展與中國的關係，

特別是通過‘朝貢’，換取中國朝廷優厚的經濟回報；心甘情願成為中國王朝藩屬國家的並不多。（梁志明、李謀、楊保筠，2013:529）

五、初步對策

對於中國而言，要應對上述問題，無論是應對問題所需的時間，或是需要投入的資源，都是相對有限的。換言之，所謂的最優方案是不存在的。筆者認為，當務之急在於，利用現代教育技術保障華文教育。同時，推進以受眾為導向的宣傳策略。

（一）利用互聯網整合華文教育資源

利用互聯網整合華文教育資源，是今後的發展趨勢之一。泰國的華文教育應借助遠程教育方式，最大限度地整合地面教育資源。一方面，將中國高校的優質課程資源引向泰國，幫助泰國的華文教育師生獲得相應的學習資源，突破師資和教材的局限。另一方面，借助互聯網技術幫助華文教育的師生系統地提高教學和學習效率。

比如，中國國家漢辦的漢語水平考試（HSK）已經實現了“網絡考試”，支持在線繳費、在線模擬和在線成績查詢等功能。同時，“漢聲中文”旗下的 HELLO HSK（你好，漢語）專門針對漢語水平考試的學習者，提供全面的分級測評、課程、模擬測試、真題下載等在线服務。此外，中國國際廣播電台依據高等教育出版社的同名讀物，製作了一款名為“你好，中國”的漢語文化推廣手機軟件，基於100個代表中國傳統文化精髓的詞彙錄制視頻講解，讓學習者一邊學習詞彙，一邊瞭解中國的傳統文化。再比如，可以依託於互聯網，有助於華文教育的師生以較低的成本使用最新的教材，並節省師生的經濟開支。比如，將適合泰國華文教育的教材上傳至網站，並及時更新有關華文教材信息，以避免華文教育在教材更新方面的滯後。2017年，四川新華發行集團與泰國合艾國光中學孔子課堂合作建立了“新華智慧漢語泰國南部研究基地”，致力於推動泰南地區華文教育的數字化。目前，泰南已有多所學校採用了“易漢語”數字化教材，這在很大程度上豐富了華文教學的資源與教學手段，也激發了更多泰國學生的學習興趣。（孫廣勇，2018）

（二）推進以受眾為導向的宣傳策略

隨著漢語國際教育的深入展開，學生們更渴望瞭解中國究竟是什麼樣子的，中國人在日常生活中是什麼樣的，這就使得在漢語國際教育迫切需要引入有關“中國形象”的內容。任何宣傳策略，要想達到預期的效果，必須把握好對受眾的角色定位。只有適應受眾的興趣、特質和閱讀偏好，用事實說話，才容易被其接受。筆者認為，對華文教育的宣傳策略必須至少關注以下三類受眾。

第一類受眾是中南半島國家的華僑華人。參照王廣武教授的說法，海外華人至少可分為以下三類：第一類“十分關心中國的事務”；第二類“主要想維持海外華人社會組織的力量”；第三類“則埋頭致力於在居住國爭取自己的政治地位”。（王廣武，1987:139）無論是哪一類，他們有一個共通之處，即“必須立足于本國的國家立場，在維護和提升本國國家利益同時，謀求自身更大的發展”。可以說，國家關係中的華僑華人被不同的國家利益所分割和利用，所以華僑華人總是置於國家間利益的矛盾與聯繫之中，這也就決定了國家關係中的華僑華人身份與認同的多樣性及其行動的複雜性。（龍向陽、周聿峨，2011:19）考慮到泰國的華僑華人的情況各有不同，不可能施行統一的宣傳策略，比較可行的方法是，聘請或邀請當地的華僑華人、華人組織參與宣傳方案的制定和推進，從而達到更好的宣傳效果。

第二類受眾是泰國的中上層人士和青年群體，他們能夠將當地的公眾輿論導向積極的方向。其中，知識份子重要的宣傳物件。他們成名於當地或國際學界，多數就職于本國的高等教育、科研機構，對問題的分析比較其他中上層人士更為深入，而且能夠廣泛地影響當地的公眾認知，並引起本國決策層的關注。可以說，他們“對住在國政府和民眾瞭解中國具有難以替代的作用”。（吳前進，2015:64）對於中上層人士，有必要及時、準確地向其介紹中國在各方面的政策與動向。至於泰國的青年群體，同樣值得採取針對性的宣傳策略。在思維習慣上，他們多數排斥說教式的宣傳，喜歡“寓教於樂”，並樂於將複雜的問題簡單化。（陳清華，2010:224-225）

結語

對於“一帶一路”建設下泰國的華文教育存在的部分問題，本文討論了一些初步的對策。在可以預計的未來，隨著中國與泰國地緣文化關係的深入發展，可能還會出現新的問題，有待學界與決策者應予以相應的關注。

參考文獻

- [澳大利亞]王廣武. 東南亞與華人——王廣武教授論文選集. [M]. 北京:中國友誼出版公司. 1987.
- [泰]阿利·披榮 (Ari Phirom). 林明點譯. 新時期泰中建交之內幕. [M]. 香港: 香港嘉富林國際有限公司, 1999.
- [泰]洪林、黎道綱主編. 泰國華僑華人研究. [M]. 香港: 香港社會科學出版社有限公司, 2006.
- [英]安妮·布思, 徐斌譯. 東南亞的教育與經濟發展: 神話和現實. [J]. 南洋資料譯叢, 2000, (4): 30~39

- 《東南亞歷史詞典》編輯委員會編. 東南亞歷史詞典. [M]. 上海辭書出版社, 1995.
- 《華僑華人百科全書》編委會. 華僑華人百科全書·法律條例政策卷. [M]. 北京: 中國華僑出版社, 2000.
- 《華僑華人百科全書·歷史卷》編輯委員會. 華僑華人百科全書·歷史卷. 北京: 中國華僑出版社, 2002
- 陳清華. 關於海外受眾接受心理的外宣策略. [J]. 江蘇社會科學. 2010, (4):223~226.
- 陳炎. 海上絲綢之路與中外文化交流. [M]. 北京: 北京大學出版社, 1996.
- 段懷清. 傳教士與晚清口岸文人. [M]. 廣州: 廣東人民出版社, 2007.
- 段立生. 泰國通史. [M]. 上海: 上海社會科學院出版社, 2014.
- 符懋濂. 從朝貢談到“朝貢論”. [N]. 聯合早報(新加坡). 2015-10-30.
- 付志剛. 泰國舉行國王加冕儀式正式進入拉瑪十世時代. [N]. 光明日報(數字報). 2019-05-05
- 傅增有. 中泰文化交流的特點研究. [C]. 見: 北京大學東南亞研究所. 東南亞文化研究論文集. 北京: 經濟日報出版社, 2004.
- 顧明遠. 教育大辭典·增訂合編本(下). [M]. 上海: 上海教育出版社, 1998.
- 洪林、黎道鋼. 泰國華僑華人研究. [M]. 香港: 香港社會科學出版社. 2006.
- 黃海珠. 泰國華文紙媒研究. [M]. 北京: 中國社會科學出版社, 2013.
- 黃素芳. 17-19 世紀中葉暹羅對外貿易中的華人. [J]. 華僑華人歷史研究. 2007, (2):66~74.
- 黃雲心. 泰國中小學華文教育之歷史演變及現狀研究. [D]. 廈門大學碩士論文, 2010.
- 蔣玉蓮. 影響中國—東盟文化交流與合作的因素及對策分析. [J]. 廣西大學學報(哲學社會科學版), 2006, (5):21~26.
- 李優坤. 泰國對華外交中的防範因素分析. [J]. 歷史教學(高校版), 2008, (2):58~62.
- 李雲泉. 話語、視角與方法: 近年來明清朝貢體制研究的幾個問題. [J]. 中國邊疆史地研究, 2014, (2):1~10.
- 李志賢主編. 東南亞與中國——連接、疏遠、定位. [M]. 新加坡: 亞洲研究學會, 2009.
- 連心豪. 暹羅宋卡吳國主考略——一個顯赫的海澄籍華僑家族. [J]. 閩台文化交流, 2009, (4):35~29, 63.
- 梁志明、李謀、楊保筠. 東南亞古代史: 上古至 16 世紀初. [M]. 北京: 北京大學出版社, 2013.
- 林國安. 為東南亞華文教育錦上添花. [N]. 環球週刊. 2017-11-03.
- 林芮. 泰國舉辦“立法會議員漢語口語培訓”班: 漢語溝通, 拉近中泰友好的距離. [N]. 人民日報數字報. 2018-01-24
- 林妹純. 泰國高校漢語教學調研及相關問題探析. [D]. 廈門大學碩士學位論文, 2013年.
- 劉宏. 戰後新加坡華人社會的嬗變: 本土情懷·區域網路·全球視野. [M]. 廈門: 廈門大學出版社, 2003.

- 龍向陽、周聿峨. 關於“華僑華人與國際關係”的再思考. [J]. 華僑華人歷史研究, 2011, (1):12~20.
- 陸韜. 雲南對外交通史. [M]. 昆明:雲南民族出版社, 1997.
- 羅竹風. 漢語大詞典第十卷. [M]. 上海:漢語大詞典出版社, 1992.
- 呂維祺編. 四譯館則. 近代中國史料叢刊三編(第31輯). [M]. 臺灣:臺灣文海出版社有限公司, 1966.
- 聶德寧. 近代中國與暹羅的貿易往來. [J]. 南洋問題研究, 1996, (1):16~23.
- 裴堅章. 研究周恩來——外交思想與實踐. [M]. 北京:世界知識出版社. 1989.
- 戚盛中. 中國古代通俗小說在泰國. [J]. 國外文學, 1990, (1):69~77.
- 蘇路程. 泰國華教人士:在泰國,懂漢語成為求職法寶. 中國新聞社, 2018-04-15.
- 孫廣勇. 泰國南部舉辦首屆漢語教學技能大賽“把從中國學到的知識傳授給學生”. [N]. 人民日報數字報. 2018-09-15.
- 汪瓊. 泰國華僑崇聖大學漢語教育調查與研究. [C]. 見:李靜峰、呂軍偉編. 面向東南亞的漢語教學現狀調查及探索. 北京:社會科學文獻出版社, 2018.
- 王伯恭主編. 中國百科大辭典 9. [M]. 北京:中國大百科全書出版社, 1999.
- 王國安. 中泰兩國政府部門簽署華文教育合作備忘錄. [N]. 中國新聞社, 2018-03-13.
- 王晉軍. 中國和東盟國家外語政策對比研究. [M]. 昆明:雲南大學出版社, 2015.
- 翁奕波. 編余拾論:海外華文文學評論及其他(上冊). [M]. 汕頭:汕頭大學出版社, 2006.
- 吳應輝主編. 漢語國際傳播研究. 2012年第1輯. 北京:商務印書館, 2013.
- 吳前進. 海外華人學者與中國國際話語權的塑造. [J]. 國際關係研究, 2015, (2):59~71.
- 吳強. 孔院的“漢語+”模式. [N]. 人民日報海外版. 2018-10-19.
- 佚名. 泰國 13 名學生救助中國遊客中國駐泰大使頒證獎勵. [N]. 中國新聞社. 2019-01-08.
- 余定邦、喻常森. 近代中國與東南亞關係史. [M]. 廣州:中山大學出版社, 1999.
- 張斌. 戰後泰國華文教育之演變. [D]. 廈門大學碩士論文, 2009.
- 張宇權. 論中國與東南亞國家教育交流存在的問題及建議. [C]. 見:李一平、莊國土. 冷戰以來的東南亞國際關係. 廈門:廈門大學出版社, 2005.
- 張志文. 中國圖書推廣項目落地泰國, 中泰出版文化交流成果豐碩從“中國書架”讀懂中國. [N]. 人民日報數字報. 2018-07-30
- 張仲木. 古代泰中關係中的華僑華人. [C]. 見:泰中研究. 曼谷:華僑崇聖大學泰中研究中心, 2003.
- 趙紅秀. 曼谷中國文化中心彙報演出展豐碩教學成果. [N]. 中國文化報(數字報). 2019-04-04.
- 趙永勝. 古代泰國政治中的親屬關係和依附制度. [J]. 東南亞. 1999, (1):58~64.
- 莊國土. 華僑華人與中國的關係. [M]. 廣州:廣東高等教育出版社, 2001.
- 莊國土. 略論朝貢制度的虛幻:以古代中國與東南亞的朝貢關係為例. [J]. 南洋問題研究. 2005, (3):1~8.



	Name and Surname (姓名) : Kai CHEN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : School of International Relations, Xiamen University, China
	Field of Expertise (专业领域) : International Relations
	Address (地址) : Room 310-3, Nan' an Building, Xiamen University, No. 422, South Siming Road, Siming District, Xiamen, China, 361005



大城府佛寺旅游汉语服务研究

A STUDY OF CHINESE LANGUAGE SERVICE OF THE TEMPLES IN AYUTTHAYA

黄美君

KORKKAN LUENG-ARAM

泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail:pp-kk@hotmail.com

Received: 17 September 2018/ Revised: 28 February 2019 / Accepted: 17 May 2019

摘要

泰国有许多极富历史文化信息的旅游景点，大城府也是国内外游客来游玩的美丽景点之一。尤其是中国游客，特别喜欢选择来旅行的省份。因为大城府离曼谷不远，交通便利，旅行费用不高且旅游资源丰富，特别是历史文化景点，而且还被联合国教科文组织列为世界文化遗产名称为“大城府历史遗址”。

本文研究的目的是对大城府旅游景区旅游汉语服务进行调查研究，调查中国游客对景区的汉语服务与其它旅游服务设施的满意度。通过问卷调查和访谈的形式，调查分析研究大城府旅游景点管理的情况、评估、分析旅游汉语服务的不足之处，并找到改进的方法与对策，为了给旅游者提供更优质的服务与吸引更多中国游客到大城府来旅游。

大城府旅游景点的语言服务主要是泰语和英语。但有些旅游景点已开始提供很多中国游客都会用到的汉语服务，但可以使用汉语与游客交流的工作人员不多。因此，必须增加或改进关于汉语的服务，包括景点汉语导游讲解、二维码扫描登录网络汉语介绍服务、汉语标识牌等。大城历史公园作为联合国教科文组织认定的世界文化遗产，为中国游客提供准确的汉语信息是非常重要的旅游文化服务。

关键词：大城景点 中国游客 汉语服务 改进措施



ABSTRACT

Plenty of interesting tourist attractions are located in several provinces throughout Thailand. Ayutthaya is one of tourist destinations, especially Chinese tourists as it is not far from Bangkok which takes only an hour to reach there. Moreover, it does not require much expense. The tourists can enjoy various kinds of activities there. There are a lot of interesting tourist attraction, especially the historical ones with interesting background which were registered as UNESCO's world heritages. As a result, tourists around the world visit Ayutthaya constantly.

This research has aims for studied and comparative analyzed with using Chinese language for traveling in tourist attraction at Ayutthaya province included with the satisfaction of Chinese tourists surveyed to tourism service and other convenience within tourists attraction in Ayutthaya province with using questionnaires and interviews for studies other situation, measurement, and analyzing about mistakes for tourism service. In addition, the finding ways for solved problem about service development have more efficiently for convenience and impression to Chinese tourists and there has attracted them make a journey at Ayutthaya.

This research has showed that using Chinese language for tourism in tourist attraction at Ayutthaya which most mainly has focused on Thai and English language, but somewhere has tourist attraction where well knew and famous place for tourists with using Chinese language service has a satisfactory level. Furthermore, officers who could have abilities skills with Chinese language at less and service language should have obtained most improvement such as QR Code with history guide of tourist attraction has less and there has only Thai language. In addition, there should have provided accurately information about tourist attraction which there has most important for historical tourism greatly. Therefore, there should have improvement for tourists obtained more information correctly and appropriately with historical park at Ayutthaya has praised as world heritage from UNESCO.

Keywords: Tourist attractions in Ayutthaya Chinese tourists Chinese language service Improvement measures

绪论

一、选题的背景及研究意义

中国每年出境游客数量非常多，泰国是中国游客出国旅游首选的国家之一。来泰国旅游的中国游客，自 2009 年以来不断增加。由于中国经济社会的进步与出境旅游行为的增加，使得中国人出国旅游的人数越来越多。去年调查结果显示，来泰国旅游的中国游客增加至 790 万人，占来泰国旅游游客源的为 71%。除了组团旅游，背包旅游也很流行。对于背包旅游这种形式，未来增长的趋势会更加好，因为自己可以在网站上与线上媒体研究关于旅游的信息，所以制定旅行计划更容易。例如，“马蜂窝”，“携程”网站就是中国的领先旅游网络论坛，从一些游客的查询中可以发现，“在未来的 6 个月的时间来泰国旅游的游客打算自由行的百分率从 59% 增加到 74%”。另一个原因是信息技术发展导致比以往更多样的旅游形式，这使得外国游客的旅游行为发生了变化。从游客选择跟团一起旅行，但现在游客选择自助游出行(FIT : Free and Independent Traveler)。企业家需要调整以适应当前的形势，技术在旅游业中的应用导致了提供更有有效的旅游业服务”。(Matichon News, [online], 2017)。

除了曼谷、普吉、清迈、芭提雅之外，还有“大城府”也是泰国可以全年接待游客的有名旅游城市，很多游客选择来这里旅行，因为这座城市是古代的大城王朝。很多旅行者选择来大城府旅游的原因是因为距离曼谷不远且交通比较便利，只要大概一个多小时的车程即可达到。至 2016 年以来，大城府的旅游业蓬勃发展，超过 7 百万的游客在大城府来旅游。在大城府有各种旅游活动项目，例如：坐马车、巡航、骑大象看风景等等，而最流行的就是到 9 座寺庙拜佛。给泰国带来超过 12,000 亿泰铢的收入。

大城府(Ayutthaya)曾经是大城王朝(公元 1350 年—1767 年)的首都，曾经盛极一时。当你徜徉在现存的历史古迹与辉煌时期兴建的庙宇中，你可以想象当年的大城府是无比得壮丽与奢华。大城府遗址于 1991 年 12 月 13 日被联合国教科文组织(UNESCO)正式列为世界文化遗产。遗址中，玛哈泰寺 Wat Mahathat “树中佛头”的景点是大城府最具代表性且闻名世界的寺庙景观，这在泰国可是国宝级的文物。在大城府你可以与淳朴的当地人与你一起饮酒聊天，可以骑车穿梭于不同年代的历史文物，可以如同皇室成员一样乘船游弋在湄南河上，一直欣赏自然风光直到曼谷，或是在晚间夜市中吃一顿海鲜，感受曼谷城外不远的乡村气息。

“旅游服务用语是旅游工作者与旅游者之间为了表达愿望、感情交流、进行沟通与解决各种问题”。(西南师范大学学报(人文社会科学版). 西南师范大学, 2002)，这项服务不仅能促进旅游业的发展，而且能让人很容易进行沟通。此外，还能给正确信息传达给游客，因为提供准确信息对于旅游文化非常重要。

由于大城府独特的历史景点，是吸引中国游客的关键，因此，如何为中国游客提供关于大城府历史知识充分的中文服务，是一个很值得探讨的问题。本选题的研究目的是通过对大城府旅游景点的汉

语服务与其它旅游服务的调查，以及分析大城府旅游景点的汉语服务的现状，找出存在问题及其原因并探讨应对的措施，以便提高公园汉语服务方面的质量。因为旅游汉语言的应用能更好的促进泰国旅游业的发展，所以更好地为中国游客提供旅游服务，可以为泰国带来大量的收入。

本论文研究的目的是通过设计问卷，收集有关对来大城府旅行的中国游客的基本资料，包括服务人员汉语水平与汉语应用的情况和通过调查大城府旅游景点语言服务的情况。说明语言服务在大城府旅游景点管理方面的重要性与说明了该公园在哪些方面提供了汉语服务，指出存在的问题，需要哪些改进，提出改进的建议。

二、研究目的、方法、主要内容、创新性、主要问题、主要问题

（一）研究目的

本论文研究的目的是通过设计问卷，收集有关对来大城府旅行的中国游客的基本资料，包括服务人员汉语水平与汉语应用的情况和通过调查大城府旅游景点语言服务的情况。说明语言服务在大城府旅游景点管理方面的重要性与说明了该公园在哪些方面提供了汉语服务，指出存在的问题，需要哪些改进，提出改进的建议。

（二）研究方法

收集资料方法包括：

1) 文献法：通过文献研究掌握大城府旅游景点发展管理方面的资料，包括游客数量，语言服务情况。文献资料可通过泰国旅游局，大城府历史研究中，以及相关的研究资料和文章中获得，还可以通过图书馆和上网查询。

2) 调查问卷方法：一是对大城府旅游景点汉语服务人员状况的问卷调查，包括（旅游景点的服务人员、旅游局的服务人员、纪念品销售员、售票员、嘟嘟车司机）。问卷调查的样本为 30 名。二是对中国游客的问卷调查，包括旅游景点汉语服务的质量，对旅游景点汉语服务与其它旅游服务（满意度）。预计调查中国游客来大城府旅游景点 100 人。

3) 访谈法：通过对大城府景点的管理人员、服务人员和中国游客的访谈，搜集汉语服务管理、汉语水平的反映情况。

4) 观察法：查看大城府旅游景点汉语服务人员具体的工作情况，大城府旅游景点汉语文字服务的情况，包括大城府旅游景点信息与其它旅游服务的情况：如标识牌和宣传、安全方面、交通方面等。以及在网站调查真实住客评论内容由用户提交的意见，论文在对相关资料的收集后，对这些资料进行定性和定量分析，以达到本文研究的目的和取得预期的研究成果。

(三) 研究主要内容

论文主要研究的内容是通过掌握大城府旅游景点发展管理方面的资料，调查分析大城府旅游景点语言服务上的情况。对中国游客大量来泰旅游的形势下，大城府旅游景点方面提供了哪些汉语服务。论文要根据目前中国游客大城府旅游景点参观的情况，分析说明汉语服务的现况，在哪些方面提供了汉语服务。另外，说明在汉语服务方面采取了哪些措施，分析公园在汉语服务上存在的问题，并提出改进的建议。

(四) 研究的创新性

本论文通过目前所收集的资料和对相关研究资料的查询，关于旅游景点的服务发展方面的研究有很多，但还没有关于对大城府旅游景点汉语服务方面的研究。本论文这方面的研究还是首次。论文通过大城府旅游景点的语言服务情况进行分析，特别是汉语服务对素可泰历史公园的发展，为吸引更多游客，促进泰国旅游业的发展具有重要意义。

(五) 要解决的主要问题

- 1) 要掌握大城府旅游景点发展业务管理方面的资料，以及外国游客参观旅游景点的情况。
- 2) 要掌握大城府旅游景点语言服务方面的资料，语言服务的人员包括汉语服务人员的情况，要做好问卷调查和对资料的整理
- 3) 在充分掌握资料的基础上，对相关资料进行分析和评估，发现问题，提出改进措施。

(六) 研究范围

1. 地方范围

十大城府的寺庙 (Top10)，被联合国教科文组织 (UNESCO) 列为世界遗产。

- 1) 业柴孟寇寺 (Wat Yai Chai Mongkhon)
- 2) 玛哈泰寺 (Wat Mahathat)
- 3) 柴瓦塔那兰寺 (Wat Chai Watthanaram)
- 4) 普帕司山碧寺 (Wat Phra Sri Sanphet)
- 5) 拉乍布拉那寺 (Wat Ratchaburana)
- 6) 帕南春寺 (三宝公庙) (Wat Phanan Choeng)
- 7) 帕蓝寺 (Wat Phra Ram)
- 8) 帕蒙空博碧寺 (Wat Phra Mongkhon Bophit)
- 9) 普考同寺 (Wat Phu Khao Thong)
- 10) 纳菩梅汝寺 (Wat Na Phramen)

大城府景点的语言服务与旅游服务的调查研究

通过本次调查可知，大城府旅游景点提供有哪些汉语服务与其它旅游服务设施呢？

大城府景点旅游服务管理情况：大城府的主要旅游景点是历史遗迹或寺庙。由于每年的雨季与大城府 2001 年的洪水灾害使得历史遗迹严重退化，因此必须整合和改善历史区内部的景观。为了让游客留下深刻的印象与能更好的接待越来越多的游客，美术部和联合国教科文组织国际专家一起联合维护历史遗迹。

在一些地方，如大城历史研究中心与大城历史展厅，这两个地方把技术在旅游行业上使用，通过数字媒体制作关于大城府从交通方法直到重要的旅游景点的历史讲解。使用多语言字幕如：泰语，英语，汉语，日语。但有些景点现在开慢慢被落寞，因为缺乏整合和管理维护。

服务人员方面：会外语的工作人员很少，能给很好的外语服务的工作人员更少。会外语的工作人员都是会英语的居多，很少遇到会汉语的工作人员。

服务与设施方面：每个地方都有英语和泰语的景点导视牌，景点介绍标识牌，景点公厕指示牌，景点警示标识。只有著名的寺庙或很多中国游客喜欢去的景点才会有汉语的标识。会免费发放大城府的地图，骑自行车路线图给游客。有足够的垃圾桶与干净的厕所。此外，还有能满足游客需求的便宜与美丽的住宿、当地餐馆、便利店和咖啡馆等。

语言服务方面：景点的主要官员们是艺术部的人员，这些人员没有足够的汉语表达能力。服务人员与游客的数量相比，服务人员严重不足，供不应求。没有景点导游或讲解员来结合各种景物向游客宣讲环境、文物保护等有关知识与在游览中进行安全提示。只有在著名的寺庙或有很多游客喜欢去旅行的景点如：玛哈泰寺(Wat Mahathat)，业柴孟寇寺(Wat Yai Chai Mongkhon)，蒙坤巫碧寺(Wihan Phra Mongkhon Bophit)才有泰国旅游局的服务人员来解答游客询问的问题与提供旅游服务等。

在大城府景点，只有玛哈泰寺(Wat Mahathat)和莱查布拉那寺(Wat Ratchaburana)有提供二维码(QR Code)服务，但只有泰语的解说，景点的标志牌即对公园景点的文字介绍只有泰文和英文，目前还没有看到有中文的标识牌。

每个景点都比较干净，旅游景点都有景点介绍标识牌，景点提示牌，但只有泰语和英语。除非个别景点与哪个国家有关系，比如：“日本人村”在大城府历史研究中心，是日本人为了纪念日本与泰国建交而花钱建立的文化学术机构，解说文字采用英文、泰文与日文，让游客瞬间对日本的历史与文化肃然起敬。

安全方面：大多数景点停车场都不足够，并且很不方便。虽然存在停车位普遍不足的情况，但这也不是一个大问题，因为有当地人员尽心照顾好游客的旅行活动，有英语和汉语景点警示标识，还有旅游信息服务与景点游客服务中心。

交通方面：前往各个景点的出行都比较方便，因为都有直达公交，公共交通工具非常足够。一些地方有交通堵塞情况如：在业柴孟寇寺的路区，虽然堵车，但会有当地人员照顾好游客。在大城府游玩是可以租自行车的，租一辆自行车旅行了出行方便且可以很好得观赏景色，大概 40-50 泰株/天，并且还送一张地图。也有 150cc-200cc 的摩托车，大概 200 泰株/天，但需要押金。

网络服务缺失：有自己的中文网站 <http://ww2.ayutthaya.go.th/frontpage>，并且有 9 种语言可供选择如：英文，中文，日文，马来西亚文，越南文等。在前往大城府之前向游客提供旅游信息是非常有用的。比如：在大城府十大必去景点的介绍，大城府景点简介和历史介绍，大城府一日游介绍，包括推荐住宿和大城府的餐厅，大城府特色产品（OTOP）介绍等等。

大城府景点汉语服务人员的汉语程度和工作情况的调查

通过本次调查研究掌握了一些大城府景点服务人员的基本情况，对 30 名人员进行问卷调查。具体资料和信息归纳如下：

第一部分：大城府景点服务人员基本资料情况

本次调查数据显示大城府景点的服务人员有 30 位，女性有 19 位，（占 63%），男性有 12 位（占 37%）。有年龄段的情况是 20-30 岁有 10 位（占 34%），年龄 31-40 岁有 15 位（占 50%）；年龄 41-50 岁有 4 位（占 13%）；年龄 51-60 岁有 1 位（占 3%）。他们当中获得中学及以下学历的有 5 位（占 17%），本科或同等学历的有 20 位（占 67%），硕士学历的有 2 位（占 6%），专科及以上学历的有 3 位（占 10%）。大城府景点服务人员的职位。景点的服务人员有 14 位（占 46%）如：售票员，其他，泰国旅游局的服务人员有 6 位（占 20%），纪念品的销售员有 5 位（占 17%）和嘟嘟车司机有 5 位（占 17%）。

第二部分：大城府景点服务人员的学习汉语时间和使用汉语时间的情况

从这次调查显示，可以看出大城府景点服务的人员使用汉语能力。能使用汉语有的占 33%而不能使用汉语占 67%。调查结果显示，大多的工作人员不会讲中文，不能用中文与中国游客沟通。最常用的泰语，占 47%；其次是英语，占 40%；最低是汉语，占 13%。能使用汉语与客户进行沟通的服务人员有 10 位；有汉语水平（HSK）考试成绩的有 5 人。他们在大城府工作时间平均都有 3-4 年了。因为工作的原因，旅游部门的官员们都有学习中文，并且他们学习中文的时间平均有 3-4 年。其中 2 人在泰国大学的汉语专业学习中文，没去过中国。有 2 人去过中国学习。有 1 人学习中文有 7 年了，但没有汉语水平（HSK）考试的成绩；并且他在大城府工作有 10 年了。她学习汉语的原因是：她是华人家庭，从小父母就要求她学习汉语。现在她的汉语水平很高，对现在的工作很有帮助。其他没学过汉语的服务人员，但他们可以用汉语与中国游客交流。例如：售票员，旅游景点的保安人员、纪念品的销售员、嘟嘟车司机等都是不需要使用汉语水平（HSK）考试成绩的工作。有些人没学

过中文，也没有中文基础，只会使用简单的词汇或者与他们工作有关的句子与中国游客进行交流。例如：你们有几个人？你要去哪里？厕所在这边，禁止在厕所的洗手盆洗脚。也会使用软件技术，如：免费的 Google 翻译，等等。

第三部分：大城府景点汉语服务工作和管理情况

通过对本府的 30 位景点服务人员进行调查，调查他们认为汉语使用在工作中是否有用处？结果发现，服务人员觉得汉语在工作中使用非常有用的有 19 人，占总数 63%；有用处的有 5 人，占总数 13%；一般用处的有 4 人，占总数 13%；觉得汉语在工作中使用没有什么用的有 2 人，占总数的 7%。调查他们平时工作中是否经常使用汉语？结果发现服务人员平时工作中经常使用汉语的有 7 人，占总数 23%；偶尔使用的有 3 人，占总数 10%；在工作中不用使用汉语的有 20 人，占总数 67%。他们在使用汉语与客户交流需要提高哪方面的汉语水平？结果发现听的有 7 人，占总数 24%觉得需要提高汉语听力方面；需要提高讲方面的有 10 人，占总数 34%；汉语阅读方面的有 6 人，占总数 21%；汉语写作方面的有 6 人，占总数的 21%。

中国游客对大城府景点汉语服务情况的调查

本论文不仅对大城府景点的服务人员的汉语服务与其它旅游服务设施的情况进行了分析。也对中国游客进行了问卷调查，收回来的中国游客的答卷不低于 100 位，对中国游客的性别、年龄、旅游方式、来泰国的目的、旅游时间和与泰国人沟通中使用的语言调查，调查结果如下：

第一部分：中国游客的基本资料的情况

在本次问卷调查的 100 名中国游客的样本中，男性有 39 人（占 39%），女性有 61 人（占 61%）。调查了中国游客的年龄段与旅游方式。根据问卷调查显示，年龄段在 26-30 岁的中国游客最多，共有 42 人。其他年龄段的中国游客有如下：19-25 岁的有 18 人，31-35 岁的有 20 人，18 岁以下的有 5 人，41 岁以上有 15 人。综合来看，来泰国旅游的中国游客以中青年人居多。由于本次抽样调查都是以特定自助游与旅游团有关，所以可以得知通过自助游的人大多数是青年人，老年人旅游大多数都是跟团旅游。可以得出本次问卷调查的中国游客到泰国的目的，有 73 人来泰国旅游，有 10 人来工作，有 17 人来学习。

第二部分：中国游客的基本资料的情况

本次调查的中国游客与泰国人交流时使用英语有 51 人，使用汉语交流有 38 人，有 11 人使用过泰语。有 45 位中国游客用英语的原因是泰国工作人员不会讲汉语。使用汉语的情况是中国游客对能使用汉语来简单交流的服务人员、售票员、销售员、嘟嘟车司机等。使用泰语来交流的原因是中国游客中有会讲泰文，会讲泰语的游客主要是留学生或者曾经学过泰语的人。大多数游客来泰国旅游

是通过旅游网络了解的旅游信息，其次是通过旅游宣传手册了解旅游信息如：电视上的广告，旅游的电视节目。

第三部分：中国游客对大城府景点服务的反映

列表	数量	序列
安全提示牌	13	6
景点导游平面图标识牌	5	7
景点道路指示牌	19	5
大城府旅游小册子	27	4
大城府旅游地图和大城府旅游景点地图	35	2
旅游景点介绍人员/景点的导游或讲解员	28	3
二维码服务(QR Code)	41	1

表 1: 素万那普国际机场服务站的服务情况

从调查结果得知大城府各个旅游景点的旅游服务需要增加其它服务或者想要做出大的改进。通过发给 100 名中国游客的调查问卷可以总结如下：

中国游客的需要，第一是中国游客需要二维码服务(QR Code), 共有 41 人；第二是大城府旅游地图免费发放给游客，共有 35 人；第三是增加旅游景点介绍人员、景点的导游或讲解员，共有 28 人；第四是大城府旅游小册子，共有 27 人；第五是景点道路指示牌，共有 19 人；第六是安全提示牌，共有 13 人；第七是景点导游平面图标识牌，共有 5 人。

旅游业语言服务的基本情况调查, 能使用中文与游客沟通的工作人员，来大城府旅游的中国游客的满意度调查。让我们可以看到中国游客在行为上的变化与需求，还有中国游客对我们服务的满意度。这使我们知道在大城府的旅游服务中有哪些缺陷，并且这些问题对泰国的旅游很重要，应该紧急解决。

对大城府景点汉语服务管理方面汉语服务人员的评估

(一) 大城府景点语言服务管理方面

从调查结果发现，大城府历史公园、其他地方的景点与其他旅游服务设施的语言服务都是以泰文和英文为主要语言，因为英语在全世界使用较多的一种语言。例如：指示牌、标识牌等都是使用泰语与英语。只有中国游客多的地方或联合国教科文组织支持的地方，汉语服务才会比其他地方好。

不是历史景点的地方有大城府的历史展厅，在里面有四种语言的视频解说文包括：汉语，日语，英语和泰语，但是没有起到很好的作用。此外还有大城府历史研究中心，为庆祝泰日建交 100 周年而建立，这里有日语服务手册和日语的旅游展览。但是当前的展览已不可用，因为已经多年没有更新过了。

（二）大城府景点汉语服务人员方面

大部分员工都是美术部门的工作人员。如售票员或景点服务人员，但是也有些是大城府的当地人。一些地方如玛哈泰寺玛哈泰寺(Wat Mahathat)，业柴孟寇寺(Wat Yai Chai Mongkhon)，蒙坤巫碧寺(Wihan Phra Mongkhon Bophit)有泰国旅游局的服务人员来解答游客的询问与提供旅游服务等。美术部工作人员的语言能力相当低，他们大多使用泰语和英语与游客交流。但是在英语、汉语、日语与其他语言中只会用简单的单词，如“XX 元”、“人民币”、“不可以”、“谢谢”等。但如果他们很好得利用自己的听力，像这样的工作环境对提高自己的汉语水平很有帮助。嘟嘟车司机、管理旅游景点的人员、纪念品的销售员也可以用简单的词汇与中国游客交流如：“XX 泰铢”、“椰子水”、“很便宜了”、“想去哪里”等。

通过本次的调查，能使用汉语沟通的服务人员有 11 位。服务人员与游客的数量相比，也显得严重不足并且拥有汉语水平（HSK）考试 HSK 成绩的汉语服务人员数量更少。服务人员汉语听力水平比较差，但是还可以与游客进行沟通，当使用汉语沟通不明白的时候，他们会使用翻译软件来解决问题

虽然大城府的中文服务仍然存在缺陷，但大城府也有良好的英语旅游服务，所以中国游客与泰国人员交流时没有障碍。调查结果显示游客的旅游行为发生变化，有更多中国游客不跟团旅行而选择改变为自助游。旅行前的准备是很重要的，所以准备好关于旅游的信息是很必要的事情。因此，应该提高各个方面的语言服务水平，为中国游客营造舒适的旅游环境与给游客留下深刻的印象。

（三）广告方面的评估

游客的旅游行为会改变，游客会使用先进的技术来选择自助游出行，这对旅游业的发展也是一个非常重要的原因。旅游者可以自由选择航班与酒店，也可以计划自己的行程。游客可以通过旅行网或游记攻略查找信息，例如：www.mafengwo.cn 和 www.ctrip.co.th 这两个网址使游客可以查询到实时与更新的旅游信息。现在可以看出技术和创新是非常重要的事情，所以大城府的运营商也开始在当前旅游行业的形势中适当使用先进的技术，比如通过 Facebook 提供中文餐馆、酒店信息等。这是目前可以为游客提供更多信息，并且可以让客户知道最新的宣传促销活动。

（四）对中国游客反映的评估

通过发给 100 名中国游客的调查问卷与访谈的形式得出可以得知中国游客对大城府景点的满意度调查，根据调查结果可以从以下几个方面进行评估：

对大城府景点的旅游汉语服务与汉语服务人员的评估

大多数服务人员使用英语与游客交流，用英语与游客沟通比用中文好。会讲汉语的服务人员很少，他们的汉语水平只能提供一般且简单的中文服务。

在餐馆中有中文菜单，在商店也会有些语言服务，因为有些员工会讲中文，虽然是简单的词汇，但是好的服务也能给游客留下深刻的印象。游客对旅游景点的语言服务很满意，每个旅游景点都有英语景点警示标识，但汉语的讲解不是全部景点标识牌上都有。游客对 QR Code 码的服务还不太满意，使用了才知道没有汉语与英语的讲解，只有泰语的讲解。对游客介绍每个景点都应该有外语解说的二维码服务，并且应该有多种语言，尤其是英语、汉语和日语，因为有很多这些国家的游客来旅行。目前的二维码服务对旅游业非常重要，使得旅行起来更方便。当游客扫描二维码进入之后就可以观看大城府各个景点。除了提供有关景点的信息，还可以看到线路的介绍、休息区、加油站与停车场等信息，方便游客收集旅游的信息。可以知道现在游客对信息服务的要求越来越高。

大城府景点汉语服务中存在的问题

(一) 旅游景点宣传不到位与汉语服务不足

在大城府还有很多旅游景点，因为缺乏整合与促进发展，所以在慢慢的被落寞。如：大城历史研究中心等等。现代数字媒体的团队正在开发多种语言的解说，所以能让游客不更好的理解这个有巨大吸引力的大城府。

大城府景点的汉语服务和能使用汉语交流的服务人员不足，包括 QR Code 码的服务效能也还不完善。根据在大城府 10 个景点的服务人员的问卷调查，调查 30 人，有 10 人能用汉语交流，占总数的 33%。在这 10 人中只有 5 人参加过汉语水平 (HSK) 考试，其他 5 个人没参加过汉语水平 (HSK) 考试。如果对大幅增加的中国游客数量相比，这些人员还远远不足。目前还缺乏汉语服务人员，并且要对服务人员进行汉语的培训，因为现在服务人员主要是使用泰语和英语给游客进行服务，但由于近年来中国游客涌入泰国的数量持续增加，所以需要汉语服务的人员非常之多。绝大多数大城府景点的服务人员并没有正规的途径来进行中文的学习，只能通过日常的一些积累与自行学到的一些有关于旅游业的中文词汇，这会导致服务人员给游客汉语服务的时候出错并且不专业。所以提高服务人员的汉语服务能力、加强汉语服务人员的培训和招聘更好的汉语服务人员是需要解决的大问题。

游客不太满意 QR Code 码的服务，使用了之后都没有汉语、英语或其他语言的讲解，只有泰语讲解。每个景点都应该有外语解说的二维码服务给客户使用，且应该有多种语言，尤其是英语、汉语和日语，因为有很多这些国家的游客来旅行。

(二) 其它旅游服务存在的缺陷

通过对中国游客来泰国情况的问卷调查和在大城府旅游景点的情况调查中发现其他旅游服务存在的缺陷如：纪念品种类太少景点游客服务中心太少、目前还没有自行车道、路标写得不清与夜间照明也很少等等。

改进大城府旅游景点汉语服务的建议

由于游客行为的改变，所以大城府应该改善和提高旅游业的服务水平，旅游设施要能满足现今游客的需求。公共部门与私营部门应共同努力开发大城府景点旅游业服务的各个方面。

(一) 加强汉语服务人员的培训和招聘

为了更好地接待境外游客，除了需要不断完善旅游景点的服务设施之外，加强和提高景点服务人员的语言服务水平也是很重要的一个方面。从旧市政厅的游客中心到各个景点，可以把正确信息传达给每一位游客，这是为了使服务人员和服务中心的服务人员的语言能力可以得到提升，并且为了防止游客的不当与做出不安全的行为。例如：中国游客在洗手盆里洗脚等等。在柴瓦塔那兰寺 (Wat Chai Watthanaram) 中 为了防止损坏历史遗迹的风险与为了游客的安全，相关机构进行禁止拍照措施与加强管理。还有在玛哈泰寺 (Wat Mahathat)，榕树包佛头游客是可以合影的，但如果要合影就必须蹲下来，因为人头的高度不能超过佛祖头的高度。在未来大城府可能提供电车服务，游客可以通过电车服务在大城府旅行。

为了能让大城府景点的旅游服务人员有更高的标准，应该提高选择合格的人员标准。并且要举行旅游方面相关的语言能力考试，或者对服务人员的语言进行培训。选择标准人员但办法是使用汉语水平 (HSK) 考试的分数来进行选择，如果工作人员能在工作中提升自身的标准语言的能力，这可以使得会对工作人员所给的旅游服务有更深刻的印象。

增加景点的导游或讲解员也是旅客很想要的另一个需求，因为可以提供正确的旅游景点信息，而游客可通过该景点的导游享受着悠久的历史熏陶。

(二) 旅游服务设施方面

旅游管理中亟待解决的重点问题包括：在旅游景点中增加 Wi-Fi 热点的覆盖。目前很多游客通过网络查找关于旅游的信息，包括：酒店、停车场、公共厕所、餐厅等等。如果泰国能够更好地开发与利用电子支付系统，这种支付系统很有利于游客购物。因为现在中国、日本、韩国等这些国家都流行使用电子支付系统。为了更好的了解大城府旅游业的情况，有关部门应不断地改善、调查大城府旅游业的情况和游客满意度，由调查的结果可以更好的规划与发展旅游服务，使得能更好的满足游客的需求。

(三) 改进 QR Code 码 (二维码) 的服务

QR 码也是重要的语言服务之一，如果这方面有所改进，它可以提高大城府的旅游，通过添加 QR 码，在 QR 码中有更多外国语言的解说。这个服务在玛哈泰寺(Wat Mahathat)和莱查布拉那寺(Wat Ratchaburana)发现有，但只提供泰语的解说。应该增加多个语言，尤其是英语、汉语、日语或其他语言，因为来大城府旅行的外国游客持续增加。

(四) 增加景点游客服务中心

目前自由游客持续增加，在旅行中他们可能需要帮助。从在大城府景点情况调查中发现景点游客服务中心不足。外国游客数量逐渐增多，因此应该增加游客服务中心。为了方便有效地服务游客，并且能更好的满足游客需求，能使旅游服务在游客的印象里很好的烙上一个印记。

结论

大城府也是全年可以接待游客且有名的旅游城市。在过去的几年时间里，有许多外国游客来到大城府旅行，未来可能会增加，原因是距离曼谷不远，只需花大概一个小时多的车程即可到达。如果与去其他省份旅行相比，大城府的旅游费用不多，可以吸引更多游客，特别是中国游客，每年都在增加。

本论文以问卷调查和访谈的形式对大城府景点旅游服务的情况、游客对旅游景点的汉语服务与其他旅游服务设施的满意度进行了调查研究。论文分为 3 份，第 1 份是：在大城府景点的旅游服务管理与语言服务情况研究，包括交通方面、安全方面和纪念品方面。第 2 份是：在旅游景点的汉语服务调查，包括对服务人员基本情况研究、中国游客对旅游景点的汉语服务与其他旅游服务设施的满意度调查。第 3 份是：找出所存在的问题及其原因，并探讨应对的措施。

从本文可以得出大城府的旅游语言服务还是有很多缺陷，但英语服务的质量比较高，所以中国游客不会在旅游中出现很大的障碍，与泰国人交流也没有多大障碍。通过调查后我们发现旅游景点服务人员会使用汉语和英语与游客交流的并不多。由于中国游客的不断增加，使得在过去的几年中大城府景点开始增加旅游汉语服务。比如：景点的汉语标识标牌、有中文解释的旅游指南与能使用中文沟通的服务人员。

本论文通过对中国游客来过泰国情况的问卷调查与对大城府旅游景点的服务人员的问卷调查和意见的收集，并且把这些调查结果进行了分析与研究，指出了大城府的管理部门汉语服务的问题，并对这些问题进行了评估，同时也提出了解决问题的方法。由调查的结果可以懂得如何规划与发展旅游服务，并且能满足游客的需求。无论任何地方，如果能给游客带来乐趣、方便与舒适，且有丰富和美丽的自然景色与良好的酒店有服务。这会给不少游客留下深刻的印象，并且还可以吸引更多游客来到大城府旅行。

从中国游客的需要增加旅游服务或者想要做出最大的改进的调查结果发现：第一是需要增加英语和汉语解释的二维码服务(QR Code)，第二是需要增加能用汉语沟通的旅游服务人员与附加旅游信息的获取渠道，为了游客能在旅行前或在旅行间能接收关于旅游的信息。

从不少游客到大城府旅游且给的反馈中可以得知，必须提高服务的质量使其达到更好的标准。本文进行了调查、研究、分析、找出存在问题以及改进措施，为了促进大城府的旅游业的发展且能迎接大量的游客，并能帮助在大城府相关的旅游业能更好地管理语言服务和其他旅游服务。

参考文献

十六番. “2018 大城旅游攻略” [online],

(http://wenzhang.16fan.com/a/112171.html?utm_source=relatedarticle&utm_medium=web&utm_campaign=351780) , 2018/03/10

中国新闻网站 (CHINESE NEWS WEBSITE). “2016 年中国出境游达 1.22 亿人次 人均花费 900 美元” [online].(<http://www.chinanews.com/cj/2017/01-20/8131035.shtml>) , 2017/01/20

重庆市. 略论旅游服务语言艺术[J]. 西南师范大学学报(人文社会科学版), 2002

Matichon News. “中国自助游 2017” [online].

(<https://www.brandbuffet.in.th/2017/05/chinese-tourist-trends-and-opportunities-for-thai-brand/>) , 2017/01/20

	Name and Surname (姓名) :
	Miss Kornkan Leung-aram
	Highest Education (最高学历) :
	Master Degree
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) :
Chinese For Business	
Address (地址) :	
77/6 MoolSamaedam Bangkhuntien, Bangkok	

คำแนะนำในการส่งต้นฉบับวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ขอเชิญท่านผู้สนใจส่งบทความเพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยบทความของท่านต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่หรืออยู่ระหว่างการรอพิจารณาจากวารสารอื่น และกองบรรณาธิการขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจทานแก้ไขต้นฉบับตามเกณฑ์

ประเภทของเนื้อหา

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน แบ่งเนื้อหาของวารสารออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. รายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ (วิทยานิพนธ์ต้องไม่เกิน 1 ปี) เรื่องละประมาณ 10 – 15 หน้ากระดาษขนาด A4
2. บทความทางวิชาการ พร้อมบทคัดย่อภาษาจีนและภาษาไทย และหรือภาษาอังกฤษ รวมทั้งคำสำคัญ เรื่องละประมาณ 10 - 15 หน้ากระดาษขนาด A4
3. สรุปรการอภิปราย สัมมนา บทความพิเศษ ในหัวข้อที่น่าสนใจ ประมาณ 5 หน้ากระดาษขนาด A4

การเตรียมต้นฉบับ 发表文章要求

- ชื่อเรื่องพิมพ์ไว้หน้าแรกตรงกลางหน้ากระดาษ ชื่อผู้เขียนอยู่ใต้ชื่อเรื่องเยื้องลงมาทางขวามือ ส่วนตำแหน่งทางวิชาการและสถานที่ทำงานของผู้เขียนให้พิมพ์ไว้เป็นเชิงอรรถในหน้าแรก
- บทความที่เป็นรายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ ควรเขียนเรียงลำดับ ดังนี้
 - ชื่อเรื่อง (Title)
 - ชื่อผู้ทำงานวิจัย (Author)
 - บทคัดย่อ (Abstract) ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
 - คำสำคัญ (Key Word) ระบุคำสำคัญหรือวลีสั้น ๆ เพียง 2 – 5 คำ
 - บทนำ (Introduction)
 - วัตถุประสงค์ของการวิจัย (Objective)
 - วิธีดำเนินงานวิจัย (Method)
 - ผลของการวิจัย (Result)
 - การอภิปรายผล (Discussion) และข้อเสนอแนะ
 - การอ้างอิงและเอกสารอ้างอิง
 - การอ้างอิง (Citation) ใช้ระบบนามปี (Year-Date)
 - เอกสารอ้างอิง (References) ให้เรียงตามลำดับอักษรชื่อผู้แต่งหรือชื่อเรื่อง (ในกรณีที่ไม่มีผู้แต่ง)

การอ้างอิง

ให้ใช้การอ้างอิงแทรกในเนื้อหาแบบนาม-ปี (Year-Date) ยกเว้นการเสริมความ การขยายความ หรือการโยงความ ให้ใช้เชิงอรรถ สำหรับการอ้างอิงแบบนาม - ปี มีรูปแบบดังนี้

(ผู้แต่ง. ปีที่พิมพ์ : เลขหน้าที่ใช้ในการอ้างอิง)

ชาวไทย ให้ใส่ชื่อและนามสกุลตามปกติ เช่น (กาญจนา นาคสกุล. 2538 : 19) เป็นต้น
ชาวต่างประเทศใส่ชื่อสกุลเท่านั้น เช่น Larry Long ให้ระบุ (Long. 2002 : 48) เป็นต้น
กรณีผู้แต่งเป็นหน่วยงาน ให้ระบุหน่วยงานสูงสุดก่อนแล้วตามด้วยหน่วยงานย่อย เช่น (กระทรวง
สาธารณสุข กรมอนามัย. 2548 : 20)

เอกสารไม่ปรากฏผู้แต่ง ให้ระบุชื่อเรื่องแทนชื่อผู้แต่งและพิมพ์ด้วยตัวหนา/เข้ม
(วรรณคดีอีสานเรื่อง ผาแดงนางไอ่. 2524 : 159)

การอ้างอิงเอกสารวิทยุ

ในกรณีที่ไม่สามารถหาเอกสารนั้นๆ ได้ ให้ระบุเอกสารวิทยุก่อน วัน 2 ระยะ ตามด้วย
ข้อความ “อ้างอิงจาก” ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ และตามด้วยเอกสาร
ปฐมภูมิ

(วิมลศิริ ร่วมสุข. 2522 : 1 อ้างอิงจาก พระพรหมมณี. 2505 : 354)
(Long and Horrison. 1985 : 200 Citing Knight. 1943 : 295)

เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร
หนังสือพิมพ์ การอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

หนังสือ (Harnack and Kleppinger. 2000 : Online)
วารสาร (Joyce. March 1999 : Online)
หนังสือพิมพ์ (Wren. 5 May 1999 : Online)

เอกสารอ้างอิง

1. หนังสือ มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (ปีที่พิมพ์)// ชื่อเรื่อง.// ครั้งที่พิมพ์.// สถานที่พิมพ์.// ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

เชิดชาย เหล่าหล้า. (2529) กลุ่มประเทศยุโรปตะวันออก : การเมือง การเศรษฐกิจ การสังคม
และการทหาร. กรุงเทพมหานคร : แพร์พิทยา.

Long, Ben. (2001) Complete Digital Photography. Hingham, Mass. : Charles River Media.

2. บทความในหนังสือ โดยอ้างเพียงบางบท บางเรื่อง หรือบางตอนของหนังสือเท่านั้น มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (ปีที่พิมพ์) // “ชื่อบทความ ชื่อเรื่อง ชื่อตอน” // ใน // ชื่อเรื่อง. // ชื่อบรรณาธิการหรือผู้รวบรวม. // หน้า/หน้าที่ตีพิมพ์
บทความ ชื่อบท ชื่อตอน. // ครั้งที่พิมพ์. // สถานที่พิมพ์. // ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

พะยอม แก้วกำเนิด. (2525) “ความหมายของวัฒนธรรม” ใน **ห้องสมุดวัฒนธรรม**. ฉัตรชัย ศุภกรกาญจน์, บรรณาธิการ. หน้า 1-6. นครศรีธรรมราช : ศูนย์วัฒนธรรมภาคใต้ วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช.
“เวลา” (2525) ใน **สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน เล่ม 2**. หน้า 33 – 36. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.

3. วิทยานิพนธ์ มีรูปแบบดังนี้

ผู้เขียนวิทยานิพนธ์. // (ปีที่พิมพ์) // ชื่อวิทยานิพนธ์. // วิทยานิพนธ์ // อักษรย่อของปริญญา // (ชื่อสาขาวิชาหรือภาควิชา) // สถานที่ตั้งสถาบันการศึกษา. // บัณฑิตวิทยาลัย // ชื่อสถาบันการศึกษา.

นริศรา เกตวัลท์. (2538) **การศึกษาเชิงวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของผู้หญิงในนวนิยายของสุวัฒน์ วรดิลก ในช่วง พ.ศ. 2492-พ.ศ. 2528**. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

ปรารธนา ปุષปาคม. (2536) **การแสวงหาสารนิเทศของเจ้าหน้าที่ส่งเสริมการเกษตร กรมส่งเสริมการเกษตร**. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

4. บทความในวารสาร มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง. // (ปีที่พิมพ์) // ชื่อบทความ. // ชื่อวารสาร. // ปีที่หรือเล่มที่ / (ฉบับที่) / หน้า ที่ปรากฏบทความ.

นครชัย เผื่อนปฐม. (มกราคม-มีนาคม 2540) “การค้นหากางการแพทย์ใน World Wind Web” **สงขลานครินทร์เวชสาร**. 15 (1) หน้า 27-34.

Doran, Kirk. (January 1996) “Unified Disparity : Theory and Practice of Union Listing” **Computer in Libraries**. 16 (1) page 39-45.

5. เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ เอกสารอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

5.1 หนังสือ

Harnack, Andrew and Kleppinger, Eugene. (2000) **Online! A Reference Guide to Using Internet Sources.** Boston : Bedford/St. Martin's. [Online] Available : <http://www.bedfordstmartins.com/> online (10 August 2005)

5.2 วารสาร

Joyce, Michael. (5 March 1999) “On the Birthday of the Stranger (in Memory of John Hawkes)” **Evergreen Review.** [Online] Available : <http://www.evergreenreview.com/102/evexcite/joyce/nojoyce.html> (10 August 2005)

5.3 หนังสือพิมพ์

Wren, Christopher. (5 May 1999) “A Body on Mt. Everest, a Mystery Half-Solved” **New York Times on the Web.** [Online] Available : <http://search.nytimes.com/search/daily/bin/fastweb?getdoc+site+site+87604+0+wAAA+%22a%7Ebody%7Eon%7Eemt.%7EEverest%22> (10 August 2005)

เอกสารอ้างอิงแหล่งข้อมูลทุติยภูมิ

ให้ระบุแหล่งข้อมูลทุติยภูมิก่อน ค้นด้วยข้อความ “อ้างอิงจาก” ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ ตามด้วยแหล่งสารสนเทศปฐมภูมิ ดังตัวอย่าง

แม่น้ำมาส ขวลิขิต. (2509) **ประวัติหอสมุดแห่งชาติ.** พระนคร : กรมศิลปากร อ้างอิงจาก สมเด็จพระมหาสมณเจ้ากรมพระยาวชิรญาณวโรรส. (2459) **ตำนานหอพระสมุด หอพระมณเฑียรธรรม หอวชิรญาณ หอพุทธศาสนสังคหะ และหอสมุดสำหรับพระนคร.** พระนคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร.

华侨崇圣大学《中国语言文化学刊》 发表文章要求

文章页面格式:

- 文章长度为 8-15 页，单面A4纸打印，页边距（上、下、左、右）均为1寸（2.54厘米）
- 文章内容如是“汉语”定为中文宋体（SimSun）
- 文章内容如是“英语”定为 Times New Roman
- 文章内容如是“泰语”定为TH Sarabun New

内容	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
题目（中文题目）	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
题目（英文题目）	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
作者姓名	五号 (RJ)	10.5 磅 (RJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
摘要（题目）	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
ABSTRACT（题目）	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
บทคัดย่อ（题目）	二号 (CT)	22磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
摘要（内容）	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
ABSTRACT（内容）	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
บทคัดย่อ（内容）	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
关键词（题目）	五号 (LJ)	10.5 磅 (LJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
KEYWORD（题目）	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗



内容	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
คำสำคัญ (题目)	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
关键词 (内容)	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
KEYWORD (内容)	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
คำสำคัญ (内容)	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (一级标题) = 一、	四号 (LJ)	14 磅 (LJ)	16 磅	12磅	加粗
正文 (二级标题) = (一)	小四号 (LJ)	12 磅 (LJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (三级标题) = 1.	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (四级标题) = (1)	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (中文内容)	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (英文内容)	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (泰文内容)	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
引用部分 (采用楷体 (STKaiti)字体)	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
参考文献 (题目)	四号 (CT)	14 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
参考文献 (中英泰文)	五号 (LRJ)	10.5磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常

CT = Centre Text (居中) ; LJ = Left Justified (左对齐) ;
 RJ = Right Justified (右对齐) ; LRJ = Left & Right Justified (左右对齐)

- 1、参考文献按先后顺序用阿拉伯数字连续编号，序号置于方括号内。
一种文献在同一文中被反复引用者，用同一序号表示。
- 2、参考文献的著录项目要齐全，注明作者，题目，刊名，出版年份，卷号（期号），起止页码。格式如下：

作者，第二作者. 《书名》[参考文献类型]. 出版地点：出版社名，出版年，卷号（期号），起止页码

茱亚杰，李锦堂. 《太阳能与可再生能源》[J]. 台北：成文出版社，1995，第 2 卷（第 3 期），2 - 6

- 2.1 若作者姓名使用泰文填写，要按照 ก - ฮ 顺序进行填写
 - 2.2 若作者姓名使用英文填写，要按照 A - Z 顺序进行填写
 - 2.3 若作者姓名使用中文填写，要按照 笔顺 进行填写
- 3、参考文献的类型以单字母方式标识：

C —— 论文集	D —— 学位论文
J —— 期刊文章	M —— 专（译）著
N —— 报纸文章	P —— 专利
R —— 研究报告	S —— 标准

 其他未说明的文献类型，采用字母“Z”标识。
 - 4、若参考文献的资料从网络、社会化媒体等在线资料取来，必要按照以下格式进行填写。

作者. “题目” [online] , (url) , 取出资料来的年/月/日

Pichai Chuensuksawadi. “Thaksin hailed as next Asean leader”[online], (http://www.bangkokpost.com/apec2003/20Oct2003_apec03.html),2015/3/15

主要参考文献著录表的格式为：

1. 期刊文章：作者. 文题. [参考文献类型]. 刊名，年，卷号（期号）：起止页码



张昆, 冯立群, 余昌钰等. 机器人柔性手腕的球面齿轮设计研究. [J]. 清华大学学报, 1994, 34 (2) : 1-7

2. 专(译)著: 作者. 书名(, 译者). [参考文献类型].
出版地: 出版者, 出版年. 起止页码

竺可桢. 物理学. [M]. 北京: 科学出版社, 1973. 56 - 60

3. 论文集: 作者. 文题. [参考文献类型]. 见(In): 编者, 编
(eds). 文集名. 出版地: 出版者, 出版年. 起止页码

Dupont B. Bone marrow transplantation in severe combined immunodeficiency with an unrelated MLC compatible donor. [C]. In: White H J, Smith R, eds. Proceedings of the Third Annual Meeting of the International Society for Experimental Hematology. Houston: International Society for Experimental Hematology, 1974. 44 - 46

4. 学位论文: 姓名. 文题: [XX学位论文]. [参考文献类型]. 授
予单位所在地: 授予单位, 授予年

郑开青. 通讯系统模拟及软件: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 清华大学
无线电系, 1987

5. 专利: 申请者. 专利名. [参考文献类型]. 国名, 专利文献种
类, 专利号, 出版日期

姜锡洲. 一种温热外敷药制备方法. [P]. 中国专利, 881056073,
1980-07-26

6. 研究报告: 报告作者. 题名[参考文献类型]. 保存地点. 年份

例: 中国机械工程学会. 密相气力输送技术[R]. 北京: 1996



7. 报纸文章：作者. 题名. [参考文献类型]. 报纸名, 年-月-日(版)

丁文祥. 数字革命与竞争国际化[N]. 中国青年报, 2000-11-20(15)

傅刚. 大风沙过后的思考[N/OL]. 北京青年报, 2000-04-12(14)
[2002-03-06]. <http://www.bjyouth.com.cn/Bqb/20000412/GB/4216%5ED0412B1401.htm>.

8. 标准：起草责任者. 标准代号. 标准顺序号—发布年. 标准名称[参考文献类型]. 出版地：出版者, 出版年

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局. 中国国家标准化管理委员会. GB/T7714—2005. 文后参考文献著录规则[S/OL]. 北京：中国标准出版社, 2005

5、出版日期：一年两期（6月份和12月份）

6、投稿须知

有意者可通过以下途径投稿：

投稿至电子邮箱 chinesehcu@gmail.com ；

bestxieyehui@hotmail.com ； pornpan_wan@hotmail.com ；

chanthima.ch@gmail.com 或者 Thumwadee.siri@gmail.com

7、投稿费用

需在本刊发表，必付2,000泰铢的费用。此费用是“审稿专家评审学术文章费用”付款方式可以通过两家银行进行转账。转账后，请投稿者把PAY-IN SLIP扫描件发送至您所投稿的邮箱，作为证据。

开户名：Huachiew Chalermprakiet University

开户行：Thanachart Bank Public Company Limited (Thanachart Bank)

帐号：168-2-00999-7



开户名: Huachiew Chalermprakiet University

开户行: KASIKORN BANK Public Company Limited (开泰银行)

帐号: 450-2-05411-8

*** 若写稿者所需要发表的是“学位论文”或“与论文有关的文章”
请按照《本院学刊学位论文规定的顺序格式》进行修稿 ***

绪 论

一、研究背景和意义

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

(二) 研究目的

(三) 研究主要内容

(四) 研究方法

(五) 研究创新性

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 国内研究综述

(二) 国外研究综述

四、总结内容

结论

五、研究结果

六、建议（若有）

参考文献

การส่งต้นฉบับ

1. การส่งต้นฉบับทางไปรษณีย์

ส่งต้นฉบับ 1 ชุด และสำเนา 2 ชุด พร้อมแผ่นซีดีที่กองบรรณาธิการ วารสารวิชาการ ภาษาและวัฒนธรรมจีน (คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน) มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ 18/18 ถ.เทพรัตน (บางนา-ตราด) กม.ที่ 18 ต.บางโฉลง อ.บางพลี จ.สมุทรปราการ 10540

2. การส่งต้นฉบับทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (e-mail) ส่งต้นฉบับมายัง chinesehcu@gmail.com; bestxieyehui@hotmail.com; pornpan_wan@hotmail.com

ค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์บทความ

ค่าพิจารณาบทความในอัตรา 2,000 บาทต่อ 1 บทความ

การชำระค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์บทความ สามารถดำเนินการได้ดังนี้

1. ชำระเป็นเงินสดที่กองคลัง อาคารอำนวยการ ชั้น 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (บางพลี)
2. โอนเงินเข้าธนาคารได้ 2 ธนาคาร ดังนี้
 - 2.1 ธนาคารธนชาต ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สาขามหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ บัญชีออมทรัพย์ เลขที่บัญชี 168-2-00999-7
 - 2.2 ธนาคารกสิกรไทย ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สาขาถนนบางนา-ตราด กม.18 บัญชีออมทรัพย์ เลขที่บัญชี 450-2-05411-8

หมายเหตุ : 1. โปรดเขียนชื่อ-นามสกุล รหัสนักศึกษา หมายเลขโทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้ ในใบนำฝากธนาคารให้ชัดเจน และ FAX ใบนำฝากมายังคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน หมายเลขโทรสาร 02-312-6295 และโทรแจ้งการโอนเงินที่หมายเลข 02-312-6300 ต่อ 1477

2. กรณีต้องการใบเสร็จรับเงิน : นำใบนำฝากธนาคารมาติดต่อขอรับใบเสร็จรับเงินได้ที่ คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

